



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



E 7 EBE



300005115F



ANGELSECHNISCHES LESEBUCH.

FRIEDRICH WILHELM EDELING.

LEIPZIG,  
VERLAG VON J. A. BOMBERG.  
MDCCCXVII.

*E Libris*

*Arturi S. Napier.*

A 20

# **ANGELSÆCHSISCHES LESEBUCH.**

VON

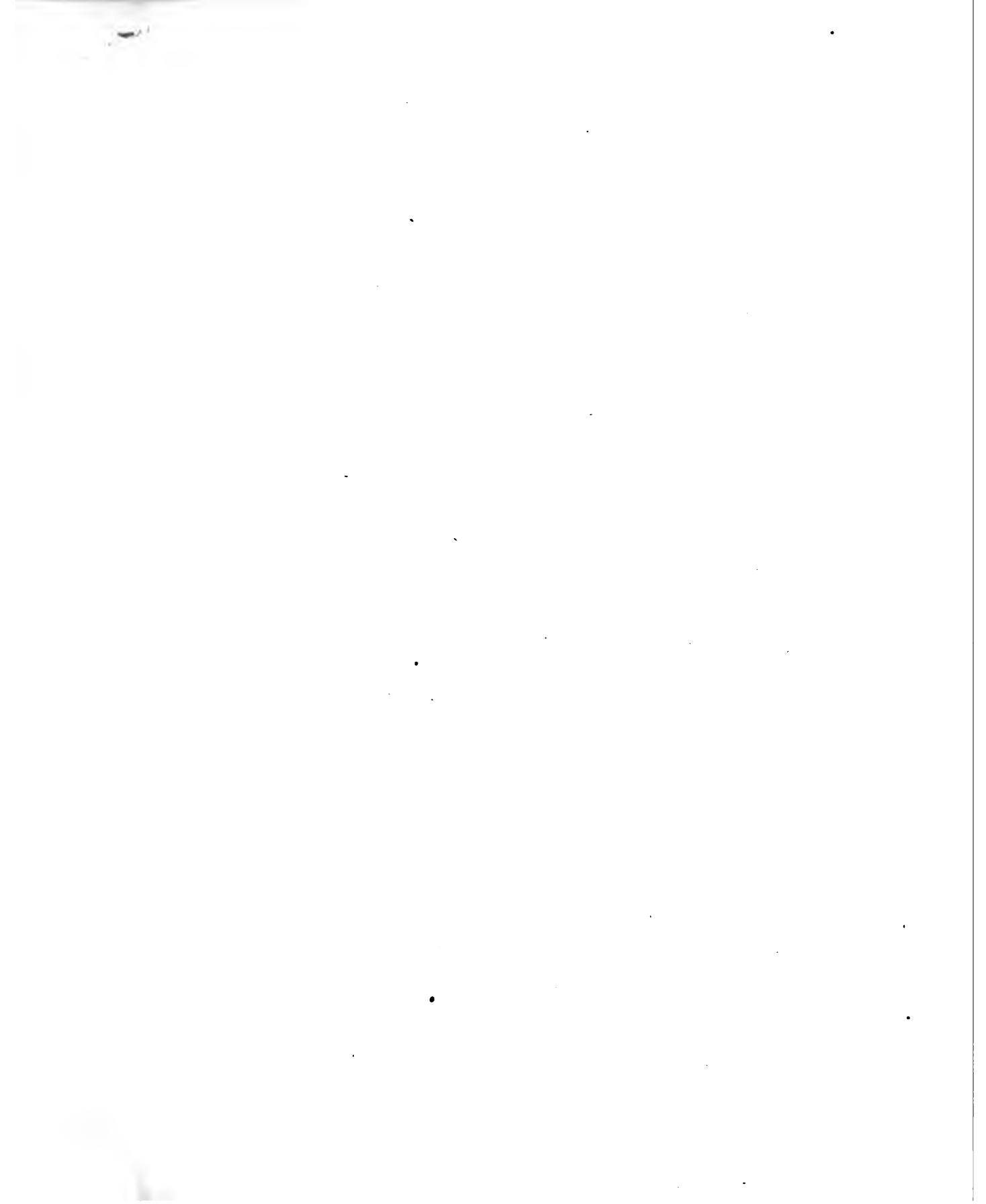
**FRIEDRICH WILHELM EBELING.**

---

**LEIPZIG,**

**VERLAG VON J. A. ROMBERG.**

**MDCCCXLVII.**





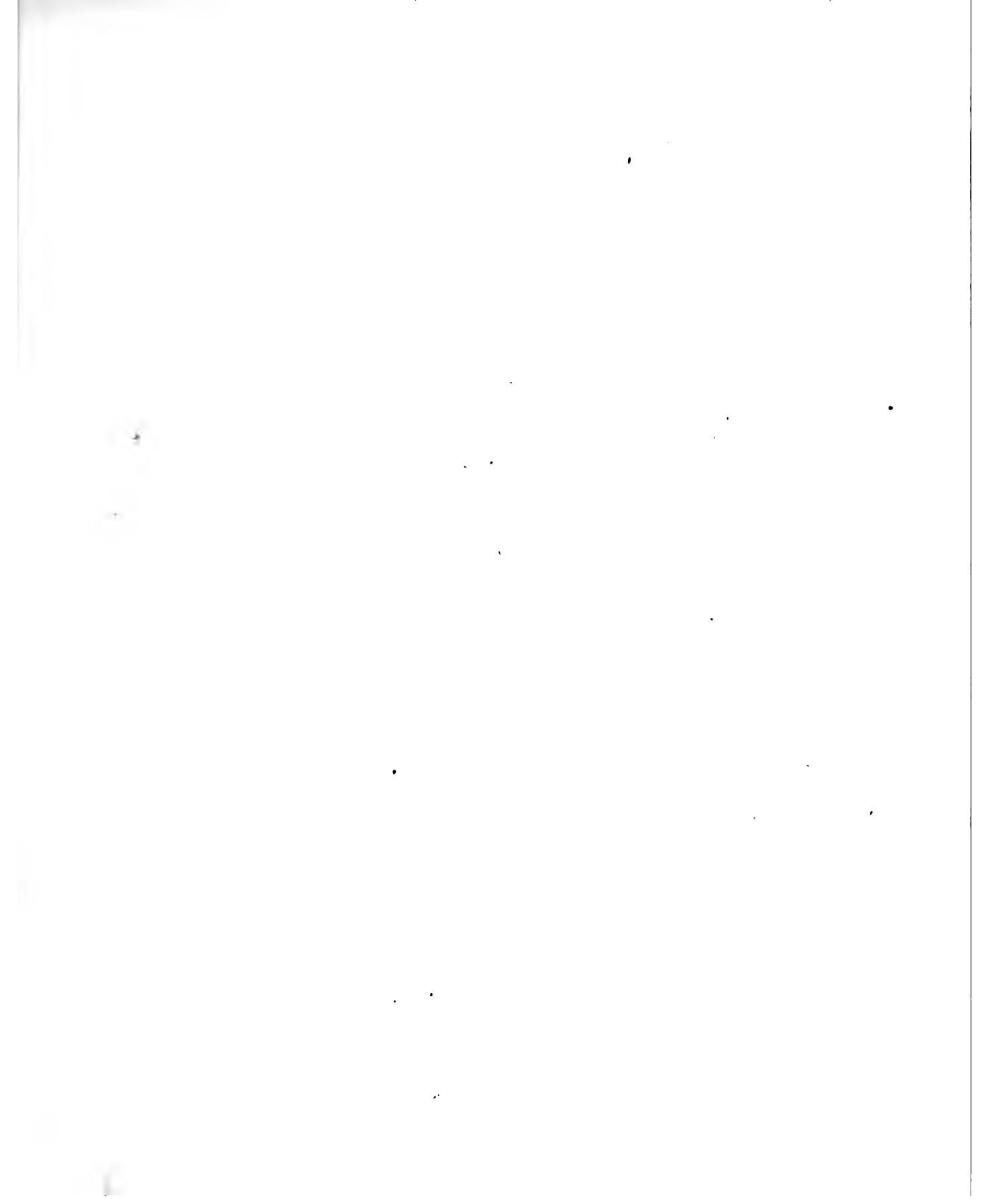
**DEM RUHMREICHEN ANDENKEN:**

---

**CHRIST. DANIEL EBELING'S**

---

**GEWIDMET.**



## V O R W O R T.

---

Das erscheinen eines lesebuchs ist neben grammatischen und lexicalischen werken an und für sich gerechtfertigt. sein nächster zweck springt auch von selbst in die augen. Ich verbinde aber mit diesem noch eine einsicht in die geschichte der Angelsachsen, in ihre literatur, in ihre öffentlichen und privaten einrichtungen, mache indessen hiebei keinen anspruch auf vollständigkeit, und brauche es begreiflicher weise auch nicht. Meinen zweck habe ich vollkommen erreicht, wenn der angelsächsischen sprache und literatur einige freunde noch zugeführt, andere bestärkt werden. das würde mich freuen der sache selbst wegen, da für mich die theoretische satisfaction allezeit hinreicht, meinem willens und strebens form und ausdruck gegeben zu haben. In der anordnung dürfte es manchem nicht recht gemacht worden sein. dabei tröstet mich einmal die alte wahrheit, dass man nie allen in gleicher weise genügen kann; und dann, dass mir selbst noch kein lesebuch vorgekommen, bei dessen gebrauch überall ein ebenmässiges verfahren beobachtet worden wäre. Diejenigen der geschehenen berichtigungen, welche nicht unter dem text angegeben sind, werden kenner bald gewahren, für anfangler und nichtkenner weiss ich keine veranlassung rechenschaft abzulegen. Das kriterium, nach welchem und wie ich bemerkungen dem text zugefügt habe, ist aus wolzurechtfertigenden päd-

gogischen grundsätzen hervorgegangen; will man jedoch diese nicht, oder vielleicht ihr gegenteil darin erkennen, so werde ich, trotz eines solchen mangels an einsicht, nichts dagegen einwenden. Ein register ist angehängt, um den gebrauch einiger bemerkungen zu verallgemeinen. Accente habe ich vermieden, weil sie mir in der angelsächsischen sprache als eine überflüssige zutat erscheinen. mögen andere darüber denken nach gefallen. jedenfalls bin ich dabei dem dilettantismus aus der wege gegangen, der normiren möchte und nichts als pure confusion zur welt gebracht hat oder noch bringt. In der rechtschreibung muss ich alle die des irrtums zeihen, welche da **V** schreiben, wo in diesem buche **W** gesetzt ist.

Gänzlich der ansicht, dass gedruckte werke keine rechtmässigen ansprüche auf nachsicht machen dürfen, wünsche ich doch eine solche für die etwa übersehenen druckfehler, wenngleich die correctur sorgfältig ausgeführt ist.

Schlüsslich führe ich die namen derer an, die bei bearbeitung des vorliegenden dienten; es sind: Barrington, Bosworth, Bouterweck, Cardale, Ettmüller, Fox, GRIMM, HICKES, Leo, Matthaeus Monasteriensis, L. Nowell, Rawlinson, Schmidt, Somner, der beiläufig bemerkt der plagiarist L. Nowell's ist, Thorkekin, Thorpe, Wachter, Wheloc und Wilkins.

FR. W. EBELING.

---

# **I n h a l t.**

## **Erste abteilung: Prosa. p. 1—81.**

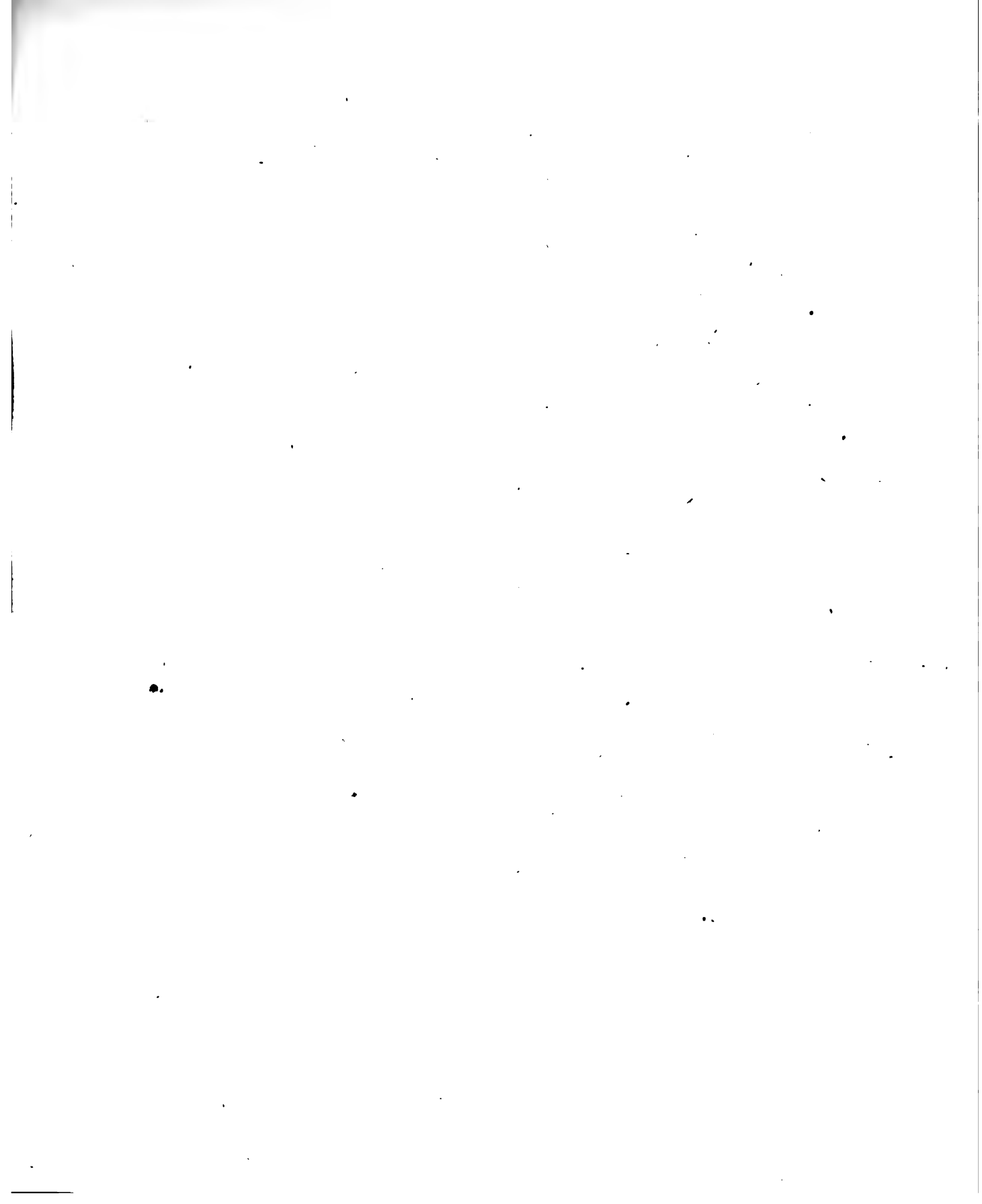
- I.** Dis sýndon þa Domas þe Aepelbirht cýning asette on Agustines daege. p. 3.
  - II.** Aus den gesetzen der kónige Ine und Alfred. p. 6.
  - III.** This sýndon þa domas þe Hloþaere ƿ Eadric Cantwaro - cýningas asetton. p. 7.
  - IV.** Her cýð on þýssum gewrite hu Godwine biscop on hrofeceastre etc. p. 8.
  - V.** Testamentum Býrhrtrici et Aelfswýthæ uxoris ejus. p. 9.
  - VI.** Testamentum Wulfari. p. 10.
  - VII.** Badanothi Beottingi testamentum. p. 11.
  - VIII.** Abbae vicecomitis testamentum. p. 12.
  - IX.** Testamentum Aelfrici archiepiscopi. p. 14.
  - X.** Ðus waeron þa seox aet Wuldaham Scē Andrea geseald into hrofeceastre. p. 15.
  - XI.** Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos etc. p. 16.
  - XII.** De falcheham ƿ Bromleage. p. 22.
  - XIII.** De sanctis in Anglia sepultis. p. 23.
  - XIV.** Boethius; de consolatione philosophiae. Alfred's version. p. 28.
  - XV.** Dialog zwischen Saturn und Salomon. p. 40.
  - XVI.** Colloquium. p. 46.
  - XVII.** Evangelium S. Johannis, cap. I. p. 58.
  - XVIII.** Alfreds Orosius, lib. I. c. 2. p. 62.
  - XIX.** Gesetze des kónigs Eadmund. p. 72.
  - XX.** Beda: ecclesiasticae historiae gentis Anglorum lib. II. c. 1. p. 77.
  - XXI.** Chronologia saxonica. p. 79.
-

**Zweite abteilung: Poesie. p. 83 — 130.**

- I. Der todt Byrhtnoths. p. 85.**
  - II. Aethelstans sieg bei Brunanburg. p. 93.**
  - III. Scopes widsið. p. 97.**
  - IV. Philosophia cantans. p. 101.**
  - V. Boethius deum laudans. p. 102.**
  - VI. Boethius mutata fortunam plorans. p. 103.**
  - VII. Deus tentans fidem Abrahami. p. 104.**
  - VIII. Nero. p. 106.**
  - IX. Noachus vino superatus. p. 108.**
  - X. Eadgar mor. Eadwardus filius succedit. p. 110.**
  - XI. Die hochzeit zu Cana. p. 112.**
  - XII. Calendarium seu menologium poeticum. p. 114.**
  - XIII. Aus Beowulf. p. 121.**
  - XIV. Aus Andreas. p. 124.**
  - XV. Aus Elene. p. 127.**
-

# ERRATA.

Page	25,	lin.	20	inf.	leg.	Medeshamstede	pro	Mcdeshamstede.
-	25,	-	2	sup.	-	Cice neah	-	lice naah.
-	25,	-	5	-	-	forPon	-	fordon.
-	28,	-	6	-	-	Hreopandun	-	Hreopandum.
-	28,	-	14	-	-	fordon	-	forPon.
-	31,	-	3	-	-	haefde	-	haefde.
-	31,	-	12	-	-	baernd	-	baernd.
-	39,	-	15	-	-	furdon	-	furPon.
-	45,	-	21	-	-	4)	-	3).
-	45,	-	21	-	-	5)	-	4).
-	58,	-	11	inf.	-	nicht	-	uicht.
-	93,	-	4	sup.	-	býrden	-	býrden.
-	101,	-	6	-	-	ein	-	einen.
-	106,	-	24	-	-	metan	-	meta.





**Erste abteilung:**

---

**P R O S A.**

---



# I.

Dis sýndon Pa Domas Pe Aeþelbirth cýning asette on Agustinus  
daege \*).

1. Godes feoh 7 ciricean XII gýlde. Biscopes feoh, Xj gýlde. Preost feoh jX gýlde. Diacones feoh Vj gýlde. Clerices feoh iij gýlde. Ciric-frið jj gýlde. Munsteres frið jj gýlde.
2. Gif cýning his leode to him gehated. 7 heom mon Paer ýfel gedo jj bote. 7 cýning L scillinga.
3. Gif cýning aet mannes ham drincaed. 7 Paer man lýswaes whaet gedo twi bote gebete.
4. Gif frigman cýninge stela IX gýlde forgýlde.
5. Gif in cýninges tune man mannan ofsleað L scill. gebete.
6. Gif man frigne mannan ofsleað cýning L scill. to drihtin beage.
7. Gif cýninges ambiht-smið oððe laadrincmannan ofsleað Meduman leod-gelde forgelde.
8. Cýninges mundaþýrd L scýll.
9. Gif frigman freum stelað iij gebete 7 cýning age 7 wite ealle Pa aetan.
10. Gif man wið cýninges maegden-man gelicgeð L scill. gebete.
11. Gif hio grindende Peowa sie XXV scill. gebete. sio Priddo Xij scill.
12. Cýningas fedesl XX scill. forgilde.
13. Gif on Eorles tune man mannan ofsleað Xij scill. gebete.
14. Gif wið Eorles birele man gelicgeð Xj scill. gebete.
15. Ceorles mundaþýrd Vj scillingas.
16. Gif wið ceorles birelan man gelicgeð Vj scill. gebete Paere oðere Peowan L scaetta, aet Paere Priddan XXX scaetta.
17. Gif man in mannes tun acrest geirneð Vj scill. gebete. se Pe aester irneð iij scill. siððan gehwýlc scilling.
18. Gif man mannun waepnum beþýreð Paer ceast weorð 7 man naenig ýfel ne gededað Vj scill. gebete.
19. Gif weg-reaf sý gedon Vj scill. gebete.
20. Gif man 7on man ofsleað XX scill. gebete.
21. Gif man mannan ofsleað medume leodgeld C scill. gebete.

22. Gif man mannan ofsleð aet openum graefe XX scill. forgelde 7 in XL nihta ealne leode forgelde.
23. Gif bana af lande gewited Pa magas halfne bod forgelden.
24. Gif man frigne man gebinded XX scill. gebete.
25. Gif man ceorles hlaef aetan ofsleð Vj scill. gebete.
26. Gif laet ofsleð Þone selestan LXXX scill. forgelde.
27. Gif Þane oðerne ofsleð LX scill. forgelde. Þane Þridðan XL scill. forgelde.
28. Gif friman edor-brecðe geded Vj scill. gebete.
29. Gif man inne-feoh genimmed se man jij gelde gebete.
30. Gif friman edor geganged jV scill. gebete.
31. Gif man mannan ofsleð agene scaette 7 unfacne feo gewhile gelde.
32. Gif friman wið fries mannes wif geliged his were gelde abuge 7 oðer wif his agenum scaette begete 7 Þaem oðrum aet Þam gebrenge.
33. Gif man handscýld Þurstingð mid weorðe forgelde.
34. Gif feax fang geweorð L scaette to bote.
35. Gif banes blice weorðed jij scill. gebete.
36. Gif banes bite weorð jV scill. gebete.
37. Gif sio uterre hion gebrocen weorðed X scill. gebete.
38. Gif butu sien XX scill. gebete.
39. Gif eaxe gelamed weorðed XX scill. gebet.
40. Gif oðer eare nawiht gehered XXV scill. gebete.
41. Gif eare of weorð aslagen Xij scill. gebete.
42. Gif eare Þýrel weorðed jij scill. gebete.
43. Gif eare sceard weorðed ij scill. gebete.
44. Gif eage of weorð L scill. gebete.
45. Gif muð oð eage woh weorðed Xij scill. gebete.
46. Gif nasu Þirel weorð jX scill. gebete.
47. Gif hit sio on hleore jij scill. gebete.
48. Gif butu Þirelle sien Vj scill. gebete.
49. Gif nasu aelce orsceared weorð gehwile Vj scill. gebete.
50. Gif Þirel weorð Vj scill. gebete.
51. Se Þe cin-ban for-slaed mid XX scill. forgelde.
52. Aet Þam feower toðum fýrestum aet gehwylcum Vj scill. se toð se Þanne bi-standed jV scill. se Þe Þonne bi Þam standed jij scill. 7 Þonne siððan gehwile scill. gif spreac awird weorð Xij scill. gif wido-ban gebroced weorðed Vj scill. gebete.
53. Se Þe earm Þurh stingð Vj scill. gebete. Gif earm forbrocen weorð Vj scill. gebete.
54. Gif Þuman of aeslaed XX scill. Gif Þuman naegl of weorðed jij scill. gebete. gif man scýte-finger of aeslaed Vjij scill. gebete. gif man middle-finger of aeslaed jV scill. gebete. gif man gold-finger of aeslaed Vj scill. gebete. gif man Þon litlan-finger of aestaed Xj scill. gebete.
55. Aet Þam neglum gehwylcum scill.
56. Aet Þam laestan wlite-wamme jij scill. 7 aet Þam maran Vj scill.
57. Gif man oðerne mid fýst in naso slaed jij scill.
58. Gif dýnt sie scill. gif he heare handadyntes onfed scill. forgelde.

59. Gif dýnt sweart sie buton waodum XXX scaette gebete. gif hit sie binnan gehwile XX scaetta gebete.
60. Gif hrif wund weordeð Xij scill. gebete. gif he Purh Pirell weordeð XX scill. gebete.
61. Gif man gegemed weordeð XXX scill. gebete.
62. Gif man cear wund sie iij scill. gebete.
63. Gif man gekýndelice lim awirdeð Prym leud geldum hine man forgelde. gif he Purh stinð Vj scill. gebete. gif man in bestinð Vj scill. gebete.
64. Gif Peoh gebrocen weordeð Xij scill. gebete. gif he healt weorð Paer motan freond seman.
65. Gif rib forbrocen weorð iij scill. gebete.
66. Gif man Peoh Purh-stringeð stice gehwile Vj scill. gif ofer ynce scilling. aet twam yncum twegen. ofer Pry iij scill.
67. Gif waelt wund weordeð iij scill. gebete.
68. Gif fot of weordeð L scill. forgelde.
69. Gif seo micle ta of weordeð X scill. forgelde.
70. Aet Pam oðrum taam gehwilecum healf gelde. alswa aet Pam fingrum is cwiden.
71. Gif Pare mycclan taan naegl of weordeð XXX scaetta to bote, at Pam oðrum gehwilecum X scaettas gebete.
72. Gif fri wif loc bore leswaes Pwaet gedeð XXX scill. gebete.
73. Maegð bote sý swa friges mannes.
74. Mund Pare betstan widuan eorlecundre L scill. gebete. Pare oðre XX scill. Pare Priddan Xij scill. Pare feorþan Vj scill.
75. Gif man widuan unagne genimeð ij geld feo mund sii.
76. Gif man maegð gebigeð ceaþi geceapod sý. gif hit unfacne is. gif Þonne facne is ef Paer aet ham gebrenge ƿ him man his scaet agefe.
77. Gif heo cuic bearn gebýreð. healfne scaet age. gif ceorle aer swilteð.
78. Gif wid bearnum bugan wille. healfne scaet age.
79. Gif ceorl agan wile. swa an bearn.
80. Gif hio bearn ne gebýreð. foedering feoh agan ƿ morgan-gýfe.
81. Gif man maegð man nede genimeð. Pam agende L scill. ƿ aest at Pam agende sinne willan aet gebicge.
82. Gif hio oðrum men in sceat beweddod sý XX scill. gebete.
83. Gif gaengan geowordeð XXXV scill. ƿ cýning XV scill.
84. Gif man mid esnes cwýnan gelicgeð. becwicum ceorle. II gebete.
85. Gif esne oðerne ofslea unsýnnigne ealne weorð forgelde.
86. Gif esnes eage ƿ foot of weordeð alslagen. ealne weorð hine forgelde.
87. Gif man mannes esne gebindeð Vj scill. gebete.
88. Peowes weg-reaf se iij scill.
89. Gif Peow steleð ij gelde gebete:.

---

\*) E textu Roffens. und nach Hickes; mit text- und orthogr. berichtigungen.

## II.

Aus den gesetzen der kōnige Ine und Alfred <sup>1)</sup>).

Aerest we beboodað ꝥ to Godes ꝥeowas heora rýht regole gýman. ƿ on riht healdan: Aefter ꝥam we beodað ꝥ ealles folces aew ƿ domas ꝥus sýnd gehaldene:.

Cýld binnan ꝥrýttigum nihtum sý gefullod. gif hit swa ne sý XXX scillinges gebete: Gif hit ƥonne sý dead butan fulwihte. gebete he hit mid eallum daem ƥe age:.

Drihten waes secende ƥaes word to Moýse. ƿ ꝥus swaecd: Ic eam Drihten ƥin God. Ic ƥe ut gelaedde of Aegýpta londe. ƿ of heora ƥeowdome: Ne lusa ƥu oðre fremde godas ofer me:.

Ne minne naman ne cig ƥu on idelnesse. forþon ƥe ƥu ne bist unscýldig wið me. gif ƥu on idelnesse cigst minne naman:.

Gemine ꝥ ƥu gehalgie ƥone reste daeg: wýrceað eow sýx dagas. ƿ on ƥam seofodan westað eow. ƥu ƿ ƥine sunu. ƿ ƥine dohter. ƿ ƥin ƥeowe. ƿ ƥine wýlne. ƿ ƥin weorcýnten. ƿ se cuma ƥe bið binnan ƥinan ƥurum; Forþan on sýx dagum Crist gewohrte heofenas. ƿ eorðan. saes. ƿ ealle gesceafta ƥe on him sýnd. ƿ hine gereste on ƥone seofodan daege: ƿ forþon Drihten hine gehalgode:.

Ara ƥinum faeder ƿ ƥinre meder. ƥa ƥe Drihten sealde ƥe. ꝥ ƥu sý ƥý leng libbende on eorðan:.

Ne slea ƥu:.

Ne stala ƥu:.

Ne lige ƥu dearnunga:.

Ne saege ƥu lease gewittnesse wið ƥinum nehstan:.

Ne wilna ƥu ƥines nehstan ýrfes mid unrihte:.

Sede slea his faeder oððe his moder. se sceal ƥeade sweltan:.

Leases mannes word ne wecce ƥu. na ƥaes to gehýranne. ne his domas ne geþafa ƥu. ne nane gewitnýsse aefter him ne saga ƥu:.

Ne wend ƥu ƥe na on ƥaes folces unraed. ƿ on unriht gewilon hiora spraece. ƿ geclepe ofer ƥin riht. ƿ on ƥaes unwisestan lare ne him ne geþafa:.

Dem ƥu swi ƥe rýht ne dom. ƿ ne ƥu o ƥerne dom ƥaem welegan. oðerne ƥam earman. ne oðerne ƥam leofran. ƿ oðerne ƥam laðran ne dem ƥu:.

Onscuna ƥu a leasunga:.

Ne onfeð ƥu naef re metsceattum forþon hi ablendað ful oft wisra manna geþoht. ƿ hiora word onwendað:.

Ðam aelþodigan. ƿ utancumenam na laet ƥu na unewðlice wið hine ne mid nanum unrihtum ƥu hine ne drecce:.

Gif mon folc laesunge gewýrce. ƿ heo on hine geraef weorde. ƿ mid nanum

leohtan Þinge gebete. Þonne him mon aceorf þa tunganof. ꝥ hi mon na undeorran weorðe morte lýsan Þonne hi mon be þaem were geahlige:-

1) Nach sämtlichen vorhandenen texten und ausgaben; mit berichtigungen.

### III.

This sýndon þa domas þe Hloþaere ƿ Eadric Cantwara-cýningas asetton \*).

Hloþaere ƿ Eadric Cantwara cýningas asetton þa ae þa þe heora aldoras aer geworhton Þýssum domum þe hýr efter seged.

1. Gif mannes esne eorlcundre mannan ofslaed. þane þe sio þreom hundum scill. gýlde se agend þone banan agefe. ƿ do þaer þrio man wýrð to.

2. Gif se bana oðbýrte feorðe manwýrð he to gedo. ƿ hine gecenne mid godum aewdum ꝥ he þane banan begeten ne mihte.

3. Gif mannes esne frigne mannan ofslaed þane þe sie hund scill. gelde. se agend þone banan agefe. ƿ oðer manwýrð þaerto.

4. Gif bana oðbýrste. twam manwýrðum hine man forgelde. ƿ hine gecaenne mid godum aewdum ꝥ he þan banan begeten ne mihte.

5. Gif frigman mannan forstele. gif he eft cuma stermelda secge an andweardne. gecaenne hine gif he maege. haebbe þare feora rim aerda manna. ƿ aenne mid maðe. aeghwilc man aet þam tune þe he to hýre. gif he ꝥ ne mæg gelde swa he geonhage.

6. Gif ceorl acwýle be libbendum wife and bearne. riht is ꝥ hit ꝥ bearn modder folgige. ƿ him man an his faedering magum wilsumne berigea geselle his feoh to healdenne oð ꝥ he X wintra sie.

7. Gif man oðrum man feoh forstele. ƿ se agend hit eft aetfo. geteme to cýnges sele gif he maege. ƿ þane aet gebringe þe him sealde. gif he þaet ne maege laete an and fo se agend to.

8. Gif man oðerne sace tihte. ƿ he þane mannan mote anmedle oððe auþinge, sýmble se man þam oðrum býrigea geselle. ƿ þan riht awýrce þe to hiom cantwara deman gescrifen.

9. Gif he þanne býrigea forwaerne Xij scill. agýlde þam cýninge. ƿ sio se sace swa open swa hio aer was.

10. Gif man oðerne tihte siððan he him býrigea gesealdne haebbe. ƿ þonne ýmb 3 niht gesaecen him saemend. buton þam úfor leofre sio þe þa tihðan age. siððan þan sio sace gesemed sio. and seofan nihtum se man þam oðrum riht gedo.

gecwime an feo oððe an aðe. swa hwaeder swa him leofre sio. gif he Þonne ƿ nylle. gelde Þonne buton aðe. siððan ane neaht ofer ƿ gesem bie.

11. Gif man mannan an oðres flette manswara hafeð oð hine mid bismaer wordum scandlice graete. scill. agelde Pam Pe ƿ flette age. ƿ Vj scill. Pam Pe he ƿ word to geewaed. ƿ cýning Xjj scill. forgelde.

12. Gif mon oðrum steow asette. Paer men drincen buton scýlde an ealdriht. scill. agelde Pam Pe ƿ flet age. ƿ Vj scill. Pam Pe man Þon steaw asette. ƿ cýning Xjj scill.

13. Gif man waepen abregde Paer man drincen. ƿ Paer man nan ýfel nedeð scill. Pam Pe ƿ flet age. ƿ cýninge Xjj scill.

14. Gif ƿ flet geblodged wýrðe. forgelde Þem man his mundbýrd. ƿ cýning L scill.

15. Gif man cuman feormed ðjj niht and his agenum hame. cepeman oððe oðerne Þe sio ofer mearce cuman. ƿ hine Þon his mete fede. ƿ he Þon aenigum man ýfelgode. se man Þan oðerne aet rihte gebringe. oð riht fore-wýrce.

16. Gif Candwara aenig in Lunden wic feoh gebicge. haebbe him Þon twegen oð þreo unfacne ceorles to gewitnesse. oð cýninges wic gerefan. |gif hit man eft aet Pam man in caent at fo. Þon taeme hi to wic to cýninges sele to Pam man Þe him sealde. gif he Þane wite ƿ aet Pam teame gebrengen maege. gif he ƿ ne maege. gecýðe Þanne in wiofode mid wis gewitena aenum, oððe mid cýninges wic gerefad. ƿ he ƿ feo undeornunga his cuðan ceape in wic gebohte. ƿ him Þan his weorð agefe. gif he Þanne ƿ ne maege gecýðan mid rihtre canne. laete Þonne an. ƿ se agend to fo:.

\*) E textu Roffensi, und nach Hickes; mit berichtigungen.

## IV \*).

Her cýð on Þýssum gewrite hu Godwine biscop on hrofeceastre. ƿ Leofwine Aelfeages sunu Wurðon gesýbsumode ýmbe ƿ Land aet Snoddunglande on Cantwarabýrig.

Ða Þa se biscop Godwine com to Pam biscopstole Purh haese his Cýnehlafor-des Cýnges aefter Aelfstanes forðside b. Þa gemaete he on Pam mýnstre Þa ilcan swutelunga Þe his foregenga haefde. ƿ Þaermid on Þat land spaec: Ongan Þa to speccenne on Paet Land. ƿ elles for Godes ege ne dorste. oððæt seo spræc weard Pam Cýnge cuð: Ða him seo talu end waes. Þa send he gewrit. ƿ his insegl to Pam Arcebiscope Aelfrice. ƿ bead him ƿ he his Þegenas on East-Cent. ƿ on West-Cent hy on riht gesemdon be on tale: Ða ƿ waes ƿ se biscop Godwine com to Cantwarabýrig to Pam arcebiscope: Ða comþýðer se sciresman Leofric. ƿ



mid him Aelfun Abb. 7 Pegenes aegðer ge of East-Cent ge of West-Cent eal seo dugud. 7 hý Paer Pa spræce swa lange handledon. sýððon se bisceop his swutelunge geeowod hæfde. oð hý ealle baedon þone biscop eadmolice. 7 he genunnan scolde 7 he morte mid blaetsunga Paes landes brucan aet Snodding-lande his daeg. 7 se biscop Pa waes getideda on EARLA Paera witenas þanc þe gesomnode waeran. And he behet Paes truwan 7 land aester his daege unbesacen. Eode eft into Paere stope þe hit ut aelaened was. 7 ageaf Pa swutelunga þe he to þam Lande hæfde þe aer of Paere stope gentod waes. 7 Pa bagan ealle þe he be westan Paere Cýrcan hæfde into Paere halgan stowe. 7 Pises loces aerendracan waeran Aelfun Abbod. 7 Wulfric Abbod. 7 Leofric sciresman. 7 Siweard. 7 Wulfstan aet Sealtwuda. 7 Aelfaelm Ordelmes sunu. 7 Donne is here seo gewitnesse þe aet Pisum loce waes. 7 is aerest se arcebiscop Aelfric. 7 se biscop Godwine. 7 Wulfric abb. 7 Aelfun abb. 7 Aelfnoð aet Orpedingtune. 7 se hired aet Cristes Cýrcan. 7 se hired aet Scē Augustine. 7 so burhwaru on Cantwarabýrig. 7 Leofric Sciresman. and Lifuig aet Meal-lingan. 7 Siweard. 7 Sired his broðor. 7 Leofstan aet Maersham. 7 Godwine Wulfages sunu. 7 Wulstan aet Sealtwuda. 7 Wulstan lunga. Leofwine aet Dictune. 7 Leofric Ealdredes sunu. 7 Sidwine aet Weales wýrðe. 7 Waerelm. 7 Aethelred porgerefa on býrig. 7 Guðwold. 7 Gif hwa Pis Pence to awendenne. 7 þes foreword to abrecenne. awende him God fram his ansýne on þam miclan dome. swa 7 he si ascired fram heofenes rices mýrðe.

\*) E textu Roffensi, und nach Hickes; mit berichtigungen.

## V.

### Testamentum Býrhttrici et Aelfswýthae uxoris ejus \*).

Dis is Býrhttrices 7 Aelfswýðe his wifes nihsta cwide. þe hi cwaedon on meapaham on heora maga gewitnesse. 7 waes Wulfstan ucca. 7 Wulfscie his broðor. 7 sired Aelfredes suna. 7 Wulfscie se blaca. 7 wine preost. 7 Aelfgar on meapaham. 7 Wulfelh or-deges suna. 7 Aelfelh his broðor. 7 Býrhtwara Aelfrices laf. 7 Bryhtwie hirae maeg. 7 Aelfstan bisceop aerest his kýne-hlaforde aenne beah. on hund eahototigan mancýsan goldes. 7 an hand-sesc. on eal swa miclan. 7 seower hors. twa ge-ræddede. 7 twa sweord gefetelsode. 7 twegen hafocas. 7 ealle his headorhundas. 7 Paere hlaefðian aenne beah on Prittigan mancýsan goldes. 7 aenne stedan. to fore-spraere. 7 se cwýðe. standan moste. 7 for his sawle 7 his yldrena. into scē andreae. twa sulung aet dene-tune. and hio for hire sawle 7 hire yldrena. twa aet langan-felda. 7 þider in for hý. Prittig mancýs goldes. And aenne sweor-beah. on XL mancýsan. 7 ane cuppan seolfrene. 7 healfne band gýldene. 7 aelce

geare to þeora gemýnde, twegra daga feor me. of haesholte. 7 jj of woðringa-be-ran. 7 jj of baerlingan. 7 jj of haerigeardes-hamme. 7 to Cristes circan. LX mancýs goldes. XXX þam biscope. XXX þam hirode. 7 aenne sweorbeah. on LXXX mancýs. 7 twa cuppan seolfrene. 7 Paet land aet meapahan. 7 to scē Augustine. Þrittig mancýs goldes 7 twa cuppan seolfrene. 7 healfne baend gýldene.

And ƿ land aet daerentan. býrhwara hire daeg. 7 aester hire daege into scē andree. for unc. 7 uncre ýldran. 7 baerlingas Wulfehe. 7 he selle. X hund paenega. into scē andree for unc 7 uncre ýldran; 7 Wulfsie woðringa-býras. innon ƿ gecým-de; 7 firede. haesholt. innon ƿ gecýnde; 7 Wulfge 7 Aelfge his broðor heri-geardes-homme. innon ƿ gecýnde. Wulfge ƿ unland. 7 Aelfge ƿ utland:-

And Wulfstane uccan. wolcnes-stede. innon ƿ gecýnde. 7 an hand secs. on Þrim pundan. 7 þa tyn hyða on straet-tune. into þaem mýnstre. to wolcnes-stede. 7 ƿ land aet fealcnaþam. aester Býrhtwara daege. into scē andree. for Aelfric hire hlaford 7 his ýldran. swa heora cwýde waes. 7 bromleah. aester Býrhtwara daege. into scē andrea. swa Aelfric hire hlaford hit becwaed. for hine 7 his ýldran. 7 snodingcland eac. into scē andrea. aester hire daege. swa aelfere hit becwaed Aelfrices foeder. 7 he seodðan. on gewitnesse. eadgife þaere hlaefdian. 7 odan arce-bisceopes. 7 aelfeges Aelfstanes suna. 7 Aelfrices his broðor. 7 Aelfnoþes pilian. 7 Godwines aet fecham. 7 Eadrices aet ho. 7 Aelfries preoster on crogdaene. 7 Wulfstane LX mancos goldes to daelanne for unc 7 uncre ýldran. 7 oðer swile Wulfsige to daelanne. 7 haebban heom wið god gemaene gif hy hit ne don. 7 Wulfsige. týdicesseg. 7 þa boc. innon ƿ gecýnde. 7 jj spuran. on iij pundan. 7 ic bidde for godes lufan minne leofan hlaford ƿ he ne þafige ƿ aenig man uncerne cwide awaende. 7 ic bidde ealle godes freond ƿ hi þarto filstan. haebbe wið god gemaene þe hit brece. 7 god him sý sýmle milde þe hit healdan wille:-

\*) E textu Roffensi, und nach Hickes; mit berichtigungen.

## VI.

### Testamentum Wulfari \*).

Ic wulfaru bidde minne leofan hlaford aeþelred kýning to aelmyssan ƿ ic mote beon mines cwýðes wýrde. Ic kýðe þe leof on þisum gewrite hwaes ic geann into baðum to Scē Petres mýnstre. for mine earman sawle. 7 for minro ýldrena þe me min ar ascom. 7 mine aehta. ƿ is þonne ƿ ic geann þaeder into þaere halgan stowe anes beages is on sextigum mancussum goldes. 7 anre blede is on Þrid-dan healfon punde. 7 twegea gýldenra roda. 7 anes maessenreafes mid callum þam þe þarto gebýred. 7 anes hricg-hraegles þaes selestan þe ic haebbe. 7 anes beddreafes mid wahryste. 7 mid hoppscýtan. 7 mid callum þam þe þarto gebýred.

And ic geann Aelfere abbode Paes landes aet fersces-forda mid mete. 7 mid mannum. 7 mid ealre tylde. swa Paerto getilod bið. And ic geann wulfmaere minum ylðran suna Paes landes aet clatfordtune mid mete. 7 mid mennum. 7 mid ealre tylde. 7 Paelon hi ƿ heafodbott him betweenan swa rihte swa hi rihtlicost magon. ƿ heora aegðer his gelice micel habbon. And aelfwine minum gýngran suna ic geann Pes landes aet leage. mid mete. 7 mid mannum. mid eallre tylde. And Pes landes aet healhtune. mid mete. 7 mid mannum. 7 mid eallre tilde. And Pes landes aet hoggestune. mid mete. 7 mid mannum. 7 mid eallre tilde. 7 Prittiga mancussa goldes. And ic geann godan minre ylðran dehter Pes landes aet punford mid mete. 7 mid mannum. 7 mid eallre tilde. 7 twegea cuppena on feower pundum. 7 anes bendes on Pritigum mancussum goldes. 7 twegea preonas. 7 anes wifscrudese alles. And alware minre gýntran dehter ic geann alles Paes wifscrudes ƿe ƿerto lafe bið. And wulfmaere minum suna. 7 aelfwine minum oðrum suna. 7 alware minre dehter heora Preoðra aelcum ic geann twegea cuppena on godum feo. And ic geann wulfmaere minum swa anes heallwahriftes. 7 anes beddreafes. aelfwine minum oðrum suna ic geann anes heallreafes. 7 anes burreafes. mid beod-reafe. 7 mid eallum hraeglum swa ƿerto gebýred. And ic geann minum feower cnihtum. aelmaere. 7 aelfwerde. 7 wulfrice. 7 wulfstane anes bendes on twentigum mancussum goldes. Ac ic geann eallum minum hired wifmannum to gemanum anes godes casteneres wel gerenodes. And ic wylle ƿ ƿa ƿe to minre are for ƿ hi sidon twentig freot manna. týne be eastan 7 týne be westan. And aefre aelce geare ealle gemaenelice ane feorme into Baðum swa gode swa hi bedde ƿurhteon magon to swýlcere tide swaelce heom eallum ƿince ƿ hi bett 7 gerisenlicost hi forð bringan magon. swýlce heora swýlce ƿis gelaeste. haebbe he godes milte 7 mine. and swýlce heora swýlce ƿis gelaestan nelle. haebbe he hit him wið ƿone hehstan gemaene. ƿ is se soða god. ƿe ealle gesceasta gesceop 7 geworhte:.

\*) E regesto abbatae S. Petri de Bath. p. 88. Chart. 22. In Bibl. C. C. C. C.; H.; m. b.

## VII.

### Badanothi Beottingi Testamentum \*).

Ic badanoð beotting cýðo 7 writan hato hu min willa is det min aerfe-lond fere ƿe ic et, aedeluulfe cýninge begaet 7 gebohte mid fullum friodome on aece aerfe aefter minum dege 7 minra aerfe-wearda ƿet is mines wifes 7 minra bearna. ic wille aerist me seolfne gode allmehtigum forgeosan to ƿere stowe aet cristes cirican 7 min bearn ƿaer liffest gedoan 7 wub 7 cild ƿaem hlaforde 7 higum 7 ƿaere stowe befestan ober minne dei to friðe 7 to mundhýrde, 7 to hlaforddome on ƿaem dingum ƿe him ƿears sie 7 hie brucen londes hiora dei 7 higon geformien to minre tide swae hie soelest. ƿurhtion mægen 7 higon us mid heora godcundum godum swae gemýnen swae us arlic 7 him aelmeslic siae 7 ƿonne

ofer hiora dei wifes ƿ cilda. Ic bebeode on godes noman Paet mon agefe Paet land inn nigum to heora beode him to bruccanne on ece aerfe. swae him leofast sie. ƿ ic biddo higou for godes lufe Paet se monn se higou londes unnen to bruccanne ƿa ilcan wisan leste on swaesendum to minre tide ƿ ƿa godeundan lean minre saule mid gerece swae hit mine aerfe numan aer onstellen. ƿonne is min willa Paet Pissa gewriota sien twa gelice. oðer habben higou mid boecum oðer mine aefre-weardas heora dei ƿonne is ƿaes landes ƿe ic higum selle. XVj gioc aerðae londes ƿ medre ..... all on aece aerfe to bruccanne geminne de...e aefter swae to ationne swae me mest red ƿ lifast sie.

- ✠ Ceolnoð arc episc ƿiss writo ƿ festniae mid cristes rode-tacne.
- ✠ Alchere dux ƿiss writo ƿ ƿeafiae.
- ✠ Baegmund prb ab ƿiss writo ƿ ƿeafiae.
- ✠ Hysenod pr ƿiss writo ƿ ƿeafiae.
- ✠ Wigmund pr.
- ✠ Badenod pr.
- ✠ Osmund pr.
- ✠ Sniƿberht diac.
- ✠ Dyddel.
- ✠ Cichus.
- ✠ Sigemund.
- ✠ Eðelwulf.
- ✠ Tile.
- ✠ Cýneberht.
- ✠ Aedelred.
- ✠ Badanoð.

\*) E Bibl. Cott. Aug. II. nach Hickes; mit berichtigungen.

## VIII.

### Abbae Vicecomitis Testamentum \*).

✠ Ic abba geroefa cýðe ƿ writan hate hu min willa is Paet mon ýmb min aerfe gedoe aefter minū daege. aerst ýmb min lond ƿe ic haebbe ƿ me god lah. ƿ ic aet minum hlafordum be-gaet. is min willa gif me god bearnes unnan wille. Paet hit foe to londe aefter me ƿ his bruce mid minū gemeccan ƿ siodðan swae forð min cýnn ƿa hwile ƿe god wille Paet deara aenig sie. ƿe londes weorðe sie. ƿ land gehaldan cunne. gif me ƿonne gifede sie Paet ic bearn begeotanne mege. ƿonne is min willa Paet hit haebbe min wif ƿa hwile ƿe hia hit mid clennisse gehaldan wile. ƿ min bro-

ðar alchhere hire fultume 7 Paet lond hire nýtt gedoe. 7 him man selle an half swulung and ciollan-dene to habbanne 7 to brucanne wiððan þe he þý geornliocar hire Pearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to Paem londe. jv oxan and jj cý, and L scea 7 aenne horn, gif man wiif Þonne hia nýlle mid clenisse swae gehaldan. 7 hire liofre sie oðer hemed to niomanne. Þonne feon mine megas to Þen londe. 7 hire agefen hire agen. gif hire Þonne leofre sie almýnster to gangan ne oðða suð to foranne Þonne agefen hie twegen mine megas alchere 7 aedelwald hire twa Þusenda 7 fon him to Þen londe, 7 agefe mon to liminge L eawa and V cý, foreme 7 mon selle to folcanstant win mid minū lice X oxan and X cý, and c eawa and c swina an higum and sundran. D pendingas wiððan þe min wiif þer be nuge inganges swae mid minū lice swae siodðan yferran dogre swae hwaeder swae hire liofre sie. gif higau Þonne oððe hlaford Paet nýlle hire mýnster-lifes geunnan. oðða hia siolf nýlle. 7 hire oðer Þing liofre sie. Þonne agefe mon ten hund pendingas inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum an sundran fif hund pendingas. fore mine sawle. 7 ic bidde 7 bebeode swaelic mon se Paet min lond hebbe Paet tre aelce gere agefe þen higum aet folcanstow L. ambra maltes and Vj ambra gruta and jii wega spices 7 ane ceses. and cccc. hlafa 7 an hriðr and Vj scep. 7 swaelic mon se þe to minum aerfe foe Þonne ge-dele he aelcum messepreostum binnan cent mancus goldes. 7 aelcum godes þiowe pendingas. 7 to scē petre min waer geld twa Þusenda 7 freodomund foe to minū sweord 7 agefe þer aet feower Þusenda 7 him mon forgefe þer an þreotene hund pendingas. 7 gif mine broðar aerfe-weard gestrionen þe londes weorde sie Þonne ann ic þem londes. gif hie ne gestrionen deð þe him sýlfū aelles hwaet sele aefter hiora dege. ann ic his freoðomunde gif he Þonne lifes bið gif him elles hwaet saeled Þonne an ic his minra swaester suna swaelcum se hit geðian wile 7 him gifede bið. 7 gif Paet gesele Paet mine cýnn to þa clane gewite Paet þer hearan ne sie þe londes weorde. sie Þonne foe se hlaford to and þa higon aet kristes cirican 7 hit minum gaste nýtt gedoen. an þas redenne ic hit þider selle þe se monn se þe kristes cirican hlaford sie se min 7 minra erfe-wearda fore-spreoca 7 mundbora 7 an his hlaforddome we bian moten.

✠ Ic Golnoþ mid godes gefe aercebiscop his write 7 þeafie 7 mid cristes rōd-tacne his festin.

✠ Beagmund pr ab þis þeafie 7 write.

✠ Ic Waer-hard pr ab þis þeafie 7 write.

✠ Ic Aepelhun pr þis þeafie 7 write.

✠ Ic Abba pr þis þeafie and write.

✠ Ic Wigmund pr þis þeafie and write.

✠ Ic Lof pr þis þeafie 7 write.

✠ Ic Osmund pr þis þeafie 7 write.

✠ Ic Wealhere diac þis write 7 þeafie.

✠ Ic Badanoð diac þis write 7 þeafie.

✠ Ic Abba ge-reofa þis write 7 festine mid Kristes rōde-tacne.

✠ Ic Heaberh diac þis write 7 þeafie.

✠ Ic Noƿwulf subdiac̄ Pis write ƿ Peafie.  
 ✠ Ic Weolhere subdiac̄ Pis write ƿ Peafie.  
 ✠ Ic Ciolwulf subdiac̄ Pis write ƿ Peafie.

\*) E Bibl. Cott. Aug. A. 2. nach Hickes; mit bericht.

## IX.

### Testamentum Aelfrici Archiepiscopi \*).

Her sutelað hu Alfric Arcebisceop his Gwide gedihte. ƿ is aerest him to Saulsceate he becwaed into Xtes <sup>1)</sup> Cyrca ƿ land aet Wyllan ƿ aet Burnan. ƿ Risenbeorgas. And he becwaed his Laforde his beste Scip ƿ ƿa Segel-gereda ƿarto. ƿ lx. healma. ƿ lx. beornena <sup>2)</sup>. And he wilnode gif hit his Lafordes willa waere ƿ he gefrestnode into Scē Albane ƿ land aet Cýngeshýrig. ƿ fenge sýlf wið ƿam eft to Eadulfingtune. And he becwaed ƿ land aet Dumeltun into Abbandune. ƿ Aelfnode warof. iij. hida his Daeg. ƿ súððan to ƿan oð aran to Abbandune. ƿ x. Oxan. ƿ ij. Men. he him becwaed. ƿ filgan hi him Lafordscýpe ƿe he ƿ land to hýre. And he cwaed ƿaet land aet Wealingaforda ƿe he gebohte Celewaerde. ƿ hofer his Daeg into Ceolesige. And he becwaed into Scē Albane ƿ land aet Ripan. ƿ standan ƿa forword betweonan ƿan Abbe ƿ Ceolrice ƿe aer wið ƿaene Arcebisceop geforwýrd waeran. ƿ is ƿ Ceolric habbe ƿaene deel ƿaes landes ƿe he haefð his Daeg. ƿ eac ƿaene dæl ƿe se Arceb forð his Sceatte him to-let. ƿ waes ehtode healf hid wid. v. Pundun. ƿ L Mancusum Goldes. ƿ ga hit ofer his Daeg eall to gaedere into Scē Albaene. ƿ heora forewýrd waeron ƿ Osanig aetter Ceolrices Daege gange eac ƿýter in. ƿ ƿ land on Lundene ƿe he mid his Feo gebohte. he becwaed into Scē Albaene. ƿ his Bec ealle becwaed eac ƿýder in. ƿ his Geteld. And he becwaed ƿ man fenge on ƿe Feoh ƿe man haefde. ƿ aerest aelcne Borh agulde. ƿ súððan tilode to his Hergeatwaen ƿaes ƿe man habban sceolde. And Scipes he geude ƿam Folce to Cent and oðres tó Wiltunscire. and elles on oðrum ƿingum gif ƿaes hwaet waere. He baed ƿ Wulfstan Bisceop. ƿ Leofric Abbud dihton swa heom best ƿuhte. And ƿe land be Westan aet Sittingtune. ƿ aet Niwantune he becwaed his Swaeostrum ƿ heora Beornum. ƿ Aelfheages land Esnes Suna ga a on his Cýn. And he becwaed Wulfstane <sup>3)</sup> Aercebisceope ane speor Rode. ƿ ane Ring. ƿ ane Psaltere. ƿ Alfheage Bisceope ane Rode. And he forgeaf on Godes est Centingan ƿaene Borh ƿe hý him sceoldan. ƿ Middel-Sexon. ƿ Súðrion ƿ feoh ƿ heom foresceat. And he wýle ƿ man freo ge aetter his Daege aelcne witefaestne man. ƿe on his timen forgylt waere. Gif hwa ƿis awende. haebbe him wið God maene. Amen.

\*) E Cod. Bibl. Cotton. Claud. B. b. nach Hickes; mit ber. 1) Cristes. 2) Vox Dano-Saxonica, a Scano-Gothico, vel Cimbrico brynia, Lorica, Thorax fereus. (Hickes). 3) Im original: Wlf.

# X.

Dus waeron þa Seox sulung aet Wuldahan Scē Andrea geseald into hrofeceastre \*).

Aedelbrȳht Cinc hit gebocade þam Aple on ece ȳrfe. ȳ betaehte hit þam biscope Eardulfe to bewitenne. ȳ his aeftergaencan. Ða betweonam þam weard hit ute. ȳ haefdon hit Cȳnegas oð Eadmund cinc. Ða gebohte hit Aefstan <sup>1)</sup> Heahstaninc aet þam Cince mid hund twelfstigan mancesan goldes. ȳ Prittegan pundan. ȳ Paet him sealde maest eal Aelfaeh his sunu. Aester Eadmunde Cincge. þa gebocade hit Eadred Cinc Aelfstane on ece ȳrfe. Ða aester Aelfstanes daege waes Aelfeh his sunn his ȳrfewaerd. ȳ Paet he leac on halre tungon. ȳ oſteah Aelfrice his breðer landes. ȳ aehta butan he hwaet aet him gearnode. Ða for waere broðor-sibbe geuðe he him Earhiðes. ȳ Craegan. ȳ Aenesfordes. ȳ Wuldahames his daeg. Ða oferbad Aelfeh þaene broðor ȳ feng to his Laenc <sup>2)</sup>. Ða haefde Aelfric suna Eadric hatte. ȳ Aelfeh naenne. Ða geuðe þam Eadrice Earhides. ȳ Craegan. ȳ Wuldahames. Ða haefde himsȳlf Aenesford. Ða gewat Eadric aer Aelfeh Cwideleas <sup>3)</sup>. ȳ Aelfeh feng to his laene. Ða haefde Eadric Lafe. ȳ nan bearn. Ða geuðe Aelfeh hire morgan-gife aet Craegan. ȳ stod Earhið. ȳ Wuldaham. ȳ Litlanbroc on his Laene. Ða him eft geþuhte þa nam he his feorme on Wuldaham. ȳ on þam oðran wolde. ac hine geȳflade. ȳ he þa sende to þam Arce-biscope DUNSTANE. ȳ he com to Scȳlfe to him. ȳ he cwaed <sup>4)</sup> his Cwide beforan him. ȳ he sette aenne Cwide to Cristes Cȳrican. ȳ oðerne to Scē Andrea. ȳ þane Þridan scalde his Lafe. Ða braec sȳððan Leofsunu þurh þe wif þe he nam Eadrices Lafe þaene cwide. ȳ he rewade <sup>5)</sup> þaes Arcebiscopes gewitnesse. Rad þa innon þa Land mid þam wife BUTAN WITENA DOME. Ða man þaet þam biscope <sup>6)</sup> ciððe. þa gelaedde se biscop <sup>7)</sup> ahnunga calles Aelfehes cwides to Earhiðe on gewitnesse. Aelfstanes biscopes on Lunden. ȳ calles þaes hiredes. ȳ þaes aet Cristes Cȳrican. ȳ þaes biscopes Aelfstanes on hrofeceastre. ȳ Wulfsies Preostes þaes scirigmannes. ȳ Brihtwaldes on Maere-weorðe. ȳ ealra East-Cantwarena. ȳ West-Cantwarena. And hit waes gecnaewe on Sudseaxan ȳ on Westseaxan. ȳ on Middelseaxan. ȳ on Eastseaxan. þe se Arce-biscope mid his selfes aðe geahnode Gode. ȳ Scē Andrea mid þam bocan on Cristes hrode <sup>8)</sup> þa land þe Leofsunu him toteah. ȳ þaene að nam Wulfsige se scirig-man þa he nolde to þaes Cinges handa. ȳ þaer waes god eaca ten hundan mannan þe <sup>9)</sup> þane að sealdan. Isto tali ordine fuerunt illae Vj sulingae quae vocantur Uuldeham primum venditae Ecclīae Scī Andreae Apostoli de Hrofecestra et postea extractae, ac iterum emptae ipsi Ecclesiae, ac tandem p. beatum Dunstanum Archiepm iuramento mille uirorum eidem Ecclīae acquisitae, et iure hereditario in aeternum relictæ.

\*) E textu Roffensi, und nach Hickes; mit berichtigung. 1) Für Aefstan liess: Aelfstan. 2) Laene, quod in sensu vulgari commodatum significat, hic in sensu forensi allodium, vel praedium denotat, quod alicui ad vitam tantum utendum datur.

Alias Landes Laen, quod in gl. R. precarium redditur. (Hickes). 3) I. e. in-  
testatus. (Hickes). 4) I. e. testamentum suum fecit eorum illo. (Hickes).  
5) Aspernabatur, contemnebat, nihil faciebat. (H.). 6) Muss heissen:  
Arcebiscope. 7) Dafür: Arcebiscope. 8) Richtiger: rode. 9) I. e. qui  
sacramentales vel conjuratores cum Archiepiscopo eum in veritate ju-  
rasse conjurabant. (H.).

## XI.

### SERMO LVPI AD ANGLOS QVANDO DANI MAXIME PERSECVTI SVNT EOS: QVOD FVIT ANNO MLO XIV AB INCARNATIONE DNI NRI IHV XPI.

#### 1.

Leofan men. ge cnawað ð fof is: Deos worold is on ofste. 7 hit nealaecd þam  
ende. 7 þý hit is on worolde a a swa leng swa wýrse. and swa hit sceal nýde. for  
folces synnan. [swam daege to daege<sup>1)</sup>] aer antecristes to cýme. ýfelian swýðe. 7  
huru hit wýrð [þaenne<sup>2)</sup>] cgeslic. 7 grimlic wide on worulde. [ðis waes on Aethel-  
redes cýninges dagum gediht. feower geara faece aer he forðferde. Gýme se þe wille.  
hu hit þa waere. 7 hwaet siððan gewurde<sup>3)</sup>].

#### 2.

Understandað eac georne ð deofol þas þeode nu fela geara dwelode to swýðe.  
7 ð lýtle getreowða<sup>4)</sup> waeron mid mannum. Peah hý wel spraecon. 7 unrihta to  
fela ricsode on lande. 7 naes na fela manna þe smeade<sup>5)</sup> ýmbe þa bote swa georne  
swa man scolde. ac daegwamlice man ihte ýfel aefter oðrum. 7 unriht waerde. 7  
unlaga manega ealles to wide. gýnde<sup>6)</sup> ealle þas þeode. And we eac forðam habbað  
fela býrsta 7 býsmra gebiden. 7 gif we aenige bote gebidan scýlon. Þonne mote we  
þaes to Gode earnian bet þone we aer þýsan<sup>7)</sup> dýdon.

#### 3.

Forþam mid miclum<sup>8)</sup> earnungum<sup>9)</sup> we geearnodon þa ýrmda þe us onsittað.  
7 mid swýðe micclan earnungan we þa bote motan aet Gode geraecan. gif hit sceal  
heonan forð godigende<sup>10)</sup> weorðan. La hwaet we witan ful georne ð to miclan brýce  
sceal micel bot nýde. 7 to miclan<sup>11)</sup> brýne waeter unlýtel. gif man ð fyr sceal to  
ahte acwencan. 7 micel is nýd þears [eac<sup>12)</sup>] manna gehwílcum ð he Godes lage  
gýme heonan forð georne. [bet þonne he aer dýde<sup>13)</sup>] 7 Godes gerihta mid rihte  
gelaeste.



4.

On haecenum Peodum ne dear man forhealdan lýtél ne micel <sup>14)</sup> Paes Pe gehalgod <sup>15)</sup> is to gedwolgoda weordunge. 7 we forhealdað aeghwer Godes gerihta ealles to gelome. And ne dear man gewanian on haecenum inne ne ute aenig Paera Pinga Pe gedwolgodan broht <sup>16)</sup> bið 7 to lacum betaecht bið. 7 we habbað Godes hus inne 7 ute claene berýpte. [eac <sup>17)</sup>] Godes Peowas sýndon maede 7 munde gewel hwaer bedelde. And [sume men secgað taet <sup>18)</sup>] gedwolgodan Penan ne dear man misbeodan on aenige wisan mid haecenum leodum. swa swa man Gode Peowum nu deð to wide. Paer Xwēne scoldan Godes lage healdan 7 Godes Peowas gridian <sup>19)</sup>.

5.

Ac soð is ƿ ic seoge earf is Paere bote. forþam Godes gerihta wanodan <sup>20)</sup> to lange innan ƿýsse <sup>21)</sup> ƿeode <sup>22)</sup> on aeghwilcum ende. 7 folclaga wýrsedon ealles to swýðe. [syððan Eadgar geendod <sup>23)</sup>]. 7 halignessa sýndon to gridlease wide. 7 Godes hus sýndon to claene berýpte ealdra <sup>24)</sup> gerihta 7 innan bestrypte <sup>25)</sup> aelcra gerýsena <sup>26)</sup>. [7 godcunde hadas waeron nu lange swiðe forrawene]. 7 wýdewan sýndon [wide <sup>27)</sup>] for nýdde on unriht to ceorle. 7 earme men sýndon sare beswicene 7 hreowlice besýrwe 7 ut of ƿýsum <sup>28)</sup> earde wide gesealde swýðe unforworhte fremdum to gewealde. and cradolcild geðeowode ƿurh waelhreowe unlaga for lýtélre ƿýfðe wide gýnd ƿas ƿeode. 7 freo riht <sup>29)</sup> fornumene. 7 Praelriht genýrwe and aelmesriht gewanode:.

6.

[Frige men ne motan weoldan heora sýlfra ne faran Paer hi willað. ne ateon heora agen swa swa hi willað. ne Praelas ne moton habban Paet hi agon on agenan hwilan mid earfeden gewunnen. Ne ƿ heom on Godes est gode men geuðon. 7 to aelmesgife for Godes lufan sealdon. ac aeghwile aelmesriht Pe man on Godes est sceolde mid rihte georne gelaestan. aelc man gelitlað oððe forchealdeð. forþam unriht is to wide mannum gemaene 7 unlaga leofe <sup>30)</sup>]. And hraedost is to cweðenne. Godes laga laðe 7 lara forsewene. 7 Paes we habbað ealle ƿurh Godes ýrfe býsmor gelome. gecnawe se Pe cunne. and se býrst <sup>31)</sup> wýrð gemaene. Pe <sup>32)</sup> man swa ne wene. ealre ƿýsse <sup>33)</sup> ƿeode. buton God beorge:.

7.

Forþam hit is on us callum swutol 7 gesene. ƿ we aer ƿýsan oftor braecon ƿonne we betton. and ƿý is ƿýsse ƿeode fela onsaege. Ne dohte hit nu lange inne ne ute. ac waes here 7 hunger. brýne 7 blodgýte on gewel hwýlcum <sup>34)</sup> ende oft 7 gelome. and us stalu 7 cwalu. stric 7 steorfa. orfcwealm 7 uncoðu. hol 7 hete. 7 rýpera reaflic derede swýðe ƿearle. and us ungýlda swýðe gedrehton. us unwedera forost weoldan unwaestma. forþamon ƿýsum <sup>35)</sup> earde waes. swa hit ƿincan maeg. nu faela geara unrihta fela. 7 tealte getrywð <sup>36)</sup> aeghwaer mid mannum:.

8.

Ne bearn nu forost gesibb gesibban ðe ma ðe fremdan, ne faeder his bearne, ne hwilum <sup>37)</sup> bearn his agenum faeder, ne broðor oðrum: Ne ure aenig his lif ne fadode swa swa he sceolde, ne gehadode regollice, ne laewede lahllice, ac wohrtan lust us to lage ealles to gelome and naþor ne heoldan ne lare ne lage Godes ne manna swa swa we sceoldan, ne aenig wið oðerne getrywlice þohte swa rihte swa he scolde, ac maest aelc swicode and oðrum derede wordes and daede, ⁊ huru unribtlice <sup>38)</sup> maest aelc oðerne aestan heawed mid sceandlican ⁊ mid <sup>39)</sup> wrohtlican <sup>40)</sup> onscýtan. ⁊ do mare gif he maege:

9.

Forðam her sýnd on lande ungetrywða micle for Gode ⁊ for worolde. ⁊ eac her sýnd on earde [on mistlice wisan <sup>41)</sup>] hlaforðswican manege. ⁊ ealra maest hlaforðswice se bið on worolde ðe man his hlaforðes saule beswice ⁊ ful mycel hlaforðawice eac bið on werolde. ðe man his hlaforð of life forraede, oððon <sup>42)</sup> of lande lifendne drife. And aegðer is geworden on þýsum earde. Eadweard man forraedde. ⁊ sýððan acwealde, aester þam forbaernde:

10.

And godsibbas and godbearn to fela man forswilde wide gýnd <sup>43)</sup> þas þeode. [to eacan oðran ealles to manegan ðe maa unscýldige forfor ealles to wide <sup>44)</sup>]. ⁊ ealles to maenige haloge stowa wide <sup>45)</sup> forwurdon, þurh ðe man sume men aer <sup>46)</sup> þam gelogode swa man nane scolde, gif man on Godes griðe maeðe witan wolde. ⁊ Cristenes folces to fela man gescalde ut of þýsan <sup>47)</sup> earde nu ealle hwile. ⁊ eal <sup>48)</sup> ðe is Gode lað, gelyfe se ðe wille:

11.

And scandlic is to specenne ðe geworden is to wide. ⁊ egeslic is to witanne ðe oft doð to manege ðe dreogað þa ýmbðe þæt sceotað togaedere ðe ane cwenan gemaenum ceape biggað gemaene. ⁊ wið þa ane fylðe adreogað an aester anum ⁊ aelc aester oðrum, hundum geliceast <sup>49)</sup>. ðe for fylðe ne scrifað. ⁊ sýððan wið weorðe sýllað of lande feondum <sup>50)</sup> to gewealde, Godes gesceafte ⁊ his agene ceap. ðe he ðeore gebohte: Eac we witan full georne hwaer seo ýmbð geweard þæt faeder gesealde his bearn wið weorðe. ⁊ bearn his modor. ⁊ broðor sealde oðerne fremdum to gewealde ut of þisse þeode. ⁊ eal ðe sýndan micle ⁊ egeslice daeda. Understande se ðe wille:

12.

And gýt hit is mare ⁊ eac maenigfealdre <sup>51)</sup> þæt dered þýsse þeode. Maenige sýnd forsworene and swýðe forlongene. ⁊ wed sýnd tobrocene oft ⁊ gelome. ⁊ ðe is gesýne on þýsse þeode þæt us Godes ýrre hetelice onsit. Gecnawe se ðe canne:

13.

And la hu maeg mare scamuþ urh Godes ýrre mannum gelimpan Þonne us ded gelome for agenum gewýrhðum: Deh Þwaela hwýlc hlaforde aethleape and of Cristendome to wicinge weorðe. 7 hit aesterþaem eft geweorðe 7 waerngewrixl weorðe gemaene Pegene 7 Prael. gif Prael Þaene Pegen fullice afýlle. liege aegýlde ealre his maegðe. 7 gif se Pegen Þaene Prael þe he aer ahte fullice afýlle. gýlde Pegen gýlde. Ful earhlice <sup>52</sup>) laga and scandlice nýdgýld þurh Godes ýrre us sýn gemaene. 7 fela angelimpa gelimpð Þýsse Þeode oft and gelome. Understande se þe cunne:.

14.

Ne dohte hit nu lange inne ne ute. ac waes here and hete on gewel hwýlcan ende oft 7 gelome. 7 Engla nu lange eal sigelease and to swýðe geýrgde <sup>53</sup>) þurh Godes ýrre. 7 flotmen swa strange þurh Godes þasunge. 7 oft on gefeohte an feseð <sup>54</sup>) týne. 7 hwilum laes. hwilum ma eal for urum sýnnum. And oft týne oððe twelfe. aelc after oðrum scendað [7 tawiad <sup>55</sup>)] to bismore [micclum <sup>56</sup>)] Þaes Pegenes cwenan. and hwilum his dohtor oððe nýd magan. Þær he onlocað þa laete hine sýlfne ranene 7 rincne and genoh godne aer 7 gewurðe: And oft Prael Þaene Pegen. þe aer waes his hlaford. cnýt swýðe faeste 7 wýrcð him to Prael. þurh Godes ýrre:.

15.

Wa la Þaere ýrme. and wa la Þaere forold scame þe nu habbað Engla eal þurh <sup>57</sup>) Godes ýrre: Oft twegen saemen oððe þrý hwilum drifað þa drafe Cristenra manna fram sae to sae ut þurh þas Þeode gewelede <sup>58</sup>) togaedere. us eallum to worold scame. gif we on eornost aenige scame cuðon oþþea <sup>59</sup>) woldan ariht understandan: Ac ealne Þaene býsmore. þe we oft þoliað. we gýlðað mid weorðscýpe þam þe us scendað. we hým gýlðað sýngallice. and hý us hýnað daeg. hwamlice. hý hergiað and hý <sup>60</sup>) baernað. rýwad and reafiað 7 to scipe laedað. And la hwaet is aenig oðer on eallum þam gelimpum. buton Godes ýrre ofer þas Þeode swutol <sup>61</sup>) and gesaene:.

16.

Nis eac nan wundor þeah us mislime. forþam we witan ful geore þaet nu fela geara men na ne rohton for oft hwaet hý worhtan wordes oððe daeda. ac weard þes Þeodscipe. swa hit þincan maeg. swýðe forsyngod þurh maenigfealde sýnna 7 þurh fela misdaeda. þurh morðdaeda 7 þurh gifernessa. þurh stala and þurh struðunga <sup>62</sup>). þurh mannsýlena and þurh haeðena unsida. þurh swicdomas 7 þurh brýcas [aeswiccas. þurh maegraesas 7 þurh manslihtas. þurh hadbrýcas 7 þurh <sup>63</sup>)] aewbrýcas. þurh siblegeru 7 þurh mistlice forligrn:.

17.

And eac sýndon wide. swa we aer cwaedon. þurh aðbrýcas 7 þurh wedbrýcas and þurh mistlice leasunga forloren 7 forlogen ma þonne scolde. 7 freolsbricas 7

faestenbricas wide geworhte oft gelome: And eac her sýn on earde [a Godes wi-  
Perracan <sup>64</sup>] apostatan abroðene. ⁊ cýrichatan hetole. ⁊ leodhatan grimme. ealles  
to manege. ⁊ oferhogan wide godcundra rihtlaga ⁊ Cristenra ðeawa. and hocorwýrde  
dýsige aeghwaer on ðeode. oftost of <sup>65</sup>) Ða Þing Ðe Godes bodan beodað. ⁊ swýðest  
on Ða Þing Ðe aefre <sup>66</sup>) to Godes lage gebýriað mið riht:

## 18.

And Þý is nu geworden wide an side to ful ýfelan gewunan. Ð menn swýðor  
scamað nu for god <sup>67</sup>) daedan Ðonne for misdaedan. forþam to oft man mid hocere  
god daeda hýrweð ⁊ god-fýrhte leahtrað ealles to swýðe. ⁊ swýðest man taeled ⁊  
mid olle gegreted ealles to gelome Ða Ðe riht lufiað ⁊ Godes ege habbað [⁊ sýn  
daeda eargiað <sup>68</sup>] he aenigum dæle: And Ðurh Ðaet Ðe man swa deð. Ð man eal  
hýrwað Ð man scolde heregian <sup>69</sup>). and tofod laced Ð man scolde lufian. Ðurh Ðaet  
man gebringed ealles to manege on ýfelan geþance ⁊ on nndaede. swa Ð hýne <sup>70</sup>)  
scamað na Ðeh <sup>71</sup>) hý sýngian swýðe. ⁊ wið God sýlfne forwýrcan hý mid ealle. ac  
for idelan onscýtan hý scamað Ð hý betan heora misdeda swa swa bec taecan. ge-  
lice Ðam dwaesan Ðe for heora prýtan <sup>72</sup>) lewe nellað beorgan. aer hý na ne magan.  
Ðe <sup>73</sup>) hý eall willan:

## 19.

Her sýndan Ðurh sýnleawa. swa hit Þincan maeg. sare gelewede to manege on  
earde: Her sýndan [swa we aer saedon <sup>74</sup>] mannsлагan ⁊ maegslagan ⁊ maesse-  
preosta <sup>75</sup>) banan ⁊ mýnsterhatan [⁊ hlafordswican ⁊ aebere apoststatan <sup>76</sup>] ⁊ her  
sýndan man sworan ⁊ mordorran ⁊ mordor wýrhtan. [⁊ her sýndan hadbreccan ⁊  
aewbreccan ⁊ Ðurh sibligern ⁊ Ðurh mistlice forligern forsýngode swýðe <sup>77</sup>]. ⁊ her  
sýndan mýltestran ⁊ bearnmýrðran ⁊ fule forlegene horingas manege. ⁊ her sýndan  
wiccان ⁊ waelcýrian <sup>78</sup>). ⁊ her sýndan rýperas ⁊ reafteras ⁊ worold struderas [and  
Þeofas ⁊ Þeodscadan ⁊ wedlogan ⁊ waerlogan.] ⁊ hraedest is to cweðenne. mana  
⁊ misdaeda ungerim ealra:

## 20.

And Ðaes us ne scamað na. ac [Ðas <sup>79</sup>] us scamað swýðe Ð we bote aginnan  
swa swa bec taecan. ⁊ Ð is gesýne onÞýsse earman forsýngodan ðeode: Eala mi-  
sel magon manega gýt her to eacan ⁊ eade beþencan Ðaes Ðe an man ne mihte on  
hraedinge [fullice <sup>80</sup>] asmeagan hu earmlice hit gefaren is nu ealle hwile wide gýnd  
Ðas ðeode. ⁊ smeage huru georne gehwa hine sýlfne. ⁊ Ðaes na ne latige <sup>81</sup>) ealles  
to lange: Ac nu on Godes naman. uton don swa usneod is. beorgan us sýlfum swa  
we geornost magon. Ðe laes we aet gaedere ealle forweorðan:

## 21.

An Þeodwita waes on Brytta tidum. Gildas hatte. se awrat be heora misdaedum.  
hu hý heora sýnnum swa openlice swýðe God gegraemedan. Ð he let aet nýhtan

Engla here heora eard gewinnan. 7 Brýtta duguðe forðon mid ealle. and ƿ waes geworden ƿes ƿe he saedo [ƿurh gelaedra lahbryce<sup>82</sup>]. ƿurh wicra readlac 7 ƿurh gitsunge woh gestreona. ƿurh leode unlaga 7 ƿurh wohdomas. ƿurh biscopa asolcnesse [7 unsnotornesse<sup>83</sup>]. 7 ƿurh lyðre ȳrhðe Godes byðela. ƿe soðes geswugedan ealles to gelome. 7 clumedan mid ceafum ƿaer hȳ scoldan clȳpian. ƿurh fulne eac folces gaelsan 7 ƿurh oferfȳlla 7 maenigscalde sȳnna heora eard hȳ forworhtan 7 selfe hȳ forwundan:.

## 22.

Ac wutan<sup>84</sup>) don swa us ƿearf is. warnian us be swilcan. And soð is ƿ ic secge. wȳrsan daeda we witan mid Englum [sume gewordene<sup>85</sup>] ƿonne we mid Brittan ahwar gehȳrdan. 7 ƿȳ us is ƿearf micel ƿ we us be ƿencan 7 wið God sȳlfne ƿingian georne: And utan don swa us ƿearf is. gebugan to rihte. 7 be suman daele unriht [ascunian<sup>86</sup>] 7 forlaetan. 7 betan swiðe georne ƿaet we aer braecan: And utan God lufian 7 Godes lagum fȳlgean 7 gelaestan swȳðe georne ƿ ƿaet we beheatan ƿa we fulluhte underfengon. oððon<sup>87</sup>) da ƿe aet fulluhte ure forespecan waeron: And utan word 7 weorc rihtlice fadian and ure ingeƿanc claensian georne. 7 að 7 wed<sup>88</sup>) waerlice healdan. 7 sume getrȳwða habban us betweonan. butan uncraestan: And utan gelome understandan ƿone miclan dom ƿe we ealle to sculon. 7 beorgan us georne wið ƿone weallendā brȳne helle wites. 7 gecarniā us ƿa maerða 7 ƿa mȳrhta ƿe God haefð gegearwod ƿa ƿe his willan on worolde gewȳrcað:.

GOD URE HELPE. AMEN.

\*) E textu Roffensi, nach Hickes; mit berichtigungen. 1) Fehlt im cod. Hattonian. 2) Fehlt im cod. Hatton. 3) Fehlt im cod. Benedictin. 4) Im cod. Hatton.: getrȳwða. 5) Im cod. Bened.: hogode. 6) Im cod. Hatton.: geond; im cod. Bened.: gȳnd. 7) Im cod. Hatton.: ðison; im cod. Bened.: ðȳsum. 8) Im cod. Bened.: miclan. 9) Im cod. Bened.: earnungan. 10) Im cod. Hatton.: godiende. 11) Im cod. Hatton.: miclum. 12) Fehlt im cod. Hatton. 13) Fehlt im cod. Hatton. 14) Im cod. Bened.: Micel ne litel. 15) Im cod. Hatton.: gelagod. 16) Im cod. Bened.: gebroht. 17) Fehlt im cod. Hatton. 18) Fehlt im cod. Hatton. Hickes schreibt für taet: ƿaet, was aber unrichtig ist. 19) Für gridian hat Hickes: griðian, wozu kein grund ist. 20) Im cod. Hatton.: wanedan. 21) Im cod. Hatton.: ƿȳsan. 22) Im cod. Hatton.: earde. 23) Fehlt im cod. Hatton. 24) Im cod. Bened.: ealra. 25) Im cod. Hatton.: berȳpte. 26) Im cod. Hatton.: rȳsena. 27) Fehlt im cod. Bened. 28) Im cod. Hatton.: ƿȳsan; sonst steht auch ƿȳssum und ƿȳssan, ðȳsum, ðȳsan. 29) riðt, bei Hickes, ist unbedingt falsch, und muss riht heißen, so gut wie das jus mancipii (ƿraelriht) und jus Eleemosȳnae (aelmesriht. freoriht: jus libertatis). 30) Fehlt a. a. O. 31) Im cod. Bened.: berst. 32) Im cod. Hatton. und Bened.: ðeah. 33) Für ƿȳs. 34) Im cod. Hatton.: hwȳlcon. 35) Im cod. Hatton.: ðȳsan. 36) Im cod. Bened.: getriwða; ebenso im cod. Hatton. 37) Im cod. Bened.: hwȳlc. 38) Im cod. Bened. fehlt huru; für unrihtlice steht unƿegenlice. 39) Im cod.

Hatton. fehlt 3 mid. 40) Im cod. Hatton.: wrohtlaca. 41) Fehlt im cod. Hatton. 42) Im cod. Bened.: oððe. 43) Im cod. Bened.: geond. 44) Fehlt im cod. Hatton. 45) Im cod. Bened.: eac ða. 46) Im cod. Bened.: aer swa. 47) Im cod. Hatton.: ðam. 48) Im cod. Bened.: eac. 49) Im cod. Hatton.: gelicost. 50) Im cod. Hatton.: fremdum. 51) Im cod. Hatton.: manige fleardre. 52) Im cod. Hatton.: Eamlice. 53) Im cod. Hatton.: geýrwde. 54) Im cod. Bened.: afealled týne. and twegen oft twentig. 55) Fehlt im cod. Bened. 56) Fehlt im cod. Bened. 57) Im cod. Bened.: for. 58) Im cod. Bened.: gewýlede. 59) Im cod. Hatton.: oððon we woldan. 60) Im cod. Bened.: heawað. baendað 3 bismriað. riwað 3. 61) Im cod. Hatton. steht für swutol and gesaene: swýtol gesýne. 62) Im cod. Bened.: Strutunga. 63) Im cod. Bened. und Hatton. fehlt diese stelle. 64) Fehlt im cod. Hatton. 65) Im cod. Hatton.: on. 66) Im cod. Hatton.: geornost. 67) Im cod. Bened.: godan. 68) Fehlt im cod. Bened. 69) Im cod. Hatton.: herian. 70) Im cod. Bened.: himne. 71) Im cod. Hatton.: ðeah. 72) Im cod. Bened.: sare. 73) Im cod. Hatton.: ðeah. 74) Fehlt im cod. Hatton. 75) Im cod. Hatton.: sacerð banan. 76) Fehlt im cod. Hatton. 77) Fehlt im cod. Hatton. 78) Im cod. Hatton.: waelcerian. 79) Fehlt im cod. Hatton. 80) Fehlt im cod. Bened. 81) Im cod. Bened.: gelatige. 82) Fehlt im cod. Hatton. 83) Fehlt im cod. Hatton. 84) Im cod. Hatton.: utan. 85) Fehlt im cod. Hatton. 86) Fehlt im cod. Bened. 87) Im cod. Bened.: oððe. 88) Im cod. Hatton.: wedd. 89) Nach Hicces; mit berichtungen.

## XII

### De falcheham 3 Bromleage \*).

Dis waeron þa land. aet Bromleage. 3 aet Fealcnaþam. þam cinge Eadgare gereht. on Lundenbýrig. þurh snodinglandes land-bec. þaða preostas forstaelon þam biscope on Hrofesceastre <sup>1)</sup>. 3 gesealdan heo aelfrice aescwýnne sunu. wið feo dearnunga. 3 heo aescwýn aelfrices modor sealde heo aer þider in. þa geacsode se biscop 3 þa becc forstolene waeron. baed þara boca þa geornlice. under þam þa gewatt aelfric. 3 he baed þa lafe sýððan. oð man gerehte on cinges Pening manna gemohte þaere stowe 3 þam biscope þa forstolenan becc snodiglandes. 3 bote aet þaere þýfðe 3 waes on Lundene. þaer waes se cing Eadgar. 3 Aelfere ealdorman. 3 fela cýnges witeva. 3 man agaef þa into þaere stowe þam biscope þa berc. þa stod þara wýde-  
wan are. on þaes cýnges handa. þa wolde Wulfstan se gerefa niman þa are to þaes cýnges handa. bromleah. 3 fealnaham. þa gesohte seo wýdewe þa halgan stowe. 3 þane biscop. 3 agaef þam cing Bromleages boc. 3 Fealnahames. 3 se biscop gebohte þa becc 3 þa land aet þam cinge on godes wille. mid fiftigan mancesan goldes. 3 hund teontigan. 3 þrittigum pundum. þurh forespraece. 3 costanunge. into scē An-

drea. siððan þa lefde se biscop þare wýðewan. þara lande brýces. under þam þa gewatt se cing. Ongan þa sýððan Býrhtic þare wýðewan maeg. 7 heo to þam genedde 7 hý brucan þara landa on reaflice. gesohtan þa þane ealdorman Eadrice. 7 7 folc þe waes godes anspreca. 7 geneddan þane biscop be ealre his are agistes þara boca. ne moste he beon þara Preora names wýrðe þe eallum leodscipe geseald waes on weddetale. ne teames. ne ahnunga.

Dis is seo gewitnesse þaes ceapes. Eadgar cing. 7 Dunstan arceb. 7 Oswald arch. and Aþelwold b. Aþelgar b. 7 Aescwi b. 7 Aelfstan b. 7 oðer Aelfstan b. 7 Sideman b. and daes ringes modor Aelfdryð. 7 Osgar ab. 7 Aelfere Ealdorman. 7 Wulfstan on Daelham. 7 Aelfic on Ebbesham. 7 seo duguð folces on westan caent. þær þæt land. þæt laeð to lið:.

\*) E textu Rossensi, und nach Hickes; mit bericht.

1) Das heutige Rochester.

### XIII.

De Sanctis in Anglia sepultis \*).

On ures drihtæes naman Haelendes Cristes.

Scs Agnstinus gefullode <sup>1)</sup> Aethelbriht Cantwarena cýninge 7 all his þeode:.

Donne waes Eadbald Aethelbrihtes sunu cýnges. 7 Birihtan hatte his cwen. 7 Aethelburh hatte heora dohtor. 7 oðre nama Tate. heo waes forgifen Kadwine Norðhýmbra cýninge to cwene. 7 scs Paulinus se maera hisceop for mid hire 7 gefullode þone cýninge 7 ealle his þeoda. 7 heo þa aefter Eadwines daege gesohte Cantwara-býrig. 7 hire broðor Eadbald waes Cantwara cýninge. 7 he hire þa forgeaf <sup>2)</sup> 7 land on Limene. 7 heo þa 7 mýnster getýmbrode <sup>3)</sup>. 7 þar nu rested. 7 sca Eadburh mid hire:.

Donne waes Ymme <sup>4)</sup>. Eadbaldes cwen. Franca cýninger dohtor. 7 hig begeaton scē Eanswiþe. þe aet folcanstane restað. 7 Earcabriht Cantwara cýninge. 7 Eormenred Aedeling. 7 Eormenborg. 7 scē Eormengid. 7 scē Aepelred. and scē Aepelbriht. þis waeron Eormenraedes bearn. 7 of Læfe his cwene:.

Donne waes Ecgbriht cýninge. 7 Hloþere cýninge. 7 sca Eormenhild. sca Ercengota waerū Earcabrihtes bearn. 7 Sexburge his cwene <sup>5)</sup>:

Donne waes sce Eormenborg oðer nama Domne Ene <sup>6)</sup>. heo waes forgifen Merwale. Pendan sunu cýnges. 7 þar hi begeaton scē Mildburge. 7 sce Mildrife <sup>7)</sup>. 7 scē Mildgide. and scē Merfýn. hig þa for Godes todaeldon be heom libbendum eal 7 hi ahton. 7 heo þa Domne Ene <sup>8)</sup> for eft to Cantlande. 7 hýre broðra wergildes <sup>9)</sup> onfenge innon Taenellande aet Ecgbrihte þam cýninge. þe hig aer acwellan het:.

Dunor<sup>9)</sup> hatte his geref a þe hig acwellan het. ⁊ he hig bebiridge under þæs cýnges heahsette on Eartrege innon his healle. ⁊ hi þa wurdon þurh Godes naman wunorlice gecýdde. swa þe þurh Godes mihte se Leoma astod ymbe midderniht up þurh þære healle hrof. swilce þar sunne scine. ⁊ þæt se cýninge him sylf geseah. ⁊ he waes swiðe afwýrht. ⁊ he þa be þam wiste þe he hæfde þam Haelande abolgen<sup>10)</sup>:

And he þa het heora swurtor Domne Eue him to gefeccan. þæt heo heora wergilde onfon mihte. ⁊ heo swa dýde. þe is þonne hund eahtati sulunga landes. þæt hig þe mýnster on araerdon<sup>11)</sup>. þam saulum to gebrædenne. þe hit heora wergild waes. ⁊ se cýninge hire þar to wel fýlste. ⁊ heo þa scē Mildride<sup>12)</sup> hire dohtor ofer sae sende. þe heo þone wisdom þar geleornode þe man on þam mýnstre healdan sceolde. ⁊ heo þa scē Mildrýd<sup>13)</sup> eft to hire medder ham com. ⁊ heo here þa þæt mýnster forgeaf þa hit gesta þelod waes. And heo þa scē Mildrid<sup>14)</sup> halig rifte ongenge aet Theodore arcelsceope. ⁊ hund seofontig maedena mid hire. þe se cýninge ⁊ hire modor begiten hæfdon ⁊ gelaered þe hig aet þære stowe nýtte beon mihton. ⁊ heo þa þar Gode to willan geþeah ⁊ þe ece lif geearnode. ⁊ swa oft siððan heora mihta cuðe sýndon. And scē Eormengid hýre moddrige mid hýre wunode oð hire lifes ende. ⁊ heo sylf þar hýre licreste geceas be hire libbendre. þe is þonne an mil be easton scē Mildrýde<sup>15)</sup> mýnstre. ⁊ hýre mihta þar oft waeron cuðe ⁊ git sýndon. And scē Eadburh þa to þam mýnstre fenge aefder<sup>16)</sup> scē Mýldrýde<sup>17)</sup>. ⁊ heo þar circean gesette þe heora lichaman nu on rested:

Donne waes Sexburh Cantwarena cwen. heo gestaðelode scā Marian mýnster on Sceapege<sup>18)</sup>. ⁊ þa Godes þeowas þar to gesette. Hwaet þa Loþhere cýninge. hýre sunu heom þære landare geuðe þe hig git big libbað. ⁊ heo þa gebed raedene þar araerdon:

Donne waes scē<sup>19)</sup> Sexburh. ⁊ sca Aepeldrýp ⁊ scā Wihtburh. Annan dohtre eastengla cýninges. Donne waes scē Aepeldrýp forgifen Ecgfryþe Norþhýmbra cýnge to cwene. ⁊ heo hwaedere hýre maegðhad geheold hýre lifes ende. ⁊ heo þa hire licreste geceas on Eligabirig on þam maeran mýnstre. ⁊ þar hýre<sup>20)</sup> mihta of cuðe sýndon. ⁊ scā Wihtburh hire swuster mid hire nu restad:

Donne waes scā Eormenhild. Ercenbrihtes dohtor ⁊ Sexburge. forgiven Wulfhere cýninge to cwene. he waes Pandan sunu Mýrcna<sup>21)</sup> cýnges. ⁊ on heora dagum Mýrcna þeod onfeng fulwihte. ⁊ þar hi begentum scā Waerburge. þa halgan faemnan. ⁊ heo weard behýrged on þam mýnstre þe is genemnod Heanburh. heo weard eft up a don. ⁊ nu rested on Legeceastre<sup>22)</sup> þære býrig:

Donne rested scā Eormenhild on Eligabýrig mid hire medder ⁊ mid hire modrian scē<sup>23)</sup> Aepeldrýde: ⁊ hýre miht þar oft cuðe sýndon:

Donne waes scē<sup>24)</sup> Ercengota heora swurtor gesent ofer sae to lare to hire modrian<sup>25)</sup> scē<sup>26)</sup> Aedelburga. þar heo waes abbodesse. ⁊ heo þa Gode to willan geþeah. ⁊ þar hire lif geendode. ⁊ hire<sup>26)</sup> mihta þar sona cuðe waeron:

Donne waes Wihtred cýninge. Ecgbrihtes sunu cýninges. ⁊ he araerde þe mýnster on Doferan. ⁊ hit gehalgode scē Martine to wurdunge. ⁊ scs Martinus him sylf aer þa stowe getacnoda þe he his mýnster þar habban wolde. ⁊ he þa swa dýde. ⁊ þa Godes þeowas þar to gesette mid þære landare þe he heom þar to geuðe þe hig



git big labbað oð þisne andweardan daeg. ⁊ he rested hine aet scē Agustine innon þam portice on subhealfe scā Marian circan. Þe his þrida faeder Eadbold cýninge het asettan Gode to lofe ⁊ scā Marian:.

Scs Albanus acrost martýr on Breotone. se rested neah Waeclinga<sup>27</sup>) ceastre be þe ea þe is genemnod waerlame:.

Donne rested Columcýlle<sup>28</sup>) on þare stowe þe þe is genemnod duncaehan. neah þare ea þe is genemnod tau.

Donne rested scs Cudberht. on þare stowe þe men hatað Dunholm<sup>29</sup>):.

Donne is scē Oswoldes heafod cýninges mid scē Cuþbertus lichaman. ⁊ his swiðe earm is on Bebbanbýrig<sup>30</sup>). ⁊ se oðer dael is on Glewceastre<sup>31</sup>) on niwan mýnstre<sup>32</sup>):.

Donne rested<sup>33</sup>) scs Johannes biscop on þare stowe Beferlic<sup>34</sup>). neah þare ea Hul:.

Donne rested<sup>35</sup>) scē Ergbriht<sup>36</sup>). ⁊ scē Wilferþ hisceop. ⁊ scē Wihtburh on þa mýnstre þe is genenod aet Riopum. neah þere ea þe hatte Earw:.

Donne rested<sup>37</sup>) scē Aepelred se cýninge. ⁊ sce et scā<sup>38</sup>) Ostryþ. sce Oswoldes swustor cýnges. on þam mýnstre þe is genemnod Bardanega. neah þare ea þe is gehaten Wiðma<sup>39</sup>):.

Donne rested scē Ceadda. ⁊ scē Cedde. and scē Ceatta on þam mýnstre þe is genemnod<sup>40</sup>) Licetfeld<sup>41</sup>). neah þare ea þe is genemnod Oncel:.

Donne rested scē<sup>42</sup>) Eadburh in Sudwillum neah þare ea Treonte<sup>43</sup>):.

Donne rested scē Guþlac on þare stowe þe<sup>44</sup>) is genemnod Cruland. þ mýnster is on middan Girvan<sup>45</sup>) faenne:.

Donne rested scē Ealhmund<sup>46</sup>) on Norþwordig\*). neah þare ea Deorwentam<sup>47</sup>):.

Donne waes scē Botulf beþýrged on þam mýnstre þe<sup>48</sup>) is genemnod Medeshamstede<sup>49</sup>). þ is neah þære ea Nen:.

Donne rested<sup>50</sup>) scē Aedelbriht aet þam biscopstole aet Hereforda. neah þare ea waeg:.

Donne rested scē Cett on þam<sup>51</sup>) mýnstre þe is genemnod Undola<sup>52</sup>). neah þare ea Nen:.

Donne rested<sup>53</sup>) scā<sup>54</sup>) Winburh on þam mýnstre Wenlocam. neah þare ea þe mon Saefern<sup>55</sup>) hated:.

Donne rested<sup>56</sup>) scē Wýnstan on þam mýnstre Hreopedune<sup>57</sup>) neah þare<sup>58</sup>) ea Treonte:.

Donne rested<sup>59</sup>) scā<sup>60</sup>) Diania on þare stowe þe is genemnod Ceorlingebrh. neah þare ea Wenrisc<sup>61</sup>):.

Donne rested<sup>62</sup>) scā<sup>63</sup>) Eadgið<sup>64</sup>) on þare<sup>65</sup>) þe is gehaten Polleswýrþ. nea þare ea Oncer:.

Donne rested scē Rumwold on þare stowe þe is gehaten Buccingaham neah þare ea Usan:.

Donne rested scē Aepelred aet Leomýnstre. neah þare ea Lucge:.

Donne rested scē Eadmund cýninge aet Beadrireswýrðe on Eastenglum:.

Donne rested scā Osgið on Cice<sup>66</sup>) neah þare sae on scē Petres mýnstre:.

Donne rested scā Aedelburh on þam mýnstre aet Beorcingan. neah Temese<sup>67</sup>):.

Donne rested scē Erconwald se bisceop. on Lundenbýrig:  
 Donne rested scē Neot Maessepreost aet Eanulfesbýrig<sup>68</sup>):  
 Donne rested Ramesige<sup>69</sup>) scē Jua. ⁊ sce Aedelred. ⁊ scē Aedelbriht:  
 Donne rested on Burh scs Florentius martir. ⁊ scā Cýnesweod. ⁊ scā Cýneburh.  
 ⁊ monige oðre ðeah hig mannum digle hýnd. forþon<sup>70</sup>) ne wýrcad ealle halige men  
 wundra:  
 Donne rested on ðornige<sup>71</sup>) scē Botulf<sup>72</sup>). ⁊ scē Apulf<sup>73</sup>). ⁊ scē Hnna<sup>74</sup>). ⁊  
 scē Ðancred<sup>75</sup>). ⁊ scē Torhtred<sup>76</sup>). ⁊ scē Hereferd<sup>77</sup>). ⁊ scē Cissa<sup>78</sup>). and scē  
 Benedictus<sup>79</sup>). ⁊ scā Tona<sup>80</sup>):  
 Donne rested on Abbandune<sup>81</sup>) scs Vincentius martir:  
 Donne rested scs Dunstanus Arcebisceop. ⁊ scs Agustinus aet Cantwara-býrig.  
 ⁊ fela oðra scā mid heoman:  
 Donne rested scs Paulinus<sup>82</sup>) on Roseceastre:  
 Donne rested scs Birinus se Romanisca<sup>83</sup>) bisceop on Winceastre. on ealdan  
 mýnstre. ⁊ scā Hedda. ⁊ scē Swiðun. ⁊ scē Adewold. ⁊ scē Alfheah. ⁊ scē Birn-  
 stan. ⁊ se Friðestan. ⁊ scē Justus martir. ⁊ fela oðre halga mid heoman:  
 Donne rested on niwan mýnstre scs Judocus ⁊ scs Grimbaldus:  
 Donne rested scā Eadburh<sup>84</sup>) on nunnan mýnstre:  
 Donne rested on Ramesige scā Merwin. waes seo forme abbodesse ðaes mýnster.  
 ⁊ scā Balthild regina ⁊ scā Aepelfaed. ⁊ fela oðre halgan:  
 Donne rested scē Iwi<sup>85</sup>) bisceop. ⁊ scā Eadgið on wiltune:  
 Donne rested scē Eadweard cýninge. ⁊ scā Aelfgiva on Sceaftes-býrig<sup>86</sup>):  
 Donne rested scs Aidanus. ⁊ scs Patricius on Glaestinga-býrig<sup>87</sup>). ⁊ fela oðra  
 scā:  
 Donne rested scs Congarus confessor on Cungresbýrig<sup>88</sup>):  
 Donne rested scā Siðefulle faemne wiðutan Exanceastre<sup>89</sup>):  
 Donne rested scs Romanus bisceop on Taenistoce<sup>90</sup>):  
 Donne rested scs Petrocus on Westwealum<sup>91</sup>) be ðære se. neah ðam fleote ðe  
 man clýwad Haeglemuda:  
 Donne rested scs Maeildun. ⁊ scs Aldelmus. ⁊ Johannes se wisa on Ealdelmes-  
 býrig<sup>92</sup>):  
 Donne rested scs Oswaldus Arcebisceop on Wigraceastre<sup>93</sup>) ⁊ fela oðre haligra  
 biscopa mid him:  
 Donne rested scs Ecgwinus biscop on Eonesham. reah ðare ea Anene:  
 Donne rested scē Kehelm cýnebearn<sup>94</sup>) on Wincelescumbe<sup>95</sup>):  
 Donne rested scā Cuðburh ⁊ Cwenburh<sup>96</sup>) on Winburan<sup>97</sup>) mýnstre<sup>98</sup>). ðe  
 acrest f minecena lif ⁊ ðeawas araerde ðe man git on ðam mýnstre hýlt:  
 Donne rested scā Friðesweoð on Oxenaforda:  
 Donne is on Middeltune scē Brangwalatoris heafod biscopes. ⁊ scē Samsones  
 earm biscopes. ⁊ his crice:  
 Donne rested scē Cuðman aet Staeningum on Sudseaxum. neah ðare ea Braem-  
 bre:

Donne rested scē Beorca abbod. 7 Eƿor maessepreost on Cýrtes ige ƿam mýn-  
stre. 7 ƿar man ofsloh hund eahtantig muneca mid him:.

Si lof 7 wuldor Haelendum Criste his godnessa in ealra worulda  
woruld on ecnýsse. Amen:.

\*) Ex Ms. biblioth. collegii Corporis Christi Cantabr., und nach Hickea; mit bericht.  
1) gefullode von fullian, fulwian, gefullian, steht hier in der bedeutung von baptizare: taufen, und darf daher nicht mit der bedeutung exequi, begraben, verwechselt werden. 2) Von for-gifan, for-gýfan, hat die bedeutung von remittere und dare, in welcher letztern es hier steht. 3) Von timbrian, tymbrian, getymbrian, hat hier die bedeutung von struere, construere, aedificare; weniger gut ist in der version bei Hickea: condidit. Sonst erscheint dies wort auch in der moralischen bedeutung. 4) Emma. 5) cwene bedeutet hier zwar so viel wie regina, steht aber häufig auch für: eheweib. 6) Domne Eva, Doimneva. 7) Warum hier für d: ð steht, ist nicht einzusehen. Im nächsten satze steht nur d. 8) Weregilda, ut wera, aestimatio capitis occisi propinquis solvenda. (Hickea). 9) Thunor (erat comitis nomen). 10) v. belgan. 11) v. raeran. 12) Siehe n. 7. des vorhergehenden satzes. 13) Hier steht im text abermals ð; wio willkürlich die schreibart, sieht man an 15) und 17). Richtig allein ist Mildride. 14) Siehe n. 12. 16) Auch eine willkürliche abweichung. 17) Sceapege, Sceap-ige, Scep-ige: Sheepý Island, ovium insula in agro Cantiano. (Bosw.) 18) Richtig: scā. 19) Kein grund zu hýre und nicht hire. 20) Mýrce, Mýrcea: Mercien, ein teil der alten heptarchie. Gegenwärtig umfasst dieser landstrich: Cheshire, Shropshire, Staffordshire, Herefordshire, Worcestershire, Warwickshire, Gloucestershire, Oxfordshire, Derbyshire, Nottinghamshire, Lincolnshire, Leicestershire, Rutlandshire, Northamptonshire, Buckinghamshire, Bedfordshire und Huntingdonshire. Mýrcna (Mýrcena) cýninges: Merciorum regis. 21) Das heutige Leicester. 22) Besser scā. 23) scā. 24) Im cod. moddrian. 25) Im cod. hýre. 26) Bei Alfred in der übersetzung der kirchengeschichte Beda's: Werlame-ceaster, das alte Verulam. 27) S. Columba dictus Columcýlle a multitudine cellarum, quarum fundator extitit. (H.) 28) Dunholm, Dunhelm: Durham. 29) Bebbanbýrig, Bebban-burh, Bebban-buruh, Bebenburh: Bamborough Castle in Northumberland. 30) Gloucester. 31) Novum monasterium Glocestriae ab Aldredo episcopo dedicatum erat. a. d. 1058. (Hickea.) 32) Im cod. resteƿ. 33) Beterlic, Beterleage: Beverley in Yorkshire. 34) Bei Hickea: resteƿ. 35) Monachus, (ni fallor,) cujus vita extat apud Capgraviu fol. 121. S. Wilfridus archiepisc. fundator monasterii de Rippon. S. Withburga Annae regis Anglorum Orientalium filia moriens, Derhamiae sepulta est, atque inde in monasterium Eliense translata, teste Capgraviu in vita S. Withburgae. (Hickea.) 36) Bei Hickea: resteƿ. 37) Bei Hickea: scē. 38) S. Ethelredus rex, loci fundator, filius Pendae, quondam rex Merciorum, postea abbas Bardoniensis. S. Ostrytha uxor Ethelredi, (non Oswaldi) Ecgfridi soror. (H.) 39) Bei Hickea: genemned. 40) Licetfeld, Licedfeld, Liccetfeld: Lichfield. 41) Boi Hickea: scē. 42) Trenta, Treonte: der fluss Trent. 43) Bei Hickea: ðe. 44) A saxon. gýran, stagna, paludes. (H.) 45) Richtig: Ealemund. \*) Northworthig, Derbeia, ubi ecclesia

est S. Alkmundo dedicata. (H.) 47) Deorwent, Daerenta: der fluss Derwent. 48) Bei Hickes: ðam; ðe. 49) Ist der alte name für Peterborough in der graf-schaft Northampton. 50) Bei Hickes: resteþ. 51) Bei Hickes: ðam. 52) Das heutige Oundle in Northamptonshire. 53) Anderer text: resteþ. 54) Bei Hickes: scē. 55) Die Severne. 56) Bei Hickes: resteþ. 57) Hreopedune, Hreo-pandun, Hrypadun, Repton. 58) Bei Hickes: ðare. 59) 60) Bei Hickes: resteþ; scē; Pare; Pe. 61) S. Dionia penitus mihi ignota est; forte legendum S. Diuna, qui primus erat Merciorum episcopus, de loco etiam sepulturae haeret mihi aqua, fluviolus Winrush rigat partem occidentalem agri Oxoniensis, a cuius ripa quinque millia-ribus distat Charlebury. Obiit S. Diuna apud mediterraneos Anglos (H.) 62) 63) 64) Bei Hickes: rest; scē; ðare. 65) Soror Edgari regis, altera Edgari filia, Wiltowiae sepulta. (H.) 66) Cice, hodie S. Osýthes, prope Colcestriam in Essexia. (Hickes). 67) Der fluss Thames. 68) Bei Hickes für býrig: birig, was ich für unrichtig halte. 69) Das heutige Ramsey in Huntingdonshire. 70) Hickes: forðon. 71) Thorneia, olim Ancarig, i. e. insula Anachoretarum, comitatu Cantabrigiensi. (H.) 72) Botulfus abbas de Ikanho, ni fallor, hodie Boston. (H.) 73) Athulfus episcopus Trajectensis. (H.) 74) Huna presbyter, in insula Huneia sepultus erat, sed ossa fur-tim Thorneiam delata sunt. (H.) 75) 76) Thancred et Torhtred fratres Antistites, qui vitam hic loci egerunt solitariam. (H.) 77) Hereferthus, forte episcopus Wintoniensis, a Danis in proelio ad Carrum occisus. (H.) 78) S. Cissa presbyter et Anachor. (H.) 79) Benedictus, biscop dictus, abbas Weremuthensis. (H.) 80) S. Toua, perperam Tona in monastice. SS. Tancredi et Torhtredi soror. (H.) 81) Das heutige Abia-gdon in Berkshire. 82) Paulinus, primo Northymbrorum episcopus, in Cantium reversus, Roffensi ecclesiae praefuit. (H.) 83) Episcopus Romanus, quia Romae edu-catus, ordinatus, et in Angliam ab Honorio papa missus. (H.) 84) S. Eadburga, filia reg. Edwardi senioris. (H.) 85) S. Cuthberti alumnus. (H.) 86) Shaftesbury. 87) Glastonbury. 88) Inter Somersetensis. (H.) 89) Exeter. 90) Tavi-stock. 91) Cornwall. 92) Malmesbury. 93) Worcester. 94) Mar-tyrologus. (H.) 95) Winchcomb in Gloucestershire. 96) Sorores Kenredi, Merciorum regis; sorores Inae. (H.) 97) Winburn. 98) condit. ante a. d. 705. (Bosw.)

## XIV.

Boethius: de consolatione philosophiae. Alfreds version \*).

### Caput I.

On Paere <sup>1)</sup> tide þe Gotan of Sciððiu <sup>2)</sup> maegðe wið Romana rice gewin upaho-fon. 3) mid <sup>4)</sup> heora cýningum. Raedgota <sup>5)</sup> and Eallerica <sup>6)</sup> waeron hatne. Romane burig <sup>6)</sup> abraecon. and call Italia rice 7) is betwux þam muntum 8) Sicilia þam ea-

londe in anwald gerehton. ⁊ Ða aefter Ðam foresprecenan cýningum Ðeodric feng to Ðam ilcan rice. se Ðeodric waes Amulinga. he waes Cristen. weah he on Ðam Arrianiscan gedwolan Ðurhwunode <sup>7)</sup>. He gehet Romanum his freondscipe. awa ꝥ hi mostan heora caldrihta wýrde beon. Ac he Ða gehat swiðe ýfele gelaeste. ⁊ swiðe wraþe geendode mid manegum mane. ꝥ waes to eacan oðrum unarimedum ýflum. ꝥ he Johannes Ðone papan het ofslean. Ða waes sum consul. ꝥ we heretoha hatod. Boetius waes haten. se waes in boccaestum ⁊ on woruld þeawum se rihtwisesta. Se Ða ongeat Ða manigfeldan <sup>7)</sup> ýfel þe se cýning Ðeodris wið Ðam Cristenandome ⁊ wið Ðam Romaniscum witum dýde. ho Ða gemunde Para <sup>8)</sup> eðnessa ⁊ Para caldrihta þe <sup>9)</sup> hi under dam Caserum <sup>10)</sup> haefdon heora caldhlafordum. Ða ongan he smeagan ⁊ leornigan on him selfum hu he ꝥ rice Ðam <sup>11)</sup> unrihtwisan cýninge aferran mihte. ⁊ on riht geleafsulra and on rihtwisra anwald gebringan. Sende Ða digellice aerendgewritu to Ðam Casere to Constantinopolim. Ðaer is Creca <sup>12)</sup> heah burg ⁊ heora cýnestol. for Ðam se Casere waes heora caldhlaford cýnnes. baedon hine Ðaet he him heora Cristendome ⁊ to heora caldrihtum gefultumede. Ða ꝥ ongeat se waelhreowa cýning Ðeodric. Ða <sup>13)</sup> het he hine gebringan on carcerne ⁊ Ðaer inne belucan. Ða hit Ða <sup>13)</sup> gelomp ꝥ se arwýrða waes on swa micelre nearanesse becom. Ða waes he swa micle swiðor on his Mode gedrefed. swa his Mod aer swiðor to Ðam woruld saeldum gewunod waes. he Ða <sup>13)</sup> nanre frefre be innan Ðam carcerne ne gemunde. ac he gefeoll niwol of dune on Ða flor. ⁊ hine astrehte <sup>14)</sup> swiðe unrot. and ormod hine selfne ongan wepan ⁊ Ðus singende cwaed.

## Caput II.

Ða liod þe ic precca geo lustbaerlice song. ic sceal nu heofende singan. ⁊ mid swiðe <sup>15)</sup> ungeradum wordum gesettan. Ðeah ic geo hwilum gecoplice funde. ac ic nu wepende ⁊ gifciende of geradra worda misfo. me ablendan Ðas ungetreowan woruld saelða ⁊ me Ða forletan swa blindne on þis dimme hol. Ða bereafodon aelcere lustbaernesse Ða Ða ic him aefre betst <sup>16)</sup> struwode. Ða wendon hi me heora baec to and me mid calle fromgewitan. To whon sceoldan la mine friend seggan Ðaet ic gesaelig men waere. hu maeg se beon gesaelig se þe on Ðam gesaeldum Ðurhwunian ne mot:.

## Caput IV.

Kala Ðu scippend heofones ⁊ eorðan <sup>17)</sup>. Ðu þe <sup>18)</sup> on Ðam ecan setle ricsast. Ðu þe on hraedum faerelde Ðone heofon ýmbhweorfest. ⁊ Ða <sup>18)</sup> tunglu Ðu gedest þe gehýrsume. ⁊ Ða sunnan Ðu gedest ꝥ heo mid heore beorþan sciman Ða þeostre adwaesct <sup>19)</sup> Ðaere sweartan nihte. swa deð eac se mona mid his blacan leohte Ðaet Ða beorþtan steorran dunniad on Ðam heofone. ge eac hwilum þe beorþtan steortes bereafod <sup>20)</sup> þonne he betwux us ⁊ hire wýrð. ge eac hwilum þe beorþtan steorran þe we hatað oðre <sup>21)</sup> naman aefensteorra. Ðu þe Ðam winterdagum selest scorte tida ⁊ waes sumeres dahum langran. Ðu þe Ða treowa Ðurh þone stearcen wind norðan <sup>22)</sup> ⁊ eastan on haerfest tid heora leafa bereafast. ⁊ eft on lencten oðru <sup>23)</sup> leaf sellest. Ðurh þone smýltan suðan <sup>24)</sup> westernan wind. Hwaet þe calle gesceafta heorsumiad ⁊ Ða gesetnessa þinra beboda healdað <sup>25)</sup>. butan men anum se þe <sup>18)</sup> ofer-

heord. Eala þu <sup>26)</sup> almihtiga scippend and rihtend eallra gesceafta. help nu þinum earmum moncýnne. Hwý þu la Drihten aefre woldest þ seo wýrd swa hwýrfan sceolde. heo þread <sup>27)</sup> þa unscyldigan <sup>28)</sup> 7 nauht ne þread <sup>27)</sup> þam scýldigum <sup>29)</sup>. sittað manfulle on heahsethum. 7 halige under heora fotum þrycað <sup>30)</sup>. sticiað gehýdde beorhte craestas. 7 þa unrihtwisan taelað þa rihtwisan. nauht ne deregað <sup>31)</sup> monnum mane ačas. ne þ lease lot þe beoð <sup>32)</sup> mid þam wrencum bewrigen. forþam went nu fulneah eall moncýn on tweonunga gif seo wýrd swa hweorfan mot on ýfelra manna gewil. 7 þu þe heore nelt stiran. Eala min Drihten. þu þe ealle gesceafta ofersihst. hawa nu mildelice on þas earman eorðan. and eac on eall moncýn. forþam hit nu eall wind <sup>33)</sup> on þam <sup>34)</sup> ýðum Þisse <sup>35)</sup> worulde:

### Caput VIII.

Ða cwaed þ Mod. ic me ongite aeghwonan scýldigne. ac ic eom mid þaes laðes sare swa swiðe <sup>36)</sup> ofþricced <sup>37)</sup> þ ic inc geandwýrdan ne maeg. Ða cwaed <sup>38)</sup> se Wisdom est. Ðaet is nu git þinre unrihtwisnesse þ þu eart fulneah forþoht. Ac ic nolde þ þu þe forþohtest. ac ic wolde þ þe <sup>39)</sup> sceamode swelces gedwolan. forþam se se þe hine forþenct <sup>40)</sup>. se bið <sup>41)</sup> ormod. As se se hine sceamað <sup>42)</sup>. se bið <sup>41)</sup> on hreowsunga. Gif þu nu gemunan wilt eallra þara arwýndnessa <sup>43)</sup> þe þu for Þisse worulde haefdest siððan þu aerst geboren waere oð þisne þaeg <sup>44)</sup>. gif þu <sup>45)</sup> nu atellan wilt ealle þa <sup>46)</sup> bliðnessa wið þam unrotnessum. ne meht þu fulleade cwedan þ þu earm se 7 ungesaelig. forþam ic þe giungne underfeng nntýdne 7 ungelæredne. 7 me to bearne genom. 7 to minum týhtum getyde. Hwa maeg þonne auht oðres <sup>47)</sup> cwedan <sup>48)</sup> butan þu <sup>49)</sup> waere se gesaeligesta. þa <sup>46)</sup> þu me waere aer leof þonne cnd <sup>49)</sup> 7 aer þon þe cudest minne týht 7 mine þeawas. 7 ic þe <sup>50)</sup> geongue gelaerde swelce snýtro swýlce manegum oðrum <sup>50)</sup> ýldran <sup>51)</sup> gewittum oflogen is. 7 ic þe gefýrðrede <sup>52)</sup> mid minnum larum to þon þe þe mou to domere geceas. Gif þu <sup>45)</sup> forþam cwist þ þu gesaelig ne sie þ þu nu næfst þa hwilondlican arwýrdnessa <sup>43)</sup> 7 þa bliðnessa þe þu nu on eart. swa ilce ofergað. swa þu cwist þ þa blyssa aer dýdon. Wenst þu nu þ þe anum þýllic hwearsung. þýllic <sup>53)</sup> nnotaes on becumen. 7 manum oðrum <sup>54)</sup> mode swelc ne onbecome. ne aer þe. ne aester þe. Oððe <sup>55)</sup> wenst þu þ on aenigum mennicum mode maeg auht faestraedlices beon buton hwearsunga. oððe <sup>55)</sup> gif hit on aenigum <sup>55)</sup> men aenige hwile faestlice wunað. se deað hit huru afired þ hit beon ne maeg þaer hit aer waes. Hweat sýndon þa <sup>57)</sup> woruld saelða oðres <sup>58)</sup> buton deaðes tærnung. forþam se. deað ne cýmð to nanum oðrum <sup>59)</sup> þingum butan þ þe þe lif afýrre. swa eac þa woruld saelða cumað to þam Mode to þam Paet hi hit beniman þaes þe him leofast bið Þisse worulde. þ beoð <sup>60)</sup> þonne þonne hi <sup>61)</sup> him framge witað. Gesege. la Mod. hwaeter þe betere þincc. nu nan wuht woruldlices faestes <sup>62)</sup> 7 unhwearfendes beon ne maeg. hwaeder þe þu hi <sup>63)</sup> forseo. 7 þinces agenes þances hi forlete buton saro. þe þu gebide hwonne hi þe forgiendne forletan:.

Caput XVI.

§. 1.

Ða se Wisdom þa þis leoð asungen hæfde<sup>64</sup>). Þa ongan he eft swellian 7 þus cwaed<sup>65</sup>). Hwaet maeg ic þe<sup>66</sup>) nu mare secgan beþam<sup>67</sup>) anwealde þisse worulde. for þam anwealde ge eow woldon ahebban<sup>68</sup>) up oð þone<sup>69</sup>) heofen. gif he mih-ton<sup>70</sup>). ƿ is forþam þe ge ne gemunon<sup>71</sup>) ne eac ne ongitad<sup>72</sup>) þone heofoncundan anweald 7 þone weorðcipe<sup>73</sup>) se is eower agen. 7 þonan ge comon<sup>74</sup>). hwaet so eower<sup>75</sup>) wela þonne 7 se eower anweald þe ge nu weorðcipe hatað. gif he be-cýmð<sup>76</sup>) to þam eallra wýrrestan men. 7 to þam<sup>77</sup>) þe his ealra unweorðost<sup>78</sup>) bið<sup>79</sup>). swa he nu dýde to þis ilcan ðeodrice. 7 eac aer to Nerone þam Casere. 7 oft eac to manegum heora gelicum.

Hu ne wile he þonne don swa swa hi<sup>80</sup>) dýdon 7 git doð ealle þa ricu<sup>81</sup>) þe him under beoð oððe awer on neaweste<sup>82</sup>) forslean 7 forheregian<sup>83</sup>) swa swa fýres lig deð dryne hæð feld. oððe eft se býrnenda sweð<sup>84</sup>) þone<sup>85</sup>) munt baernð<sup>86</sup>) þe<sup>87</sup>) we hatað<sup>88</sup>) Aetne. se si on þam ealonde Sicilia. swiðe<sup>89</sup>) onlice þam micle-lan flode þe<sup>90</sup>) giu on Noes dagum waes. Ic wene<sup>91</sup>) þæt þu maege gemunan ƿ te eowre eoldran giu Romana witan on Torcwines dagum þæs ofermodan cýninges. for his ofermettum. þone<sup>92</sup>) cýnelican manan of Rome býrig aerest adýdon. Ond eft swa ilce þa heretohan. þe hi aer utadrifon<sup>93</sup>). hi woldon eft utadrifan for hiora ofermettum. Ac hi ne mihtan. forþam þe se aesterre anweald þara heretogena<sup>94</sup>) þam Romaniscum witum git wýrs licode þonne se aerra þara<sup>95</sup>) cýninga. Gif hit þonne<sup>96</sup>) aefre gewurð. swa hit swiðe seldan gewýrð. þæt se anweald 7 se weorð-scipe<sup>97</sup>) become to godum men and to wisum. hwaet bið þær<sup>98</sup>) þonne licwýrðes buton his god 7 hit weorðscipe<sup>99</sup>). þæs godan cýninges. nas þæs<sup>100</sup>) anwealdes. forþam þe<sup>101</sup>) se anweald naesne ne bið god. buton se god sie þe hine haebbe. Þý hit bið þæs<sup>102</sup>) monnes god. nas þæs<sup>103</sup>) anwealdes. gif<sup>104</sup>) se anweald god bið. forþam hit bið. þæt te nan man for his rice ne cýmð<sup>105</sup>) to craeftum 7 to medum-nesse<sup>1</sup>). Ac for his cwaestum 7 for his medumnesse he cýmð<sup>2</sup>) to rice 7 to an-wealde. Þý<sup>3</sup>) ne bið nan mon for his anwealde na þe betere. ac for his craeftum he beoð<sup>4</sup>) god if he god bið. 7 for his craeftum he bið anwealdes weorde<sup>5</sup>) gif he his weorðe bið. Leorniað<sup>6</sup>) haebben. ne forhogiað<sup>7</sup>) hine þonne. Ðonne secge ic eow buton aelcum tveon. ƿ ge magon þurh hine becuman to anwealde. þeah ge no þæs anwealdes ne wilnigan. Ne þurfon ge no hogian on þam<sup>8</sup>) anwealde. ne him aester þringan. gif ne wise bið 7 gode. he wilc folgian eow þeah ge his no ne wil-nian. Ac sege me nu hwaet eower dorwýrðesta<sup>9</sup>) wela 7 anwealde sie. þe ge swi-ðost<sup>10</sup>) girdað<sup>11</sup>). Ic wat þeah þæt hit is þis andwearda lif 7 þes brosnienða wela þe we aer ýmbe spæcon:

§. 2.

Kala hwaed<sup>12</sup>) ge netelican men ongitan hwelc se wela sie. 7 se anweald 7 þa woruld gesaelda<sup>13</sup>). þa<sup>14</sup>) sint eowre hlafordas eowre wealdandas. naes ge heora. Gif ge nu gesawen hwelce mus þeat waere hlaford ofer oðre<sup>15</sup>) mýs<sup>16</sup>). 7 sette him domas. 7 nidde hi<sup>17</sup>) aester gafole. hu wunderlic wolde eow þæt þincan. hwelce

cehhettunge ge woldon beon astýred. hu micle mare is Þonne Þaes monnes lichoma to motenne wið <sup>18)</sup>  $\mathfrak{F}$  Mod. Þonne seo mus wið <sup>19)</sup> Þone mon. Hwaet <sup>19)</sup> ge Þonne magon eacðe <sup>20)</sup> geþencan. gif ge hit georne ýmble smeagan willað <sup>21)</sup>  $\mathfrak{U}$  aefterspýrian.  $\mathfrak{F}$  nanre wuhte lichoma ne beoð Þonne þa laestan fleogan.  $\mathfrak{U}$  þa gnaettas mid swiðe <sup>22)</sup> lýtlum sticelum him deriað <sup>23)</sup>.  $\mathfrak{U}$  eac þa smalan wýrmas. þa Þonne <sup>24)</sup> mon ge innan ge uton werdað <sup>25)</sup>.  $\mathfrak{U}$  hwilum fulneah deaðne gedoð. swilca wuhta him deriað <sup>23)</sup> aegþer ge innan ge nton. On hwaem maeg aenig man oðrum <sup>26)</sup> derian buton on his lichoman. oððe eft on heora welum. þe ge hatað <sup>27)</sup> gesaelða <sup>28)</sup>. ne nan mon ne maeg þam gesceadwisian Mode gederian. ne him godon  $\mathfrak{F}$  hit ne sie  $\mathfrak{F}$   $\mathfrak{F}$  hit bið <sup>29)</sup>.

Daet is swiðe <sup>30)</sup> sweotol to ongitanne be sumum Romaniscum aedelingc. se waes haten Liberius. se was to manegum witum geworht. forþam þe he nolde meldian on his geferan þe mid him sieredon ýmbe þone cýning þe hi <sup>31)</sup> aer mid unrihte gewunnen haefde. þa he þa beforan þone graman cýning gelaed waes.  $\mathfrak{U}$  he hine het secgan hwaet his geferan waeron þe mid him ýmbe sieredon. þa forceaw he his agene tungan. and wearp <sup>32)</sup> hine þaer <sup>33)</sup> midon Paet <sup>34)</sup> neb foran. forþam hit geweard  $\mathfrak{F}$  þam <sup>35)</sup> wisan men com to lofe and to wýrðscipe  $\mathfrak{F}$  se unrihtwisa cýning him teohhode to wite. Hwaet is  $\mathfrak{F}$  þe ma <sup>36)</sup>  $\mathfrak{F}$  aenig man maege oðrum <sup>37)</sup> don. þat he ne maege him don  $\mathfrak{F}$  ilce.  $\mathfrak{U}$  gif he ne maeg. oðer <sup>38)</sup> man maeg. We leornodon eac be þam waelhreowan Bisiridem <sup>39)</sup>. se waes on Aegiptum. þæs leodhatan gewuna was  $\mathfrak{F}$  he wolde aelcne cuman swiðe <sup>30)</sup> arlice underfon.  $\mathfrak{U}$  swiðe <sup>30)</sup> swaeslice wið <sup>40)</sup> gebaeran Þonne he him aerest to com. Ac eft aer he him from cerde. he sceolde beon ofslegen.  $\mathfrak{U}$  þa getýdde hit  $\mathfrak{F}$  Ercules <sup>41)</sup> Jobes <sup>42)</sup> sunu com to him. þa wolde he don ýmbe hine swa swa he ýmbe manigne cuman aer dýde. wolde hine adrencan on þaere ea þe Nilus hatte. þa searð he strengra  $\mathfrak{U}$  adrencte hine. swiðe rýhte he Godes dome. swa swa he manigne oðerne aer dýde. Hwaet eac Regulus. se foremaera heretoga. þa he feaht wið Affricanas. he haefde fulneah unasecgendlicne sige ofer þa Africanas. þa <sup>43)</sup> he hi þa swiðost forslagen haefde. þa hes he hi bindan  $\mathfrak{U}$  on balcan legan. þa gebýrede hit swiðe <sup>30)</sup> hraðe <sup>44)</sup>  $\mathfrak{F}$  he weardað <sup>45)</sup> gebunden mid hira racentum. Hwaet wenst þu <sup>46)</sup> Þonne hwaet godes se <sup>47)</sup> anweald sie. Þonne he on nane wisan his agnes craeftes ne maeg forbugan  $\mathfrak{F}$  he Paet ilce ýfel ne geþafige oðrum <sup>37)</sup> monum. þe he aer oðrum <sup>37)</sup> dýde. hu ne is se anweald Þonne þaer nauht.

### §. 3.

Hwaet wenst þu. gif so weorðcipe <sup>48)</sup>  $\mathfrak{U}$  se anweald agnes Þonres <sup>49)</sup> god waere and his selfes anweald haefde. hwaeder he wolde þam forcðestum <sup>50)</sup> mannum folgian swa he nu wilum deð. Hu ne wast þu  $\mathfrak{F}$  hit nis nauht gecýnde ne nauht gewunelic  $\mathfrak{F}$  aenig widerweard <sup>51)</sup> þing <sup>52)</sup> bion gemenged wið <sup>53)</sup> oðrum widerweardum <sup>54)</sup>. oððe aenige geferraedenne wið <sup>55)</sup> habban. Ac seo gecýnd hit onscunad Paet hi <sup>56)</sup> magon weordan <sup>57)</sup> togaedere gemenged. þe ma þe Paet god  $\mathfrak{U}$  Paet ýfel magon aetgedere bion. Nu þe <sup>58)</sup> is swiðe openlice gecýðeð <sup>59)</sup>  $\mathfrak{F}$  þis andwearde rice. and þas woruld gesaelða <sup>60)</sup>.  $\mathfrak{U}$  þes anweald of heora agnum gecýnde.  $\mathfrak{U}$  heora agnes gewældes nauht gode ne sient <sup>61)</sup>. ne hiora selfra nanne anweald nabbad. nu



hi wýllað<sup>68</sup>) clifian on ðaem wýrstan monnum 7 him geþaiað<sup>69</sup>) ðaet hi bioð heora hlafordas. Nis ðaes<sup>64</sup>) nu nan twee. 7 oft ða eallra forcuðestan<sup>65</sup>) men cumað to ðam anwealde 7 to ðam weorðscipe<sup>66</sup>).

Gif se anweald ðonne of his agenre gecýnde 7 of his agenre gewealdes god waere. ne underfenge he naefre ða ýfelan ac ða godan. Ðaes ilcan is to wenanne to eallum ðam<sup>60</sup>) gesaeldum ðe seo wýrd brengð þisses andweardan lifes ge on craeftum ge on aetnum. forðam hi<sup>67</sup>) hwilum becumað to ðaem forcuðestum<sup>68</sup>). Hwaet we genog georne witon ðaet<sup>69</sup>) nanne mon ðaes ne tweoð<sup>70</sup>) ðaet<sup>69</sup>) se seo strong on his maegene. ðe<sup>71</sup>) mon gesihð ðaet<sup>69</sup>) stronglic weorc wýrcð. Ne ðonne ma. gif he hwaet bið. ne tweoð<sup>70</sup>) naenne mon 7 he hwaet ne sie. Swa geded eac se dream craeft 7 se mon bið<sup>72</sup>) dreamere. 7 se laece craeft ðaet he bið<sup>72</sup>) laece. 7 seo racu ded 7 he bið<sup>72</sup>) reccere. Swa ded eac se gecýnda craeft aelcum men. 7 7 god ne maeg beon wið 7 ýfel gemenged ne 7 ýfel wið 7 god. Ðeah<sup>73</sup>) he bntu on anum men sien. Ðeah bið<sup>72</sup>) aegþer him on sundron. 7 gecýnd nýle naefre nauwht widerweardes<sup>74</sup>) laetan gemengan. forðam heora aegþer onscunad oðer<sup>75</sup>). and aegþer wile beon 7 hit bið<sup>72</sup>) ne maeg se wela gedon 7 se gitserere ne sie gitserere. ne ða grundleasan gitsunga gefýllan. ne se anweald ne maeg gedon his wealdend wealdendne. Nu ðonne nu aelc gesceaft onscunad 7 7 hire widerweard<sup>76</sup>) bið. and swið georne tiolað<sup>77</sup>) 7 hit him 7 from ascufe. hwelce twa sýnd ðonne widerweardran<sup>78</sup>) betwuh him ðonne god 7 ýfel. ne weorðað<sup>79</sup>) hi naefre to somme gefeged. Be ðaem þu miht ongitan. gif ða gesaelda þises<sup>80</sup>) andweardan lifes þurh hi<sup>67</sup>) selfe heora selfra geweald ahton. 7 of heora agnum gecýnde gode waeron. ðonne woldon hi simle on ðam<sup>81</sup>) clifian. ðe<sup>71</sup>) him god mid worhte. nalaeas ýfel. Ac ðaer þar hi gode beoð. ðonne beoð hi þurh ðaes godan monnes god<sup>82</sup>) ðe him god mid wýrcð<sup>72</sup>) 7 se bið þurh God god. Gif hine ðonne ýfel mon haefð<sup>84</sup>) ðonne bið<sup>72</sup>) he ýfel þurh<sup>85</sup>) ðaes monnes ýfel ðe him ýfel mid dedð<sup>86</sup>). 7 þurh deofel.

Hwaet godes is se wela ðonne. ðonne he ne maeg ða grundleasan gitsunga afýlan ðaes gitseres. oððe se anweald. ðonne he ne maeg his wealdend wealdendne gedon. Ac hine gebindað<sup>87</sup>) ða won wilnunga mid heora unabindendlicum racentum. Ðeah mon nu ýfelum men anweald selle. ne geded se anweald hine godne ne meoðumne. gif he aer naes. ac geopenað his ýfel. gif he aer ýfel waes. 7 geded hit ðonne sweotol. gif hit aer naes. forðam þeah he aer ýfel walde. ðonne nýste he hu he hit swa fulllice gecýððe<sup>88</sup>) aer he fullne anweald haefte. Ðaet gewýrð<sup>89</sup>) forðam dýsige ðe ge faegniadð<sup>90</sup>) ðaet ge moton sceppan þone naman. hatan 7 saelda<sup>91</sup>) 7 nane ne beoð. 7 ðaet meoðumnes ne beoð<sup>92</sup>). forðam hi gecýðað on heora endunge ðonne hi<sup>93</sup>) endiað<sup>94</sup>). 7 hi<sup>95</sup>) nawder<sup>96</sup>) ne bioð<sup>96</sup>). forðam nawder ne se wela. ne se anweald. ne se weorðscipe<sup>97</sup>) ne beoð<sup>98</sup>) to wenanne 7 hit seo soðe<sup>99</sup>) gesaeldð<sup>100</sup>) sic. swa hit is nu hraeðost to seccanne be eallum ðaem woruld gesaeldum<sup>1</sup>) ðe seo wýrd brengð<sup>2</sup>). 7 ðaer man wuht on nis ðaes to wilnianne seo. forðam ðe<sup>3</sup>) ðaer<sup>4</sup>) nan wuht gecýndelices godes on nis ðaes<sup>5</sup>) ðe<sup>3</sup>) of him cume. 7 is on ðam sweotol 7 hi ne simle to ðam<sup>6</sup>) godum ne þeodað<sup>7</sup>). ne ða<sup>8</sup>) ýfelan gode ne gedodð ðe hi hi<sup>9</sup>) oftost togeþeodað<sup>9</sup>):.

§. 4.

Da se Wisdom þa þis spell þus areht hæfde. þa ongean he eft giddigan 7 þus cwaed<sup>10)</sup>. Hwaet we witon hwelce waelhriownessa. 7 hwilce hryras. hwilce unrihtaemedu. 7 hwilc man. 7 hwilce arleasnesse se unrihtwisa Casere. Neron weorhte. se het aet sumnum cýrre forbaernan ealle Rome burh on anne sið aester Paere bisene þe gio Frogia burg barn. hine lýste eac geseon hu seo burne. 7 hu lange. 7 hu lange. 7 hu leohte be Paere oðerre<sup>11)</sup>. 7 eft he het ofslean ealle þa wisestan witan Romana. ge furþon<sup>12)</sup> his agene modor. 7 his agene broder. ge furþon his agen wis he ofslog mid sweorde. 7 for þýllecum<sup>13)</sup> naes he nawuht gennrotsod. Ac waes þy bliðra 7 fagenode þaes. Ond þeah betwuh þýllecum<sup>13)</sup> unrihtum naes him no þý laes underðeod eall þes middan gearð from eastewardum oð westewardne. and eft from sudewardum<sup>14)</sup> oð nordewardne<sup>15)</sup>. eall he waes on his anwealde. Wenst þu 7 se godcunda anweald ne mihte afýrran þone anweald þam unrihtwisan Casere<sup>16)</sup>. and him Paere wuhhunge gesteoran. gif he wolde. Gife la gese<sup>17)</sup>. ic wat 7 hu mihte gif he wolde. Eala eaw hu hefig geoc he beslepte on ealle þa þe on his tidum libbende waeron on eorðan. 7 hu oft his sweod waere<sup>18)</sup> besýled on unscyldigum blode. Hu ne was Paer genog sweetol 7 se anweald his agenes Ponces<sup>19)</sup> god naes. þa se god naes þe he to com.

Caput XX.

Da se Wisdom þa þis leod<sup>20)</sup> asungen hæfde. þa ongan he spellien 7 þus cwaed<sup>21)</sup>. Ne wen þu no 7 ic to anwillice winne wið<sup>22)</sup> þa wýrd. forþam ic hit no selfe nauht ne ondraede. forþam hit oft gebyrad<sup>23)</sup> 7 seo lease wýrd nanðerne maeg þam men don ne fultum. ne eac naenne dem. forþam heo nis naes lofes wýrðe<sup>24)</sup> forþam heo hire self gecýð<sup>25)</sup> 7 heo nanwuht ne bið. Ac heo onwrið aewelm. Þonne heo geopesnað<sup>26)</sup> hiore þeawas<sup>27)</sup>. Ic wene þeah 7 þu ne fortande nu git hwaet ic þe<sup>28)</sup> to cwaede<sup>29)</sup>. forþam hit is wundorlic þæt ic secgan wille. 7 ic hit maeg uneade<sup>30)</sup> mid wordum gereccan. swa swa ic wolde. 7 is þæt ic wat 7 te seo widerwearde<sup>31)</sup> wýrð býð<sup>32)</sup> aelcum men nýtwýrðre<sup>33)</sup> Þonne seo orsorge. forþam seo orsorge simle lihð<sup>34)</sup> and licet. 7 mon scýle wenan 7 heo seo sio soðe<sup>35)</sup> gesaeld. ac sio widerwearde<sup>31)</sup> is sio soðe<sup>35)</sup> gesaeld<sup>36)</sup> þeah hwaem swa ne þince. forþam heo is faestraed 7 gehaet simle 7 te soð<sup>37)</sup> bið<sup>38)</sup>. Sio oður<sup>39)</sup> is leas 7 beswicð<sup>40)</sup> ealle hire geferan. forþam hio hit gecýð<sup>25)</sup> self mid hire hwurfulnessse þæt hio bið<sup>38)</sup> swide<sup>41)</sup> wancol. Ac seo widerweardre<sup>41)</sup> gebet and gelaered aelcne þara þe<sup>42)</sup> hio hi togeþieð. Sio oðer gebint aelc þara moda þe brycð<sup>43)</sup> mid Paere hiwunga þe<sup>42)</sup> hio licet 7 hio him god. seo widerwearde Þonne anbint 7 gefreod aelc þara þe hio togeþieð. mid þam 7 hio him geopenað<sup>44)</sup> hu tiedre þais andweardan gesaelda<sup>44)</sup> sint. Ac seo onsorhnes gaed<sup>45)</sup> scyrmaelum swa þaes windes ýst<sup>46)</sup>. Sio widerweardnes<sup>47)</sup> Þonne bið<sup>38)</sup> simle untaelu. 7 wracu ascirred mid Paere styringe hire agene freccennesse. Ac sio lease gesaeld<sup>36)</sup> hio tihð<sup>48)</sup> on last neadinga þa þe hiere togeþeodað<sup>49)</sup> from þaem soðum<sup>50)</sup> gesaeldum<sup>51)</sup> mid hiere olecunge. Seo widerweardnes<sup>52)</sup> Þonne full oft ealle þa þe hiere underþeodde bið<sup>53)</sup> neadinga getihð<sup>54)</sup> to þam soðum<sup>50)</sup> gesaeldum<sup>51)</sup>. swa swa mid angle fisc gefangen bið<sup>55)</sup>. Ðincð<sup>56)</sup> þe nu 7 lýtel gestreon 7 lýtel eaca þinra gesaelda<sup>44)</sup> þaette þeos reðe<sup>56)</sup> and þeos egeslice widerweardnes<sup>52)</sup> þe bringð<sup>57)</sup>. 7 is þæt heo swide<sup>42)</sup>

hrafde <sup>50</sup>) Ða Mod Ðe geopenað <sup>51</sup>) Ðinra <sup>52</sup>) getreowra freonda. and eac Ðinra feonda. Ðaet Ðu hi <sup>53</sup>) mith swiðe swutele tocnawan. Ac Ðues leasan gesaelða <sup>54</sup>) Ðonne hi Ðe from gewitað <sup>55</sup>). Ðonne <sup>56</sup>) nimad hi heora men mid him. Ð lætað <sup>57</sup>) Ðine feawan getreowan mid Ðe. Hu woldest Ðu nu gebýcgan. Ða Ðu gesaelgost waere Ð Ðe Ðuhte Ð seo wýrd swiðost <sup>58</sup>) on Ðinne <sup>59</sup>) willan wode. mid hu micelan feo woldest Ðu Ða habban geboht Ð Ðu swutele mihtest tocnawan Ðine frind Ð Ðine fynd. Ic wat Ðeah Ð Ðu hit woldest habban mid miclan feo geboht Ð Ðu hi cudest <sup>60</sup>) wel toscadan. Ðeah Ðe nu Ðince Ð Ðu deorwýrðe <sup>61</sup>) feoh forloren habbe. Ðu haefst Ðeah micle deorwýrðre <sup>62</sup>) mid geboht. Ð sint getreowe friend. Ða Ðu miht nu tocnawan. Ð wast hwaet Ðu hiora haefst. Hwaet Ð is Ð eallra deorwordeste <sup>63</sup>) feoh :

## Caput XLI.

### §. 1.

Ðeah Omerus <sup>70</sup>) se goda sceop. Ðe mid Crecum selest waes. se was Firgilies <sup>71</sup>) lareoð <sup>72</sup>). se Firgilius waes mid Laeden <sup>73</sup>) warnum selest. Ðeah Omerus on his leodum <sup>74</sup>) swiðe <sup>75</sup>) herede Ðaere sunnan gecýnd. Ð hiora craeftas. Ð hiora biorhto. ne maeg heo Ðeah ealle gesceafta gescinan. ne Ða gesceafta. Ðe heo gescinan. ne ealle innan geondscinan. Ac nis Ðam aelmihtigan Gode swa. Ðe is scýppend eallra gesceafta. he geseoð <sup>76</sup>) Ð Ðurhseoð <sup>77</sup>) ealle his gesceafta aendemest. Ðone <sup>78</sup>) mon maeg hatan buton lease soðe <sup>79</sup>) Sunne.

### §. 2.

Ða se Wisdom Ða Ðis <sup>80</sup>) leoð <sup>81</sup>) asungen haefde. Ða geswýgode he aue lýtle hwile. Ða cwaed <sup>82</sup>) ic. Sun twee me haefð <sup>83</sup>) swiðe <sup>84</sup>) gedrefed. Ða cwaed <sup>85</sup>) he. Hwaet is se. Ða cwaed <sup>86</sup>) ic. Hit is Ð Ð Ðu saegst Ð God sýlle aelleum frýdom swa god to donne. swa ýfel. swaeder <sup>87</sup>) he wille. and Ðu segst eac Ð God wite aelc þing aer hit gewýrðe <sup>88</sup>). Ð Ðu segst eac Ð nan þing wýrðe <sup>89</sup>) bute hit God wille oððe geþafige. Ð Ðu <sup>90</sup>) segst Ð hit scýle eall faran swa he <sup>91</sup>) getiohhod habbe. Nu wundrie ic Ðaes he <sup>92</sup>) geþafige Ð Ða ýfelan men habban Ðone frýdom Ð hi magon don swa god swa ýfel swaeder <sup>93</sup>) swa hi willan. Ðonne <sup>94</sup>) he aer wat Ð hi ýfel don willað <sup>95</sup>). Ða cwaed <sup>96</sup>) he. Ic Ðe maeg swiðe <sup>97</sup>) eade <sup>98</sup>) geandwýrdan Ðaes spellas. Hu wolde Ðe nu lician gif hwýlc swiðe rice cýning waere Ð naefde naenne frýne mon on eallon his rice cýning waere Ð naefde naenne frýne mon on eallon his rice. ac waeron ealle Ðeowe. Ða cwaed <sup>99</sup>) ic. Ne Ðuhte hit me nauht rihtlic. ne eac gerisenlic. gif him sceoldan Ðeowe men Ðenigan. Ða cwaed <sup>100</sup>) he. Hwaet waere ungecýndlicre. gif God naefde on eallum his rice nane frige sceaft under his anwealde. forÐaem he gesceop twa gesceadwisan gesceafta frio. englas Ð men. Ðam he geaf micle gife freodomes. Ð hi moston don swa gode swa ýfel swaedor <sup>101</sup>) swa hi woldon. he saelde swiðe <sup>102</sup>) faeste gife Ð swiðe <sup>103</sup>) faeste ae mid Ðaere gife aelcum menn oð <sup>104</sup>) his ende. Ð is se frýdom. Ðaet te mon mot don Ð he wile. and Ð is sio ae Ð gilt aelcum men be his gewýrhtum aegðer <sup>105</sup>) ge on Ðisse <sup>106</sup>) worulde ge on Ðaere toweardan swa god swa ýfel swaeder <sup>107</sup>) he deð <sup>1</sup>) Ð men magan

begitan þarh þone frýdom swa hwaet swa he willað. buton deað<sup>2)</sup> hi ne magon for-  
cýrran. aec hi hine magon mid godum weorcum gelettan ꝥ he þý later cýmð<sup>3)</sup> ge  
furðum<sup>4)</sup> oð<sup>5)</sup> oreldo hi hine hwilum lettad<sup>6)</sup> gif mon to godum weorce ne onha-  
gie habban\*) godne willan. ꝥ is god. Ða cwaed<sup>8)</sup> ic. Wel þu me haefst aretne  
on þam tweon. ʒ on þære gedrefednesse þe ic aer on waes be þam freodome. Ac  
ic eom nu get on micle maran gedrefednesse geunrotsod. fulneah oð<sup>9)</sup> ormodnesse.  
Ða cwaed<sup>10)</sup> he. Hwaet is sio micle unrotnes. Ða cwaed ic. Hit is ýmb þa Go-  
des foretiohhunge forþam we geherað<sup>11)</sup> hwilum secgan ꝥ hit scýle eall swa gewýr-  
ðan<sup>7)</sup> swa swa God aet fruman getiohhod haefde. ꝥ hit ne maege nan mon awen-  
dan. Nu þincð<sup>12)</sup> me ꝥ he do woh. Þonne<sup>13)</sup> he arað<sup>9)</sup> þa godan. ʒ eac Þonne  
he witnað<sup>10)</sup> þa<sup>11)</sup> ýfelan. gif ꝥ soð is. ꝥ hit him swa gesceapen waes ꝥ hi ne  
moston elles don. unrýtlice we swineað<sup>13)</sup>. Þonne<sup>14)</sup> we us gebiddað<sup>13)</sup>. ʒ Þonne<sup>15)</sup>  
se faestað. oððe aelmessan sellað<sup>14)</sup> gif we his nabbað<sup>15)</sup> þý. maran þanc<sup>16)</sup> Þonne  
þa þe on eallum þingum wadnð<sup>17)</sup> on hiora agenne willan. ʒ aester hiora lichoman  
luste irnað<sup>18)</sup>).

§. 3.

Ða cwaed<sup>19)</sup> he. Ðis is sio ealde siofung þe þu<sup>20)</sup> longe siofodost. ʒ manige  
eac aer þe<sup>21)</sup>. Para was sum Marcus. oðre<sup>22)</sup> naman Tullius. Þridan naman he  
waes gehaten Cicero. þe<sup>21)</sup> waes Romana heretoga. se waes nðwita<sup>23)</sup> se waes swi-  
ðe<sup>24)</sup> abisgod mid þære<sup>25)</sup> ýlcan spraece. Ac he hi ne mihte bringan to nanum  
ende on þone timan. forþý heora Mod was abisgod on Þisse<sup>26)</sup> worulde willnunga.  
Ac ic þe<sup>21)</sup> secge. gif ꝥ soð<sup>27)</sup> is ꝥ ge secgað<sup>28)</sup>. ꝥ hit waes unnet gebod on  
godcundum bocum ꝥ God bead ꝥ mon scealde forlaetam ýfel ʒ don god. ʒ eft se  
cwide þe<sup>21)</sup> he cwaed<sup>29)</sup>. swa mon ma swineað<sup>30)</sup>. swa mon maran mede onfehð<sup>31)</sup>.  
ʒ ic wundrige hwi þu haebbe forgiten eall ꝥ ꝥ wit aer spraecon. Wit saedon aer ꝥ  
sio godcunde foretiohhung aelc god worhte. and nan ýfel. ne nan ne tiohhode to wýr-  
cenne. ne naefre ne worhte. ge furðum<sup>32)</sup> ꝥ wit gereahon to gode. Paet folciscum  
monnum ýfel þuhte. ꝥ waes ꝥ mon praece and witnode hwone for his ýfle. Hu ne  
saede wit eac on Þisse<sup>33)</sup> ilcan bec. ꝥ God haefde getiohhod fýrdom to sýllenne  
monnum. ʒ swa dýde. ʒ gif hi þone<sup>34)</sup> fýrdom tela gehealdon. ꝥ he hi wolde swi-  
ðe<sup>24)</sup> feorþian mid ece rice. ʒ gif hi þone<sup>34)</sup> fýrdom forheolden. ꝥ he hi Þonne<sup>35)</sup>  
wolde witnian mid deaðe<sup>36)</sup>. He teohhodde gif hi hwaet gesýngodon on þam frýdome.  
ꝥ hi het eft on þam<sup>37)</sup> freodome mid hreowsunge gebeton. ʒ gif hiora hwilc swa  
heardheort waere ꝥ he name hreowsunge ne dýde. ꝥ he Þonne haefde rihtlic wite.  
Ealla gesceafta he haefde getiohhod þeowe<sup>38)</sup>. buton englum and monnum. forþý  
þa<sup>39)</sup> oðra<sup>40)</sup> gesceafta þeowe sint. hi healdað<sup>41)</sup> hiora þenunga oð<sup>42)</sup> domes daeg.  
Ac þa menn ʒ þa<sup>39)</sup> englas. þe freo sint. forlaetað<sup>43)</sup> hiora þenunga. Hwaet ma-  
gon men cwedað<sup>44)</sup> ꝥ sio godcunde foretiohhung getiohhod haefde þaes<sup>45)</sup> þe hio ne  
þurhtuge. oððe hu magon hi hi aladigen. ꝥ hi ne magon god don. nu hit awriten is  
ꝥ God gielde aelcum men aester his gewýrhtum. Hwý sceal Þonne aenig monn bion  
idel. ꝥ he ne weorce. Ða cwaed<sup>46)</sup> ic. Genog þu me haefst<sup>47)</sup> gefrýlsod þære  
tweounge mines Modes. be þære acsunga þe<sup>21)</sup> ic þe<sup>21)</sup> acsode. Ac ic þe<sup>21)</sup> wolde  
giet ascien sume spraece þe<sup>21)</sup> me ýmb tweoð<sup>48)</sup>. Ða cwaed<sup>49)</sup> he. Hwaet is ꝥ.  
Ða cwaed<sup>49)</sup> ic. Genog me is cuð<sup>49)</sup> ꝥ God hit wat eall beforan. ge god ge ýfel.

aer hit gewýrde <sup>60</sup>). ac ic nat hwaeder <sup>61</sup>) hit eall gewýrdan <sup>62</sup>) sceal unawendendlice  
 ꝥ he wat 7 getiohhod haefð <sup>63</sup>). Ða cwaed <sup>64</sup>) he. Ne Pearf hit no eall gewior-  
 don <sup>65</sup>) unawendendlice. Ac sum hit sceal geweordan <sup>66</sup>) unawendendlice. ꝥ bið <sup>67</sup>)  
 ꝥ te ure nýðPearf bið <sup>68</sup>). 7 his willa bið <sup>69</sup>). Ac hit <sup>70</sup>) is sum swa gerad ꝥ his  
 nis nan neodPearf. 7 Peah ne derað <sup>71</sup>) no Peah <sup>72</sup>) hit gewiorde <sup>73</sup>). ne nan hearm  
 ne bið <sup>74</sup>). Peah <sup>75</sup>) hit no ne gewýrde <sup>76</sup>). Geþenc nu be þe selfum hwaeder <sup>77</sup>)  
 þu aenig þing <sup>78</sup>) swa faeste getiohhod haebbe ꝥ þe þýnce ꝥ hit naefre þinum wil-  
 lum onwendend weorde <sup>79</sup>) ne tu buton beon ne maege. oððe hwaeder <sup>80</sup>) þu eft on  
 aenigum <sup>81</sup>) geþeahhte swa twioraede sie. ꝥ þe <sup>82</sup>) helpe hwaeder <sup>83</sup>) hit gewýrde <sup>84</sup>).  
 þe hit no ne gewýrde <sup>85</sup>). Fela is Paera <sup>86</sup>) þinga þe <sup>87</sup>) God aer wat aer hit ge-  
 wýrde <sup>88</sup>). 7 wat eac ꝥ hit derað <sup>89</sup>) his gesceaftum gif hit gewýrd <sup>90</sup>) nat he hit  
 no forþý þe <sup>91</sup>) he wille ꝥ hit gewýrde <sup>92</sup>). ac for bý þe <sup>93</sup>) he wile forwýrnan ꝥ  
 hit ne gewýrde <sup>94</sup>). swa swa god scipstýra ongit micelne wind hreose aer aer hit  
 weorde <sup>95</sup>). 7 haet fealdan ꝥ segl. 7 eac hwilum leggan þone maest. and laetan þa  
 betinge. gif he aer þweores windes baette. waernað <sup>96</sup>) he hine wið <sup>97</sup>) ꝥ weder.:

\*) Nach J. S. Cardale's ausgabe; orthogr. ber. 1) Cardale: ðaere. 2) Scy-  
 thia. 3) Cardale: miþ. 4) Rhadegast. 5) Alarich. 6) Die Stadt.  
 7) Cardale: ðurhwunode; manigfealdan. 8) Cardale: ðara. 9) Cardale:  
 ðe. 10) Caesar. 11) Cardale: ðam. 12) Creca, Creaca, Creacisc: der  
 Grieche, griechisch; Creacaland: Griechenland. 13) Cardale: ða. 14) v.  
 astrecan. 15) Rawlinson: swi. 16) Betst, betest, besta: ist das adject;  
 best: adverb. 17) Card.: eorþan. 18) Card.: ðe; ða. 19) Card.: ad-  
 waesþ. 20) Card.: bereafaþ. 21) Card.: oþre. 22) Card.: norþan.  
 23) Card.: oþru. 24) Card.: suþan. 25) Card.: healdaþ. 26) Card.: ðu.  
 27) Card.: Preaþ. 28) Card.: unscildigan. 29) Card.: scildigum. 30) Card.:  
 þrycaþ. 31) Card.: deregaþ. 32) Card.: beoþ. 33) Card.: winþ.  
 34) Card.: ðam. 35) Card.: ðisse. 36) C.: swiþe. 37) C.: ofþrycced.  
 38) C.: cwaep. 39) C.: ðe. 40) C.: forþencþ. 41) C.: biþ. 42) C.:  
 sceamaþ. 43) C.: arwýrþnessa. 44) C.: ðaeg. 45) C.: ðu. 46) C.:  
 ða. 47) C.: oþres. 48) C.: cweþan. 49) C.: cuþ. 50) C.: oþrum.  
 51) C.: ieldran. 52) C.: gefýrþrede. 53) C.: þillie. 54) C.: oþrum.  
 55) C.: oþþe. 56) C.: aenegum. 57) C.: ða. 58) C.: oþres. 59) C.:  
 oþrum. 60) C.: beoþ. 61) C.: hie. 62) Rawlinson: faester. 63) C.: hý.  
 64) Haefde kommt von habban, haebban, haben; nicht zu verwechseln mit  
 haefð von heafod (heafdes, heafde, plur.: heafdu), der kopf, das haupt. In ver-  
 bindung mit andern wechselt die bedeutung, so heisst: Heafod-cýric wol die haupt-  
 kirche, aber auch die mutterkirche; Heafodfaeder, der stammvater und der  
 patriarch u. s. w., so dass in vielen beziehnungen die erste bedeutung nur den mora-  
 lischen hinterhalt behält. 65) Card.: cwaep. 66) C.: ðe. 67) C.: ðan.  
 68) Von hebban, heben. 69) C.: ðone. 70) Von magan, mögen, kön-  
 nen, wollen; wovon wieder mage, maga (nicht maga der magen), miht, meahht,  
 maecht, meht, der wille, die macht, wunderkraft. 71) Richtiger lese ich  
 Gemunan, also statt o: a; abgeleitet von munan. 72) Zusammengesetzt aus on-

gitan, gýtan; oder: an-gitan, an-gýtan; davon andgitan; Andget; ongite-  
nes, ongytenes. 73) Card. hat weorþscipe. 74) Von cuman oder cwi-  
man, kommen, wovon Cuma; cumen; cumende. 75) Wovon cowernan.  
76) Card.: becýmþ. 77) C.: ðam. 78) C.: unweorþost. 79) C.: biþ.  
80) Cardale: hý,- kommt her von he. 81) ricu von rice, rýce. 82) Auch  
neawiste. 83) Zusammengesetzt aus for und heregian, hergian, herian,  
gehergian, deshalb ist forhergian eben so richtig. 84) Dafür auch swefel,  
swefýl. 85) Card.: ðone. 86) Card.: baernþ. Kommt her von baernan.  
87) C.: ðe. 88) C.: hataþ. 89) C.: swiþe. 90) Von wenan, gewenan.  
91) Genau: ut-adrifan, auch ut-drifan. 92) Heretoga, heretoha. 93) C.:  
ðora. 94) C.: ðonne. 95) C.: weorþscipe. 96) C.: ðaer. 97) C.:  
ðaea. 98) C.: ðe. 99) C.: Rawlinson: Gif. 100) Von cuman. 1) C.:  
medemnesse und medumnesse sind nicht wesentlich unterschieden. 2) C.: cýmþ.  
3) C.: ðý. 4) C.: beoþ. 5) C.: weorþe. 6) C.: Leorniaþ. Eine andere  
form ist: leornigað. 7) C.: forhogiaþ. Eine andere form ist: forhogað.  
8) C.: ðam. 9) C.: deorwýrþesta. Kommt her von deor und weord; dar-  
aus deorwurd, deorwýrd, diorwurd und deorwýrðnes. 10) C.: swiþost.  
11) C.: girnaþ. 12) C.: hwaeþer. 13) C.: gesaelþa. Kommt von saeld,  
seld. An einer andern stelle des Boethius steht die eben so richtige form: woruld  
saelða, und ist deshalb von Cardale beides: worldly goods übersetzt. 14) C.:  
ða. 15) C.: oþre. 16) Ist der plur. von mus. 17) C.: hie. 18) C.:  
wiþ. 19) Hwaet steht in der vierfachen bedeutung von: quid, quis, hinc und  
tandem, und darf nicht mit hwat, wofür bisweilen hwaet steht, verwechselt werden.  
20) C.: eaþe. Von eað, comp. eadere, eadre, eðre; sup. eadost; hier aber nicht adj.  
sander adv. 21) C.: willaþ. 22) C.: swiþe. 23) C.: deriaþ. Richtiger  
ist: deregað, wofür eine andere form derað. Kommt her von derian. (Ic derige-  
noceo.) Die englische unbestimmende zeitform: to injure ist nicht ganz entsprechend.  
24) Card.: ðone. 25) C.: werdaþ. 26) C.: oþrum. 27) C.: hataþ.  
28) C.: gesaelþa. 29) C.: biþ. 30) C.: swiþe. 31) C.: hie. 32) Von  
weorpan, auch wurpan und wýrpan. 33) C.: ðaer. 34) C.: ðaet. 35) C.:  
ðam. 36) Rawlinson hat für þe ma; þemma. 37) C.: oþrum. 38) C.:  
oþer. 39) Busiris. 40) C.: wiþ. 41) Hercules. 42) Jupiter.  
43) C.: ða. 44) C.: hraþe. Eine andere form ist hraeðe. 45) C.: wearþ.  
46) C.: ðu. 47) Rawlinson hat für godes se: se Godes. 48) C.: weorþ-  
scipe. 49) C.: ðonces. Von þanc oder þonc. 50) C.: forcuþestum. Von  
forcuð. forcuðestum ist der superlativ. 51) C.: wiþerweard. Andere form:  
wiðerward. 52) C.: ðing. 53) C.: wiþ. 54) C.: wiþerweardum.  
55) wið hat die bedeutung von contra, in, adversus, juxta, prope, apud, co-  
ram, ad, circa, erga, versus, cum, pro, pone. 56) C.: hie; Rawlinson: hi  
ne. 57) C.: weorþan. 58) C.: ðe. 59) C.: gecýþed. 60) C.: ge-  
saelþa. 61) Kommt her von wesan, sein oder werden. 62) C.: willaþ.  
63) C.: geþafiaþ. 64) C.: ðaea. 65) C.: forcuþestan. 66) C.: ðam.  
67) C.: hie. 68) C.: forcuþestum. 69) C.: ðaet. 70) C.: tweoþ. Kommt  
von tweogan. 71) C.: ðe. 72) C.: biþ. 73) C.: ðeah. 74) C.: wi-  
þerweardes. 75) C.: oþer. 76) C.: wiþerweard. 77) C.: tiolaþ.

Kommt von tilian. 78) C.: wiþerweardran. 79) C.: weorþað. Kommt weorðan, wurðan. 80) C.: ðises. 81) C.: ðam. 82) Rawlinson: Gode. 83) C.: wýrcþ. Kommt von wýrcan, wofür auch wýrcean, wircan, wircean. 84) C.: hæfþ. Von hæftan, gehæftan. 85) C.: ðurh. 86) C.: deþ. Von don. 87) C.: gebindaþ. Von bindan. 88) C.: gecyþde. Von cýððe. 89) C.: gewýrþ. Von Weorðan. 90) C.: faegniaþ. Von faegnian, oder faegenian, fagnian. 91) C.: saelþa. 92) C.: beoþ. 93) C.: hie. 94) C.: endiaþ. 95) C.: nawþor. Von naðor. 96) C.: bioþ. Von beon. 97) C.: weorþscipe. 98) C.: beoþ. 99) C.: soþe. 100) C.: gesaelþ. 1) C.: gesaelþum. 2) C.: brengþ. 3) C.: ðe. 4) C.: ðaer. 5) C.: ðaes. 6) C.: ðam. 7) C.: ðeodað. 8) C.: ða. 9) C.: togeðeodaþ. 10) C.: cwaefþ. Von cwaefan, auch cweðan; davon acwaeðan. Hat die doppelte bedeutung von dicere, in der es hier steht, und provocare. 11) C.: oþerre. Von oðer; bedeutet alter, alius (other, another); dann auch in bestimmender form der zweite, der nächste (second, next). 12) C.: furþon. Dafür auch furðan, furðum. 13) C.: ðýllecum. Von þýllic; wofür auch þillic, þýlic, þýlc und þillec. 14) C.: suþeweardum. 15) C.: norþeweardne. 16) C.: Kasere. 17) Von gea. 18) Rawlinson: waeron. 19) C.: ðonces. 20) C.: leoþ. Für leoð kommt im angels. auch lied vor; heisst lied, gesang, gedicht, reim, vers, ode. Davon leoðlic, gesangereich, poetisch. 21) C.: cwaefþ. 22) C.: wiþ. 23) C.: gebýraþ. Von gebýrian, wofür auch gebýrgan und gebiran. Cardale hat die stelle: forþaem hit oft gebýrað treffend: because it frequently happens übersetzt. 24) C.: wýrþe. 25) C.: gecýþ. 26) C.: geopenaþ. 27) C.: ðeawas. Von þeaw, wofür auch þeau. 28) C.: ðe. 29) C.: cwaefþ. 30) uneaþe. 31) C.: wiþerwearde. Statt dessen gebraucht man auch: wiðerwarde. 32) C.: býþ. 33) C.: nýtwýrþe. 34) C.: lþþ. 35) C.: soþe. 36) C.: gesaelþ. 37) C.: soþ. 38) C.: biþ. 39) C.: oþur. 40) C.: beswicþ. Von bescwican oder beswician. 41) C.: swiþe. 42) C.: ðe. 43) C.: brýcþ. Rawlinson: brýeþ, was indessen wol nur ein druckfehler ist. Kommt von brucan. 44) C.: gesaelþa. 45) C.: geopenaþ. 46) Cardale bemerkt zu der stelle: swa þaes windes ýst: This is one of the many instances in which the personal pronouns are redundant. 47) C.: wiþerweardnes. 48) C.: tihþ. Von tihtan. 49) C.: togeðeodaþ. Von togeþeodan-ddan. 50) C.: soþum. 51) C.: gesaelþum. 52) C.: wiþerweardnes. 53) C.: bioþ. 54) C.: getihþ. Von teon. Von lateinischen ausdrücken stimmen damit überein: accusare, arguere, accedere, creare, ducere, facere, prehendere, sollicitare, statuere, suadere, trahere. Eben so verschieden ist der gebrauch dieses zustandswortes. 55) C.: ðincþ. 56) C.: reþe. Dafür auch reða, hreð und hreðe. 57) C.: bringþ. Von bringan, brengan, gebringan. 58) C.: hraþe. Von hraed, wofür auch hrad, raed, geraed. 59) C.: ðinra. Von þin. 60) C.: hie. 61) C.: gewitaþ. 62) C.: ðonne. 63) C.: laetaþ. Von laetan: lassen. 64) C.: swiþost. Von swiðe, compar. swiðor, superl. swiðost. 65) C.: ðinne. 66) C.: cuþest. Von cunnan: können, wissen. 67) C.: deorwýrþe. Für deorwýrð: kostbar, theuer, wird auch deorwurð und diorwurð gebraucht. 68) C.: diorwýrþre. 69) C.: deor-

weorðeste. 70) Homer. 71) Virgil. 72) C.: lareoþ; lareow, auch lariow, meister, lehrer, vorbild, muster. 73) Lateinisch. Von leden. Cardale übersetzt: Firgilius waes mid Laeden warum selest: Virgil was with the Latin men the best. Schöner übersetzt lautet dieselbe stelle: Virgil was the chief among Roman men. 74) C.: leoþum. 75) C.: swiþe. 76) C.: geseoþ. Kommt von seon. 77) C.: þurhseoþ. 78) C.: ðone. 79) C.: soþe. 80) C.: ðis. 81) C.: leoþ. 82) cwaeþ. 83) haefþ. 84) swiþe. 85) gewýrþe. 86) wýrþe. 87) ðu. 88) Rawlinson læst he aus. 89) Rawlinson: hi. 90) C.: swaeþer. 91) ðonne. 92) wil-laþ. 93) cwaeþ. 94) swiþe. 95) eaþe. 96) swaeþor. 97) oþ. 98) aegþer. 99) ðisse. 100) swaeþer. 1) deþ. 2) deaþ. 3) cýmþ. 4) furþum. 5) lettaþ. \*) Rawlinson: habbe. 6) C.: geheraþ. 7) ge-wýrþan. 8) ðincþ. 9) araþ. 10) witnaþ. 11) ða. 12) swincaþ. 13) gebiddaþ. 14) sellaþ. 15) nabbaþ. 16) ðanc. 17) wadaþ. 18) ir-naþ. 19) cwaeþ. 20) þu. 21) ðe. 22) oþre. 23) uþwita. 24) swiþe. 25) ðaere. 26) ðisse. 27) soþ. 28) secgaþ. 29) cwaeþ. 30) swincþ. 31) confehþ. 32) furþum. 33) ðisse. 34) ðone. 35) ðonne. 36) deaþe. 37) ðam. 38) ðeowe. 39) ða. 40) oþra. 41) healdaþ. 42) oþ. 43) forlaetaþ. 44) cweþan. 45) ðaes. 46) cwaeþ. 47) Rawlinson: haefsþ. 48) C.: tweoþ. 49) cuþ. 50) ge-wýrþe. 51) hwaeþer. 52) gewýrþan. 53) haefþ. 54) gewiorþon. 55) geweorþan. 56) biþ. 57) Rawlinson: hi. 58) C.: deraþ. 59) deah. 60) gewiorþe. 61) gewýrþe. 62) hwaeþer. 63) ðing. 64) weorþe. 65) wie 62. 66) aengum. 67) ðaera. 68) deraþ. 69) weorþe. 70) waernaþ. 71) wiþ.

## XV.

### D I A L O G

zwischen

SATURN und SALOMON \*).

1) Her kið hu Saturnus and Saloman fettode ýmbe heora wisdom.

Ða cwaef Saturnus to Salomane: Sage me hwer God sete þa he geworhte heofonas and eorðan?

Ic þe secge, he saett ofer ..... federnum.

Sage me hwile word aerust forðeode of Godes mude?

Ic þe secge, Fiat lux et facta lux.

Saga me for hwilcnum þingum heofon sý gehaten heofon?

Ic þe secge, forþon he behelað eall Paet hým be ufan býð.



Saga me hwaet is God?

Ic Pe secge Paet ys God Pe ealle Þingon hys gewældum hafad.

Saga me on hu fela dagum God geworhte ealle gesceafta<sup>2)</sup>?

Ic Pe secge on Vj dagum God gesceop ealle gesceafta: on Þam aerostau daege he gesceop leoht; on Þam aefteran daege he gesceop Þa gesceapu, Pe Þisne heofon healdad; on Þam Þriddan daege he gesceop sae, and eordan; on Þam feorðan daege he gesceop heofonaes tunglon; and on Þam<sup>3)</sup> v. daege he gesceop fixas and fugelas; and on Þam<sup>4)</sup> Vj daege he gesceop deor; and nýtenu<sup>4)</sup>, and Adam, Þone<sup>5)</sup> aerostan man.

Saga me hwanon waes Adames nama gesceapen?

Ic Pe secge fram iiii steorrum.

Saga me hwaet ..... hatton Þage?

Ic Pe secge Arthox, Dux, Arotholem, Minsýmbrie.

Saga me Paet andworc Pe Adam waes of- geworht, se aerusta man?

Ic Pe secge of Viii punda gewihte.

Saga me hwaet hatton Þage?

Ic Pe secge Paet aeroste waes foldan pund, of Þam<sup>3)</sup> him waes flesc geworht; oðer waes fýres pund, Þanon him waes Paet blod read and hat; Þridde waes windes pund, Þanon him waes seo aedung<sup>6)</sup> geseald; feorðe waes wolcnes pund, Þanon him waes his modes unstaðelfaestnes geseald; fífte waes gýfe pund, Þanon him waes geseald se fat and geÞang<sup>7)</sup>; sýxte waest blostnena pund, Þanon him waes eagenas mýssenlicnys<sup>8)</sup> geseald; seofode waes deawes pund, Þanon him becom swat; eahtoðe waes sealkes pund, Þanon him waeron Þa tearas sealte.

Saga me on hwilcere<sup>9)</sup> ylde waes Adam, Þa<sup>10)</sup> he gesceapen waes?

Ic Pe secge he waes on XXX wintra ylde.

Saga me hu lang waes Adam on laenge gesceapen?

Ic Pe secge he waes Vj and CX ynca lang.

Saga me hu fela wintra leofode Adam on Þissere worulde?

Ic Pe secge he leofode jX hund wintra, and XXX wintra, on geswince and on ýrmdæ; and sýððan to helle ferde, and Þar grimme witu Þolode v. Pusend wintra, and twa hund wintra, and Viii and XX wintra.

Saga me hu fela wintra haefede Adam aer he bearn strinde?

Ic Pe secge an hund wintra, and XXX wintra, aer he bearn strinde; and Þa gestrinde he bearn on his cnihtade<sup>11)</sup>, se hatte Seth, and he Þa leofode ealles nýgon hundred wintra, and XXX on Þissere worulde. Ða lýfde Seth his sunu an hund wintra, and V wintra, aer he bearn gestrinde, and Þa gestrinde he bearn, on hys cnihtade, se haette Enos, and Þa lýfde he him<sup>12)</sup> sýl ... ealles nýgon hund wintra, and Xj wintra. Ða haefede Enos an hund wintra, Þa gestrinde he Chanan, and Þa lýfde he Enos ealles nýgon hund wintra, and V wintra. And Þa haefede Chanan LXX wintra, Þa gestrinde he Malaleh, and Chanan lýfde Þa ealles nýgon hund wintra, and X wintra. Ða haefede Malaleh V and LX wintra, Þa gestrinde he Jared; and Malaleh he lýfde ealles nýgon hund wintra, and V wintra. Ða haefede Jared j and LX wintra, and an hund wintra, Þa gestrinde he Enoh; and Jared his faeder lýfde ealles eahta hund wintra, and j and LX wintra. Ða haefede Enoh V and LX wintra, Þa gestrinde he Matusalem; and Enoh lýfde ealles CCC wintra, and V and LX

wintra; Ða genam hine God mýd sawle, and mýd lichaman, up in Þone heofon. Ða haefede Matusalem <sup>12)</sup> Vjj and LXXX wintra, and an hund wintra, Ða gestrinde he Lamec; and Matusalem his faeder lýfde ealles nýgon hund wintra, and jX and LX wintra. Ða haefede Lamec an hund wintra, and LXXXjj wintra, Ða gestrinde he Noe j and Lamec lýfde ealles Vjj hund wintra and LXXVjj wintra. Ða haefede Noe D wintra, Ða gestrinde he bearn, Sem, Cham, Jafet; and Noe lýfde ealles in Þissere worulde DCCCC wintra, and L wintra.

Saga me hu faela Peoda <sup>14)</sup> awocon of his jjj bearnum?

Ic Pe secge, LXXjj Peoda sindon; and of Seme his yldestan suna awocon XXX, and of Cham XXX, and of Jafede Xjj.

Saga me hwaet waes seðe acenned naes, and aest bebyrged waes on his moder innode <sup>15)</sup>, and aester Ðam deaðe gefullod waes?

Ic Pe secge Ðaet was Adam.

Saga me hu lange lýfde Adam on neorxena <sup>16)</sup> wange?

Ic Pe secge <sup>17)</sup> ..... and on Ðam ..... he abyrgde Ða forbodenan sic trewes blaeda, and Ðaet on frigdaeg, and Ðurh Ðaet he was on helle V Þusend wintra, and jj. C. wintra, and Vjjj and XX wintra.

Saga me of Scā Maria ylde.

Ic Pe secge, heo waes jjj and sýxtig geara cald, Ða heo be lýfon waes and heo was Xjjjj wintra, Ða heo Crist cende, and heo waes mýd him XXXjjj geara on mýddan-earde, and heo waes XVj gear <sup>18)</sup> aester him on worulde. And fram Adame, and of frimðe mýddan-eardes, was on getal gerimes, oð Þone micelan Noes flod, jj Þusend wintra, and jj. C. wintra, and jj and LX wintra; and fram Ðam flode waes of Abrahames gebýrtide jX. C. wintra, and jj and LX wintra; and fram Abraham waes Ða forð oð Moises tid, and Israela ofer-far frimðe mýddan-eardes oð Cristes Þrowunge waeron Vj Þusend wintra, and hund wintra, and Vjjj and L wintra.

Saga me hu lange worhte men Noes earce?

Ic Pe secge, LXXX wintra, of Ðam treow-cinne Pe is genemned Sem.

Saga me hwaet hatte Noes wýf?

Ic Pe secge, heo haette Dalila.

And hwaet hatte Chames wýf?

Jaitarecta heo hatte.

And hwaet hatte Jafedes wýf?

Ic Pe secge, Cataflunia heo hatte, and oðrum naman hýg sindon genemuede, Olla, and Ollina, and Ollibana, swa hýg Þreo hatton.

Saga me hu lange waes Noes flod <sup>19)</sup> ofer <sup>20)</sup> eorðan?

Ic Pe secge, XL daga and nihta.

Saga me hu lang was Noes earc on <sup>21)</sup> lenge?

Ic Pe secge, heo waes CCC faeðema lang, and L faeðema wid, and XXX faeðema heah.

Saga me hwaet sunu haefede Adam?

Ic Pe secge, XXX sunena <sup>22)</sup>, and XXX dohtra.

Saga me hwilc mann atimbrode aernst ceastre?

Ic Pe secge, Knos hatte, and waes Nininem seo burh, and waeron Þarin geman-

na hund tweltig Pusenda, and XX Pusenda; and Hierusalem seo burh heo waes aerost aefter Pam Noes flode getýmbrod.

And hwaet haette seo burh Paer sunne up on morgen gaed?

Ic Pe secge Jaiaca hatte seo burh <sup>23</sup>).

Saga me hwar gaed seo sunne on aefen to saetle?

Ic Pe secge, Garita hatte seo burh.

Saga me hwilc wýrt ys betst and selust?

Ic Pe secge, lilige hatte seo wýrt, forþon Pe heo getacnað Crist.

Saga me hwilc fugel ys selust?

Ic Pe secge, culfre ys selust, heo getacnað Þone <sup>24</sup>) halegan gast.

Saga me hwanon cýmð ligetu?

Ic Pe <sup>25</sup>) secge, heo cýmð <sup>26</sup>) fram winde and fram watere.

Saga me hwilc water ys <sup>27</sup>) selust?

Ic Pe secge, Jordanem seo ea ys selust, forþon Pe Crist waes on hýre gefullod.

Saga me hwider gewiton Pa engelas Pe Gode wiðsocon on heofona rice?

Ic Pe secge, hýg todaeldon on Þri daelas; anne dael he asette on Paes lýstes gedrif, oþerne dael on Paes wateres gedrif, Þriðdan dael on helle neowelnýsse.

Saga me hu fela is woruld-watra?

Ic Pe secge, twa sýndon sealte sae, and twa fersce.

Saga me hwilc man erost waere wýð hund sprecende?

Ic Pe secge, Scs Petrus.

Saga me hwilc man aþohte aerust mýd sul to aeriende?

Ic Pe secge, Paet waes Cham Noes sunu.

Saga me forhwam stanas ne sýnt berende?

Ic Pe secge, forþon Pe Abeles blod gefeoll ofer stan, Pa hýne Chain hýs broder <sup>28</sup>) of sloh mýd annes esoles cýng-bane.

Saga me hwaet ys betst and wýrst betwīnan mannon?

Ic Pe secge, word ys betst and wýrst betwix mannon.

Saga me hwaet ys cuðost <sup>29</sup>) mannon on eorðan to witanne?

Ic Pe secge, Paet nýs naenýgum men nanwýht swa cuð swa he sceal deað Prowian.

Saga me hwaet sýndon Pa jii Þing Pe nan man bnton lufian ne maeg?

Ic Pe secge, on ys fýr, oðer ys waeter, Þridde ys ysen.

Saga me hwilc treow ys callra <sup>30</sup>) treowa betst?

Ic Pe secge, Paet ys win-treow.

Saga me hwar rested Paes mannes sawul Þonne se lýchama slepð?

Ic Pe secge, on Þrim stowum heo býð: on Þam bragene, oððe <sup>31</sup>) on Pere heortan, oððe <sup>31</sup>) on Þam blode.

Saga me for hwan waes seo sae sealt geworden?

Ic Pe secge, of Þam X wordum Pe Moises gesomnode in Paere ealdau ae, Godes bebeode <sup>32</sup>), and he awearp Pa X word in Pa sae, and his tearas aget in Pa sae; forþon weard seo sealt.

Saga me hwaet waeron Pa word?

Ic Pe secge, Paet forme word waes: Non habeas Deos alienos; Paet is; ne lufa

Pu oðerne <sup>33</sup>) God ofer me. Ðaet oðer <sup>33</sup>) word waes: Non adsumes nomen Dni in vanum; ne cig Pu Godes naman on ydel <sup>34</sup>). Ðaet Þrid ..... healdæð Þone haligan resten daeg. Ðaet ..... waes; ara Þinon faeder, and Þinre meder, ..... word waes: Non occides; ne slea <sup>35</sup>) Pu man ..... dine. Ðaet Vj word waes: Non mechaberis; on unriht ne haemð Pu. Ðaet Vjj. word waes: Ne stalu Pu. Ðaet Vjjj. word waes: Ne saege lease gewitnesse <sup>36</sup>). Ðaet jX. word waes: Ne concupiscas uxorem proximi tui; ne gewilna Pu oðres mannes wýfes on unriht.

Saga me hwaer ys Moýses býrgen Þaes cýninges <sup>37</sup>)?

Ic Þe secge, heo ys be Þam huse Þe Fegor hatte, and nan man nýs Þe hýg wite aer Þam miclan dome.

Saga me for hwilcum Þingum Þeos eorðe awýrged waere, oððe aeft gebletsod?

Ic Þe secge, Þurh Adam heo waes awýrged <sup>38</sup>), and Þurh Abeles blod, and aeft heo waes gebletsod Þurh Noe, and ..... and Þurh fulluhte.

Saga me hw ..... wingearð aerost plantode?

Ic Þe secge, Ðaet ..... se heah faeder.

Saga me hwa nemde aerost Godes naman?

Ic Þe secge, se Deoful nemde aerost Godes naman.

Saga me hwaet ys <sup>39</sup>) hefogost to berenne on eorðan?

Ic Þe secge, mannes sýnna, and his hlaforðes ýrre.

Saga me hwaet ys Ðaet oðrum licýge, and oðrum mýslýcige?

Ic Þe secge, Ðaet ys <sup>40</sup>) dom.

Saga me hwaet sýndon Ða jiiij Þing Þe naefre fulle naeron, ne naefre ne beoð?

Ic Þe secge, an ys eorðe, oðer ys fir, Þridde ys hell, feorðe ys se gýtsýenda man worulde welena.

Saga me hu fela ys fleogendra fagel-cýnna?

Ic Þe secge jiiij L.

Saga me hu fela ys fisc-cýnna on waetere?

Ic Þe secge, Vj and XX.

Saga me hwile man aerost mýnster getimbrode?

Ic Þe secge, Elias and Eliseus Ða witegan, and, aefter fulluhte, Paulus and Antonius, Ða aerostan ancran.

Saga me hwaet sýndon Ða streamas, and Ða.....an, Þe on neorxena wange flotað?

Ic Þe secge, hiora sýndon jiiij, seo aeroste hatte Fison, seo oðer <sup>40</sup>) hatte Geon, and seo jiiij hatte Týgres, seo feorðe <sup>41</sup>) Eufraten, Ðaet is meolc, and hunig, and aeles, and win.

Saga me forhwan hýð seo sunne read on aefen?

Ic Þe secge, forþon heo locað on helle.

Saga me hwi scýned heo swa reade on morgene?

Ic Þe secge, forþon hire twýnað hwaeder <sup>42</sup>) heo maeg Ða ne maeg Þisne mýðdan-eard eondscýnan, swa hýre beboden ys.

Saga me Þas jiiij waetera Þe Þas eorðan fedað?

Ic Þe secge, Ðaet ys snaw, and waeter, and hagol, and deaw.

Saga me hwa aerost boc-stafas sette?

Ic Þe secge, Mercurius se gýgand.

Saga me hwaet boc-cýnna <sup>43)</sup> and hu fela sýndon?

Ic þe seegge, Canones <sup>44)</sup> þec sýndon eallra twa and hund seofontig, eall swa fela þeo ..... sýndon on gerime, and eall swa fela leorning-cnihta, butan þam Xij aplm. Mannes bana sýndon on gerime eallra CC and XVij, mannes addre ..... eallra CCC and V and LX; mannes toða <sup>45)</sup> beoð on eallum his lýfe jj and XXX. On Xij monðum beoð jj ..... wucena and CCC daga and V and LX daga, on Xij monðum beoð ehta þusend týða and Vjj ..... hund týða. On Xij monðum þu scealt sýllan þinon þeowan men Vjj hund hlafa, and XX hlafa, buton morge-mettum and non-mettum.

\*) Nach Thorpe; aus einem Ms. der Cottonianschen bibliothek; mit einigen berichtigt.

1) Thorpe sagt in der vorrede zu seinen anal. angl. sax. zu diesem dialogue folgendes: In this singular composition, which seems founded upon rabbinical fictions, the language, apparently, from ignorance of the scribe, is occasionally ungrammatical. In the Red Book of Derby, Ms. C. C. C. Camb., is a metrical dialogue between the same parties, which, with other curious extracts from Cambridge Mas., it is to be hoped, will soon be given to the public by my highly gifted friend, J. M. Kemble, esq. m. a. of Trin. Coll. Camb., to whose zeal in the cause of our old native literature we are already indebted for a very correct and critical edition of the text of Beowulf, accompanied by a glossary of the more difficult words, etc., a work which cannot be too strongly recommended to the advanced scholar, etc. 2) Bei Thorpe: gesceafte. 3) Th.: ðam. 3) Von nýten, wofür auch niten, neten und neoten. 4) Th.: ðone. 5) Th.: ðone. 6) Wofür bisweilen eadung. 7) Th.: geðang: mens, opinio. 8) Wofür auch missenlicnis, mannigfaltigkeit, veränderung, unbestand. 9) Von hwile oder hwýle; hwilcere bedeutet so viel wie cuiuscunque. 10) Th.: ða. 11) Lässt sich nicht gut durch ein deutsches wort treffend wiedergeben. Cnihtþad bedeutet die zeit zwischen der kindheit und dem mannesalter. Das lateinische juven-tus ist es nicht, denn dafür haben die Angelsachsen cnihtiuguð; das lateinische pubes allein kann den sinn ausdrücken, aber nicht in der bedeutung: die scham, wie Virg. Aen. III. 427. Apul. Met. I. 105. sondern ähnlich wie bei Cic. pro Mil. c. 23. Liv. I. 9. Virg. Aen. I. 899. IX. 74. 12) Th.: hým. 13) Th.: Mathusalem. 14) Von geþeodan, geþýddan: zufügen, beigesellen. 15) Innoð heisst der innere teil des körpers überhaupt, dann aber: das herz, der bauch, der uterus. 16) Von neorxn, wofür auch neorcsen, neorhsen, norxn, neirxen, neirxn. 17) Th.: saege. 18) Th.: ger. 19) Noes flud: die sündflut. 20) ofer, mit auf der zu übersetzen. 21) on: mit von oder in der zu übersetzen. 22) Eine andere pluralform für suna. 23) Th. buruh. 24) Th.: ðone. 25) Thorpe hat hier þe ausgelassen, während es im cod. steht. 26) Th.: kimð. 27) Th.: is. 28) Th.: broþer. 29) Th.: cuþost. 30) Th.: ealra. 31) Th.: oþþe. 32) Th.: bebode. 33) Th.: oþerne. 34) Diese und nachfolgende stellen sind fast dieselben wie im mossaischen teile der gesetze Alfreds. 35) Th.: sleh. 36) Th.: gewitnýsse. 37) Th.: kiningea. 38) Von awýrian, awirian, awirgean; execrari, maledicere. 39) Th.: is. 40) Th.: oþer. 41) Th.: feorþe.

42) Th.: hwaeþer. 43) Th.: boc-kinna. 44) Th.: Kanones. 45) Th.:  
toþa. Von toð: der zahn.

## XVI.

### Colloquium

Ap pueros linguae latinae locutione exercendas, ab Aelfrico primum compilatum,  
et deinde, ab Aelfrico Bata, ejus discipulo, auctum.

Angelsächsisch und lateinisch \*).

We cildra biddað <sup>1)</sup> þe, eala Lareow, þæt þu tæce us spreca . . . . . rihte,  
D. Nos pueri rogamus te, Magister, ut doceas nos loqui latialiter recte,  
forþam ungelaerede we syndon, and gewaemmodlice we sprecað <sup>2)</sup>.  
quia idiotae sumus et corrupte loquimur.

Hwaet will gespreca?

M. Quid vultis loqui?

Hwaet rece we hwaet we spreca, buton hit riht spræc sý, and hehefe, naes

D. Quid curamus quid loquamur, nisi recta locutio sit, et utilis, non  
idel, oððe <sup>3)</sup> fracod?  
anilis, aut turpis?

Wille ge beon beswungen on leornunge?

M. Vultis flagellari in discendo?

Leofre ys us beon beswungen for lare, þaenne hit ne cunnan; ac we witun þe

D. Carius est nobis flagellari pro doctrina, quam nescire; sed scimus te  
bilewitne wesan, and nellan onbelaeden swincgla us, buton þu bi to-genýdd fram  
mansuetum ease, et nolle inferre plagas nobis, nisi cogaris a  
us.

nobis.

Ic axie þe hwaet sprýcst þu? Hwaet haefst þu weorces <sup>4)</sup>?

M. Interrogo te quid mihi loqueris? Quid habes operis?

Ic eom geanwýrde monuc, and ic sincge aelce daeg seofon tida mid gebro-

D. Professus sum monachum, et psallo omni die septem synaxes cum fratri-  
cðrum <sup>5)</sup>, and ic eom býsgod on raedinge and on sange; ac, þeah hwaedere <sup>6)</sup>,  
bus, et occupatus sum lectionibus et cantu; sed tamen

ic wolde betwenan leornian spreca on Leden gereorde.

vellem interim discere sermocinari latina lingua.

Hwaet cunnon þas þine geferan?

M. Quid sciunt isti tui socii?

Sume sýnt ýrðlincgas <sup>7)</sup>, sume scep-hýrdas, sume oxan-hýrdas, sume eac

D. Alii sunt oratores, alii opiliones, quidam bubulci, quidam  
swýlce huntan, sume fisceras, sume fugeleras, sume cýpmenn, sume sceo-wýrhtan,  
etiam venatores, alii piscatores, alii ancupes, quidam mercatores, quidam sutores,  
sume scalteras, sume baeceras.

quidam salinatores, quidam pistores [loci.]

Hwaet saegest þu Yrdlinge<sup>7)</sup>, hu begaest þu weorc þin?

M. Quid dicis tu Arator, quomodo exerces opus tuum?

A. Eala, leof hlaforð, Pearle ic deorfe; ic ga ut on daegraed þýwende oxon to O, mi domine, nimium laboro; exeo diluculo, minando boves ad felda, and iugie hi to syl: nýs hýt swa stearc winter þæt ic durre lutian aet ham, campum, et iungo eos ad aratrum: non est tam aspera hiems ut audeam latere domi, for ege hlaforðes mines, ac geiucodan<sup>8)</sup> oxan, and gefaestnodon sceare and cultre prae timore domini mei, sed iunctis bobus, et confirmato vomere et cultre mid þære syl, aelce daeg ic sceal erian fulne æþer<sup>9)</sup>, oððe<sup>10)</sup> mare.  
aratro, omni die debeo arare integrum arum, aut plus

Haefst þu aenige geferan?

M. Habes aliquem socium?

A. Ic haebbe sumne cnapan þýwende oxan mid gad-isene, þe eac swýlce nu has

A. Habeo quendam puerum minantem boves cum stimulo, qui etiam modoraucus ys, for cýlde and hreame.  
est, prae frigore et clamazione.

Hwaet mare dest þu on daeg?

M. Quid amplius facis in die?

A. Gewýslice þaenne mare ic do. Ic sceal fýllan biinnan oxan mid hig, and

A. Certo adhuc plus facio. Debeo implere praesepia boum foeno, et waeterian hig, and scearn heora beran ut.  
adaequare eos, et fenum eorum portare foras.

Hig, hig, micel gedeorf ys hit!

M. O, O, magnus labor est!

Ge leof, micel gedeorf hit ys, for þam ic neom freoh.

A. Etiam, magnus labor est, quia non sum liber.

Hwaet saegst þu, Sceap-herde? Haefst þu aenig gedeorf?

M. Quid dicis tu, Opillo? Habes tu aliquem laborem?

A. Gea, leof, ic haebbe; on forewerdne morgen ic drife sceap mine to heora laese,

A. Etiam, habeo; in primo mane mino oves meas ad \* pascua, and stande ofer hig, on haete and on cýle, mid hundum, þe laes wulfas forswelgen et sto super eas, in aestu et frigore, cum canibus, ne lupi devorent hig, and ic agen laede hig to heora loca, and melce<sup>11)</sup> hig tweowa on daeg, and eas, et reduco eas ad caulas et mulgeo eas bis in die, et loca heora ic haebbe þærto, and cýse and buteran ic do, and ic eom getrýwe caulas earum moveo insuper, et caseum et butyrum facia; et sum fidelis hlaforðe minon.

domino meo.

Eala, Oxan-hýrde, hwaet wýrcst þu?

M. O, Bubulce, quid operaris tu?

A. Eala, hlaforð min, micel ic gedeorfe: þaenne se ýrdlinge<sup>12)</sup> unscend<sup>13)</sup> þa oxan,

B. O, domine mi, multum laboro: quando arator disjungit boves ic laede hig to laese, and ealle niht ic stande ofer hig waciende for þeofan, ego duco eos ad pascua, et tota nocte sto super eos vigilando propter fures and eft, on aerne mergen, ic betaece hig þam ýrdlinge<sup>14)</sup>, wel gefýlde and et iterum, primo mane, adsigno eos aratori, bene pastos et gewaeterode.

adaequatos.

Ys þes of þinum geferum?

M. Est iste ex tuis sociis?

- Gea he ys.  
D. Etiam est.  
Canst þu aenig þing?  
M. Scis tu aliquid?  
Aenne craeft ic cann.  
V. Unam artem scio.  
Hwylcne <sup>15)</sup>?  
M. Qualis est?  
Hunta ic eom.  
V. Venator sum.  
Hwaes?  
M. Cuius?  
Cincges.  
V. Regis.  
Hu begaest þu craeft þinne?  
M. Quomodo exerceas artem tuam?  
Ic brede me mae, and sette hȳg on stowe gehaeppre, and getikte hundas mine,  
V. Plecto mihi retia, et pono ea in loco apto, et instigo canes meos,  
þæt wildeor hig ehton, <sup>od<sup>16)</sup></sup> þæt þe hig cuman to þam nettan unforsceawedlice,  
ut feras persequandur, usquequo perveniant ad ratia improvise  
þæt hig swa beon begrynnode, and ic ofsaleah hig on þam maxum.  
et sic inretientur, et ego jugulo eos in retibus.  
Ne canst þu huntian buton mid nettum?  
M. Nescis venari nisi cum retibus?  
Gea, butan nettum huntiam ic maeg.  
V. Etiam, sine retibus venari possum.  
Hu?  
M. Quomodo?  
Mid swiftum hundum ic betaece wildeor.  
V. Cum velocibus canibus insequor feras.  
Hwylce wildeor swȳdost <sup>17)</sup> gefehst þu?  
M. Quales feras maxime capis?  
Ic gefeo heortas, and baras, and rann, and raegan, and hwilon haran.  
V. Capiō cervos, et apros, et damas, et capreas, et aliquando lepores.  
Waere þu to daeg on huntfolde?  
M. Fuisti hodi in venatione?  
Ic naes, forþam sunnan-daeg ȳs, ac gȳrstan-daeg ic waes on huntunge.  
V. Non fui, quia dominicus dies est, sed heri fui in venatione.  
Hwaet gelaestest þu?  
M. Quid cepisti?  
Twegen heortas and aenne bar.  
V. Duos cervas et unum aprum.  
Hu gefenege þu hig?  
M. Quomodo cepisti eos?  
Heortas ic gefenge on nettum, and bar ic ofsloh.  
V. Cervos cepi in retibus, et aprum jugulavi.  
Hu waere þu dȳrstig ofstician <sup>18)</sup> bar?  
M. Quomodo fuisti ausus jugulare aprum?



Hundas bedrifon hýne to me, and ic ðaer, togeanes standende, faerlice ofsticode<sup>19)</sup>  
V. Canes perduxerunt eum ad me, et ego \* e contra stans, subito jugulavi  
hýne.  
eum.

Swide<sup>20)</sup> Þrýste Þu waere Þa.  
M. Valde audax fuisti tunc.  
Ne sceal hunta forhtfull wesan, forþam mislice wildeor wuniað<sup>21)</sup> on wudum.  
V. Non debet venatorformidolosus esse, quia variae bestiae morantur in sylvis.  
Hwaet dest Þu be þinre huntunge?  
M. Quid facis de tua venatione?  
Ic sýlle cýnce swa hwaet swa ic gefo, forþam ic eom hunta hýs.  
V. Ego do regi quicquid capio, quia sum venator ejus.  
Hwaet sýlð<sup>22)</sup> he þe?  
M. Quid dat ipse tibi?  
He scrýt me wel and fett, and hwilon he sýlð<sup>22)</sup> me hors oððe<sup>23)</sup> beah, Þaet  
V. Vestit me bone et pascit, et aliquando dat mihi equum aut armillam, ut  
he lustlicor craeft minne ic begange.  
libentius artem meam exerceam.  
Hwýlcne craeft canst Þu?  
M. Qualem artem scis tu?  
Ic eom Fiscnre.  
P. Ego sum Piscator.  
Hwaet begýtst Þu of Þinum craefte?  
M. Quid adquiris de tua arte?  
Bigleofan, and scrud, and feoh.  
P. Victum, et vestitum, et pecuniam.  
Hu gefehst Þu fixas?  
M. Quomodo capis pisces?  
Ic astigie min scýp, and wýrpe max mine on ea, and angil aes ic wýrpe and  
P. Conscendo navem, et pono retia mea in aene, et hamum projicio et  
spýrtan, and swa hwaet swa hig gehaestað<sup>24)</sup> ic genime.  
sportas, et quicquid ceperint sumo.  
Hwaet gif hit unclaene beoð<sup>25)</sup> fixas?  
M. Quid si immundi fuerint pisces?  
Ic wýrpe þa unclaeman ut, and genime me claene to mete.  
P. Ego projiciam immundos foras, et sumo mihi mundos in escam.  
Hwaer cýpst Þu fixas þine?  
M. Ubi vendis pisces tuos?  
On ceastre.  
P. In civitate.  
Hwa hýð<sup>26)</sup> hi?  
M. Quis emit illos?  
Caesterwara. Ic ne maeg swa fela gefon swa fela swa ic maeg gesýllan.  
P. Clives. Non possum tot capere quot possum vendere.  
Hwilce fixas gefehst Þu?  
M. Quales pisces capis?  
Aelas, and hacodas, mýnas, and aeleputan, sceotan, and lampredan, and  
P. Anguillas, et lucios, menas, et capitones, tructos, et muraenas, et  
swa hwýlce swa on waetere swýmmað<sup>27)</sup> sprote<sup>28)</sup>.  
qualescunque in aene natant salu.

Ebeling angels. lesebuch.

For hwi ne fixast þu on sae?

M. Cur non piscaris in mari?

Hwilon ic do, ac seldon, forþam micel rewýt me ýs to sae.

P. Aliquando facio, sed raro, quia magnum navigium mihi est ad mare.

Hwaet fehst þu on sae?

M. Quid capis in mari?

Haeringas, and leaxas, mere-swýn, and stírian, ostran, and crabban, muslan,

P. Aleces, et isicios, delphinos, et sturias, ostreas, et caneros, musculos, pinewincian, sae-coccas, fagc, and floc, and lopýstran, and fela swýlces.

torniculos, neptigallos, platesias, et platissas, et polypodes, et multa similia.

Wilt þu fon sumne hwaet?

M. Vis capere aliquem cetum?

Nic.

P. Nolo.

Fore hwi?

M. Quare?

Forþam <sup>29</sup>) plýhtlic þingcst hit ýs gefon hwaet. Gebeorhlicre ýs me faran

P. Quia periculosa res est capere cetum. Tutius est mihi ire

to ea, mid scýpe mýnan, þaenne faran mid manegum scýpum, on huntunge hrænes.

ad amnem, cum nave mea, quam ire cum multis navibus, in venationem balenae.

For hwi swa?

M. Cur sic?

Forþam leofre ýs me gefon fisc þaene ic maeg ofslean, þonne þe na þæt an

P. Quia carius est mihi capere piscem quem possim occidere, quam qui non solum

me, ac eac swýlce mine geferan, mid anum slege, he maeg besencean oððe <sup>30</sup>)

me, sed etiam meos socios, uno ictu, potest mergere aut

gecwýlman.

mortificare.

And þeah, maenige gefoð <sup>31</sup>) hwaelas, and aetberstað <sup>32</sup>) frecnýsse, and micelne

M. Et tamen, multi capiunt cetos, et evadunt pericula, et magnum

sceat þanon begýtað <sup>33</sup>).

pretium inde acquirunt.

Soð <sup>34</sup>) þu segst, ac ic ne geþristige, for modes mines nýtenýsse.

P. Verum dicis, sed ego non audeo, propter mentis meae ignaviam.

Hwaet saegst þu, Fulgere? Hu beswicst þu fugelas?

M. Quid dicis tu, Auceps? Quomodo decipis aves?

On feala wisan ic beswice fugelas; hwilon mid netton, hwilon mid grinum,

A. Multis modis decipio aves; aliquando retibus, aliquando laqueis,

hwilon mid lime, hwilon mid hwistlunge, hwilon mid hafone, hwilon mid treppan.

aliquando glutino, aliquando sibilo, aliquando accipitre, aliquando decipula.

Haefst þu hafoc?

M. Habes accipitrem?

Ic haebbe.

A. Habeo.

Canst þu temian hig?

M. Scis tu domitare eos?

Gea, ic cann. Hwaet sceoldon hig me, buton ic cude <sup>35</sup>) temian hig?

A. Etiam, scio. Quid deberent mihi, nisi scirem domitare eos?

Sýle me aenne hafoc.

V. Da mihi accipitrem.

ic sylle lustlice, gif þu sylst me aenne swýftne hund. Hwilcne hafoc wilt þu

A. Dabo libenter, si tu dederis mihi unum velocem canem. Qualem accipitrem vis habban; Pone maran, hwaeder<sup>36</sup>) þe þaene laessan? habere; majorem, aut minorem?

Sýle me þaene maran.

V. Da mihi majorem.

Hu afeist<sup>37</sup>) þu hafocas þine?

M. Quomodo pascia accipitres tuos?

Hi fedað<sup>38</sup>) hig sylfe and me on wintra, and on lengsten ic laete hig aetwindan

A. Ipsi pascunt se ipsos et me in hieme, et in vere dimitto eos avolare to wuda, and genýme me briddas on haerfaeste, and temige hig. ad sylvam, et capio mihi pullos in autumnio, et domito eos.

And for hwi forlaetst þu þa getemedon aetwindan fram þe?

M. Et cur permittis tu domitos avolare a te?

Forþam ic nelle fedan hig on sumera, forþam þe hig þearle etað<sup>39</sup>).

A. Quia nolo pascere eos in aestate, eo quod nimium comedunt.

And manige fedað<sup>38</sup>) þa getemedon ofer sumor, þaet eft hig habban gearuwe.

M. Et multi pascunt domitos super aestatem, ut iterum habeant paratos.

Gea, swa hig doð<sup>40</sup>), ac ic nelle oð<sup>41</sup>) þaet an deorfan ofer hig, forþam ic can

A. Etiam, sic faciunt, sed ego nolo in tantum laborare super eos, quia scio oðre<sup>42</sup>), na þaet anne, ac eac swilce manige, gefon. alios, non solum unum, sed etiam plures, capere.

Hwaet saegst þu, Mancgere?

M. Quid dicis tu, Mercator?

ic secge þaet behefe ic eom ge cinge, and ealdormannum, and weligum, and Mer. Ego dico quod utilis sum et regi, et ducibus, et divitibus, et callum folce.

omni populo.

And hu?

M. Et quomodo?

ic astige min scýp, mid hlaestum minum, and rowe ofer saelice daelas, and Mer. Ego ascendo navem, cum mercibus meis, et navigo ultra marinae partes, et cýpe mine Þinge, and bigge Þingc dýwýrðe<sup>43</sup>), þa on þisum lande he beoð<sup>44</sup>) acennede, vendo meas res, et emo res pretiosas, quae in hac terra non nascuntur, and ic hit to-gelaede eow hider, mid miclan<sup>45</sup>) plihte, ofer sae, and hwilon et adduco vobis huc, cum magno periculo, super mare, et aliquando forlidenesse ic þolie, mid lýre ealra Þinga minra, uneaðe<sup>46</sup>) cwic aetherstende. naufragium patior, cum jactura omnium rerum mearum, vix vivus evadens.

Hwile Þing gelaedst þu us?

M. Quales res adducis nobis?

Paellas, and sidan, deorwýrðe<sup>47</sup>) gymmas, and gold, selculde<sup>48</sup>) reaf, and Mer. Purpuram, et sericum, pretiosas gemmas, et aurum, varias vestes, et wýrtgemange, win ad ele, ýlþes ban, and maestlingc, aer, and tin, swefel, and pigmenta, vinum et oleum, ebur, et anrichalcum, aes, et staunum, sulphur, et glaes, and þýlces fela. vitrum, et his similia.

Wilt þu syllan Þingc þine her, ealswa þu hi gebohtest þaer?

M. Vis vendere res tuas hic, sicut emisti illic?

Ic nelle. Hwaet ðaenne me fremode gedeorf min? Ac ic wylle heora cýpan  
Mer. Nolo. Quid tunc mihi proffit labor meus? Sed volo \* vendere  
lufflicor Þonne ic gebicge ðaer, ðaet sum gestreon me ic begýte, þanon ic me afede,  
carius quam emi illic, ut aliquod lærum mihi adquiram, unde me pascam,  
and min wif, and minne sunu.

et uxorem, et filium.

Ðu, Sƿeowýrhta, hwaet wýrcst þu us nýtwýrðnesse?

M. Tu, Sutor, quid operaris tu nobis utilitatis?

Is witodlice craeft min behefe þearle eow, and neodþearf 49).

S. Est quidem ars mea utilis valde vobis, et necessaria.

Hu?

M. Quomodo?

Ic bicge hýða, and fell, and gearcie 50) hig mid craefte minon, and wýrce of  
S. Ego emo cutes, et pelles, et praeparo eas arte mea, et facio ex  
him gescý mistlices cýnnes; swýfleras, and sceos, leðer - hosa 51), and butericas,  
iis calceamenta diversi generis; subulares, et ficones, caligas, et utres,  
bridel - twancgas and geraeda, and flaxan pinnan and higdifatu, spur - leðra 52), and  
frenos et phaleras, et flascones et calidilla, calcaria, et  
haelftra, pusan, and faetelsas, and nan eower nele offerwintran butan minon  
chamos, peras, et marsupia, et nemo vestrum vult hiemare sine mea  
craefte.

arte.

Eala, Sealtere, hwaet us fremað 53) craeft þin?

M. O, Salinator, quid nobis proffit ars tua?

Dearle fremað 53) craeft min eow - eallum: nan eower blisse brýcð 54) on

S. Multum prodest ars mea vobis - omnibus: nemo vestrum gaudio fruitur in  
gereorduncge, oððe 55) mete, buton craeft min gistlice 56) him beo.

prandio, aut coena, nisi ars mea hospita ei fuerit.

Hu?

M. Quomodo?

Hwýlc manna werodum Þurhbrýcð 57) mettum, buton swaecce sealtas? Hwa

S. Quis hominum dulcibus perfruitur cibis, sine sapore salis? Quis  
gefýlð 58) cleafan his, oððe 55) hedderne, buton craefte minon? Efine, buter - geþweor  
replet cellaria sua, sive promptuaria, sine arte mea? Ecce, butyrum  
aels and cýs - gerunn losað 59) eow, buton ic hýrde aetwese eow, þe ne furþon an  
omne et caseus pereunt vobis, nisi ego custos adsim vobis, qui nec saltem  
wýrtum eowrum, butan me, brucað 60).

oleribus vestris, sine me, utimini.

Hwaet saegst þu, Baecere? Hwam fremað 61) craeft þin, oððe 55) hwaecðer 62),

M. Quid dicis tu, Pistor? Cui prodest ars tua, aut si,

butan þe, we magon lif adreogan?

sine te, possimus vitam ducere?

Ge magon witodlice, Þurh sum faec, butan minon craefte, lif adreogan, ac na

P. Potestis quidem, per aliquod spatium, sine mea arte, vitam ducere, sed non  
lange, ne to wel; soðlice 63), butan craefte minon, aels beod aemtig býð 64) gesewen,  
diu, nec adeo bene; nam, sine arte mea, omnis mensa vacua videtur esse,  
and, butan hlafe, als mete to wlaettan býð 64) gehwýrfed. Ic heortan mannes  
et, sine pane, omnis cibus in nauseam convertitur. Ego cor hominis  
gestrangie; ic maegen wera eom, and furþon litlincgas nellað 65) forbigeam me.  
confirmit; ego robur virorum sum, et nec parvuli nolunt praeterire me.

Hwaet secgað<sup>66</sup>) we be Coce; hwaeder<sup>67</sup>) we be þurfon on aenigon craefte his?  
M. Quid dicimus de Coquo; si indigemus in aliquo arte ejus?

Gif ge me ut-adrifað<sup>68</sup>) fram eowrum geferscýpe, ge etað<sup>69</sup>) wýrta  
Dicit Cocus: Si me expellitis a vestro collegio, mantucabitis olera  
eowre grene, and flaesc-mettas eowre hweawe, and ne furþon faett broð<sup>70</sup>) ge magon,  
vestra viridia, et carnes vestras crudas, et nec saltem pingue jus potestis,  
butan craefte minon, habban.  
sine arte mea, habere.

We ne reccað<sup>71</sup>) be craefte Pinon, ne he us neodþearf ys, forþam we sýlfe  
M. Non curamus de arte tua, nec nobis necessaria est, quia nos ipsi  
magon seodað<sup>72</sup>) þa þingc þe to seodenne<sup>73</sup>) sýnd, and braedan þa þingc þe to  
possumus coquere quae coquenda sunt, et assare quae  
braedenne sýnt.  
assanda sunt.

Gif ge forþig me fram adryfað<sup>74</sup>), Paet ge þus don þonne beo ge calle þraelas,  
D.C.: Si ideo me expellitis, et sic faciatis tunc eritis omnes coci,  
and nan eower ne bið<sup>75</sup>) hlaford, and þeah hwaedere<sup>76</sup>), buton craefte minon ge ne  
etad<sup>77</sup>).  
manducatis.

Eala, þu munuc, þe me to spýcst, efne ic haebbe afandod þe habban gode  
M. O, monache, qui mihi locutus es, ecce probavi te habere bonos  
geferan, and þearle neodþearfe: and ic ahsie þa?  
socios, et valde necessarios: qui sunt illi?

ic haebbe smiðas<sup>78</sup>), isene - smiðas, gold - smið, seolfer - smið, ar - smið,  
D. Habeo fabras, ferrarios, aurificem, argentarium, aerarium,  
treow - wýrhtan, and manegra oðre<sup>79</sup>) mistlicra craefta biggenceras.  
lignarium, et multos alios variarum artium operadores.

Haefst þu aenigne wisne geþeahtan?  
M. Habes aliquem sapientem consiliarium?  
Gwislic ic haebbe. Hu maeg ure gegaderungc buton geþeahtýnde beon  
D. Certe habeo. Quomodo potest nostra congregatio sine consiliario  
wissod?  
regi?

Hwaet saegst þu, Wisa? Hwile craeft þe geþuht betwux þas furðra<sup>80</sup>)  
M. Quid dicis tu, Sapiens? Quae ars tibi videtur inter istas prior  
wesan?  
esse?

ic secge þe, me ys geþuht Godes þeowdom, betweoh þas craeftas, ealdorsecýpe  
C. Dio tibi, mihi videtur Dei seruitium, inter istas artes, primum  
healdan, swa swa hit ys geraed on godspelle; Fýrmest seceað<sup>81</sup>) rice Godes, and  
tenere, sicut legitur in evangelio; Primum quaerite regnum Dei, et  
rithwisnesse hys, and þas þingc ealle beoð to-gehyte eow.  
justitiam ejus, et haec omnia adjiciuntur vobis.

And hwile þe geþuht, betwux worold-craeftas heoldan ealdordom?  
M. Et quales tibi videtur, inter seculares artes retinere primum?  
Eorð - tilð<sup>82</sup>), forþam se ýrðling<sup>83</sup>) us ealle fett.  
C. Agricultura, quia arator nos omnes pascit.

Se Smið<sup>84</sup>) secgð<sup>85</sup>): — Hwanon Pam ýrdlinge<sup>83</sup>) sýlan secar oððe<sup>86</sup>)  
 Ferrarius dicit: Unde aratori vomer aut  
 culter, Pe na gade haefð<sup>87</sup>), buton of craefte minon? Hwanon fiscere angel,  
 culter, qui nec stimulum habet, nisi ex arte mea? Unde piscatori hamus,  
 oððe<sup>86</sup>) sceo-wýrhton ael, oððe<sup>86</sup>) sceamere naedl? Nis hit of minon geweorce?  
 aut sutori subula, aut sartori acus? Nonne ex meo opere?

Se GePeahtend andsweard<sup>88</sup>): — Soð<sup>89</sup>) witodlice saegst þu; ac eallum  
 Consiliarius respondit: Verum quidem dicis; sed omnibus  
 us leofre ys wician<sup>90</sup>) mid þam ýrdlinge<sup>83</sup>) Þonne mid þe; forþam se ýrdling sýlð<sup>91</sup>)  
 nobis carius est hospitari apud aratorem quam apud te; quia arator dat  
 us hlaf and drenc: þu, hwaet sýlst þu us, on smiððan<sup>92</sup>) Þinre, buton iserne  
 nobis panem et potum: tu, quid das nobis, in officina tua, nisi ferreas  
 fýr-spearcan, and sweginga beatendra slecgea, and blawendra býliga?  
 scintillas, et sonitus tundendum malleorum, et flantium folium?

Se Treo-wýrhta segð<sup>93</sup>): Hwile eower ne notað<sup>94</sup>) craefte minon, Þonne  
 Signarius dicit: Quia vestrum non utitur arte mea, cum  
 hus, and mistlice fata, and scýpa, eow eallum ic wýrce?  
 domos, et diversa vasa, et naves, nobis omnibus fabrico?

Se Smið<sup>95</sup>) andwýrt: — Kala Tryw-wýrhta, for hwi swa sprýcst þu,  
 Ferrarius respondit: O Lignarie, cur sic loqueris,  
 þonne ne furþon an Þýrl buton craefte minon þu ne miht don?  
 cum nec saltem unum foramen sine arte mea vales facere?

Se GePeahtend saegð<sup>96</sup>): — Eala geferan and gode wýrhtan! Uton towurpan  
 Consiliarius dicit: O socii et boni operarii! Dissolvamus  
 hwaetlicor þas gefitu, and sý sibb and geþwaernýss between us, and framige  
 citius has contentiones, et sit pax et concordia inter nos, et prosit  
 anra gewýlc oðron<sup>97</sup>) on craefte hýs, and geþwaerian sýmble mid þam ýrdlinge<sup>83</sup>),  
 unusquisque alteri in arte sua, et conveniamus semper apud aratorem,  
 þaet we bicleofan us, and fodder horsum urum, habbað<sup>98</sup>); and Þis gePeaht ic sýlle  
 ubi \* victum nobis, et pabula equis nostris, habemus; et hoc consilium do  
 eallum wýrhtum, þaet anra gehwýlc craeft his geornlice begange; forþam se ðe<sup>99</sup>)  
 omnibus operariis, ut unusquisque artem suam diligenter exerceat; quia qui  
 craeft his forlaet, he býð<sup>100</sup>) forlaeten fram þam craefte. Swa hwaeder<sup>101</sup>) þu sý,  
 artem suam dimiserit, ipse dimittetur ab arte. Sive sis,  
 swa maesse-preost, swa munnc, swa ceorl, swa cempa<sup>102</sup>), bega behwýrf þe sýlfne  
 \* sacerdos, sive monachus, seu laicus, seu miles, exerce temet ipsum  
 on þisum: beo þaet þu eart, forþam micel hýnd<sup>103</sup>) and sceamu hýt is men nelle  
 in hoc: esto quod es, quia magnum damnum et verecundia est homini nolle  
 wesian þaet þaet he ys, and þaet þe he wesian sceal.  
 esse quod est, et quod esse debet.

Eala cild, hu eow licað<sup>104</sup>) Þeos spaec?

M. O pueri, quomodo vobis placet ista locutio?

D. Bene quidem placet nobis, sed valde profunde loqueris, et ultra aetatem nostram  
 þu forðlýhst<sup>105</sup>) þa spraece; ac sprec us aefter nrum andgýte, þaet we magon  
 protrahis sermonem; sed loquere nobis juxta nostrum intellectum, ut possimus  
 understandan þa þing þe þu specst.  
 intelligere quae loqueris.

Is ahsige eow, for hwi swa geornlice leorning ge?

M. Interrogo vos, cur tam diligenter discitis?

Forþam we nellað <sup>107</sup>) wesan swa stunte nýtenn, þa nan þing witað <sup>108</sup>) buton  
 D. Quia nolumus esse sicut bruta animalia, quae nihil sciunt nisi  
 gaers and waeter.  
 herbam et aquam.

And hwaet wille ge?  
 M. Et quid vultis vos?  
 We willað <sup>109</sup>) wesan wise.

D. Volumus esse sapientes.  
 On hwilcon wisdom? Wille ge wesan praettige, oððe <sup>110</sup>) þusendhiwe, on  
 M. Qua sapientia? Vultis esse versipelles, aut milleformes, in  
 leasungum lýtge, on spraecum gleawlice, hindergepe, wel sprecende and ýfele  
 mendaciis vafri, in loquellis astuti, versuti, bene loquentes et male  
 þencende, waesum wordum unterþeodde, facn wiðinnan <sup>111</sup>) týddriende, swa swa  
 cogitantes, dulcibus verbis dediti, dolum intus alentes, sicut  
 bergýls, metton oftergeweorce <sup>112</sup>), wiðinnan <sup>111</sup>) full stence?  
 sepulchrum, depicto mausoleo, intus plenum foetore?

We nellað <sup>107</sup>) swa wesan wise, forþam he nýs wis þe mid dýdrunge hýne  
 D. Nolumus sic esse sapientes, quia non est sapiens qui simulatione semet  
 selfne beswicð <sup>113</sup>).  
 ipsum decipit.

Ac hu wille ge?  
 M. Sed quomodo vultis?  
 We willað <sup>109</sup>) beon býlewite, butan licetunge, and wise; þaet we bugon fram  
 D. Volumus esse simplices, sine hypocrisi, et sapientes, ut declinamus a  
 ýfele, and don goda: gýt, þeah hwaedere deoplicor mid us þu smeagst þonne yld  
 malo, et facianus bona: adhuc, tamen profundius nobiscum disputas quam aetas  
 ure anfon maege; ac sprec es aefter uron gewunon, naes swa deoplice.  
 nostra capere possit; sed loquere nobis nostro more; non tam profunde.

Ic do ealswa ge biddað <sup>114</sup>). Ðu, cnapa, hwaet dýdest þu to daeg?  
 M. Ego faciam sicut rogatis. Tu, puer, quid fecisti hodie?  
 Manega þing ic dýde; on þisse niht, þa þa cnýll ic gesýrde, ic aras of minon  
 D. Multas res feci. Haec nocte, quando signum audiui; surrexi de le-  
 bedde, and eode to cýrcean, and sang uht-sang mid gebroðrum <sup>115</sup>); aefter þa  
 ctulo, et exiui ad ecclesiam, et cantavi nocturnam cum fratribus; deinde  
 we sungon be eallum halgum, and daegredlice lof-sangas; aefter þysum, prim, and  
 cantavimus de omnibus sanctis, et matutinales laudes; post haec, primam, et  
 seofon seolmas, mid letanian, and capitol maessan; sýððan <sup>116</sup>) untern-tide, and  
 septem psalmos, cum letaniis, et primam missam; deinde tertiam, et  
 dýdon maessan be daege; aefter þisum we sungon middaeg, and aeton, and druncon,  
 fecimus missam do dæ; post haec cantavimus sextam, et manducavimus, et bibimus,  
 and slepon, and eft we arison, and sungon non, and nu we sýnd her aetforan þe,  
 et dormivimus, et iterum surreximus, et cantavimus nonam, et modo sumus hic coram te,  
 gearawe gehýran hwaet þu us secge.  
 parati audire quid nobis dixeris.

Hwaenne wýlle ge singan aefen, oððe <sup>117</sup>) niht-sange?  
 M. Quando vultis cantare vesperum, aut completorium?  
 Ðonne hýt tima býð <sup>118</sup>).  
 D. Quando tempus erit.  
 Waere þu to daeg beswungen?  
 M. Fuisti hodie verberatus?

- Ic naes, forþam waerlice ic me heold.
- D. Non fui, quia caute me tenui.  
And hu Pine geferan?
- M. Et quomodo tui socii?  
Hwaet me ahsast þu be þam? Ic ne deor yppan þe digla ure. Anra gehwylc
- D. Quid me interrogas de hoc? Non audeo pandere tibi secreta nostra. Unusquisque  
wat gif he beswungen waes oððe<sup>55</sup>) na.  
scit si flagellatus erat aut non.  
Hwaet ýtst þu on daeg?
- M. Quid manducas in dei?  
Gýt flaesc-mettum ic bruce, forþam cild ic eom under gýrda drohtniende.
- D. Adhuc carnibus vescor, quia puer sum sub virga degens.  
Hwaet mare ýtst þu?
- M. Quid plus manducas?  
Wýrta, and aegra, fise, and eýse, buteran, and beana, and ealle claene þingc
- D. Olera, et ova, places, et caseum, butyrum, et fabas, et omnia munda  
ic ete; mid micelre þancunge.  
mauduco, cum gratiarum actione.  
Swiðe<sup>117</sup>) waxgeorn eart þu, þonne þu ealle þingc etst þe þe toforan.
- M. Valde edax es, cum omnia manducas tibi apponuntur.  
Ic ne eom swa micel swelgere, þaet ic ealle cýnn metta on anre gereordinge
- D. Non sum tam vorax, ut omnia genera ciborum in una reflectione  
etan maege.  
edere possim.  
Ac hu?
- M. Sed quomodo.  
Ic bruce hwilon þisum mettum, and hwilon oðrum<sup>118</sup>), mid sýfernýsse, swa swa
- D. Vescor aliquando his cibis, et aliquando aliis, cum sobrietate, sicut  
dafnað<sup>119</sup>) munuce, naes mid oferhropse, forþam ic eom nan gluto.  
decet monacho, non cum voracitate, quia non sum gluto.  
And hwaet drincst þu?
- M. Et quid bibis?  
Ealu, gif ic haebbe, oððe<sup>55</sup>) waeter, gif ic naebbe ealu.
- D. Cerevisiam, si habeo, vel aquam, si non habeo cerevisiam.  
Ne drincst þu win?
- M. Nonne bibis vinum?  
Ic ne eom swa spedig þaet ic maege bigean me win, and win nýs drenc
- D. Non sum tam dives ut possim emere mihi vinum, et vinum non est potus  
cilda, ne dýsigra, ac ealdra and wisra.  
puerorum, sine stultorum, sed senum et sapientum.  
Hwaer slaepst þu?
- M. Ubi dormis?  
On slaep-erne mid gebroðrum<sup>115</sup>).
- D. In dormitorio cum fratribus.  
Hwa awerð<sup>116</sup>) þe to uht-sange?
- M. Quis excitat te ad nocturnos?  
Hwilon ic gehýre cnýll, and ic arise, hwilon lareow min awerð<sup>119</sup>) me stiðlice<sup>120</sup>)
- D. Aliquando audio signum, et surgo, aliquando magister meus excitat me duriter  
mid gýrde.  
cum virga.



Eala ge gode cildra, and wynsume leorneras, eow manað<sup>121</sup>) eower lareow Paet M. O probi pueri, et venusti discipuli, vos hortatur vester eruditor ut ge hyrsumian godcundum laram, and Paet ge healdan eow sýlfe aenlice on aelcere pareatis divinis disciplinis, et ut observetis vosmet eleganter ubique slowe. Gað<sup>122</sup>) ðeawlice, Þonne ge gehýran cýricean bellan, and gað<sup>123</sup>) into locorum. Incedite morigerate, cum auscultaveritis ecclesiae campanas, et ingredimini in cýrcean, and abugað<sup>124</sup>) eadmodlice to halgam wefodum and standað<sup>125</sup>) ðeawlice, oratorium, et inclinatio suppliciter ad almas aras et state disciplinabiliter, and singað<sup>126</sup>) anmodlice, and gebittað<sup>127</sup>) for eowrum sýnnum, and gað<sup>128</sup>) ut, et concinnite unanimiter, et intervenite pro vestris erratibus, et egredimini, butan hygeleaste, to claustre, oððe<sup>129</sup>) to leorninge. sine scurrilitate, in claustrum, vel in gymnasium.

- \*) Nach Thorpe. 1) Bei Thorpe: biddaþ. 2) sprecaþ. 3) oþþe. 4) weorkes. 5) gebroþrum. 6) hwaefere. 7) ýrþlincgas. 8) gein-kodan. 9) Thorpe bemerkt hiebei: Probably an error, or a provincial variation for aecer. Dem ist beizustimmen. 10) wie 3. 11) melke. 12) ýrklingc. 13) Thorpe sagt: This wort I do not understand. 14) ýrþlincge. 15) Im Ms. hwyłcne ȳs. 16) oþ. 17) swyþost. 18) ofstikian. 19) ofstikode. 20) Swiþe. 21) wuniaþ. 22) sýlþ. 23) wie 3. 24) gehaefstaþ. 25) beoþ. 26) bigþ. 27) swýmmaþ. 28) Th. bemerkt: What is intended to be meant by this word, as well as by salu, I am at a loss to conjecture. In the S. John's Ms. the sentence ends with natant. 29) Im Ms. Forhwan. 30) wie 3. 31) gefohþ. 32) aetberstaþ. 33) begýtaþ. 34) Soþ. 35) cuþe. 36) hwaefere. 37) Im Ms. afest. 38) Th.: fedaþ. 39) etaþ. 40) doþ. 41) wie 16. 42) oþre. 43) dýrwýrþe. 44) beoþ. 45) micclan. 46) uneaþe. 47) deorwýrþe. 48) selcuþe. 49) nodþearf. 50) gearkie. 51) leþer. 52) leþra. 53) fremað. 54) brýcþ. 55) wie 3. 56) gistliþe. 57) þurhbrýcþ. 58) gefýlþ. 59) losað. 60) brucaþ. 61) fremað. 62) hwaefere. 63) soþdice. 64) býþ. 65) nellaþ. 66) secgaþ. 67) wie 62. 68) adrifað. 69) etaþ. 70) broþ. 71) reccaþ. 72) seoþan. 73) seoþenne. 74) wie 68. 75) biþ. 76) wie 62. 77) wie 69. 78) smiþas. 79) oþre. 80) furþra. 81) seceaþ. 82) tilþ. 83) ýrþling. 84) Smiþ. 85) secgþ. 86) wie 3. 87) haefþ. 88) andsweraþ. 89) wie 34. 90) wikian. 91) sýlþ. 92) smiþþan. 93) segþ. 94) notað. 95) wie 84. 96) saegþ. 97) oþron. 98) habbaþ. 99) seþe. 100) wie 64. 101) wie 86. 102) kempa. 103) hýnþ. 104) licaþ. 105) maeþe. 106) forþtýhst. 107) wie 65. 108) witaþ. 109) willað. 110) wie 3. 111) Im Ms. fūr facn: fan. Thorpe: wiþinnan. 112) oftergeweorke. 113) beswicþ. 114) biddað. 115) gebroþrum. 116) sýþþan. 117) Swiþe. 118) oþrum. 119) dafnaþ. 120) stiþlice. 121) manað. 122) gaþ. 123) abugaþ. 124) standaþ. 125) singað. 126) gebittað.

## XVII.

### EVANGELIUM S. JOHANNIS \*).

#### Caput I.

#### Angelsächsisch und deutsch.

1. On fruman waes word. ƿ ƿ word waes mid Gode. and God waes ƿ word.  
Im anfang war das wort. und das wort war mit Gott. und Gott war das wort.
2. Ðaet waes on fruman mid Gode.  
Das war im anfang mit Gott.
3. Ealle þing waeron geworhte þurh hýne. ƿ nan þing naes geworht butan  
Alle dinge sind geworden durch dasselbe. und kein ding ist geworden ohne  
hým Ðaet <sup>1)</sup> geworht waes.  
daß es durch dasselbe geworden wäre.
4. On hým waes lýf. and Ðaet <sup>1)</sup> lif waes manna leoht.  
In ihm war leben. und das leben war des menschen licht.
5. And ƿ leoht lýht on þýrstrum. and þýrstro ƿ ne genamon: <sup>2)</sup>  
Und das licht leuchtet im finstern. und von der finsterniss ist es nicht erkannt.
6. Mann waes fram Gode asend. Ðæs nama waes Johannes.  
Ein mann war von Gott gesandt. des name war Johannes.
7. Ðæs <sup>3)</sup> com to gewitnesse. ƿ he gewitnesse cýððe be þam leohte. ƿ  
Derselbe kam zum zeugniss. daß er zeugniss ablege von dem lichte. damit  
ealle men þurh hýne gelyfdon:   
alle menschen durch ihn glaubten.
8. Naes he leoht. ac Ðaet he gewitnesse forð-bære be þam leohte:   
Nicht er war das licht. sondern daß er zeugniss bringe von dem lichte.
9. Soð leoht waes. Ðaet onlýht ælcne cumendne man on þisne  
Das war das wahre licht. das erleuchten sollte alle kommende menschen in diese  
middan-eard.  
welt.
10. He waes on middan-earde. ƿ middan eard waes geworht þurh hýne. and  
Es war in der welt. und die welt war geworden durch dasselbe. und  
middan-eard hýne ne gescneow.  
die welt es nicht kannte.
11. To his agenum he com. ƿ hig hýne ne underfengon.  
Zu seinem eigentum er kam. und die seinen ihn nicht aufnahmen.
12. Soðlice swa hwylce swa hýne underfengon. he sealde him anweald ƿ hi  
Wahrlich aber welche ihn aufnahmen. denen verlieh er kraft zu  
waeron Godes bearn. þam þe gelyfað on hýs naman.  
werden Gottes kinder. die glaubten an seinen namen.
13. Ða ne sýnt acennede of blodum. ne of flaescas willan. ne  
Welche nicht sind getrieben von dem blute. nicht von des fleisches willen. nicht  
of weres willan. ac hig sýnt of Gode acennede <sup>4)</sup>.  
von eines mannes willen. sondern die sind von Gott geboren.

14. And  $\bar{F}$  word waes flaesc geworden.  $\bar{\cup}$  eardode on us. and we gesawon  
Und dieses wort war fleisch geworden. und wohnte unter uns. und wir sahen  
hys wuldor swylce an- cennedes wuldor of Faeder.  $\bar{F}$  waes full mid gyfe  
seine herrlichkeit als des eingebornen herrlichkeit vom vater. die war voller gnade  
and soðfaestnesse:-  
und wahrheit.

15. Johannes cýð gewitnesse be hým. and clýwad. Pus cwedende. Des  
Johannes gibt zeugniss von ihm und rufet. und spricht. Dieser  
waes  $\bar{P}e$  ic saede. Se  $\bar{P}e$  to cumenne is aefter me. waes geworden beforan me.  
war es von dem ich sagte. Der wird kommen nach mir. der geworden vor mir.  
forþam he waes aer þonne ic.  
denn er war ehe denn ich.

16. And of hys gefýllednesse we ealle onfengon gyfe for gyfe.  
Und von seiner fülle wir alle empfangen gnade um gnade.

17. Forþam  $\bar{P}e$  ae waes geseald þurh Moýsen. and gyfu  $\bar{\cup}$  soðfaestnes is  
Denn das gesetz ist gegeben durch Mosea. und die gnade und wahrheit ist  
geworden þurh Haelend Crist:-  
geworden durch Jesum Christum.

18. Ne geseah naefre<sup>5)</sup> nan man God. buton se ancenneda Sunu hýt cýððe.  
Nicht gesehen hat je einer Gott. nur der eingeborne sohn hat es verkündigt.  
se is on his Faeder bearne.  
der ist in des vaters schooss.

19. And þæt is Johannes gewitnes. Ða þa Judas sendon hýra sacerdas  $\bar{\cup}$   
Und diess ist Johannes zeugniss. Da die Juden sandten ihre priester und  
hýra diaconas fram Jerusalem to him.  $\bar{F}$  hi axodun<sup>6)</sup> hýne.  $\bar{\cup}$  Pus cwaedon. Hwaet  
ihre leviten von Jerusalem zu ihm. dass sie fragten ihn. und also bekenne. Wer  
east þu:-  
bist du.

20. And he cýððe.  $\bar{\cup}$  ne wið-soc.  $\bar{\cup}$  Pus cwaed. Ne eom ic na Crist:-  
Und er bekannte. und nicht leugnete. und daher sagte. Nicht bin ich Christus.

21. And hi axodun hýne. and þus cwaedon. East þu Helias:- And he cwaed.  
Und sie fragten ihn. und also sprachen. Bist du Elias. Und er sprach.  
Ne eom ic hýt:- Ða cwaedon hig. East þu witega:- And he andwurde and  
Nicht bin ich es. Da sprachen sie. Bist du ein prophet. Und er antwortete und  
cwaed. Nie:-  
sprach. Nein.

22. Hig cwaedon to hým. Hwaet east þu.  $\bar{F}$  we andwýrde bringon þam  $\bar{P}e$   
Sie sprachen zu ihm. Was bist du. Damit wir antwort bringen denen die  
us to  $\bar{P}e$ <sup>7)</sup> sendon. hwaet segst þu be  $\bar{P}e$  sylfum:-  
uns zu dir gesandt. was sagst du von dir selbst.

23. He cwaed. Ic eom clýpigendes stefn on westenc. Gerihtað Drihten weg.  
Er sprach. Ich bin eines predigers stimme in der wüste. bereitet dem herrn den weg.  
swa se witega Jsaias cwaed:-  
wie der prophet Jesaias gesagt hat.

24. And þa  $\bar{P}e$ <sup>8)</sup> þaer asende waeron. þa waeron of sundor-halgan.  
Und die gesandt waren. die waren von den pharisaern.

25. And hig axoden hyne. and cwaeden to him. Hwi fullast þu. gyf þu  
Und sie fragten ihn. und sprachen zu ihm. Warum taufst du. wenn du  
ne east Crist. ne Helias. ne witega:-  
nicht bist Christus. nicht Elias. noch ein prophet.

26. Johannes him andswarode. Ic fullige on waetere. to middes eow sted.  
Johannes ihnen antwortete. Ich taufe mit wasser. aber mitten unter euch steht.  
þe ge ne cunnon.  
den ihr nicht kennt.

27. He is þe aefter me toweard is. se waes geworden beforan me. ne eom  
Der ist's der nach mir gekommen ist. der geworden vor mir. nicht bin  
ic wýrde ꝥ ic unbinde his sceoþwang:-  
ich wert dass ich aufbinde seine schuhriemen.

28. Ðas þing waeron gewordene on Bethania begeondan Jordanen. Ðaer  
Dies ist geschehen zu Bethara jenseits des Jordans. ꝫ da  
Johannes fullode:-  
Johannes taufte.

29. Oðre 9) daeg Johannes geseah Þone Haelend to him cumende. 7 cwaed.  
Des andern tags Johannes sieht den heiland zu ihm kommen. und spricht.  
Her is Godes lamb. her is se þe deð aweg middan-eardes synne.  
Hier ist Gottes lamm. der ist's der trägt der welt sünde.

30. Ðer is be þam ic saede. Aefter me cýmð wer þe men beforan geworden  
Der ist's von dem ich sagte. Nach mir kommt ein mann der vor mir gewesen  
waes. forþam þe he waes aer þonne ic.  
ist. denn er war ehe denn ich.

31. And ic hine nýste. ac ic com 7 fullode on waetere. to þam ꝥ he  
Und ich ihn nicht kannte. aber ich kam und taufte mit wasser. auf dass es  
waere geswutelud on Israhela folce:-  
würde offenbar in Israel's volke.

32. And Johannes cyððe gewitnesse. cweðende 10). Ðaet ic geseah nýðer-  
Und Johannes gab zeugniss. und sprach. ich sahe wieder-  
cumendne Gast of heofenum swa swa culfran. 7 wunode ofer hine.  
kommen den geist auf ihn gleichsam wie eine taube. und blieb über ihn.

33. And ic hine ne cuðe. ac se þe me sende to fullianne on waetere. he  
Und ich ihn nicht kannte. aber der mich sandte zu taufen mit wasser. der  
cwaed to me. Ofer þaene þe þu gesýhst nýðer-stigendne Gast. and ofer hine  
sprach zu mir. Ueber welchen du siehst niedersteigen den geist. und über ihn  
wuniendne. ꝥ is se be fullað on halgum Gaste:-  
wohnen. der ist's der taufen wird mit dem heiligen geiste.

34. And ic geseah. 7 gewitnesse ciððe. ꝥ þes is Godes sunu:-  
Und ich sah. und zeugete. dass dieser ist Gottes sohn.

35. Eft oðre daeg stod Johannes 7 twegen of his leorning-cnihtum.  
Am andern tag stand Johannes auf und zwei von seinen schülern.

36. And he cwaed. Ða he geseah þaene Haeland gangendne. Her is Godes lamb:-  
Und er sprach. da er sahe den heiland wandeln. Dieser ist Gottes lamm.

37. Ða gehýrdon hyne twegen leorning-cnihtas sprecende. and fýligdon þam  
Da höreten ihn zwei seiner schüler sprechen. und folgten

Haeland.  
Jesum.

38. Ða beseah se Haelend. 7 geseah hig him fylende. and cwaed to him.

Da wandte sich Jesus. und sahe sie ihm folgen. und sprach zu ihnen.  
Hwaet sece gyt: Hi cwaedon to him. Rabbi. 7 is gecweden 7 gerecht Lareow.  
Was sucht ihr. Sie sprachen zu ihm. Rabbi. das ist gesagt und gerechnet meister.  
hwar eardast þu:  
we herbergst du.

39. He cwaed to him. Cumad 7 geseod: Hig comon 7 gesawon hwar he

Er sprach zu ihnen. Kommet und sehet. Sie kamen und sahen wo er  
wunode. 7 mid him wunodon on þam daege. hyt waes þa seo teode tid:  
wohnete. und mit ihm blieben sie an dem tage. es war aber um die zehnte stunde.

40. Andreas Simones broður <sup>11)</sup> Petres waes oðer of þam twam. þa <sup>12)</sup> gehýrdon

Andreas Simons bruder Petri war einer von den zweien. die hórten  
æt Johanne. 7 him fyligdon.  
von Johanne. und ihm folgten.

41. Ðes gemette aereast Simonem his broðor. and cwaed to him. We

Derselbe findet zuerst Simon seinen bruder. und spricht zu ihm. Wir  
gemetton Messiam. 7 is gerecht Crist.  
haben gefunden den messias. das ist gerechnet Christus.

42. And hig gelaedd on hyne to þam Haelende: Ða beheold se Haelend hyne

Und fúhrete ihn zu Jesu. Da sahe Jesus ihn  
7 cwaed. Ðu eart Simon Jonan sunu. þu bist genemned Cephas. 7 is gerecht  
und sprach. Du bist Simon Jonas sohn. du bist genannt Kephas. das ist gerechnet  
Petrus.  
Petrus.

43. On morgen he wolde faran on Galilea. 7 he gemette Philippus. 7 se

Am morgen er wollte ziehen nach Galilea. und findet Philippum. und  
Haelend cwaed to him. Fylig me:  
Jesus spricht zu ihm. Folge mir.

44. Soðlice Philippus waes fram Bethsaida. Andreas ceastre 7 Petres:

Aber Philippus war von Bethsaida. Andreas stadt. und Peters.

45. Philippus gemette Nathanahel. 7 cwaed to him. We gemetton þone

Philippus findet Nathanael. und spricht zu ihm. Wir haben gefunden ðe  
Haelend. Josepes sunu. of Nazareth. þone wrat Moyses and þa witegan on  
heiland. Josephs sohn von Nazareth. von dem geschrieben Moses und die propheten in  
haere ae:  
ihrem geset.

46. And Nathanahel cwaed to him. Maeg aenig þing godes beon of Nazareth:

Und Nathanael sprach zu ihm. Kann gutes kommen von Nazareth.  
Philippus cwaed to him. Cum 7 geseoh:  
Philippus sprach zu ihm. Komm und sieh.

47. Ða geseah se Haelend Nathanahel to him cumendne. 7 cwaed to him. Her

Da sahe Jesus Nathanael zu ihm kommen. und sprach zu ihm. Der  
is Israelisc wes. on þam nis nan faen:  
ist Israeliter recht. in dem ist kein falsch.

48. Ða cwaed Nathanahel to him. Hwanon cuðest <sup>13)</sup> þu me. þa andswarode

Da sprach Nathanael zu ihm. Woher kennst du mich. da antwortete  
se Haelend 7 cwaed to him. Ic geseah þe. þa þu waere under þam fic-treowe.  
Jesus und sprach zu ihm. Ich sahe dich. da du warest unter dem feigenbaum.  
aer þam þe Philippus þe clýpode:  
ehe dich Philippus zu sich rief.

49. Him andswarode þa Nathanahel. 7 Pus cwaed. Rabbi. Du eart Godes sohn. 7 þu eart Israhela cýng:-  
Ihm antwortete da Nathanael. und also sprach. Rabbi. Du bist Gottes sohn. und du bist Israels Kónig.

50. Ða cwaed se Haelend to him. Ðu gesýht mare þonne þýs sý. forþam Ða sprach Jesus zu ihm. Du wirst sehen mehr denn das. denn þe þu gelyfdest. þa 12) ic cwaed 7 ic gesawe þe under þam fir-treowe:-  
du glaubst. da ich sagte dass ich gesehen dich unter dem feigenbaume.

51. And he saede hým. Soð ic secge eow. ge geseoð opene heofonas.  
Und er sagte ihm. Wahrlich ich sage euch. nun werdet ihr sehen offen den himmel.  
and Godes englas up-stigende 7 nýder-stigende ofer mannes sunu:-  
und Gottes engel aufsteigen und niedersteigen auf des menschen sohn.

\*) Nach Thorpe, der diesen und andere auszüge aus der gedruckten ausgabe von Marshall und Junius, 1665, gemacht hat. Die deutsche übersetzung ist von mir zugefügt. Sie weicht übrigens häufig von der Luther's ab. 1) Bei Thorpe: Ðæt. 2) Das angelsächsische verbum nemnan drückt durchaus nicht die Luther'sche Uebersetzung: begriffen aus. nemnan heisst nennen, rufen, berufen, anrufen, einladen, — erkennen liegt nicht weit davon, ist aber doch schon willkürlich, und nur dadurch gerechtfertigt, dass erstere bezeichnungen wenig bezeichnend sind. 3) Th.: Ðes. 4) Das verbum cennan hat die mannigfaltige bedeutung des lateinischen parere. Die zweifache übersetzung hier im 13. v. mit getrieben und geboren werden, ist daher ebenso sinngemäss als richtig. In der Luther'schen übersetzung bezieht sich das verbum auf eine höchst unschöne weise auf alle vordersätze. 5) naefre heisst eigentlich niemals, nan man: kein (nicht ein) mensch, buton: wenn nicht, und das verbum müsste dann in die conjunctiv-form treten. Darnach hiesse die wörtliche übersetzung: Nicht gesehen hat niemals nicht ein mensch Gott. wenn nicht der eingeborne sohn es verkündigt hätte, der ist in des vaters schooss. Die wörtliche übersetzung in strengstem sinne gibt also hier vollkommenen unsinn. Meine übersetzung aber lautet: Nicht einer hat Gott je gesehen; nur der eingeborne sohn, der in des vaters schooss ist, hat es uns verkündigt. 6) Kommt von acsian. 7) Th.: Ðe. 8) Th.: Ðe. 9) Th.: Oþre. 10) Th.: cweþende. 11) Th.: broþur. 12) Th.: Ða. 13) Th.: cuþest.

## XVIII.

### ALFRED'S OROSIUS \*).

Lib. I. c. 2.

Ure 1) yldran ealne þýsne 2) ýmbhwýrft þýses 3) middangeardes cwaed 4) Orosius swa swa Oceanus ýmbliged utan. Þone man garsecge 5) hatað. on þreo 6) to dældon. 7 hu hy þa þry dælas on þreo 8) tonemdon. Asiam. 7 Europam. 7 Africam 9). Peah þe sume men saedon þaer naeron butan twegen dælas. Asia. 7 þaet oder Europa:-

Asia is befangen mid Oceanus <sup>6)</sup> Paem garsecge be suðan. ⁊ nordan. ⁊ eastan. ⁊ swa ealne Þýsne middangeard fram Paem <sup>9)</sup> east dæle healfne behæfd. Donne on Paem <sup>9)</sup> nord dæle. Paet is Asia. on Pa swýðran healf. in Danai Paere ie. Paer Asia. ⁊ Europe heora <sup>10)</sup> land gemercu <sup>11)</sup> togaedere ligad. ⁊ Þonne of Paere ilcan ie Danai. suð and lang Wendel saes. ⁊ Þonne wið westan Alexandria Paere býrig. Africa <sup>7)</sup> and Asia <sup>12)</sup> togaedere ligad. Europe hio onginð. swa ic aer cwaed. of Danai Paere ie. sio is ýrnende of norðdael of Riffing Paem beorgim. Pa sindon neah Paem garsecge. Pe mon hated Sermondisc. ⁊ sio ea Danai ýrnð Panon suðrihte. on west healf Alexandresherga. on in Rochouasco Paere <sup>13)</sup> þeode <sup>14)</sup>. Hio wýrcð Paet faenn. Pe man hated Meotodisc. ⁊ Þonne forð mid micle flode. neah Paere býrig Pe man hated Theodosia. wið eastan ut on Pa sae floweð Pe man haet Euxinus. ⁊ Þonne mid langre nearonesse. suð Panon be easton Constantinopolim Creca býrig liged. ⁊ Þonne forð Panon ut on Wendel sae. Se west suð ende Europe land gemýrce is in Ispania westþeardum. aet Paem garsecge. ⁊ maest aet Paem iglande. Þe te Gaðes hatte Paer scýt se Wendel se up of Paem garsecge Paer Ercoles sýla standað. On Paem ilcan Wendel sae. on <sup>15)</sup> hýre werstende. is Scotland. Africa ⁊ Asia heora land gemýrce onginnað of Alexandria Egypta býrig ⁊ liþ <sup>16)</sup> Paet land gamaere suð Panon ofer Nilus Pa ea. ⁊ swa ofer Ethiopica. westenne <sup>17)</sup> að Þone sud garsecge <sup>18)</sup>. ⁊ Paere Africa <sup>7)</sup> nord west gamaere is aet Paem ilcan Wendel sae. Pe of Paem garsecge scýt. Paer Ercoles sýla standað. ⁊ hýre riglit westende is aet Paem beorgeðe man Atlans <sup>19)</sup> nemneð. ⁊ aet Paem iglande Pe man haet Fortunatus.

Scortlice ic haebbe nu gesaed ýmbe Pa Þry dælas ealles Þýses middangeardes. so ic wille nu. swa ic aer gehet. Para Preora landrica gamaere reocan. hu hý mid hýra waetrum tolicgað. Asia ongear Paem midle <sup>20)</sup> on Paem east ende. Paer liged se muða ut on Þone garsecge. mon haet Indisc. be suðan Paem muðan. wið Þone garsecge <sup>21)</sup>. is se port Pe mon haet <sup>22)</sup> Caligardamana. Be suðan eastan Pam porte. is Þe igland Deprobane. ⁊ Þonne be nordan Paem Gandis se muða Paer Paer Caucasus <sup>23)</sup> se beorh endað <sup>24)</sup>. neh Paem garsecge. Paer is se port Samera. Be nordan Paem porte. se muða Paere ie <sup>25)</sup> Pe man nemneð Corogorre <sup>26)</sup>. Þonne garsecge man haet Sericus.

Ðaet sint Indea gamaero. Paer Paer Caucasus se beorh is be nordan. Indus seo ea be westan. ⁊ seo Reade sae be suðan. ⁊ se garsecge <sup>27)</sup> be eastan. On Indea land is feower ⁊ feowertig þeoda <sup>28)</sup>. butan Paem iglande Taprabane. Paet haefdon him tyn býrig. butan oðrum manegum gesetenum iglandum of Paere ea Indus. Pe be westan eallum Paem lande lið <sup>29)</sup> betwux <sup>30)</sup> Paere ea Indus. ⁊ Paere Pe be westan hýre is Tigris hatte. Pa flowað buta suð on Readan sae. ⁊ betweoh Paem twam ean sýndon Pas land Oracassia. ⁊ Parthia. ⁊ Asilia. ⁊ Passida. ⁊ Media Peah Pe gewrita oft nemnan ealle Pa land Media. oððe Assiria. ⁊ Pa land sindon swýðe beorhte. ⁊ Paer sýnd swiðe scarpe weges ⁊ stanige. Ðara landa nord gamaero sýndon aet Paem beorgum <sup>31)</sup> Caucasus. ⁊ on suð healf seo Reade sae. ⁊ on Paem lande sýndon twa mýcele ea. Ipaspes ⁊ Arbis. on Paem lande is twa ⁊ twentig þeoda. hu haet hit man eall Parthia.

Donne west fram Tigris Paere ea oð Euphrate Pa ea. Þonne betweox <sup>32)</sup> Paem ean sýndon Pas land Babilonia. ⁊ Caldea. ⁊ Mesopotamia. Binnan Paem landum sýndon eahta ⁊ twentig þeoda. Hyra nord gamaero sýndon aet Paem beorgum

Tauro ⁊ Caucaso. ⁊ hýra suð gemaero licgað to Paem Readan sae: Andlang Paes Readan saes. Paes daeles Pe Paer norð scýt. lið ð land Arabia. ⁊ Saben ⁊ Eudomane. afer Paere ea Euphrate. west oð Þone Wendel sae. ⁊ norð forneah oð Pa <sup>33</sup>) beorgas. Pe man Tauris haet. oð Paet land Pe man haet Armenie. ⁊ eft suð oð Egipte manega Þeoda sýndon Paes landes. Paet is Comagena. ⁊ Feniscia <sup>34</sup>). ⁊ Damascena. ⁊ Coelle. ⁊ Moab. ⁊ Ammon. ⁊ Idumei. ⁊ Judea. ⁊ Palestina. ⁊ Sarracene. Peah hit mon haet eall Sýria: Donne be norðan Sýria sýndon Pa beorgas Pe man Taurus haet. ⁊ be norðan Paem beorgum sýndon Pa land Cappadocia. ⁊ Armenie. ⁊ hio Armenia is be eastan Cappadocia. ⁊ be westan Cappadocia. is Paet land Pe man haet seo Laesse Asia. ⁊ be norðan Cappadocia. is Paet gefýlde. Pe man haet Temeseras. Þonne betwux <sup>35</sup>) Cappadocia. ⁊ Paere Laessan Asiam is Paet land Cicilia. ⁊ Issaurio:.

Seo Asia on aelce healfe hio is befangen mid sealtum waetere buton on easthealfe. on norð healfe is sio sae Euxinus. ⁊ on west healfe. seo sae Pe man haet Propontis <sup>36</sup>). ⁊ Ellespontus <sup>37</sup>). ⁊ Wendel sae be suðan: On Paere ylcan Asiam is se hýhsta beorh Olympos: Seo Egiptus. Pe us near is. be norðan hýre is Paet land Palestine. ⁊ be eastan hýre Sarracene Paet land. ⁊ be westan hýre Libia Paet land. ⁊ be suðan hýre se beorh Pe Climax mon <sup>38</sup>) hatte: Nilus seo ea hýre aewilme is neah Paem clife Paere Readan sae. Peah sume secgan Paet hýre aewilme sý on westende Africa neah Paem beorge Atlans. ⁊ Þonne fulraðe Paes sie east ýrnende on Paet sand <sup>39</sup>). ⁊ <sup>40</sup>) Paer neh <sup>41</sup>) sý eft slowende up of Paem sande. ⁊ Paer wýrð mýcelne sae. ⁊ Paer heo acrest upwild. hy hatað Pa land <sup>42</sup>) men Nuchul. ⁊ sume men Dara. ⁊ Þonne of Paem sae aer hio up of Paem sande cýmð <sup>43</sup>). heo is east ýrnende fram east daele Þurh Ethiopira westenne. ⁊ Paer man haet Pa ea Jon oð Þone <sup>44</sup>) eastdael. ⁊ Paer Þonne wýrð to miclum sae. ⁊ Paer Þonne besýncð eft in on Pa eorðan. ⁊ Þonne eft norð Panon upasprincð <sup>45</sup>). neah Paem clife wið Þone Readan sae. Pe ic aer beforan saede. Þonne of Paem aewýlme. man haet Paet waeter Nilus Pa ea. ⁊ Þonne forð west Panon ýrnende. heo tolið on twa ýmb an igland. Pe man haet Mereon <sup>46</sup>). ⁊ Panon norð bugende. ut on Þone Wendel sae. Þonne on Paem wintrigum tidum. wýrð se munda fordrifen foran fram Paem norðernum windum. Paet seo ea bið flowende ofer eall Egipta land. ⁊ hio geded mid Paem fode swiðe Picce <sup>47</sup>) eorð waestmas on Egipta land: Sio furre Egiptus lið east andlang Paes Readan saes on suð healfe. ⁊ on east healfe Paes landes lið garserge <sup>48</sup>). ⁊ on hýre west healfe is seo us neare Egiptus. ⁊ on Paem twam Egiptum is feower ⁊ twentig Þeoda <sup>49</sup>):.

• Nu haebbe we awriten Paere Asiam suð dael. nu wille we fon to hýre norðdaele: Daet ist Þonne of Paem beorgum Pe <sup>50</sup>) man haete Caucasus. Pe we aer beforan spraecon <sup>51</sup>). Pa Pe be norðan Indea sýndon. ⁊ hio onginnad acrest aestane of Paem garsecge. ⁊ Þonne licgað west rihte oð Armenia beorgas. Pa land leode hi hatað Parcoandras. Paem of Paem beorgum wýlð seo ea suðweard Enfrates. ⁊ of Paem beorgum Pe man Parcoandras haet. licgað Pa beorgas west rihte. Pe man Tauros haet. oð Cilicnm <sup>52</sup>) Paet land: Donne be norðan Paem beorgum. andlang Paes garsecges. oð <sup>53</sup>) Þone norð east ende Þýses middan geardes. Paere Bore seo ea scýt ut on Þone garserge <sup>54</sup>). ⁊ Panon west andlang Paes garsecges. on Þone <sup>55</sup>) sae Pe man haet Caspia. Pe Paer upscýt to Paem beorgum Caucasus. Paet land man haet Pa caldan



Sciddian. ⁊ Ircaniam: Daes landes is Preo ⁊ feowertig Peoda. wide tosaetone for unwaestmbarnesses 56) Paes landes: Donne be westan Paem sae Caspia oð Donais 57) Pa 58) ea. ⁊ oð Paet fenn Pe man haet Meotodisc. ⁊ Þonne suð oð Þone Wendel sae. ⁊ oð Þone beorh Taurus. ⁊ nord oð Þone garsege. is eall Sciddia land binnan. Peah hit man tonemne on en twa ⁊ on þrittig 59) Peoda: Ac Pa land on east healse Danais. Pe Paer neah 60) sýndon Albani hý sýnd genemned 61) in Iatuna. ⁊ we hý hatað nu Liobene: Nu haebbe we scortlice gesaet ymb Asia land gemaere:

Nu wille we ymbe 62) Europe land gemaere reccean. swa mýcel swa we hit fýrmest witon: Fram Paere ea Donais 63). west oð Rhin Pa 64) ea. seo wýld of Paem beorge Pe man Alpis haet, ⁊ ýrñ Þonne nordrihte on Paes garseges earm. Pe Paet land utan ýmblid. Pe man Brytannia 65) haet. ⁊ est suð oð Donua Pa ea. Paere aewýlme is neah Paere 66) ea Rhines 67). ⁊ is siððan east ýrnende wið Nordān 68) Creca lande ut on Þone Wendel sae. ⁊ nord on 69) Þone garsege 70). Pe man Cwen sae haet. binnan Paem sýndon manega Peoda 71), ac hit man haet eall Germania: Donne wið nordān Donua aewýlme. ⁊ be eastan Rhine 72) sýndon Eastfrancan 73). ⁊ be suðan him sýndon Swaefas. on oðre healfe Paere ea Donua. ⁊ be suðan him. ⁊ be eastan sýndon Baegðware. se dæl Pe man Regnes burh haet. ⁊ rihte be eastan him sýndon Beme. ⁊ east nord sýndon Ðýringas. ⁊ be nordān him sýndon eald Seaxan. ⁊ be nordān-westan him sýndon Frýsan. ⁊ be westan eald Seaxum is Alfe mufa Paere ea. ⁊ Frýsland. ⁊ Panon west nord is Paet land Pe man Angle haet. ⁊ Sillende. ⁊ summe dæl Dena. ⁊ be nordān him is Afdrede. ⁊ east nord wýlte. Pe man Aefeldan haet. ⁊ be eastan him is Wineda land. Pe man haet Sýssyle. ⁊ east suð ofer summe dæl Maroaro. ⁊ hi Maroaro habbað be westan him Ðýringas. ⁊ Behemas. ⁊ Baegðware healfe, ⁊ be suðan him on oðre healfe Donua Paere ea is Paet land Carendre:

Suð oð Pa 74) beorgas Pe man Alpis haet. to Paem ilcan beorgum licgað Baegðwara land gemaere. ⁊ Swaefa. ⁊ Þonne 75) be eastan Carendran lande. begeondan Paem westenne. is Pulgara land. ⁊ be eastan Paem is Creca land. ⁊ be eastan Meroaro lande is Wisle land. ⁊ be eastan Paem sind Datia. Pa Pe in waeron Gottan: Be nordān eastan Meroaro 76) sýndon Dalamensan. ⁊ be eastan Dalamensan sindon Horithi. ⁊ be 77) nordān Dalamensan 78) sindon Surpe. ⁊ be westan him sindon Sýsele: Be nordān Horithi 79) is Maegðaland. ⁊ be nordān Maegðaland is Sermende oð Pa 74) beorgas Riffin. ⁊ be westan suð Denum is Paes garseges earm Pe lið ýmbutan Paet land Brytannia 80). ⁊ be nordān him is Paes saes earne Pe man haet Ost sae. ⁊ be eastan him. ⁊ be nordān him. sýndon nord Dene, aegþer ge on Paem maran landum. ge on Paem iglandum. ⁊ be eastan him sýndon Afdrede. ⁊ be suðan him is Aelfemufa Paere ea. ⁊ eald Seaxan 81) sum dæl:

Nord Dene habbað be him nordān Þone ilcan saes earm Pe man sae haet Ost. ⁊ be eastan him sindon Osti Pa 82) leode. ⁊ Afdrede be suðan: Osti habbað be nordān him Þone ilcan saes earm. ⁊ Winedas ⁊ Burgendas. ⁊ be suðan him sýndon Haefeldan: Burgendan habbað Þone ýlcan saes earm be westan him. ⁊ Sweon be nordān. ⁊ be eastan him sint Sermende. ⁊ be suðan him Surfe: Sweon habbað be suðan him Þone saes earm Osti. ⁊ be eastan him Sermende. ⁊ be nordān him ofer

Pa westenne <sup>83</sup>) is Cwen land. ⁊ he westan-norðan him sindon <sup>84</sup>) Scride-Finnas. ⁊ he westan Norðmenn.

„Othhere saede his hlaforde Aelfrede cýninge <sup>85</sup>) Paet he callra <sup>86</sup>) Norðmanna „norðwest bude:- He cwaed Paet he bude on Paem lande norðe weardum wið Pa „west sae. he saede Peah <sup>87</sup>) Paet lande sý swiðe <sup>88</sup>) norð Panon. ac hit is eall weste „buton on feawum stowum. sticce maelum wiciað Finnas. on huntade on wintra. ⁊ „on sumera on fiscoðe be Paere sae:- He saede Paet he aet sumum cýrre wolde „sandian hu lange Paet land norðright laege. oððe hwaeder <sup>89</sup>) aenig man be norðan „Paem westenne <sup>90</sup>) bude:- Ða for he norðrihte be Paem lande. let him eallne <sup>91</sup>) „weg Paet weste lond on Paet steor bord. ⁊ Pa wið sae on baec-bord. Prý dagas Pa „waes he swa feor norð swa swa <sup>92</sup>) hwaet huntan fyrrest farað:- Ða for he Pa „gýt norð rihte <sup>93</sup>). swa faer swa he mihte on Paem oðrum Prim dagum geseglian. „Pa beah Paet land Paer easte rihte <sup>94</sup>). oððe sio sae in on Paet land. he nýste „hwaeder <sup>95</sup>). buton he wiste <sup>96</sup>) Paet he Paer bad westan windes. oððe hwone nor- „ðan. ⁊ seglede Panon east be lande. swa swa he mihte on feower dagum geseglian. „Pa sceolde he Paer bidan rihte <sup>97</sup>) norðan windas. for Pan Paet land beah Paer su- „ðrihte. oððe sio sae in on Paet land. he nýste hwaeder <sup>98</sup>). Pa seglede he Panon „suðrihte be lande. swa swa he mihte on fif dagum geseglian:- Ða laeg Paer an „micel <sup>99</sup>) ea up in on Paet land. Pa cýrdon hý up in on Pa <sup>100</sup>) ea. for Paem hý ne „dorston forð be Paere ea seglian for unfriðe. for Paem Paet land waes eall gebon „on oðre healfre Paere eas. ne mette he aer nan gebund land. sýððan he fram hys „agnum hame for. ac him waes eallne weg weste land on Paet steorbord butan fisce- „ran. ⁊ fugeleran. ⁊ huntan. ⁊ Paet waeron ealle Finnas. ⁊ him waes a wið sae „on Paet baec-bord:- Ða Beormas haefdon swiðe well gebun hýra land. ac hi ne „dorston Paer on cuman. ac Paera Terfenna land waes eall weste. butan Paer huntan „gewicodon. oððe fisceras. oððe fugeleras:-”

„Fela swella him saedon Pa Beormas. aegþer ge of hýra agennum lande. ge of „Paem lande Pe ýmb hý utan waeran. ac he nýste hwaet Paes soðes waes. for Paem „he hýt sýlf ne geseah:- Ða Finnas him Puhte. ⁊ Pa Beormas spraecon meah an „geðeode:- Swiðost he for Þýder <sup>101</sup>). to eacan Paes landes sceapunge. for Paem hors „hwaelum. for Paem hi habbað swiðe <sup>102</sup>) aeðele ban on hýra toðum. Pa teð hý bro- „ton sume Paem cýninge. ⁊ hýra hýd bið swiðe god to sciprapum:- Se hwaet bið „micle laessa Þonne <sup>103</sup>) oðre hwalas. ne bið he lengra Þonne sýfan elna lange. ac „on his agnum lande is se betsta hwaet huntad. Pa beoð eahta ⁊ feowertiges elna „lange. ⁊ Pa maestan fiftiges elna lange. Para he saete Paet he sýxa sum ofsloge. „sýxtig <sup>104</sup>) on twam dagum:- He waes swiðe <sup>105</sup>) spedig man on Paem aehtum Pe „heora speda on beod. Ð is on wilðram <sup>106</sup>). He haefde Pa gýt. Pa he Þone cý- „ninge sohte. tamra deora. unbehoðtra sýx hund:- Ða deor hi hatað hranas. Para „waeron sýx staelhranas <sup>107</sup>). Pa <sup>108</sup>) beoð swýðe <sup>109</sup>) dýre mid Finnun. for Paem <sup>110</sup>). „hý soð Pa wildan hranas mid:-”

„He waes mid Paem fyrstum mannum on Paem lande. naefde he Peah ma Þonne „twentig hryðera. ⁊ twentig sceapa. ⁊ twentig swina <sup>111</sup>). ⁊ Paet lýtle Paet he ere- „de. he eode mid horsan. ac hýra ar is maest on Paem gafole Pe Pa Finnas him „gýlðað. Paet gafol bið on deora fellum. ⁊ on Fugela federum. ⁊ hwaes bane. ⁊ „on Paem sciprapum Pe beoð of hwaes hýde goworht. ⁊ of sceoles:- Aeghwilc

„gylt he his gebýrdum. se býrdesta sceal gýldan fiftýne meardes fell. 7 fif hrancs.  
 „7 an beran fel. 7 tyn ambra fedra. 7 berenne cýrtel <sup>107</sup>) oððe ýterenne. 7 twe-  
 „gen sciprapas. aegþer sý sýxtig elne lang. oðer <sup>108</sup>) sý of hwaelles býde geworht  
 „oðer of sioles:”

„He saede Paet nordmanna land waere swýðe lang 7 swýðe smael: Eall Paet  
 „his man aðer <sup>109</sup>) oððe ettan oððe erian maeg. Paot lið wið Pa sae. 7 ƿ is þeah  
 „on sumum stowum swýðe cludig. 7 licgað wilde moras wið eastan. 7 wið up <sup>110</sup>)  
 „on emlange Paem býnum lande: On Paem morum eardiað Finnas. 7 Paer býne  
 „land is easte weard bradost. 7 sýmle swa nordor swa smaelre: Easteward hit  
 „maeg bion sýxtig mila brad. oððe hwene braedre. 7 midde-weard Prittig <sup>111</sup>) oððe  
 „bradre. 7 nordeward he cwaed. Paer hit smalost waere. ƿ it mihte be on Preora  
 „mile brad. to Paem more. 7 se mor sýððan <sup>112</sup>) on sumum stowum. swa brad swa  
 „man maeg on twam wucum oferferan. 7 on sumum stowum swa brad swa man maeg  
 „on sýx dagum oferferan: Donne is to-emnes Paem lande sudewardum on oðer <sup>113</sup>)  
 „healfe Paes mores Sweoland. oð Paet <sup>114</sup>) land nordeward. 7 to emnes Paem lande  
 „nordewardum Cwenaland: Ða Cwenas hergiað hwilum on Pa nordmen ofer Paene  
 „mor. hwilum Pa nordmen on hý. 7 Paer sint swýðe micle meras fersce geond Pa  
 „moras. 7 herað Pa Cwenas hýra scýpu ofer land on Pa meras. 7 Panon hergiað  
 „on Pa nordmen. hý habbað swýðe lýtle scýpa. 7 swýðe leohte:”

„Othere saede ƿ sio scir hatte Halgolane þe he on bude: He cwaed ƿ nan  
 „man ne bude be nordan him: Donne is an port on sudewardum Paem lande.  
 „Þonne man haet Sciringes-heal. þýder he cwaed ƿ man ne mihte geseglian on  
 „anum monðe <sup>115</sup>) gýf man on nýht wicode <sup>116</sup>). 7 aelce daege haefde amberne wind.  
 „7 ealle Pa hwile he sceal seglian be lande. 7 on Paet steor-bord him bið aereast  
 „Iraland. 7 Þonne Pa igland þe sýnd betwux Iralande. 7 Þissum lande: Donne is  
 „Þis land oð he cýmð to Sciringes-heale. 7 ealne weg on Paet baec-bord nord-  
 „wege. bi sudan Þone Sciringes heal fýlð swiðe micel sae up in on Paet land. seo  
 „is brader Þonne aenig man oferseon maeg. 7 is Gotland on oðre healfe ongean.  
 „7 siðða Sillende seo sae lið maenig hund mila up in on Paet land. 7 of Sciringes-  
 „heale he cwaed ƿ he seglode on fif dagan to Paem porte þe mon haet aet Haedum.  
 „se stent betwux <sup>117</sup>) Winedum. 7 Seaxum. 7 Angle. 7 hýrð in on Dene:”

„Ða he Þiderward seglode fram Sciringesheale. Pa waes him on Paet baec-bord  
 „Denamarc <sup>118</sup>). 7 on Paet steor-bord wið sae Þry dagas. 7 Pa twegen dagas aer  
 „he to Haedum come. him waes on Paet steor bord Gotland. 7 Sillende. 7 iglanda  
 „fela. on Paem landum eardodon Engle. aer hi hider on land comon. 7 him waes Pa  
 „twegen dagas on Paet <sup>119</sup>) baec-bord Pa igland þe in Denamarc <sup>120</sup>) hýrað <sup>121</sup>):”

„Wulfstan saede ƿ he gefore of Haedum Paet he waere on Truso on sýfan da-  
 „gum. 7 nihtum. Paet Paet scýp waes ealne weg ýrnende under segle. Weonodland  
 „him waes on steorbord. 7 on baec-bord him waes Langaland. 7 Laeland. 7 Fal-  
 „ster. 7 Sconeg. 7 Þas land eall ýrað to Denamarcan <sup>122</sup>). 7 Þonne Burgendaland  
 „waes us on baec-bord. 7 ha habbað him sýlf cýning: Donne aefter Burgenda  
 „lande. waeron us Þas land Pa sýnd hatene aereast Becinga eg <sup>123</sup>) 7 Meore. 7 Eow-  
 „land. 7 Gotland on baec-bord. 7 Þas land hýrað to Sweon. and Weonodland waes  
 „us ealne weg on steorbord. oð Wisle munda: Seo Wisle is swýðe micel <sup>124</sup>) ea.  
 „7 hio to lið Witland. 7 Weonodland. 7 Paet Witland belimpeð to Estum. 7 seo

„Wisle lið ut of Weonodlande. ⁊ lið in Estmere. ⁊ se Estmere is hurn fiftene mila  
 „brad. ⁊ Donne cýmed Ilíng eastan in Estmere. of Paem mere þe Truso standeð in  
 „stade. ⁊ cumað ut samod in Estmere Ilíng eastan of Eastlande. ⁊ Wisle sudan of  
 „Winodlande. ⁊ Þonne benimð Wisle Ilíng hire naman. ⁊ liged of Paem mere west.  
 „⁊ nord on sae. forþý hit man haet Wisle muða. ⁊ Ðaet Eastland is swiðe mi-  
 „cel <sup>121</sup>). ⁊ Paer bið swiðe manig burh. ⁊ on aelcere býrig bið cýninge. ⁊ Paer  
 „bið swiðe micel <sup>124</sup>) hunig. ⁊ fiscad. ⁊ se cýning ⁊ Þa ricostan men drincad mý-  
 „ran meolc. ⁊ Þa unspedigan ⁊ Þa þeowan drincad medo. ⁊ Ðaer bið swiðe mi-  
 „cel <sup>124</sup>) gewinn betweonan him. ⁊ ne bið Paer maenig ealo gebrowen mid Estum.  
 „ac Paer bið medo genoh.”

„And Paer is mid Estum þeaw <sup>125</sup>). Þonne Paer bið man dead. Paet he lið inne  
 „unforbaerned mid his magum. ⁊ freondum monað. gehwílum twegen. ⁊ Þa cýnin-  
 „ges <sup>126</sup>). ⁊ Þa oðre heafungene <sup>127</sup>) men. swa micle leng swa hi maran speda hab-  
 „bað. hwílum healf gear. ⁊ hi beoð unforbaerned. ⁊ ligad bufau eorðan on hýra  
 „husum. ⁊ ealle Þa hwile he Paet lic bið inne. Paer sceal beon gedrync. ⁊ plega.  
 „oð Þone daeg. þe hi hine forbaerned <sup>128</sup>). ⁊ Ðonne þý ilcan daeg hi hine to Paem  
 „ade beren willað <sup>129</sup>). Þonne totaelað hi his feoh. Paet Paer to lafe bið aester Paem  
 „gedrynce. ⁊ Paem plegan. on fif <sup>130</sup>) oððe sýx hwílum on ma swa Paes feos  
 „andefn <sup>131</sup>) bið. Alecgad hit Þonne for hwaega on anre mile. Þone maestan dael  
 „fram Paem tune. Þonne oðerne. Þonne <sup>132</sup>) Paere Þriddan. oð <sup>133</sup>) þe hýt eall aled  
 „bið on Paere anre mile. ⁊ sceal beon se laesta dael nýst <sup>134</sup>) Paem tune. þe se  
 „deada man on lið.”

„Ðonne sceolon beon gesamnode ealle Þa men þe swýfste hors habbað on Paem  
 „lande for hwaega on fif milum. oððe on sýx milum fram Paem feo. ⁊ Ðonne aernað  
 „hý ealle toward Paem feo. Þonne cýmed þe man se Paet swýfte hors hafað to  
 „Paem aerestan dael. ⁊ to Paem maestan. ⁊ swa aelc aester oðrum. oð hit bið eall  
 „genumen. ⁊ se nimð Þone <sup>135</sup>) laestan dael. se nýst <sup>136</sup>) Paem <sup>137</sup>) tune. Paet <sup>138</sup>)  
 „feoh geaerned. ⁊ Þonne <sup>139</sup>) rideð aelc his weges mid Þa <sup>140</sup>) feo. ⁊ hýt motan  
 „habban eall. ⁊ forþý <sup>141</sup>) Paer beoð Þa swifstan hors ungesoge dýre. And Þone <sup>142</sup>)  
 „his gestreon beoð þus eall aspended. Þonne býrd man hine ut. ⁊ forbaerned mid  
 „his <sup>143</sup>) waepnum ⁊ hraegle. ⁊ swiðost ealle his <sup>144</sup>) speda hý forspendað. mid þan  
 „langan laegere Paes deadan mannes inne. ⁊ Paes þe hý be Paem waegum elecgad.  
 „þe Þa <sup>145</sup>) fremdam to aernað. ⁊ nimað. ⁊ Paet is mid Estum þeaw <sup>146</sup>). Paer  
 „Paet <sup>147</sup>) sceal aelces geþeodes <sup>148</sup>) man beon forbaerned. ⁊ gýf þa <sup>149</sup>) man an  
 „ban finded unforbaerned. hi hit sceolan miclum gebaetan. ⁊ Paer is mid Eastum  
 „an maegð. Paet hi magon cýle gewýrcan. ⁊ þý Paer <sup>150</sup>) ligad þa <sup>151</sup>) deadan  
 „men swa lenge. ⁊ ne fuliað. ⁊ hi wýrcad Þone <sup>152</sup>) cýle hine on. ⁊ þeah <sup>153</sup>)  
 „man asetto twegen faetels full calað. oððe waeteres. hý gedod ⁊ oðer bið oferfro-  
 „ren. sam hit sý summor. sam winter.”

Nu wille we secgan be sudan Donua Paere ea ýmbe Crecaland. þe lið wýð ea-  
 stan Constantinopolim. Crecan býrig. is se sae Propontitis. ⁊ be nordan Constantino-  
 polim. Crecan býrig. scýt se sae <sup>154</sup>) earm up of Paem sae westrihte. þe man haet  
 Euxinus. ⁊ be westan nordan Paere býrig. Donua muða Paere ea. scýt sud east ut  
 on Þone sae Euxinus. ⁊ on sud healf. ⁊ on westhealf Paes muðan sýndon Moesi  
 Crecan leode. ⁊ be westan Paere býrig sýndon Traci. ⁊ be eastan Paere býrig sýn-

don Macedonie. 7 be sudan Paere byrig. on sudhealfe Paes saes earmes. Pe man haet Egeum. syndon Athena. 7 Corinthus Pa land. 7 be westan sudan Corinthon <sup>152</sup>) is Achaie 7 land. aet Paem Wendel sae. Das land syndon Creca leode. 7 be westan Achaie. and lang Paes Wendel saes is Dalmatia 7 land. on nordhealfe Paes saes. 7 be nordan Dalmatia syndon Pulgare. 7 Istria. 7 be sudan Istria <sup>153</sup>) is se Wendel sae Pe man haet Adriaticum. 7 be westan Pa beorgas Pe man haet Alpis. 7 be nordan 7 westen. 7 is betwux <sup>154</sup>) Carendran 7 Fulgarum.:

Donne is Italia land west nord lang. 7 east sud lang. 7 hit belid Wendelsae. ymb eall utan buton westan nordan. Aet Paem ende hit belicgað Pa <sup>155</sup>) beorgas. Pe man haet Alpis. Pa onginnad westane fram Paem Wendel sae in Narbonense Paere Peode <sup>156</sup>). 7 endiad eft east in Dalmatia. Paem lande aet Paem <sup>157</sup>) sae. Pa land Pe man haet Gallia Belgica <sup>158</sup>). Be eastan Paem is sio ea Pe man haet Rhin <sup>159</sup>). 7 be sudan Pa beorgas Pe man haet Alpis. 7 be westan sudan se garsecge <sup>160</sup>) Pe man haet Brytannisca <sup>161</sup>). 7 be nordan on oðre healfe Paes garsecges earme is Brytannia <sup>162</sup>).:

Daet land be westan Ligore is Aequitania land. 7 be sudan Aequitania is Paes landes sum dæl Narbonense. 7 be westan sudan. Ispania land. 7 be westan garsecge <sup>163</sup>) be sudan Narbonense is se Wendel sae. Paer Paer Rodan seo ea ut scyt. 7 be eastan him Profent sae. be westan him Profent sae ofer Pa westenu. seo us nearre Ispania. 7 be westan him be <sup>164</sup>) nordan Equitania. 7 Wascan be nordan. Profent sae haefð be nordan hyre Pa beorgas. Pe mon Alpis haet. 7 be sudan hyre is Wendel sae. 7 be nordan hyre 7 eastan synd Burgende. 7 Wascan be westan. Ispania land is Pry scyte. 7 eall mid fleote utan ymbhaefd ge eac biiman ymbhaefd ofer Pa land. aegfer ge of Paem garsecge. ge of Pam Wendel sae. 7 Paera garena lið sudwest ongean Paet land Narbonense. 7 se Pridda <sup>165</sup>) nordwest. ongean Brigantia Gallia burh. 7 on ongean Scotland. ofer Pone <sup>166</sup>) saes earm. on geryhte <sup>167</sup>) Paere mudan Pe mon haet Siene. Seo us fyrre Ispania. hyre is be westan garsecge <sup>168</sup>). 7 be nordan Wendel sae. be sudan. 7 be eastan. seo us nearre Ispania. be nordan Paere synt Equitania. 7 be nordan eastan. is se weald Pyreni. 7 be eastan Narbonense. 7 be sudan Wendel sae.:

Brytannia <sup>169</sup>) Paet igland. hit is nord east lang. 7 hit is eahta hund mila lang. 7 twa hund mila brad. Ponne is be sudan him. on oðre healfe Paes saes earmes. Gallia Belgica <sup>169</sup>). 7 on west healfe on oðre healfe Paes saes earmes. is Ibernica Paet igland. 7 on nord healfe Orcadus Paet igland. Ibernica <sup>170</sup>). 7 we Scotland haet. hit is on aelce healfe ymbrangen mid garsecge. 7 forþon Pe sio sunne Paer gaed nearon settl. Ponne on oðrum lande. Paer syndon lyðran wedera. Ponne on Brytannia <sup>171</sup>). Donne be westan nordan Ibernica is Paet ytemeste land. Paet man haet Thila. 7 hit is feawum mannum cuð. for Paere ofer fyrre.:

Nu haebbe we gesaed ymbe ealle Europe land gemaero. hu hi tolicgað. nu wille we ymbe Africa <sup>172</sup>) hu Pa land gemaero tolicgað. Ure yldran cwaedon 7 hjo waere se Pridda <sup>173</sup>) dæl Pyses <sup>174</sup>) middangeardes. naes na forþam <sup>175</sup>) Pe Paes landes swa fela waere. ac forþam <sup>176</sup>) Pe se Wendel sae hit haefð swa todaeled. forþan <sup>176</sup>) Pe he brycð swiðor <sup>177</sup>) on Pone sudael. þon he do on Pone nordael. 7 sio haete haefð genumen Paes suddaeles mare. Ponne se cyle Paes <sup>178</sup>) norddaeles haebbe. for-

Pon<sup>179</sup>) ðe aelc wýht maeg het wið cýle. Ponne wið haette. forþam Þingon is Africá<sup>179</sup>) aegþer ge on landum. ge on<sup>180</sup>) mannumlaesse Ponne Europe.

Africa<sup>181</sup>) onginð. swa we aer cwaedon. eastan westwerd fram Aegyptum<sup>181</sup>). aet ðære ea ðe man Nilus haet. Ponne is sio east meste ðeod haten Libia Ciramacia hire is be eastan sio us nearre Aegyptus. ⁊ be norðan Wendel sae. ðe man haet Libia Aethiopicum. ⁊ be westan Sýrtes Maiores. Be westan Libia Aethiopicum is sio ut fýrre Aegyptus. ⁊ be suðan se garsecge<sup>182</sup>) ðe man haet Aethiopicum<sup>183</sup>). ⁊ be westan Rogathicus. Tribulitania sio Þiod ðe man oðre naman haet. norðan Þone Wendel sae. ðe man haet Adriaticum. ⁊ ða Þeode<sup>184</sup>) ðe man haet Sýrtes<sup>185</sup>) Minores. ⁊ be westan Bizantium. oð Þone<sup>186</sup>) sealtan mere. Arzuges. hio haefð be eastan hýre Þone Sýrtes Maiores. ⁊ Rogapite ða land. ⁊ be suðan hýre Natabres. ⁊ Geothulas. ⁊ Garamantes oð Þone garsecge<sup>187</sup>) Bizantium.:

Sio ðeod ðær sae beorh is Adrumetis. ⁊ Seuges. ⁊ seo ðeod ðær sio micel<sup>188</sup>) burh is Cartama. ⁊ Numedia sio ðeod. hi habbað be eastan him ðaet<sup>189</sup>) land Sýrtes Minores. ⁊ Þone sealtan mere. ⁊ be norðan him is Wendel sae. ⁊ be westan him Mauritania. ⁊ be suðan him Usera ða beorgas. ⁊ be suðan þam beorgum ða simbel farendan Aethiopes. oð Þone<sup>190</sup>) garsecge<sup>191</sup>) Mauritania. hýre is be eastan Numedia. ⁊ be norðan Wendel sae. ⁊ be westan Malvazio ea. ⁊ be suðan Artrix ýmb ða beorgas. ða totaelað ð waestm-haere land. ⁊ ðaet dead wýlle<sup>192</sup>) sand. ðe sýððan lið suð on Þone garsecge<sup>191</sup>) Mauritania. ðe man oðre naman haet Tingetana. be eastan hýre is Malua sio ea. ⁊ be norðan Abbenas. ða beorgas. ⁊ Calpis. oðer beorh. ðær scýt se ende up of þam garsecge. betwuh þan twam beorgum eastward. ðær Ercoles sýla standað. ⁊ be westan him is se beorh Atlans<sup>193</sup>). oð Þone<sup>190</sup>) garsecge<sup>191</sup>). ⁊ suðan ða beorgas ðe man haet Aesperos. ⁊ be suðan him Aulolum sio Þiod oð Þone<sup>190</sup>) garsecge<sup>191</sup>):.

Nu haebbe we ýmb Africa<sup>194</sup>) land gemaero. nu wille we secgan ýmb ða igland<sup>195</sup>) ðe on ða Wendel sae sýndon. Cippos ðaet igland. hit lið ongean Cilicia. ⁊ Issaurio on þam saes earne. ðe man heet Mesicos. ⁊ hit is an hund mila lang. ⁊ sýfantig. ⁊ an hund mila brad. ⁊ twa ⁊ twentig. Creto ðe igland him is be eastan se sae ðe man Arfatium haet. ⁊ westan ⁊ be norðan Creticum se sae. ⁊ be westan Sicilium. ðe man oðre naman haet Adriaticum<sup>196</sup>). hit is an hund mila lang<sup>197</sup>). ⁊ hund sýfantig ⁊ fiftig<sup>198</sup>) mila brad. Ðara iglanda ðe man haet Ciclades þara sýndon Preo ⁊ fiftig. ⁊ be eastan him is se Risca sae. ⁊ be suðan se Cretisca. ⁊ be norðan se Egisca. ⁊ be westan Adriaticum<sup>196</sup>):. Sicilia ðaet igland is Þry<sup>199</sup>) scýte. on aelce sceatan ende sýndon beorgas. Þone norð sceatan man haet Pelores<sup>200</sup>). ðær is seo burh neah Messana. ⁊ se suð sceata. hatte Pachinum<sup>201</sup>). ðær neah is sio burh Sýracussana<sup>202</sup>). ⁊ Þone west sceatan man haet Lilibium<sup>203</sup>). ðær is sio burh neah ðe man haet Lilibium. ⁊ hit is an hund ⁊ sýfan ⁊ fiftig mila lang. suð ⁊ norð. ⁊ se Þrida<sup>204</sup>) sceata is an hund ⁊ sýfan and hund sýfantig west lang. ⁊ be eastan þam lande is se Wendel sae ðe man haet Adriaticum. ⁊ be suðan þam man haet Africum<sup>205</sup>). ⁊ be westan ðe man haet Týrrenum<sup>206</sup>). ⁊ be norðan is se sae. aegþer<sup>207</sup>) ge is nearo ge hreoh.:

Wið Italie þam lande. Sardinia ⁊ Corsica ða igland todaeled an lýtel saes earm. se is twa ⁊ twentig mila brad. Sardinia is Preo ⁊ Þritig<sup>208</sup>) mila lang. ⁊ twa ⁊ twentig mila brad. him is be eastan se Wendel sae. ðe man haet Týrrenum<sup>209</sup>). ðe

Tiber sio ea ut scýt on. Ƿ be suðan. se sae ƿe lið ongean Numedia lande. Ƿ be westan ƿa twa igland. ƿe man haet Balearis. Ƿ be norðan Corsica ƿaet igland: Corsica him is Rome burh be eastan. Ƿ Sardinia be suðan. Ƿ be westan ƿa igland Balearis. Ƿ be norðan Tuscania ƿaet land. hit is sýxtene mila lang. Ƿ nýgan mila brad: Balearis ƿa tu igland. him is be norðan Africa <sup>210</sup>). Ƿ Gades be westan. Ƿ Ispania be norðan: Scordice haebbe we nu gesaed be ƿaem <sup>211</sup>) gesetenessum iglandum. ƿe on ƿaem Wendel sae sýndon:.

\*) Mit benutzung der Barrington'schen ausgabe. 1) Ms. L.: Hu ure. 2) Barr.: ðýsne. 3) B.: ðýsne. 4) C. C.: cwaet. 5) C. C.: garsege. B.: garsecg. 6) B.: ðreo. 7) B.: Affricam. 8) M. L.: Oceano. 9) B.: ðaem. 10) C. C.: fehlt. 11) C. C.: land gemercu fehlt. 12) C. C.: Asia Ƿ Africa. 13) B.: ðaere. 14) B.: ðeode. 15) C. C.: fehlt. 16) M. L.: ligið. 17) C. C.: westƿanno. 18) B.: garsecg. 19) B.: Athlana. 20) B.: middele. 21) B.: garsege. 22) C. C.: ƿe mon haet fehlt. 23) C. C.: Caucasias. 24) Von ende, wofür auch aende und geende. 25) Von ea der fluss, das wasser. 26) M. L.: octorogorre. 27) B.: garsege. 28) B.: ðeoda. 29) M. L.: liged. 30) C. C.: betux. 31) Von beorgan. 32) betweox ist nur eine andere form für betwux. 33) B.: ða. 34) B.: Veniscia. 35) C. C.: betux. 36) C. C.: Proponditis. 37) C. C.: Eallaspontus. 38) C. C.: mon fehlt. 39) M. L.: sond. 40) M. L.: Ƿ ƿonne besince eft on ƿaet sond. 41) C. C.: neh fehlt. 42) C. C.: land fehlt. 43) M. L.: scýt. 44) B.: ðone. 45) B.: uppasprined. 46) M. L.: Meroe. 47) B.: ðicce. 48) B.: garsege. 49) B.: ðeoda. 50) C. C.: ƿe man haete fehlt. 51) M. L.: saedon. 52) C. C.: Cilium. 53) M. L.: of. 54) B.: garsecg. 55) M. L.: ðone; für on: oð. 56) Unfruchtbarkeit. 57) M. L.: Danaia. 58) B.: ða. 59) B.: ƿritig. 60) M. L.: ne hat. 61) M. L.: genemda. 62) C. C.: ýmb. 63) B.: Danaia. 64) B.: ða. 65) B.: Brýttannia. 66) M. L.: ofra ðaene Rines ea. 67) B.: Rines. 68) C. C.: Norðan fehlt. 69) C. C.: oð. 70) B.: garsege. 71) B.: ðeoda. 72) wie 67. 73) M. L.: eastfrancna. 74) B.: ða. 75) B.: ðonne. 76) B.: Maroara. 77) B.: re. 78) B.: Dalomensam. 79) B.: Horiti. 80) B.: Brittannia. 81) B.: Seaxna. 82) B.: ða. 83) B.: westennu. 84) Die schreibart schwankt bei B. zwischen i und ý. Beides ist richtig. 85) B.: kýninge. 86) B.: ealra. 87) B.: ðeah. 88) B.: swýðe. 89) B.: hwaeƿer. 90) B.: westene. 91) B.: ealne. 92) C. C.: ða. 93) B.: rýhte. 94) B.: wýsste. 95) B.: mýcel. 96) B.: ða. 97) B.: ðýder. 98) B.: swýðe. 99) ðonne. 100) Barrington bemerkt: I conceive this should be sýxa. 101) wie 98. 102) B. bemerkt: wildrum must be here used as 2 contaction for wildeorum, or wild deer. 103) B.: staelrhanas. 104) ða. 105) ðaem. 106) swýna. 107) B.: kýrtel. 108) oƿer. 109) aƿer. 110) upp. 111) ƿritig. 112) sýðƿan. Für sýððan steht häufig auch sýðan, sýððon; kommt von siððan, wovon seodðan, seodðon. 113) B.: oƿer. 114) ðaet. 115) Von monað, der monat, wofür auch monod, monuð, monð. 116) Barrington be-

merkt: I suspect that this should be wacode or watched. 117) C. C.: betu.  
 118) B.: Denamearc. 119) ðaet. 120) Dena mearc. 121) von hýran,  
 hören, gehören. 122) B.: Denemearcan. 123) für eg- oder igland.  
 124) mýcel. 125) ðeaw. 126) kýninges. 127) heahðungene, zu-  
 sammengesetzt aus hea, hoch, wofür auch heag, heach, heah, und þungen, von  
 Peon. 128) C. C.: forbaernað. 129) B.: wýllað. 130) fýf. 131) Zu-  
 sammengesetzt aus and und efen, proportion. 132) B.: ðonne. 133) oþ.  
 134) B.: nýhst. 135) ðone. 136) nýhst. 137) ðaem. 138) ðaet.  
 139) ðonne. 140) ða. 141) forðý. 142) hif. 143) hýs. 144) ðeaw.  
 145) ðaet. 146) geðeodes. 147) ðar. 148) ðaer. 149) wie 135.  
 150) ðeah. 151) Barrington bemerkt: I conceive this should be saes. 152) C.  
 C.: Corinton. 153) B.: Itria. 154) C, C.: betux. 155) ða. 156) ðeo-  
 de. 157) ðaem. 158) C. C.: Bellica. 159) B.: Rin. 160) garsecg.  
 161) Britannisca. 162) B.: Britannia. 163) garsecg. 164) C. C.: be  
 fehlt. 165) ðridda. 166) ðone. 167) C, C.: geryhte ongean Paene.  
 168) B.: Brittannia. 169) C. C.: Bellica. 170) B.: Igbernia. 171) wie  
 168. Barrington bemerkt: This reason for the weather in Ireland being more mild than  
 it is in Britain, is added by the royal translator, who at the same time leaves out what  
 Orosius mentions with regard to the isle of Man, „Huic (sc. Hiberniae) etiam Menavia  
 insula proxima est, et ipsa spatio non parva, solo commoda, aequae a Scotorum gentibus  
 habitatur.” Or. I, i. c. 2. 172) B.: Affrica. 173) ðridda. 174) ðýses.  
 175) forðam. 176) forðan. 177) swýðor. 178) ðaes. 179) for-  
 ðon. 180) Barrington bemerkt: It must be recollected that the whole extent of  
 Africa was not known either to Orosius, or Alfred. 181) B.: Affrica. Egvýptum.  
 182) garsecg. 183) Ethiopicum. 184) ðeode. 185) Sirtea. 186) ðo-  
 ne. 187) garsege. 188) mýcel. 189) ðaet. 190) ðone. 191) gar-  
 secg. 192) B. bemerkt: I conceive this should be wýlde, or wild. 193) Ath-  
 lans. 194) Affrica. 195) ýgland. 196) Addriaticum. 197) long.  
 198) fýftig. 199) ðry. 200) C. C.: Polores. 201) C. C. Bachinum.  
 202) Siraccussana. 203) C. C. Libeum. 204) ðridða. 205) Affri-  
 cum. 206) Tirrenum. 207) aegðer. 208) Pritig. 209) Tirennum.  
 210) Affrica. 211) ðaem.

## XIX.

### GESETZE DES KOENIGS EADMUND \*).

<sup>1)</sup> Eadmund Cýning gesomnode micelne <sup>2)</sup> sýnoð <sup>3)</sup> to Lunden býrig. on þa <sup>4)</sup>  
 halgan Easterlicon tid. aegþer ge godcundra, hada. ge woruldcundra. Ðaer wæs  
 Oda. 7 Wulfstan Arcebisceop <sup>5)</sup>. 7 maenige oðre Bisceopas. smeagende ýmbe heora  
 sawla araed. 7 þara <sup>6)</sup> þe <sup>7)</sup> him underþeodde <sup>8)</sup> waeron.



1.

Be gehadeda manna clænisse:.

ƿ is ærest ƿ ƿa<sup>9</sup>) halgan hadas ƿe Godes folc laeran<sup>10</sup>) scýllan lifaes<sup>11</sup>) býsne. ƿ hi heora clænesse heoldan be heora hade. swa wer hades swa wif hades. swa hwaeder<sup>12</sup>) hit sý: Gif hi swa ne don. Ponne sýn hi ƿaes<sup>13</sup>) wýrde<sup>14</sup>) ƿe<sup>15</sup>) on ƿæm<sup>16</sup>) canone cwaed<sup>17</sup>). ƿ is ƿ hi Polian<sup>18</sup>) woruld aehta. ƿ gehalgodre legerstowe<sup>19</sup>). buton hi gebetan:.

2.

Be teoðungum<sup>20</sup>). ƿ cýricsceatum.

Teoðunge<sup>21</sup>) we beheodað aelcum Cristenum men be his Cristendome. ƿ cýricsceat. ƿ aelmesfeoh<sup>22</sup>):. Gif hit hwa don nýlle<sup>23</sup>). sý he aimansumod<sup>24</sup>):.

3.

Be manslihte<sup>25</sup>).

Gif hwa Cristenes mannes blod ageote. ne cume he na on ƿaes<sup>26</sup>) Cýninges neawaeste<sup>27</sup>). gif he Cýninges man sý. aer he on daedbote ga. swa Biscoep him taece<sup>28</sup>). ƿ his scrift him wissige<sup>29</sup>):.

4.

Be nunna liaemedes. ƿ forlygre:.

Sede wið<sup>30</sup>) nunnan haeme. gehalgodne legerstowe ne sý he wýrde<sup>31</sup>). buton he gebete swa ƿe<sup>32</sup>) manslaga: ƿ ylce we cwaedon be aewbrýce:.

5.

Be cýricena gebetunge:.

Eac we cwaedon ƿ aelc Biscop gebete Godes hus on his agnum. ƿ eac Pone<sup>33</sup>) Cýning myndgige<sup>34</sup>). ƿ ealle Godes cýricean sýn wel behofene<sup>35</sup>). swa us micel<sup>36</sup>) ƿearf<sup>37</sup>) is:.

6.

Be mansworum ƿ liblacum:.

Da ƿe mansweriað<sup>38</sup>). ƿ liblac wýrcað<sup>39</sup>) sýn hi a fram aelcum Godes daele aworpene. butan hi to rihtre daetbote gecýrran:.

Radmund Cýning cýð<sup>40</sup>) eallum folce. ge ýldrum. ge gingrum. ƿe<sup>41</sup>) on his anwealde sýnd. ƿ ic smeade mid minra witena geƿeahte. ge godra hada<sup>42</sup>) laewedra<sup>43</sup>). Acrest hu ic maechte Cristendomes maest araeran: Donne ƿuhte us aerest maest ƿearf. ƿ we ure gesibsumnesse ƿ geƿwaernesne<sup>44</sup>) faestilicost us betweonan heoldan. gýnd ealne minne anwealde: Me egleð<sup>45</sup>) swiðe<sup>46</sup>). ƿ us eallum ƿa<sup>47</sup>) unrihtlican ƿ menigfealdan gefeohte ƿe<sup>48</sup>) betwux us sýlfum sýndon. Ponne<sup>49</sup>) cwaedon we:.

1.

Be manslihte:.

Gif hwa heonan forð<sup>49</sup>) aenighe mon ofslea. ꝥ he wege sylf þa<sup>50</sup>) faehðe<sup>51</sup>):. Buton he him mid freonda fylste binnan twelf monðum<sup>52</sup>) forgylde be fullan were. sý swa boran swa he sý: Gif hine Þonne<sup>53</sup>) seo maegðe<sup>54</sup>) forlaete. 7 him forgýldan nellen. Þonne<sup>53</sup>) wille ic. ꝥ ealle maegð<sup>55</sup>) sý unfah butan þaem<sup>56</sup>) handaðan<sup>57</sup>). 7 hi him sýððan<sup>58</sup>) ne doð<sup>59</sup>) mete ne munde: Gif Þonne sýððan<sup>58</sup>) hwylce his maga hine feormie. Þonne<sup>53</sup>) beo he scýldig ealles þaes<sup>60</sup>) þe<sup>61</sup>) he age wið<sup>62</sup>) þone<sup>63</sup>) Cýning. 7 wege þa<sup>50</sup>) faehðe<sup>64</sup>) wið<sup>62</sup>) þa<sup>50</sup>) maegðe<sup>64</sup>). forþaem he hine forsocan aer: Gif hwa<sup>65</sup>) Þonne<sup>53</sup>) on þaere<sup>66</sup>) oðre<sup>67</sup>) maegð<sup>65</sup>) wraece do on aenigum oðrum<sup>68</sup>) men. butan on þam<sup>68</sup>) rihthanddaedan. sý he gefah wið<sup>62</sup>) þone Cýning. 7 wið<sup>62</sup>) ealle his frýnde. 7 þelige<sup>70</sup>) ealles þaes<sup>60</sup>) þe<sup>61</sup>) he age:.

2.

Be þon<sup>71</sup>) þe<sup>72</sup>) mon oðerne<sup>73</sup>) on cýricean gesece. oððe<sup>74</sup>) on Cýninges burh:.

Gif hwa cýrican gesece. oððe<sup>74</sup>) mine burh. 7 hine man þaere<sup>75</sup>) sece. oððe<sup>74</sup>) ýflige<sup>76</sup>). þa<sup>77</sup>) þe<sup>73</sup>) ꝥ doð sýn þaes<sup>78</sup>) ýlcan scýldige þe<sup>72</sup>) hit her<sup>79</sup>) beforan cwaedð<sup>80</sup>):.

3.

Be fýhtwite. 7 manbote:.

And ic nýlle. ꝥ aenig fýhte wite. oððe<sup>81</sup>) manbote forgýfen<sup>82</sup>) sý:.

4.

Be blodgeote<sup>83</sup>):.

Eac ic cýðe<sup>84</sup>). ꝥ ic nelle socne habban þon<sup>85</sup>) þe<sup>86</sup>) mannes blod geate<sup>87</sup>) to minum hýrede. aer he haebbe godcunde bote underfangen. 7 wið<sup>88</sup>) þaem<sup>89</sup>) maegðe<sup>90</sup>) gebete on bote befangen. 7 to aelcum rihte gebogen. swa Bisceop him taece þe<sup>86</sup>) hit on his scire sý:.

5.

Ðaencunge þaem<sup>91</sup>) þe<sup>92</sup>) wið<sup>93</sup>) þýfðe<sup>94</sup>) fýlstað<sup>95</sup>):.

Eac ic þance<sup>96</sup>) God. 7 cowe callum þe<sup>92</sup>) me fýlston þaes<sup>97</sup>) frýðes<sup>98</sup>) þe<sup>92</sup>) we nu haebbað<sup>99</sup>) aet þam<sup>100</sup>) þýfðam<sup>101</sup>) gesette<sup>102</sup>):. Þonne gelyfe ic to cowe. ꝥ ge willon fýlstan to þissum<sup>103</sup>) swa micle bet. swa us is callum mare þearf<sup>104</sup>) ꝥ hit gehealden sý:.

6.

Be mundbrýce. 7 hamsocne:.

Eac we cwaedon be mundbrýce 7 be<sup>105</sup>) hamsocnum. seðe hit ofer þis do. ꝥ he þelige<sup>106</sup>) ealles þaes<sup>107</sup>) þe<sup>108</sup>) he age. 7 sý on Cýninges dome hwaeder<sup>109</sup>) he life age:.

7.

Be faehðe <sup>110</sup>):.

Witan scýlon faehðe <sup>110</sup>) settan: Acrest aefter folcrihte slaga sceal his forsprecan on hand sýllan. 7 se forsprecan magum 7 se slaga wille betan wið <sup>111</sup>) maegðe <sup>112</sup>).

Donne sýððan <sup>113</sup>) gebýreð <sup>114</sup>) 7 man sýlle Paes <sup>115</sup>) slagán forspraecan on hand. 7 se slaga mot mid grýð <sup>116</sup>) nýr. 7 sýlf weres weddian: Donne <sup>117</sup>) he Paes <sup>115</sup>) beweddade haebbe. Þonne <sup>117</sup>) finde he Paer <sup>118</sup>) to waerborh: Donne <sup>119</sup>) 7 gedon sý. Þonne raere mon Cýninges munde. of Paem daege. on XXj nihton. gýlde man healsfang. Paes <sup>115</sup>) on XXj nihton manbote. Paes <sup>115</sup>) on XXj niht Paes weres 7 frumgýlde:.

Hu man maeden weddian sceal. 7 hwýlce foreward Paer <sup>120</sup>) aghon to beon <sup>121</sup>):.

1.

Gif man maedan oððe <sup>122</sup>) wif weddian wille. 7 hit swa hire 7 freondan geliege. Þonne <sup>123</sup>) is riht 7 se brýdguma aefter Godes rihte. 7 aefter worold gewysnum acrest be hate. 7 on wedde sýlle Þam <sup>124</sup>) man <sup>125</sup>) Þe <sup>126</sup>) hire forsprecan sýnd 7 he on Þa <sup>127</sup>) wisan hire geornige Þe <sup>128</sup>) he hý aefter Godes rihte healdan wille swa waer his wif sceal 7 aborgian his frind Paet <sup>129</sup>):.

2.

Aefter Þam <sup>129</sup>) is to witanne hwam 7 foster lean gebýrige. weddige se brýdguma eft Paes <sup>130</sup>) 7 hit aborgian his frind <sup>131</sup>):.

3.

Donne <sup>132</sup>) sýððan cýðe <sup>133</sup>) se brýdguma hwaes he hire geunge wið Þam <sup>134</sup>) Þe <sup>135</sup>) heo his willan geceose 7 hwaes he hire geunge. gif heo leng sý Þonne <sup>136</sup>) he:.

4.

Gif hit swa geforword bið <sup>137</sup>). Þon <sup>138</sup>) is riht 7 heo sý healfen ýrfes <sup>139</sup>) wýrðe. 7 ealles gif hý cild gemaene habban. bute heo aeft waer ceose:.

5.

Trymme he eal mid wedde 7 7 <sup>140</sup>) hehate. 7 aborgian frind <sup>141</sup>) 7:.

6.

Gif hi Þonne <sup>142</sup>) aelces Þinges sam maele beon Þon <sup>143</sup>) son magas to. 7 weddian heora magan to wife 7 to rihtlife Þam <sup>144</sup>) Þe <sup>145</sup>) hire gýrude. 7 so to Þam <sup>146</sup>) borge seðe Paes <sup>146</sup>) weddes waldend sý:.

7.

Gif hi <sup>147</sup>) man þon <sup>148</sup>) ut of lande laedan wille on oðres <sup>149</sup>) þegnes <sup>150</sup>) land þon <sup>148</sup>) bið hire waed þ frind <sup>151</sup>) þa <sup>152</sup>) forword habban þ hire man nan woh to ne do. 7 gif heo gýlt gewýrce þ hi moton beon bote nýst <sup>153</sup>) gif heo naefð <sup>154</sup>) of hwam heo bete:.

8.

Aet þam <sup>155</sup>) gifian sceal Maessepreost beon. mid rihte se sceal mit Godes bletsunge heora gesomnunge gederian on ealre gesund fulnesse:.

9.

Wel is eac to werianne þ man wite þ hi þurh <sup>156</sup>) maeg sibbe to gelengae ne beon. þe <sup>157</sup>) laes þe <sup>157</sup>) man aeft twaeme þ maen awoh to somne gedýdan:.

\*) Nach Wilkins. 1) Eadmundus rex admodum juvenis regnavit et obiit. Juxta Fastos Savilianos sex annos, ab anno 940 ad 946 tenuit imperium. Ingulphus sex annos et dimidium, Ranulphus Higdenus et Bromtonus ferme 7 annos eum regnasse dicunt. Mortem ejus nonnulli ad Pulkirchiam, alii ad Cantuariam referunt; sc. cum in festo S. Augustini convivaretur; latro a rege olim eliminatus, et jam ab ipso capillis apprehensus in terram dejectus, mortem ei intulit. (Wilkins). 2) Bei Wilkins: mýcelne. 3) sýnoþ. 4) ða. 5) Aercebisceop. 6) ðara. 7) ðe. 8) Von under-þeodan, auch þiodan. 9) W.: ða. 10) Auch gelaeran, hier: lehren, belehren, kommt auch in der bedeutung von bereden, überreden, vor. 11) Von lif oder lýf. 12) W.: hwaefþe. 13) ðaes. 14) wýrþe. 15) ðe. 16) ðaem. 17) cwaeþ. 18) ðolian. Andere formen sind þoligean, aþoligan, geþoligan. Steht hier in der bedeutung von verlieren, verlustig sein oder gehen. 19) coemeterium von W. übersetzt. Kommt übrigens in der angels. lit. in sieben verschiedenen bedeutungen vor. 20) W.: teoþungum. 21) W.: Teoþunge. Cod. Lamb.: teoþungum. 22) Von aelmas, das almosen, und feoh, das, beiläufig bemerkt, eines der ältesten wörter aller europäischen sprachen ist, wie auch Bosworth versichert. 23) Von nýllan: ic nelle: ich will nicht. 24) Von amansumian, ausschliessen, excommuniciren. 25) Aus man und slihte, wofür auch slýhte. 26) W.: ðaes. 27) C. Roffens: ansýne. 28) Von taecan, zeigen. 29) Von wisian, weisen. 30) W.: wiþ. 31) wýrþe. 32) ðe. 33) W.: ðone. 34) Von manian, ermahnen. 35) C. Roffens: behreowfene. 36) W.: mýcel. 37) ðearf. 38) W.: mansweriaþ. 39) wýrcaþ. 40) cýþ. 41) ðe. 42) C. Roff.: gehadedra. 43) Von laewd. 44) W.: geþwernesce. 45) W.: egleþ. C. Roff.: eled. 46) W.: swiþe. 47) ða. 48) ðonne. 49) W.: forþ. 50) ða. 51) faehþe. 52) monþum. 53) ðonne. 54) maegþe. 55) maegþ. 56) ðaem. 57) Richtiger: handdaedan. 58) W.: sýþþan. 59) doþ. 60) ðaes. 61) ðe. 62) wiþ. 63) ðone. 64) W.: faehþe. 65) C. Roff.: hwa fehlþ. 66) W.: ðaere. 67) oþre. 68) ðam. 69) oþrum. 70) W.: ðohlige.

71) W.: ðon. 72) ðe. 73) oþerne. 74) oþþe. 75) ðaere. 76) Von  
 ýfelian, betrúben, quálen, kránken, ángstigen, úbles zufügen. 77) W.:  
 ða. 78) ðaes. 79) C. Lamb.: her fehlt. 80) cwaeþ. 81) W.: oþþe.  
 82) Von for-gifan oder gýfan. 83) Von blodgýte. 84) W.: cýþe. 85) ðon.  
 86) ðe. 87) C. Roff.: þon þe mannes blod geate fehlt. 88) wiþ. 89) ðaem.  
 90) maegþe. C. Roff.: aegðer. 91) W.: ðaem. 92) ðe. 93) wiþ.  
 94) ðýfþe. Von þeofð. 95) fýlstaþ. 96) W.: ðance. 97) ðaes.  
 98) frýþes. 99) haebbaþ. 100) ðam. 101) ðýfþam. 102) C. Roff.:  
 gesette fehlt. C. Lamb.: fúr þam þýfðam; þaem þýfðe. 103) W.: ðissum.  
 104) ðearf: 105) C. Lamb.: be fehlt. 106) W. hat ðolie. 107) ðaes.  
 108) ðe. 109) hwaeþer. 110) W.: faehþe. 111) wiþ. 112) maegþe.  
 113) W.: sýþþan. 114) gebýreþ. 115) ðaes. 116) grýþ. grýð oder  
 grið: der friede. 117) ðonne. 118) ðaer. 119) þonne. 120) ðaer.  
 121) C. Roff. lautet der titel so: Be wif mannes beweddunge. 122) W.: oþþe.  
 123) ðonn. 124) ðam. 125) C. Roff.: man fehlt. 126) ðe. 127) ða.  
 128) ðaet. 129) W.: ðam. 130) ðaes. 131) frýnd. 132) W.: Ðonn.  
 133) cýþe. 134) ðam. 135) ðe. 136) ðonne. 137) biþ. 138) ðon.  
 139) C. Lamb.: orfed. 140) þ þ heisst: es sei was es wolle, steht aber bis-  
 weilen auch fúr quisquis etc. 141) W.: frýnd. 142) ðonne. 143) ðon.  
 144) W.: ðam. 145) ðe. 146) ðaes. 147) hý. 148) ðon. 149) oþres.  
 150) W.: ðegnes. 151) frýnd. 152) ða. 153) nýhst. 154) naefþ.  
 155) W.: ðam. 156) ðurh. 157) ðe.

## XX.

### B E D A:

#### ECCESSIASTICAE HISTORIAE GENTIS ANGLORUM

##### Lib. II. c. 1. \*)

Ðissum <sup>1)</sup> tidum þ is fíf winter 7 six hund wintra aester þaere drihtenlican  
 menniscnýsse. se eadiga Papa Gregorius aester þon þe <sup>2)</sup> he þ setl þaere Romani-  
 scan cýrican 7 þaere Apostolican Preottýne gear 7 six <sup>3)</sup> monað 7 týn dagas wul-  
 derlice heold 7 rehte. þa <sup>4)</sup> waes forðfaered <sup>5)</sup> 7 to þam ecan setle þaes heofonlican  
 rices laeded waes:.

Heold he 7 rehte þa <sup>6)</sup> cýricean on þara Casera tidum Maurici 7 Focati <sup>6)</sup>. 7  
 þý <sup>7)</sup> aesteran geare þaes ýlcan Focatis <sup>6)</sup> þ he forðfaerde <sup>8)</sup> of þissum <sup>9)</sup> life 7  
 faerde <sup>10)</sup> to þam soðan <sup>11)</sup> life þe on heofonum is. 7 his lichoma waes bebyrged <sup>12)</sup>  
 on Scē. Petres cýricean beforan þam husl <sup>13)</sup> wortice þý <sup>7)</sup> feorðan <sup>14)</sup> daege idus  
 Martiarum. 7 he nu hwonne on þam ilcan bið on wuldre arisende mid oðrum <sup>15)</sup> hýr-

dam Paere <sup>16</sup>) halgan cýricean. 7 on his býrgenne is awriten Pisses <sup>17</sup>) gemetes býrgenleod:.

Onfoh 7u eorðe <sup>18</sup>) lichoman of Pinum lichoman genumen.

7 7u <sup>19</sup>) hine eft agýfan maege 7onne hine God liffaested:.

Se gast up heofon gesohte. maenig geweald deaðes <sup>20</sup>) him sceððað <sup>21</sup>).

7am oðres <sup>22</sup>) lifes se sýlfa deað meis weg:.

7aes hean Biscopes leoma on wýsse býrigeanne sýndon betýned.

se sýmle leofað gehwaer on unrim godum:.

Earmra hungur he oferswýðe <sup>23</sup>) mid mettum.

7 heora cýle mid hraegle.

7 he mid halgum monungum saule fram feondum gescýlde.

7 he mid daede gefýlde swa hwaet swa he mid worde laerde.

waes he gerynelico word sprecende 7 he lifes býsen waere haligra manna.

to Criste he Angle gehwýrfe mid anfaestnýsse lareowdomes.

7is gewin. 7 7issum <sup>24</sup>) gelic. 7eos gýmen. 7 7us <sup>25</sup>) 7u <sup>26</sup>) hýrðe dýdest.

7 7u <sup>27</sup>) Drihtne brohtest micel <sup>28</sup>) gestreon haligra sawla.

7issum <sup>29</sup>) sigorum 7u Godes B. <sup>30</sup>) blissian miht.

for7on <sup>31</sup>) 7u 7inra weorca ece mede butan ende nimest:.

Nis us 7onne se hlisa to forswigienne 7e be 7am eadigan Gregorie 7urh ýldra manna segene to us becom. for hwýlcum intingan he monað waere 7 he swa geornfulle gýmenne dýde ýmb 7a <sup>32</sup>) haela ure 7eode: Secegað <sup>33</sup>) hi 7 sume daege 7ider niwan come cýpe men of Brýtene. 7 monig cepe 7ing to ceap stowe brohte. 7 eac monige coman to býcgeanne 7a 7ing: 7a gelamp hit 7 Gregorius betwuh <sup>34</sup>) oðre <sup>35</sup>) eac 7ider <sup>36</sup>) com. 7 7a geseah betwuh <sup>37</sup>) oðer <sup>38</sup>) 7ing cepe cnihtas 7aer gesette waeron hwites lichoman 7 faegeres and wlitan men. 7 aedelice <sup>39</sup>) gefeaxe. 7a he 7a hi geseah 7 beheold. 7a fraegin he of hwýlcum lande oððe of hwýlcere 7eode hi brohte waeron. Saede him man 7 hi of Breotene ealonde brohte waeron. 7 7aes ealondes bigengan swýlcere ansýne men waeron. eft he fregn hwaeder <sup>40</sup>) 7a ýlcan land leode Cristene waeron. 7e hi 7a gýt on haedennesse <sup>41</sup>) gedwolum lifðan: Cw. \*) him mon to 7 saede. 7 hi 7a get haedene <sup>42</sup>) waeron. 7 he 7a of inneweardre heortan swide <sup>43</sup>) sworete 7 7us cw. Wala wa 7 is sarlic 7 swa faeger feorh. 7 swa leohates 7 wlitan men sceolan agan 7 besittan 7ýstra ealdor: Eft he fraegn hwaet seo 7eod nemned waere 7e hi of coman. 7a answarede him mon 7 hi Engle nemde waeron. cwaed <sup>44</sup>) he. Wel 7 swa maeg. for7on englelice ansýne hi habbað <sup>45</sup>). 7 eac swýlce gedafenað <sup>46</sup>) 7 hi engla esenýrfe weardas on heofonum sin: 7a gýt he furðor <sup>47</sup>) fraegn. 7 cwaed <sup>48</sup>). hwaet hatte seo maegð <sup>49</sup>) 7e 7as cnihtas hider of gelaedde waeron. 7a andswarede him mon 7 cwaed <sup>50</sup>). 7 hi Dere nemde waeron: Cw. he. wel 7 is cweden Dere de ira eruti. hi sculan beon of Godes ýrre abrodene. 7 to Cristes mildheortnesse gecýgde. 7a gýt he acsade hwaet heora cýning haten waere. 7 him mon andswarede 7 cw. 7 he Aelle haten waere. 7 7a pleogede he mid his wordum to 7am naman 7 cwaed. Alleluia. 7 gedafenað 7 te Godes lof ures scýppendes on 7am dælum sunge si. 7 he 7a sona eode to 7am B. 7 to 7am Papan 7aes Apostolican setles. for7an he sýlfa 7a gýt ne waes B. geworden. haed hine 7 he Angel 7eode on Breotene on sende hwýlce hugu lareawas. 7 7urh <sup>51</sup>) 7a <sup>52</sup>) hi to Criste gecyrde beon mihton. 7 cw. 7 he sýlfa gearo waere mid Godes sultume

ƿ weorc to gefremmanne. gif ƿam Apostolican Papan ƿ licode. ƿ ƿ his willa waere. ƿ his lýfnesse: Ða ne wolde se Papa ƿ geƿaſgean ne ƿa burhware ƿon ma. ƿ swa aeðele <sup>45</sup>) wer ƿ swa geƿungen. ƿ swa gelaered swa feor fram him gewite: Ac he sona hraðe <sup>46</sup>) ƿaes þe he biscop geworden waes. ƿ he gefremede ƿ weorc ƿ he lange wilnade. ƿ ƿa halgan lareowas hider onsende. þe we aer beforan saedon. ƿ he Scs. Gregorius mid his trýmnessum <sup>47</sup>) ƿ mid his gebedum waes gefultumiende ƿ heora lar waere waestmberende to Godes willan ƿ to raede Angel cýnne:

\*) Alfreds version. Nach Wheloc. Wh. hat 1) Ðýssum. 2) ðe. 3) sýx. 4) ða. 5) forþfered. 6) Uocati. 7) ðý. 8) forðferde. 9) Þýs-sum. 10) ferde. 11) soþan. 12) bebýreged. 13) husel. 14) feor-þan. 15) oþrum. 16) ðaere. 17) Þýssea. 18) eorþe. 19) ðu. 20) deaþes. 21) sceððað. 22) oþres. 23) oferswýþe. 24) ðus. 25) mýcel. 26) B. abkürzung von Biscop. 27) forðon. 28) Secegeaþ. 29) betwýh. 30) oþre. 31) Þýder. 32) betwih. 33) oþer. 34) aeþe-lice. 35) hwaepere. 36) haeþennýsse. \*) Cw. abkürzung von cwaed. 37) haeþene. 38) swiþe. 39) cwaep. 40) habbaþ. 41) gedafe-naþ. 42) furþor. 43) maegþ. 44) ðurh. 45) aeþele. 46) hraþe. 47) trýmnyssum.

## XXI.

### CHRONOLOGIA SAXONICA.

#### Fragment \*).

dcxcxij.

Her Offa Mýrcna cýning het Aeþelbýrhte cýninge ƿ heafod ofslean:

dcxcxiii.

Her Adrianus Papa ƿ Offa cýning forðfaerdon <sup>1</sup>). ƿ Aeþelred <sup>2</sup>) Nordan-hým-bra <sup>3</sup>) cýning waes ofslegen from his agenre þeode <sup>4</sup>). ƿ Ceolwulf bisceop ƿ Eadbold biscopas of ƿam <sup>5</sup>) londe asoran: ƿ Ecgferþ feng to Mýrcna rice. ƿ Þý <sup>6</sup>) ilcan gear forðfaerde <sup>7</sup>). ƿ Eadbrýht onfeng rice on Cent. ƿam <sup>8</sup>) waes oðer nama nemned Praen:

dcxcxvj.

Her Ceolwulf Mýrcna <sup>9</sup>) cýning oferhergade Cantwara oð <sup>10</sup>) Mýrse <sup>10</sup>). ƿ gesen-gon Praen heora cýning. ƿ gebundene bine on Mýrcne <sup>11</sup>) laeddon:

decxcvjj.

Her Romanae Leone Pān Papan his tungan forcurfon. 7 his eagan astungon. 7 hine of his sette aflymdon. 7 Pa <sup>12</sup>) sona eft Gode fultumiendum he meahste gesian. 7 sprecan. 7 eft waes Papa. swa he aer waes:.

decxcjx.

Her Aepelheard Arcebiscop 7 Cýnebryht west Seaxna biscop foran to Rome:.

dccc.

Her Beorhtric cýning forðfaerde <sup>13</sup>). 7 Worr ealdormann. 7 Egbryht feng to west Seaxna rice. 7 Þý <sup>14</sup>) ylcan daege rad Aepelmund ealdorman of Hwiccum ofer aet Cýnemaeres forða. Pa <sup>15</sup>) mette hine Weolstan <sup>16</sup>) ealdorman mid Wilsaetum <sup>17</sup>). Paer <sup>18</sup>) weard micel gefeoht. 7 Paer <sup>17</sup>) begen ofslegene Pa <sup>15</sup>) ealdormen 7 Wilsaet namon syge:.

deccej.

Her waes gehadod Beornmod biscop to Hrofes ceastre <sup>19</sup>):.

dcccijj.

Her Aepelheard arcebiscop forðfaerde <sup>20</sup>). 7 Wulfred waes to Arcebiscope gehadod. 7 ForPred abbod <sup>21</sup>) forðfaerde <sup>20</sup>):.

dcccijj.

Her Wulfred Arcebiscop pallium onfeng:.

dccc.

Her CuPred cýning forðfaerde <sup>22</sup>) on Cantwarum. 7 Ceolburh abbodisse. 7 Eadbyrhte ealdorman <sup>23</sup>):.

dcccxjj.

Her Carl cýning forðfaerde <sup>24</sup>) 7 he ricsode fif 7 feowertig wintra. 7 Wulfred Arcebiscop. 7 Wigbyrht <sup>25</sup>) west Seaxna biscop foron begen to Rome:.

dcccxjjj.

Her Wulfred Arcebiscop mid bletsunge Paes <sup>26</sup>) Papan Leon hwearf to his agum biscope dome. 7 Þý <sup>27</sup>) geare gehergade Egbýrht cýningon west Welas <sup>28</sup>) from east weardum oð <sup>29</sup>) weste wearde:.

dcccxjjij.

Her Leo se aedela <sup>30</sup>) Papa 7 se halga forðfaerde <sup>31</sup>). 7 aefter him Stephanus to rice.

dcccxvj.

Her Stephanus Papa forðfaerde <sup>32</sup>). 7 aefter him waes Pascalis to Papan gehadod. 7 Þý <sup>33</sup>) ylcan geare forbarn Ongel scola:.



dcccxxj.

Her Cenwulf Mýrcna <sup>34)</sup> cýning. forðfaerde <sup>35)</sup>. 7 Ceolwulf feng to rice. 7 Ead-  
býrht ealdorman <sup>36)</sup> forðfaerde <sup>37)</sup>..

dcccxxj.

Her wearð Ceolwulf his rices besired.

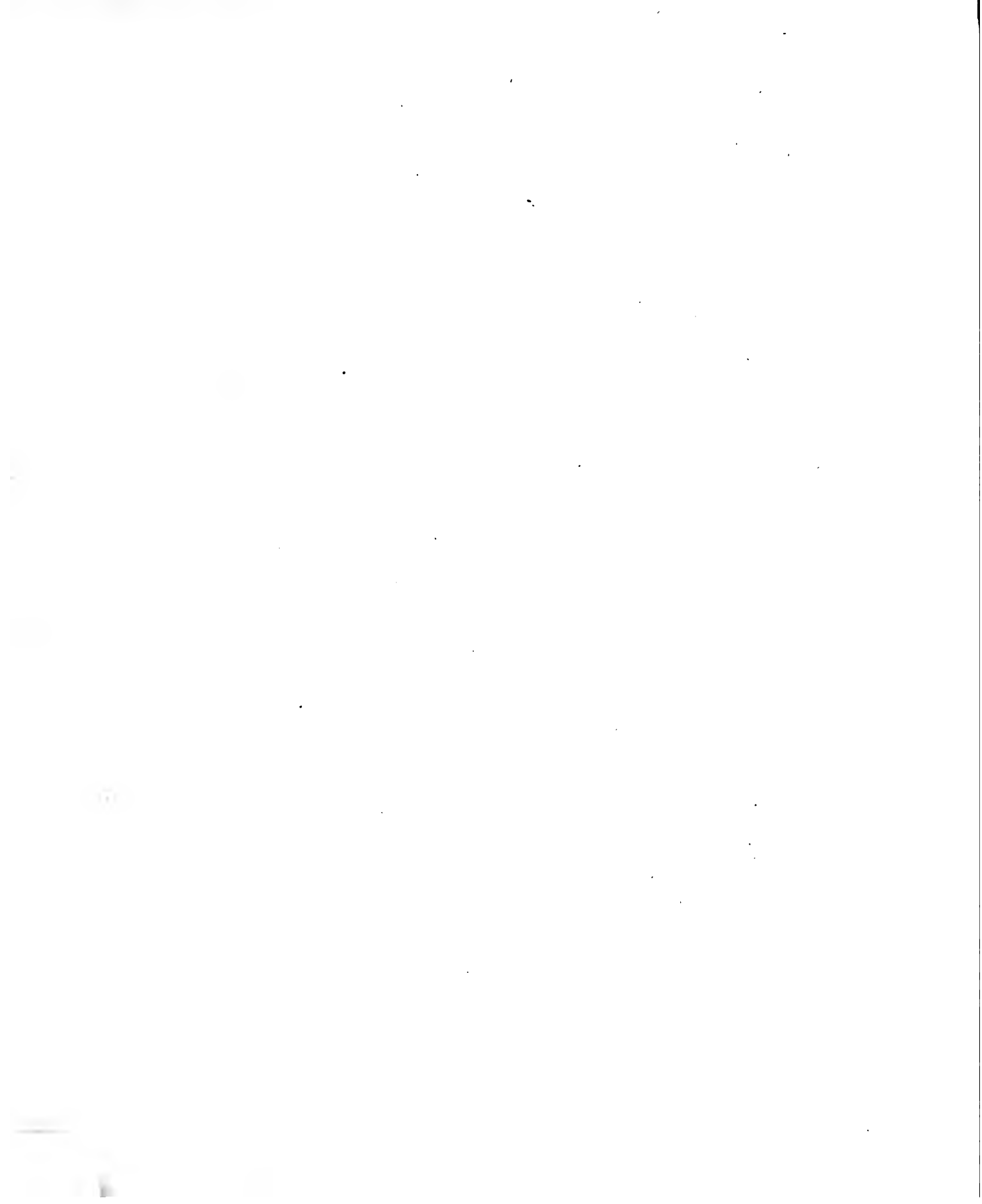
dcccxxjj.

Her twegen ealdormem wurden ofslegene. Burhelm 7 Muca. 7 sinoð <sup>37)</sup> waes  
aet Clofesho <sup>38)</sup>..

dcccxxjjj.

Her waes Weala gefeoht 7 Dena aet Gaful forða <sup>39)</sup>. 7 Þý <sup>40)</sup> ylcan geare ge-  
feahrt Ecbýrht cýning 7 Beornulf <sup>41)</sup> cýning on Ellendune <sup>42)</sup>. 7 Ecgbýrht sige nam.  
7 Paer <sup>43)</sup> waes micel wael geslegen. Pa sende he Aepelwulf his sunn of Paere <sup>44)</sup>  
fyrde. 7 Balhstan his bisceop. 7 Wulfheard his ealdorman to Cent micle wereðe.  
7 Hýbalred Þone <sup>45)</sup> cýning norð <sup>46)</sup> ofer Temese adryfon. 7 Cantware him to cýr-  
don. 7 Sudrige <sup>47)</sup>. 7 sud Seaxe. 7 east Seaxe Þý <sup>48)</sup> hi <sup>49)</sup> from his maegum aer  
mid unrihte <sup>49)</sup> anidde wernm. 7 Þý ylcan geare east Engla cýning 7 seo Peod <sup>50)</sup>  
gesohte Echryht cýning him to fride 7 to mundhoran for Mýrcna ege 7 Þý <sup>40)</sup> geare  
slogon east Engle Beornulf Mýrcna <sup>51)</sup> cýning..

\*) Nach dem anhang in Beda's hist. eccles. 1) Wh.: forþferdon. 2) Aedel-  
red. 3) Wh.: Norþan- 4) ðeode. 5) ðam. 6) ðý. 7) ferde.  
8) Wh.: Mercna. 9) oþ. 10) Merc. 11) Mýrce. 12) ða. 13) forð-  
ferde. 14) Wh.: ðý. 15) ða. 16) Weoxtan. 17) Sind die ehemaligen  
einwohner des heutigen Wiltshire. 18) Wh.: ðaer. 19) Das heutige Rochester.  
20) Wh.: forþferde. 21) abbud. 22) forþferde. 23) Heabýrhte.  
24) Wh.: forþferde. 25) Wigbryht. 26) ðaes. 27) ðý. 28) Das  
heutige Wales. 29) Wh.: oþ. 30) aepela. 31) forþferde. 32) forþ-  
ferde. 33) Wh.: ðý. 34) Mercna. 35) forþferde. 36) ealdormon.  
37) Wh.: sinoþ. 38) Clofeshoo. Abingdon heute. 39) Cornwall. 40) ðý.  
41) Wh.: Beornulf. 42) Allington heute. 43) Wh.: ðaer. 44) ðaere.  
45) Wh.: ðone. 46) norþ. 47) Suþrige. 48) hý. 49) unrýhte.  
50) Wh.: ðeod. 51) Mercna.

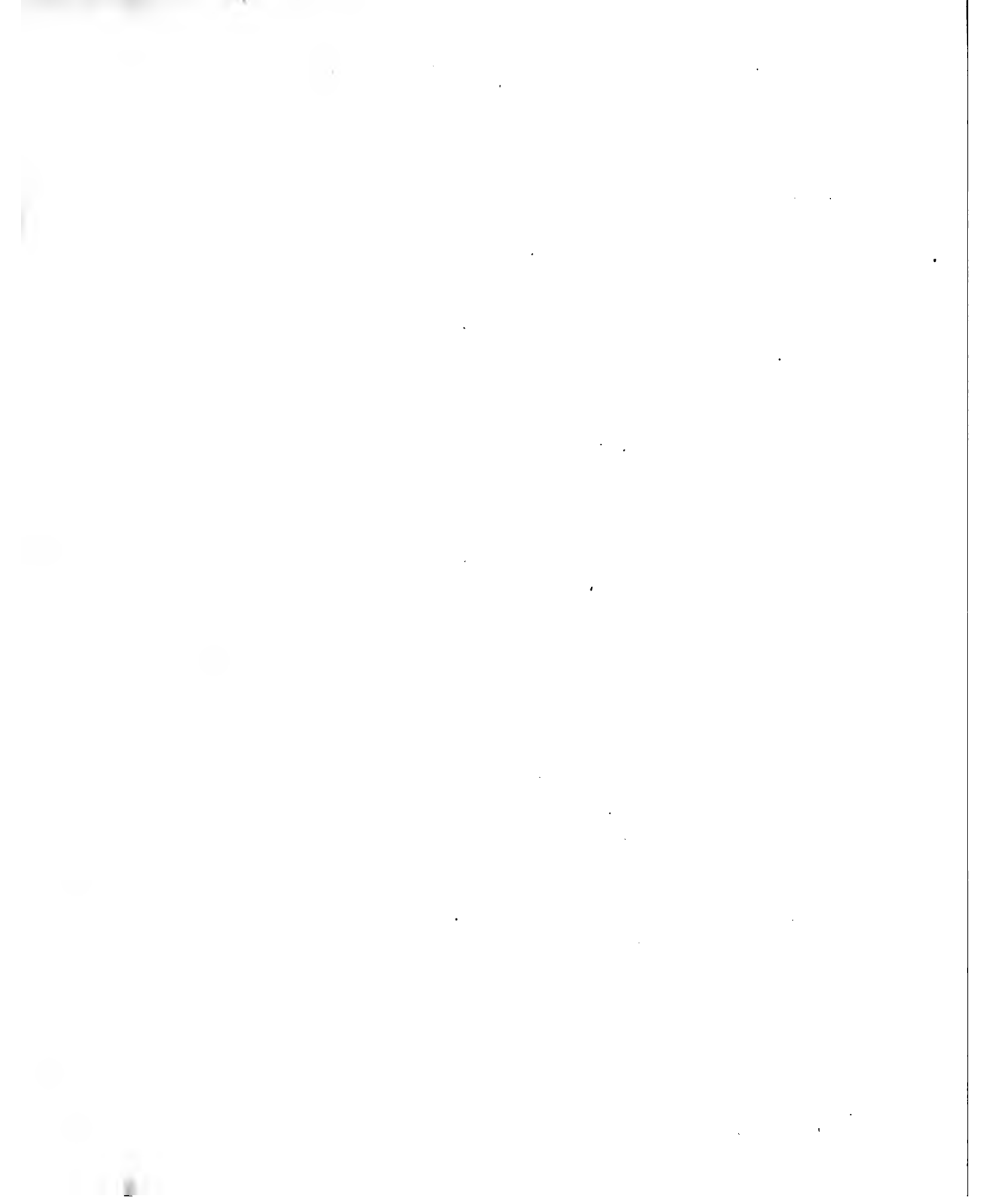


**Zweite abteilung:**

---

**P O E S I E.**

---



# I.

## DER TODT BYRHTNOTH'S.

Fragment \*).

..... brocen wurde;  
 het þa hýssa hwaene  
 hors forlaetan,  
 feor afýsan <sup>1)</sup>  
 5 and forðgangan  
 hiegan to handum,  
 and ..... hige godum.  
 ..... þæt Offan maeg  
 aerest onfunde  
 10 þæt se eorl nolde  
 ýrmdo geþolian:  
 he let him þa of handon  
 leofre fleogan  
 hafoc wið þæs holtes,  
 15 and to þære hilde stop;  
 he þam man mihte oncnawan  
 þæt se cniht nolde  
 wacian <sup>2)</sup> aet þam wige  
 þa he to waepnum feng.  
 20 eac him wolde Eadrio  
 his caldre gelaestan  
 frean to gefeohte;  
 ongan þa forðberan  
 gar to gude <sup>3)</sup>:  
 25 he haefde God geþanc,  
 þa hwile he mid handum  
 healdan mihte  
 bord and brad swurd;  
 beot he gelaeste  
 30 þa he aetforan his freau  
 feohtan sceolde.

Ða þær Byrhtnoð ongan  
 beornas trymian,  
 rad and raedde.  
 35 rincum taechte  
 hu bi sceoldon standan,  
 and þone stede healdan,  
 and baed þæt hýra randan  
 rihte heoldon  
 40 faeste mid folmum <sup>4)</sup>  
 and ne forhtedon <sup>5)</sup> na.  
 Ða he haefde þolc  
 faegre getrymned,  
 he lihte þa mid leodon,  
 45 þær him leofost waes,  
 þær he his heorð - werod  
 holdost wiste.  
 Ða stod on staede  
 stidlice <sup>6)</sup> clýpode,  
 50 wicinga ar,  
 wordum maelde,  
 se on beot ahead  
 brim - lifendra <sup>7)</sup>  
 aerende to þam eorle  
 55 þær he on ofre stod:  
 Me sendon to þe <sup>8)</sup>  
 saemen snelle;  
 heton þe <sup>9)</sup> secgan  
 þæt þu most sendan raðe  
 60 beagas wið gebeorge;  
 and eow betere is  
 þæt ge þisne gar - raes

- mid gafole forgyldon,  
 Ponne me swa hearde  
 65 ..... ulde dælon:  
 ne þarfe we us spillan <sup>9)</sup>  
 gif ge spedad to þam,  
 we willað wið þam golde  
 grið faestnian;  
 70 gýf þu þæt geraedest,  
 þe her ricost eart,  
 þæt þu þine leoda  
 lýsan wille  
 sýllan sæ-mannum  
 75 on hýra sýlfra dom  
 feoh wið freode  
 and niman frið aet us,  
 we willað mid þam sceattum  
 us to scýpe gangan  
 80 on flot feran,  
 and eow frides <sup>10)</sup> healdan.  
 Býrhtnoð maðelode <sup>11)</sup>,  
 bord hafenode,  
 wand wacne aesc,  
 85 wordum maelde,  
 ýrre and anraed,  
 a geaf him andsware:  
 Gehýrst þu sæ-lida  
 hwaet þis folc seged,  
 90 he willað eow to gafole  
 garas sýllan  
 aettrýnne ord,  
 and ealde sword,  
 þa heregeatu þe eow  
 95 aet hilde ne deah  
 Brim-manna boda,  
 abeod est ongean;  
 sege þinum leodum  
 micle <sup>12)</sup> laðre <sup>13)</sup> spell,  
 100 þæt her stýnt unforcud  
 eorl mid his werode,  
 þe wile gealgian  
 eþel <sup>14)</sup> þýsne,  
 Acþelraedes eard,  
 105 ealdres mines,  
 folc and foldan;  
 feallan sceolon
- haedene <sup>15)</sup> aet hilde;  
 to heanlic me þinceð  
 110 þæt ge mid urum sceattum  
 to scýpe gangon  
 unbefohtene;  
 nu ge þus feor hider  
 on urne earde  
 115 inbecomon,  
 ne sceole ge swa softe  
 sinc gegangan;  
 us sceal ord and eeg  
 aerge geman,  
 120 grim guð-plega,  
 aer we geseol <sup>16)</sup> sýllon.  
 Het þa bord beran,  
 beornas gangan  
 þæt hi on þam ea-steðe  
 125 ealle stodon.  
 Ne mihte þær for waetere  
 werod to þam oðrum,  
 þær com flowende  
 flod aefter ebban  
 130 lucon lagu-streamas  
 to lang hit him þuhte,  
 hwaenne hi togaedere  
 garas beron.  
 Hi þær Pantan stream  
 135 mid prasse bestodon  
 East-Seaxena ord,  
 and se aesc-here;  
 ne mihte hýra aenig  
 oðrum <sup>17)</sup> derian,  
 140 buton hwa þurh flanes fýht  
 fylge namæ.  
 Se flod ut gewat;  
 þa flotan stodon gearowe  
 wicinga fela  
 145 wiges georne.  
 Hæt þa haeleða <sup>18)</sup> hleo  
 healdan þa bricge  
 wigan wigheardne  
 se waes haten Wulfstan,  
 150 cafre mid his cýnne,  
 þæt waes Ceolan sunu,  
 þe þone forman man

- mid his francan ofsceat,  
 Pe Paer baldlicost  
 155 on Pa bricge stop.  
 Daer stodon mid Wulfstane  
 wigan unforhte,  
 Aelfere and Maccus,  
 modige twegen;  
 160 Pa noldon aet Pam forda  
 fleam gewyrcean,  
 ac hi faestlice <sup>19)</sup>  
 wið Pa fynd weredon  
 Pe hwile Pe hi waepna  
 165 wealdan moston.  
 Ða hi Paet ongeaton,  
 and georne gesawon,  
 Paet hi Paer bricg-weardas  
 bitere fundon;  
 170 ongunnon lytegian  
 Pa laðe gýstas;  
 baedon Paet hi up-gangan  
 agan moston,  
 ofer Þone ford faran,  
 175 feðan <sup>20)</sup> laedan.  
 Ða se eorl ongan,  
 for his afermode,  
 alyfan landes to fela  
 laðere <sup>21)</sup> Peode <sup>22)</sup>;  
 180 ongean ceallian Pa,  
 ofer cald waeter,  
 Byrthelmes bearn  
 beornas gehlýston:  
 Nu eow is gerymed,  
 185 gað ricene to us  
 guman to guðe <sup>23)</sup>,  
 God ana wat  
 hwa Paere wael-stowe  
 wealdan mote.  
 190 Wodon Pa wael wulfas,  
 for waetere ne murnon  
 wicinga werod,  
 west ofer Pantan,  
 ofer scir waeter,  
 195 scýldas wegon,  
 lidmen to lande  
 linde baeron.

- Daer ongean gramum  
 gearowe stodon  
 200 Byrhtnōð mid beornum;  
 he mid bordum het  
 wýrcan Þone wi-hagan,  
 and Paet werod healdan  
 feste wið feondum:  
 205 Pa waes fohte neh  
 tîr aet getohte,  
 waes seo tid cumen  
 Paet Paer faege men  
 feallan sceoldon;  
 210 Pa wearð hream ahafen,  
 hremmas wundon,  
 earn aeses georn,  
 waes on eorðan <sup>24)</sup> cýrm.  
 Hi leton Pa of folman  
 215 feol hearde speru,  
 gegrundene  
 garas fleogan,  
 bogan waeron býsige  
 bord ord onfeng,  
 220 biter waes se beaen-raes  
 beornas feollon,  
 on gehwaedere hand  
 hýssas lagon;  
 wund wearð Wulfmaer,  
 225 wael-reste geceas,  
 Byrhtnodes maeg,  
 he mid billum wearð  
 his swuster sunu,  
 swiðe forheawen.  
 230 Ðaer wearð wicingum  
 wiðer-lean <sup>25)</sup> agifen;  
 Gehýrde ic Paet <sup>26)</sup> Eadweard  
 anne sloge  
 swiðe <sup>27)</sup> mid his swurde,  
 235 swenges ne wýrnde,  
 Paet him aet fotum feoll  
 faege cempa:  
 Paes him his Peoden  
 Þanc gesaede,  
 240 Pam býrdene <sup>28)</sup>,  
 Pa he býre haefde;  
 swa stemnetton

- stið hugende  
 hýsas aet hilde,  
 245 hogodon georne  
 hwa Paer mid orde  
 aerost mihte  
 on faegean men  
 feorh gewiðnan,  
 250 wigan mid waepnum:  
 wael feol on eorðan;  
 stodon staede faeste;  
 stihte hi Býrhtnōð;  
 baed Paet hýssa gehwýlc  
 255 hogode to wige,  
 Pe on Denum wolde  
 dom gefeohtan.  
 Wod Pa wiges heard,  
 waepen up-ahof,  
 260 bord to gebeorge,  
 and wið Paes beornes stop;  
 eode swa anraed  
 eorl to Pam ceorle,  
 aegPer hýra oðrum  
 265 ýfles hogode;  
 sende Pa se sae-rinc  
 suðerne <sup>29)</sup> gar,  
 Pa gewundod weard  
 wigena hlaforð;  
 270 he sceaf Pa mid Pam scýlde,  
 Paet se sceafst tobaerst,  
 and Paet spere sprengde,  
 Paet hit sprang ongean;  
 gegremod weard se gnd-rinc,  
 275 he mid gare stang  
 wlaencne wicing  
 Pe him Pa wunde forgeaf;  
 frod waes se fýrd-rinc,  
 he let his francnan wadan  
 280 Purh Paes hýsses hals;  
 hand wisode  
 Paet he on Pam faer-sceaðan  
 feorh geraehte,  
 Pa <sup>30)</sup> he oðerne <sup>31)</sup>  
 285 ofstlice sceat,  
 Paet seo hýrne tobaerst,  
 he waes on breostum wund

- Purh Pa hring-locan,  
 him aet heortan stod  
 290 aetterne ord.  
 Se eorl waes Pe bliðra <sup>32)</sup>  
 bloh Pa modimam,  
 saede Metode Panc  
 Paes <sup>33)</sup> daeg-weorces  
 295 Pe him Drihten forgeaf.  
 Forlet Pa drenga sum.  
 daroð of handa,  
 fleogan of folman,  
 Paet se to forð gewat  
 300 Purh Pone aedelan <sup>34)</sup>  
 Aepelraedes Pegen;  
 him be healf stod  
 hýse unweaxen,  
 cniht on gecampe,  
 305 se full callice  
 braed of Paem <sup>35)</sup> beorne  
 blodigne gar,  
 Wulfstanes bearn  
 Wulfmaer se geonga;  
 310 forlet for heardne  
 faran eft ongean,  
 ord ingewod,  
 Paet se on eorðan <sup>36)</sup> laeg  
 Pe his Peoden aer  
 315 Pearle geraehte.  
 Eode Pa gesýrweð  
 serg to Pam eorle,  
 he wolde Paes beornes  
 beagas gefergan,  
 320 reaf and hringas  
 and gerenod swurd  
 Pa <sup>37)</sup> Býrhtnōð braed  
 bill of seede  
 brad and brun-ecg,  
 325 and on Pa hýrnan sloh;  
 raðe <sup>38)</sup> hine gelette  
 lidmanna sum,  
 Pa he Paes eorles  
 earm amýrde  
 330 feoll Pa to foldan  
 fealo hilde swurd,  
 ne mihte he gehealdan



hea-dne mece,  
 waepnes wealdan;  
 335 Ða gýt Ðaet word gecwæd  
 har hilde rinc;  
 hyssas býlde  
 bæd gangan forð,  
 gode geferan:  
 340 ne mihte Ða on fotum leng  
 faeste gestandan;  
 he to heofenum wlat:  
 Geþance þe þooda <sup>29</sup>) Waldend  
 ealra Paera wýna  
 345 þe ic on worulde gebad;  
 nu ic, ah milde Meoted,  
 maeste Pearfe,  
 Ðaet tu minnum gaste  
 godes geunne,  
 350 Ðaet min sawul to þe  
 siðian mote  
 on þin geweald,  
 Deoden engla  
 mit friðe ferian;  
 355 ic eom frýmði to þe  
 Ðaet hi hel sceaðan <sup>40</sup>)  
 hýnan ne moten.  
 Ða hine heowon  
 hæðene scealcas,  
 360 and begen Ða beornas  
 þe him bigstodon,  
 Aelfnoð and Wulmaer begen  
 lagon Ða <sup>37</sup>) on emn  
 hýra frean  
 365 feorh gescaldon.  
 Hi hugon Ða fram beaduwe  
 þe Paer beon noldon;  
 Paer wurdon Oddan bearn  
 acrest on fleame,  
 370 Godric fram guðe <sup>41</sup>),  
 and Þone godan forlet,  
 þe him maenigne oft  
 mear gesealde;  
 he gehleop Þone eoh,  
 375 þe ahte his hlaforð,  
 on þam geraedum,  
 þe hit riht ne wæs,

and his broðru mid him,  
 begen aerdon,  
 380 Godrine and Godrig,  
 guðe <sup>41</sup>) ne gýmdon,  
 ac wendon fram þam wige,  
 and Þone wudu sohton,  
 fugon on Ðaet faesten,  
 385 and hýra feore burgon,  
 and manna ma Þonne.  
 hit aenig mæd waere,  
 gif <sup>42</sup>) hi þa gearnunga  
 ealle gemudon,  
 390 þe he him to duguðe <sup>43</sup>)  
 gedon hæfde,  
 swa him Offa on dagg  
 aer asaede,  
 on þam medel-stede <sup>44</sup>),  
 395 Ða he gemot hæfde,  
 Ðaet Paer modlice  
 manege spraecon,  
 þe eft aet Paere .....  
 Polian noldon.  
 400 Ða weard afeallen  
 Paes folces ealdor,  
 Aefelraedes eorl;  
 ealle gewason  
 heorð-geneatas  
 405 Ðaet hýra heorra laeg.  
 Ða Paer <sup>45</sup>) wendon forð  
 wlance þegenas,  
 unearge men,  
 efston georne,  
 410 hi woldon þa ealle  
 oðer twega,  
 lif forlaetan,  
 oððe leofne gewrecan.  
 Swa hi býlde forð  
 415 bearn Aelfrices,  
 wiga wintrum geong,  
 wordum maelde;  
 Aelfwine þa cwaed he,  
 On ellen-spraece gemuna  
 420 þa maela þe we oft  
 aet meodo spraecon,  
 Þonne we on bence

- beot ahofon,  
 haeled on healle,  
 425 ymbe heard gewina;  
 nu maeg cunnian  
 hwa cene sý;  
 ic wylle mine aedelo <sup>46)</sup>  
 eallum gecyðan <sup>47)</sup>  
 430 Paet ic waes on Mýrcon  
 miccles cýnnes,  
 waes min ealda faeder  
 Ealhelm haten,  
 wis ealdorman,  
 435 woruld-gesaelig.  
 Ne sceolon me on Paere Peode  
 Pegenas aetwitan,  
 Paet ic of Pisse fýrde  
 feran wille,  
 440 eard gesecau,  
 nu min ealdor liged  
 forheawen aet hilde:  
 me is Paet hearma maest,  
 he waes aegþer <sup>48)</sup> min maeg  
 445 and min hlaford.  
 Ða he forð eode,  
 faehde gemunde,  
 Paet he mid orde  
 anne geraehte  
 450 flotan on Pam folce,  
 Paet se on foldan laeg,  
 forwegen mid his waepne.  
 Ongan Ða winas manian,  
 frýnd and geferan,  
 455 Paet hi forð eodon.  
 Offa gemaelde,  
 aesc-holt asceoc;  
 Hwaet Ðu Aelfwine hafast  
 calle gemanode,  
 460 Pegenas to Pearfe;  
 nu ure Peoden lið,  
 eorl on eorðan,  
 us is eallum Pearf,  
 Paet ure aeghwýlc  
 465 oðerne <sup>49)</sup> býlde  
 wigan to wige,  
 Ða hwile Ðe he waepen maeg

- habban and healdan,  
 heardne mece,  
 470 gar and god swurd.  
 Us Godric haeled,  
 eahr Oddan bearn,  
 calle beswicene:  
 wende Paes for moni man,  
 475 Ða he on mearc rad,  
 on wlancau Pam wigge,  
 Paet waere hit ure hlaford;  
 forÐan weard her on felda  
 folc totwaemed,  
 480 scýld-burh tobrocen,  
 abreode his angin,  
 Paet he her swa manigne  
 man aflýmde.  
 Leofsunu gemaelde,  
 485 and his linde ahof,  
 bord to gebeorge,  
 he Ðam beorne oncwaed;  
 Ic Paet gehate,  
 Paet ic heonon nelle  
 490 fleon fotes trym,  
 ac wille furdor gan,  
 wrecau on gewinne  
 minne wine-drihten.  
 Ne Purfon me embe Stur-mere  
 495 stede faeste haeled  
 wordum aetwitan,  
 nu min wine gecranc,  
 Paet ic hlafordleas  
 ham siðie,  
 500 wende fram wige,  
 ac me sceal waepen niman,  
 ord and iren.  
 He ful ýrre wod,  
 feaht faestlice,  
 505 fleam he forhogode.  
 Dunnere Ða cwaed,  
 daroð acwehte,  
 unorne ceorl,  
 ofer eall clýpode,  
 510 haed Paet beorna gehwýlc  
 Býrhtnoð wraece:  
 Ne maeg na wandian

se þe wrecan þenced  
 frean on folce,  
 515 ne for feore murnan.  
 Ða hi forð eodon,  
 feores hi ne rohton,  
 ongunnon þa hired-men  
 heardlice feohtan,  
 520 grame gar-berend,  
 and God bædon  
 þæt hi moston gwrecan  
 hýra wýne-drihten,  
 and on hýra feondum  
 525 fyl gewýrcan.  
 Him se gýsel ongan  
 geornlice fylstan;  
 He waes on Norð-hýmbron  
 heardes cýnnes,  
 530 Ecglasfes bearn,  
 him waes Aescferð nama:  
 he ne wandode na  
 aet þam wig-plegan,  
 ac he fýsde forð  
 535 flan genehe;  
 hwilon he on bord sceat,  
 hwilon beorn taesde;  
 aefre embe stunde he sealde  
 sume wunde,  
 540 þa hwile þe <sup>50)</sup> he waepna  
 wealdan moste.  
 Ða gýt on orde stod  
 Eadweard se langa,  
 gearc and geornful:  
 545 gýlp-wordum spræc,  
 þæt he nolde fleogan  
 fot-mael landes,  
 ofer bæc bugau,  
 þa his hetera leg:  
 550 he braec þone bord-weall,  
 and wið þa beornas feaht,  
 oð þæt he his sinc-gýfan  
 on þam sae-mannum  
 wurdlice wrec,  
 555 aer he on waele laege.  
 Swa dyde Aeþeric,  
 aedele <sup>51)</sup> gefera,

fus and forðgeorn,  
 feaht cornoste,  
 560 Sibýrhtes broðor,  
 and swiðe maenig oðer <sup>52)</sup>,  
 clufon celled bord,  
 cene hi weredon,  
 baerst bordes laerig,  
 565 and seo býrne sang  
 grýre leoðe sum.  
 Ða aet gude sloh  
 Offa þone sae-lidan  
 þæt he on eorðan <sup>53)</sup> feoll,  
 570 and þaer Gaddes maeg  
 grund gesohte;  
 raðe wearð aet hilde  
 Offa forheawen;  
 he haefde þeah geforðod <sup>54)</sup>  
 575 þæt he his frean gehet,  
 swa he beotode aer  
 wið his beah-gifan,  
 þæt hi sceoldon begen  
 on burh ridan,  
 580 hale to hame,  
 oððe on here crintgan,  
 on wael-stowe,  
 wuudum sweltan.  
 He laeg þegenlice <sup>55)</sup>,  
 585 þeodne <sup>56)</sup> gehende.  
 Ða wearð bórda gebraec;  
 brim-men wodou,  
 gude gegremode;  
 gar oft þurh-wod  
 590 faeges feorh-hus.  
 Forð þa <sup>57)</sup> eode Wistan,  
 Ðurstanes sunn,  
 wið þas seccas feaht;  
 he waes on geþrang <sup>58)</sup>  
 595 hýra þreora bana,  
 aer him Wigelines bearn  
 on þam waele laege.  
 Ðaer waes stið gemot;  
 stodon faeste,  
 600 wigan on gewinne,  
 wigend cruucon,  
 wuudum werige;

wael feol on eorðan <sup>60</sup>).  
 Oswold and Ealdwold,  
 605 ealle hwile,  
 begen gebroðru <sup>61</sup>),  
 beornas trymedon,  
 hyra wine magas;  
 wordon baedon,  
 610 Paet he Paer aet Pearfe <sup>62</sup>)  
 Polian sceoldon  
 unwadlice  
 waepna neotan.  
 Byrhtwold maedelode <sup>63</sup>),  
 615 bord hafenode,  
 se waes eald geneat,  
 aesc acwehte,  
 he ful baldlice  
 beornas laerde:  
 620 Hige sceal þe heardra,  
 heorte þe cenre;  
 mod sceal þe mare,  
 þe ure maegen lytlað;  
 her lið ure ealdor,  
 625 ealle forheawen

god on greete;  
 a maeg gnornian,  
 seðe nu, fram þis wig-plegan,  
 wendan Penced:  
 630 ic eom frod freores,  
 fram ic ne wille,  
 ac ic me be healfe  
 minum hlaforde,  
 be swa leofan men,  
 635 licgan Pence.  
 Swa hi Aepelgares bearn  
 ealle býlde,  
 Godric to guðe <sup>64</sup>):  
 oft he gar forlet,  
 640 wael-spere windan,  
 on þa wicingas:  
 swa he on þam folce  
 fýrmest eode;  
 heow and hýnde,  
 645 oð Paet he on hilde gecrane.  
 Naes Paet na se Godric  
 þe þa <sup>65</sup>) guðe forbeah,  
 \* \* \* \* \*

Bemerkungen:

\*) Nach Thorpe; aus einem Ms. Cotton. 1) afýsan. Für die bedeutung dieses wortes findet man häufig gebraucht: efestan, efstan, aefstian, fýsan, genea-laecan, geonetan, hradian, ofestan, onettan, snellian, taengan, tengan, asnaesan, asnasan, dreosan, gedreosan, und andere. Die bedeutung ist natürlich keine gleichbleibende, sie ist: eilen, beschleunigen, befördern, ergreifen, erfassen, anmassen, zuvorkommen, fallen, entfallen, zu grunde gehen, widerfahren, anstossen, versehen u. s. w. Hier ist (v. 4.) der sinn leicht zu begreifen. 2) Th.: wacian, wofür auch wacigan, on-wacian, wachen, vigilare, erscheint auch unter der bedeutung languere, lugere, deficere, fatiscere, facessere, tabescere. 3) Th. hat guþe; guð: die schlacht, der krieg, das treffen. Im verse ersetzt der auslaut e: guðe häufig die präposition be, bi, big, to, aet, on, ongean, etc. So heisst guðe bei Caedmon 94. (Thorpe's ausg.): in battle. 4) Der plural von folm; membra, speciatim vero manus, pedes. 5) Für forh öfter for. 6) Th.: stiðlice, adv. severe, rigide, strenue, von stiðlic oder stiðelic. 7) liþendra. 8) ðe. ebenso v. 57. 9) spillan, corrumpere, vitiare, consumere, perdere, privare, interficere. 10) Th.: friþes. von frið, der friede. 11) maþelode. von maðelian, maedlan, dicere, sermocinari. 12) miccle. 13) laþre. 14) eþel. 15) haepene. 16) gofol steht hier für das gebräuchlichere gafol, tribut, ta-

re, rente. 17) oþrum. 18) haeleþa. 19) faestlice, adv. firmiter.  
 20) feþan. 21) laeþere. 22) ðeode. 23) guþe. siehe ann. 3. 24) eorþan.  
 25) wiþer-lea. 26) ðaet. 27) swiþe. 28) býrþene. Von býrden oder berðen, onus, fascia. 29) suþerne. 30) ða. 31) oþerne.  
 32) bliþra. 33) ðaes. 34) aeþelan. 35) ðaem. 36) eorþan.  
 37) Th.: ða. 38) raþe. von raede. 39) ðeoda. 40) sceapen.  
 41) wie ann. 2. 42) gýf. 43) duguþe. 44) meþel-stede. 45) ðaer.  
 46) Th.: aeþelo. 47) gecyþan. 48) aegðer. 49) oþerne. 50) ðe.  
 51) aeþele. 52) oþer. 53) eorþan. 54) geforþod. 55) ðegenlice.  
 56) ðeodne. 57) ða. 58) geðrang: turba. 59) eorþan.  
 60) gebroþu. 61) þearfe. 62) wie am. 11. 63) wie am. 3. 64) ða.

## II.

### AETHELSTANS SIEG BEI BRUNANBURG \*).

- Her <sup>1)</sup> Aethelstan <sup>2)</sup> cyning.  
 Eorla drihten.  
 Beorna beah-gifa <sup>3)</sup>.  
 And his broðor eac Eadmund aedeling <sup>4)</sup>.  
 5 Raldor langne tyr <sup>5)</sup>.  
 Geslogon <sup>6)</sup> aet secce.  
 Sweorda ecgum.  
 Ymbe Brunan-burh <sup>7)</sup>.  
 Bord-weal clufan.  
 10 Heowan heaðolinde.  
 Hamora lafan <sup>8)</sup>.  
 Aforan <sup>9)</sup> Eardweardes.  
 Swa him geaedele waes.  
 From cneo-maegum.  
 15 ðaet hie aet campe oft wið laðra <sup>10)</sup> gehwaene <sup>11)</sup>.  
 Land ealgodon <sup>12)</sup>.  
 Hord 7 hamas hettend <sup>13)</sup> crungon <sup>14)</sup>.  
 Secotta leoda <sup>15)</sup>.  
 And scip-flotan.  
 20 Faege <sup>16)</sup> feollan <sup>17)</sup>.  
 Feld dýnede secgas hwate <sup>18)</sup>.  
 Syððan sunne <sup>19)</sup> up on morgen tid.  
 Maere tungol <sup>20)</sup>.  
 Glad ofer grundas.  
 25 Godes condel <sup>21)</sup> beorht eces Drihtnes <sup>22)</sup>.

- Oð <sup>23</sup>) sio <sup>24</sup>) æðele <sup>25</sup>) gesceaft.  
 Sohte <sup>26</sup>) sette.  
 Ðar <sup>27</sup>) laeg secg maenig <sup>28</sup>).  
 Garum ageted.  
 30 Guma <sup>29</sup>) norðerna <sup>30</sup>) ofer scild <sup>31</sup>) scoten.  
 Swilre Scýttisc <sup>32</sup>) eac.  
 Werig wiges saed.  
 West-Seaxe forð <sup>33</sup>).  
 Ondlongue <sup>34</sup>) daeg.  
 35 Eorod-cýstum on last legdun.  
 Laðum ðeodum <sup>35</sup>).  
 Heowan <sup>36</sup>) here-flýman.  
 Hindan Pearle mecum mýlen-scearpum <sup>37</sup>).  
 Mýrce ne wýrndon.  
 40 Heardes <sup>38</sup>) hond plegan <sup>39</sup>).  
 Haele þa namun <sup>40</sup>) Þara þe mid Anlafe.  
 Ofer aera geblond <sup>41</sup>).  
 On lides boome.  
 Land gesohtun.  
 45 Faegre to gefeohte.  
 Fife legun on þam <sup>42</sup>) camp-stede <sup>43</sup>).  
 Cýningas geonge.  
 Sweordum aswefede.  
 Sweolce seofone <sup>44</sup>) eac eorlas Anlafes.  
 50 Unrim heriges.  
 Flotan and Sceotta <sup>45</sup>).  
 Ðar <sup>46</sup>) geflemed weard Norðmanna <sup>47</sup>) bregu <sup>48</sup>).  
 Nýde gebaeded to lides stefne lýtle <sup>49</sup>) werede.  
 Cread <sup>50</sup>) cnearon <sup>51</sup>) flot cýning.  
 55 Ut gewat on fealne <sup>52</sup>) flod.  
 Feorh generede.  
 Swilce þar eac se froda mid fleame com.  
 On his cýððe norð Constantinus.  
 Har <sup>53</sup>) hilderinc <sup>54</sup>).  
 60 Hreman ne Þorste.  
 Maecan gemanan.  
 He waes his maega sceard.  
 Freonda gefýlled on folcstede <sup>55</sup>).  
 Beslagen <sup>56</sup>) aet secce.  
 65 And his sunu forlet <sup>57</sup>) on <sup>58</sup>) wael - stolic.  
 Wundum <sup>59</sup>) forgrunden.  
 Geongne aet guðe.  
 Gýlpan ne Þorste <sup>60</sup>).  
 Beorn blanden-feax.  
 70 Bilge flehtes <sup>61</sup>) eald in witta <sup>62</sup>).

- Ne Anlaf þý <sup>62</sup>) ma.  
 Mid heora here-lafum <sup>64</sup>).  
 Hlehan <sup>65</sup>) ne Porfton <sup>66</sup>).  
 Ðaet hie beadu weorca heteran wurden on campstede cumbolge-  
 hnades <sup>67</sup>).
- 75 Garmittinge.  
 Gumena gemotes.  
 Waepen gewrixles.  
 Ðaes Pe <sup>68</sup>) hie on wael-felda <sup>69</sup>).  
 Wið Eardweardes.
- 80 Aforan plegodan <sup>70</sup>).  
 Gewitan <sup>71</sup>) him þa Norðmen <sup>72</sup>) naegled cnearrum <sup>73</sup>).  
 Dreorig dara þa <sup>74</sup>) laf  
 On dinnes <sup>75</sup>) mere.  
 Ofer deop <sup>76</sup>) waeter.
- 85 Difelim <sup>77</sup>) secan.  
 And <sup>78</sup>) heora <sup>79</sup>) land aewiscmode  
 Swilce þa <sup>80</sup>) gebroðer.  
 Begen aet samne <sup>81</sup>).  
 Cýning and aedeling <sup>82</sup>).
- 90 Cýððe sohton.  
 West-Seaxnaland.  
 Wiges hreamige <sup>83</sup>).  
 Laetan <sup>84</sup>) him behýndan <sup>85</sup>).  
 Hraefn <sup>86</sup>) Bryttian <sup>87</sup>) salu wigpadan <sup>88</sup>).
- 95 And Þone sweartan hrefn <sup>89</sup>).  
 Hýrned nebban <sup>90</sup>).  
 And Þone <sup>91</sup>) haswean <sup>92</sup>) padan earn.  
 Aeftan hwaet <sup>93</sup>) aeces brucan.  
 Graedigne gud-hafoc.
- 100 And þ graege deor wulf on wealde <sup>94</sup>).  
 Ne weard wael mare.  
 On Þiss <sup>95</sup>) iglande <sup>96</sup>).  
 Aefer gýta <sup>97</sup>).  
 Folces gefýlled.
- 105 Beforan Þissum <sup>98</sup>).  
 Sweordes ecgum.  
 Ðaes Pe <sup>99</sup>) us secgað bec.  
 Halde uðwitan <sup>100</sup>).  
 Siððan eastan hiðer Engle and Seaxe.
- 110 Up becomon <sup>101</sup>).  
 Ofer <sup>102</sup>) brýmum <sup>103</sup>) brad.  
 Brytene <sup>104</sup>) sohton.  
 Wlance wigsmiðas <sup>105</sup>).  
 Wealles ofer comon <sup>106</sup>).

116 Eorlas arhwate.  
Eard begeaton <sup>107</sup>).

Textunterschiede:

\*) Nach Hickes, mit berücksichtigung anderer texte. 1) Her fehlt bei Ettmüller. 2) Ettm.: Aedelstan. 3) Hickes: gýfa. 4) H.: aeþeling. 5) tȳr. 6) H.: geslohgon. 7) brunan-burh. 8) Ettm.: lafa. 9) H.: afaran. 10) H.: laþra. 11) Ettm.: gehwone. 12) C. Cott.: gealgodon. 13) he-ted. 14) H.: crungun. 15) Ettm.: leode. 16) H.: Faeger. 17) Ettm.: feollon. 18) C. C.: secga swate. 19) Ettm.: sunne aras. 20) tungol. 21) Ettm. liest für candel: candel, was wol blos ein versehen ist. 22) H.: Drýhtnes. 23) H.: Oðð. 24) Ettm.: seo. 25) H.: aeþele. 26) sahto. 27) H.: Ðaer. 28) Ettm.: manig. 29) C. C.: Guman nordaerna. 30) H.: norþerna. 31) scýld. 32) scittisc. 33) forþ. 34) C. C.: ȝ langne. 35) H.: ðeodum. 36) Ettm.: Heowon. 37) mýlnscearpum. H.: mýlen scearpan. C. C.: mýcel scearpum. 38) H.: Heordes. 39) Ettm.: hondplegan. 40) H.: nanum. 41) C. C.: ear gebland. 42) H.: ðam. 43) Ettm.: campstede. 44) H.: seofene. 45) sceotta. 46) Ðaer. 47) nordmanna. 48) C. C.: brego. 49) H.: litle. 50) C. C.: creat cnear on flod feorh generede swilce Paer. 51) Ettm.: cnear on. 52) H.: fealne. 53) C. C.: hal. 54) H.: hýlde ring. 55) Dieser vers fehlt bei Ettm. ganz. 56) Ettm.: beslaegen. 57) H.: for-let. 58) Bei Ettm. nach on þam zugefügt. 59) H.: Geonge. 60) ðorste. 61) Ettm.: bilgeflites. 62) Ettm.: inwidda. C. C.: hīll geslihtes eald in wuta. 63) H.: dȳ. 64) C. C.: leafum. 65) Hlybban. Ettm.: hleahhan. 66) H.: ðorfton. 67) H.: cumbelgehnades. 68) ðe. 69) Ettm.: waelfelde. 70) plegodon. 71) Ettm.: Gewiton. 72) H.: norþ men. 73) C. C.: daegled on garum. 74) H.: ða. Ettm.: daraða. C. C.: dare ða. 75) Ettm.: dȳnnes. 76) C. C.: deopne. 77) Dīflig. 78) Ettm.: eft. 79) C. C.: Eft ȳra. 80) H.: ða. 81) Ettm.: somne. C. C.: Begen aetrunne. 82) H.: aeþeling. 83) H. hreamie. C. C. hremige. 84) Ettm.: leton. 85) behindan. 86) C. C.: Hra brýttinga salowig padan þone. 87) H.: Brýttian. Ettm.: brýtnjan. 88) H.: wipadan. Ettm.: wigpadan. 89) Ettm.: hrāfa. 90) Ettm.: hýrnednebban. 91) H.: ðane. 92) hasean. 93) hwit. 94) H.: waealde. Ettm.: walde. 95) H.: ðis. Ettm.: Þissum. 96) H.: eiglande. 97) Ettm.: gita. 98) H.: ðissum. 99) H.: ðe. 100) Ettm.: utwitan. 101) Ettm.: upbecomon. 102) C. C.: Ofer brade brimu. 103) Ettm.: brimu. 104) Britene. 105) wigsmidas. 106) ofercomon. 107) H.: begeatan. — Ausserdem hat Ettm. aus 116 versen 73 gemacht, den fehlenden abgerechnet. —

Ueber den sieg Aeþelstan's heisst es bei Matthaeus Westmon. flores histor. p. 186. (ausg. Francofurti 1601): Anno gratiae 937 Hyberniensium, multarumque insularum rex Analafus paganus, a Scotorum rege Constantino invitatus, ostium Humbri fluminis cum valida classe ingreditur. Cui rex Anglorum Aethelstanus, et frater Eadmundus cum exer-



citu occurrentes, in loco, qui Brunenburh nuncupatur, a diei principio, usque in vesperam proelio protracto, quinque regulos, et septem duces ex adversariis peremerunt, tantumque sanguinem ibidem fuderunt, quantum in nullo Anglia praelio fusum eatenus audierunt. Reges vero Analafum et Constantium ad naves fugere compellentes, cum glorioso triumpho ad propria remearunt.

### III.

#### SCOPES WIDSID \*).

- Widsið maðolade, word-hord onleac  
 se þe maest maerða ofer eorðan,  
 folca geond faerde <sup>1)</sup>; of he flette geþah  
 mýnelicne maðum <sup>2)</sup>; hine from Mýrgingum  
 5 aedele onwocon; he mid Ealhilde,  
 faelre freodhuwebban, forman siðe  
 Hreðcýninges ham gesohte  
 eastan of Ongle, Eormanrices,  
 wrædes waerlogan; ongan þa worn spreca:  
 10 Fela ic monna gefraegn maegðum wealdan,  
 sceal þeodna gewilc þeawum lifian,  
 eorl aester oðrum eðle raedan  
 se þe his þeodenstol geþeon wille,-  
 Para waes Hwala hwile saelast  
 15 and Alexandreas ealra ricost  
 monna cýnnes, and he maest geþah  
 Para þe ic ofer foldan gefraegn <sup>3)</sup> haebbe.  
 Aetla weold Hunum, Eormanric Gotum,  
 Becca Baningum, Burgendum Gifca.  
 20 Casere weold Creacum and Caelic Finnum,  
 Hægena Holmricum and Henden Glommum.  
 Witta weold Swaefum, Wada Haelsingum,  
 Meaca Mýrgingum, Mearchealf Hundingum.  
 Theodric <sup>4)</sup> weold Froncum, Dýle Roundingum,  
 25 Breoca Brondingum, Billing Wernum.  
 Oswine weold Eowum and Ytum Gefwulf,  
 Fin Folcwalding Fresna cýnne.  
 Sigehere lengest Saedenum weold,  
 Hnaef Hocingum, Helm Wulsingum,  
 30 Wald Woingum, Wod Dýringum,  
 Saeferð Sýcgum, Sweom Ongenþeow,  
 Sceaþere Ymbrum, Sceafa Longbeardum,

- Hun Haetwerum and Wrosum.  
 Hringweald waes haten Herefarena cýning.
- 35 Offa weold Ongle, Alewih Denum —  
 se waes Para manna modgast ealra,  
 no hwaedre he ofer Offan eorlscipe fremede,  
 ac Offa gesloh acrest monna,  
 eniht wesende, cýnerica maest;
- 40 naenig efeneald him eorlscipe maran  
 aefnde on orette; ane sweorde  
 nearce gemaerde wið Mýrgingum  
 bi Fiseldore: heoldon forð siððan  
 Engle and Swaefe swa hit Offa gesloh. —
- 45 Hroðwulf and Hroðgar heoldon lengest  
 sibbe aet somne, suhtorfaedran,  
 siððan hi forwraecon Wicinga cýn,  
 and Ingeldes ord forbigdon,  
 forheowon aet Heorote Heaðobeardna Prým.
- 50 Swa ic geond faerde <sup>1)</sup> fela fremdra londa,  
 geond ginne grund; godes and ýfles  
 ðaer ic cunnode, cnosles <sup>2)</sup> bidaeled,  
 freomaegum feor folgade wide:  
 forðon ic maeg singan and secgan spell,
- 55 maenan fore mengo in meoduhealle,  
 hu me cýnegode cýstum dohton.  
 Ic waes mid Hunum and mid Hreðgotum  
 mid Sweom and mid Geatum and mid Suðdenum <sup>3)</sup>;  
 mid Wenlum ic waes and mid Waernum and mid Wicingum,
- 60 mid Gefpum ic waes and mid Winedum and mid Geflegum,  
 mid Englum ic waes and mid Swaefum and mid Aenenum,  
 mid Seaxum ic waes and mid Sýcgum and mid Sweordwerum,  
 mid Hronum ic waes and mid Deaenum and mid Heaðoreamum,  
 mid Dýringum ic waes and mid Drowendum
- 65 and mid Burgendum, ðaer ic beah geðah:  
 me ðaer Guðhere forgeaf glaedlicne maðmum <sup>4)</sup>  
 songes to leane: naes ðaet saene cýning. —  
 Mid Froncum ic waes and mid Frisum and mid Frumtingum,  
 mid Rugum ic waes and mid Glomnum and mid Rumwalum,
- 70 swilce ic waes on Eatule mid Aelfwine:  
 se haefde moncýnnes mine gefraege  
 leohteste hond lofes to wýrcenne,  
 heortan unhnæaweste hringa gedales  
 beorhtra beaga, bearn Eadwines. —
- 75 Mid Sercingum ic waes and mid Seringum,  
 mid Creacum ic waes and mid Finnum and mid Casere,  
 se ðe wýnburga geweald ahte,

- welena and wilna and Wala rices. —  
Mid Scotum <sup>8</sup>) ic waes and mid Peohtum and mid Scridefinnum,  
80 mid Lidvicingum ic waes and mid Leonum and mid Longbeardum,  
mid haednum ic waes and mid haeleþum and mid Hundungum,  
mid Israhelum ic waes and mid Exsýringum,  
mid Ebreum and mid Indeum and mid Eýýptum,  
mid Moidum ic waes and mid Persum and mid Mýrgingum  
85 and Mofdingum and ongend Mýrgingum;  
mid Amoþingum ic waes and mid Eastþýringum,  
and mid Eolum and mid Istum and mid Idumingum.  
And ic waes mid Eormanrice ealle Þrage:  
Paer me Gotena cýning gode dohte,  
90 se me beah forgeaf, burgwarena fruma,  
on þam six <sup>9</sup>) hund waes smaetes goldes  
gescýred sceatta scillinggrime;  
Pone ic Eadgilse on aet sealde,  
minum hleodrihtne, þa ic to ham biwom, (?)  
95 leofum to leane, þaes þe he me lond forgeaf,  
mines faeder eþel, frea Mýrginga.  
And me þa Ealhild oðerne <sup>10</sup>) forgeaf,  
drihtwen dugude <sup>11</sup>), dohtor Eadwines.  
Hýre lof lengde geond londa fela,  
100 Þonne ic be songe secgan sceolde,  
hwaer ic under swegle saelast wisse  
goldhrodene cwen gýfe brýttian.  
Þonne wit Scilling sciran reorde  
for uncrum sige-drihtne <sup>12</sup>) song ahofon,  
105 hlude bi hearpan hleoðor <sup>13</sup>) swinsade:  
Ðonne monige men, modum wlonce,  
wordum spraecon, þa þe wel cuðon <sup>14</sup>),  
þaet hi naefre song saelran ne hýrdon. —  
Donan ic ealne geond hwearf eðel <sup>15</sup>) Gotena,  
110 sohte ic a gesiða <sup>16</sup>) þa saelestan:  
þaet waes innweorud Eormanrices.  
Heðcan sohte ic and Beadecan, and Herelingas  
Emercan and Fridlan, and Eastgotan,  
frodne and godne, faeder Unwenes.  
115 Seccan sohte ic and Beccan, Scafolan and Deodric,  
Heaþoric and Sifecan, Hliþe and Iucgenþeow;  
Eadwine sohte ic and Elsan, Aegelmund and Hungar,  
and þa wloncan gedriht, winas Mýrginga.  
Wulfhere sohte ic and Yrmhere; ful oft þaer wigne alaeg,  
120 Þonne Hraeda here heardum sweordum  
ymb Wistlawudu wergan sceoldon  
ealdne eðelstol <sup>17</sup>) Aetlan leodum.

- Raedere sohte ic and Rondere, Rumstan and Giselhere,  
 Wiþergield and Freoþeric, Wudgan and Haman:  
 125 ne waeron Paet gesiða <sup>18)</sup> Ða saemestan,  
 Ðeah Ðe ic hiwan nihst nemnan sceolde.  
 Ful oft of Ðam heape hwinende fleag  
 giellende gar on grome Ðeode;  
 wraecan <sup>19)</sup> Ðær weoldon, wundnan golde,  
 130 werum and wifum, Wudga and Hama.  
 Swa ic Paet sýmle onfond on Ðære feringe,  
 Paet se bið <sup>20)</sup> leofast londbuendum,  
 se Ðe him God sýled gumena rice  
 to gehaldene <sup>21)</sup>, Ðenden he here leofað.  
 135 Swa scriðende <sup>22)</sup> gesceapum hweorfað  
 gleomen gumena geond grunda fela,  
 Ðearfe secgað, Ðoncworð sprecað <sup>23)</sup>  
 sýmle sud oððe <sup>24)</sup> norð sumne gemetað  
 gidda gleawne, geofum unhnæawne.  
 140 se Ðe fore duguðe <sup>25)</sup> wile dom araeran,  
 eorlscipe aefnan oððæt <sup>26)</sup> eal sceaceð <sup>27)</sup>  
 leoht and lif somod. Lof se gewýrceð  
 hafað under heofonum heahfæstne dom.

#### Bemerkungen:

\*) Nach Ettmüller. Da mir andere texte oder ausgaben nicht gleich zu gebote standen, so sind die von mir gemachten abweichungen nach conjecturen geschehen.  
 1) ferde. 2) maððum. Ich entsinne mich in einer ausgabe des Beowulf, entweder von Thorkelin oder Kemble, dafür maðpum gelesen zu haben. Ich habe mich für maðum entschieden, und kann mich auch nur dafür entscheiden; bedeutet: vas, cimelia, thesaurus, donum, res quaevis pretiosae. In der bedeutung sind maðum und maððum, maðpum ganz gleich. Ferner: 3) gefraegen. 4) Ebenso richtig: Ðeodric. 5) cnosle. 6) Suþdenum. 7) maþpum. 8) Scotum. 9) sýx. 10) oþerne. 11) duguþe. 12) sigedrihtne. 13) hleo-þor. 14) cuþon. 15) eþel. 16) gesiða. 17) eþelstol. 18) gesiða. 19) wraeccan. 20) bið. 21) gehealdenne. 22) scriþende. 23) sprecaþ. 24) oþþe. 25) wie 11. 26) oþþæt. 27) scaceð.

v. 19. Burgendum; sind die alten Burgundiones, wie auch Sommer angibt. Ihr hauptsitz war zu Bornholm oder Borringholm. Oros. I. 1. ist von dem Burgendaland die rede. Barrington sagt dazu: The Burgendae were formerli a nation living in the north of Germany, mentioned by Pliny I. iii. c. 28. belonging to the Wandali or Vindali. This nation was afterwards defeated by the Goths, and perhaps part of the nation retired for safety into the isle of Bornholm, another part settled near the river Saal in Germany, and hat with the Alemanni frequent feuds and contests about the salt wells. Amm. Marcell. I. xxviii. Those in the isle gave their name to it, and it was constantly called Burgundeholm, i. e. the isle of the Burgundians; from whence Born-

holm is a mere contraction. Wulfstan in his account afterwards calls it Burgunda-land; and mentions that its inhabitants had a king of their own. From its situation on the larboard-side in Wulfstan's course, from At-Haethum to Ilfing it appears, that no other land could be understood, as it lay between Falster and Scania on one side, and Bleckinger and Oeland on the other.

v. 20. Ich kann mich nicht entschliessen, Casere für einen nomen proprium zu halten, sondern nur für ein appellativum.

## IV.

### PHILOSOPHIA CANTANS \*).

<p> <b>Ɗa se wisdom eft.</b>  <b>Word hord onleac.</b>  <b>Sang soð cwidas and þus <sup>1)</sup> selfa</b>  <b>cwaed:.</b>  <b>Ɗonne sio sunne.</b>  <b>5 Sweetolost <sup>2)</sup> scined.</b>  <b>Hadrost of hefene.</b>  <b>Hraede <sup>3)</sup> bið aþistrod <sup>4)</sup>.</b>  <b>Ealle ofer <sup>5)</sup> eorðan.</b>  <b>For þaem <sup>6)</sup> hiora.</b>  <b>10 Birhtu <sup>7)</sup> ne bið.</b>  <b>Aht <sup>8)</sup> to gesettane.</b>  <b>Wið þaere <sup>9)</sup> sunnan leoht.</b>  <b>Ɗonne smolte blaewð.</b>  <b>Suðan and westan.</b>  <b>15 Wind under wolcnum</b>  <b>Ɗonne weaxed hraðe.</b> </p>	<p> <b>Feldes blosman <sup>10)</sup> faegen þaet <sup>11)</sup> hi</b>  <b>moton.</b>  <b>Ac se stearca storm.</b>  <b>Ɗonne he strong cymð.</b>  <b>20 Norðan <sup>12)</sup> and eastan.</b>  <b>He genimeð hraðe.</b>  <b>Ɗaer foran wite.</b>  <b>And eac þa <sup>13)</sup> ruman sae.</b>  <b>Norðerne ýst.</b>  <b>25 Nede gebaeded.</b>  <b>Ɗaet hio strange.</b>  <b>Geond stýred.</b>  <b>On staðu beated.</b>  <b>Eala þ on eorðan.</b>  <b>30 Aht <sup>14)</sup> faestlices.</b>  <b>Weorces on worulde.</b>  <b>Ne wunað aefre:.</b> </p>
---	--

#### Bemerkungen:

\*) In metrorum Boethianorum versionibus Cottanianis p. 156. (Hickes). 1) H.: þus. 2) sup. von sweetole, manifeste, aperte, plane. Für sweetole findet man: sweetule, sweotele, swotole, sweetolice, sweetollice, swutelice, asweetole. 3) H.: Hraeþe. 4) aþistrod; von aþýstrián, aþistrián. 5) ofir. 6) H.: ðaem. 7) wofür auch beorht. 8) Auht. 9) ðaere. 10) blostman. 11) H.: ðaet. 12) Norþan. 13) ða. 14) wie 8.

V.

BOETHIUS DEUM LAUDANS \*).

- Eala <sup>1)</sup> Pu <sup>2)</sup> scippend.  
 Scirra tungla.  
 Hefones 7 eorðan.  
 Ðu on heahsetle.
- 5 Ecum ricsast.  
 And Pu <sup>2)</sup> ealne hraeðe <sup>3)</sup>.  
 Hefon ýmb hwearfest.  
 And Ðurh <sup>4)</sup> Pine <sup>5)</sup>.  
 Halige miht.
- 10 Tunglu genedest.  
 Ðaet hi Pe to herað.  
 Swilce <sup>6)</sup> seo sunne.  
 Sweartra nihta.  
 Ðiostro adwaesced.
- 15 Ðurh Pine meht.  
 Blacum leohte.  
 Beorhte streorran.  
 Mona gemetgað.  
 Ðurh Pinra meahta swed :.
- 20 Hwilum eac Pa <sup>7)</sup> sunnan.  
 Sines bereafað.  
 Beorhtan leohtes.  
 Ðonne hit gebýrigan maeg.  
 Ðaet swa geneahsne.
- 25 Nede weorðað <sup>8)</sup>.  
 Swelce Þone <sup>9)</sup> maeran.  
 Morgensteorran.  
 Ðe we oðre naman.  
 Aefensteorra.
- 30 Nemnan herað.  
 Ðu genedest Þone.  
 Ðaet he Paere sunnan sið bewitige.  
 Geara gehwelce.  
 He gongan sceal.
- 35 Beforan feran.  
 Hwaet Pu <sup>2)</sup> faeder.  
 Wercest sumur.  
 Lange dagas.  
 Swiðe hate.
- 40 Ðaem winter dagum.
- Wundrum sceorta.  
 Tida getiohhast.  
 Ðu Paem <sup>10)</sup> treowum selest sudan <sup>11)</sup>  
 and westan.  
 Ða aer se swearta storm.
- 45 Nordan 7 eastan.  
 Bennumen haefde.  
 Leafa gehwelces.  
 Ðurh Þone <sup>12)</sup> laðran <sup>13)</sup> wind.  
 Eala hwaet on eorðan.
- 50 Ealla gesceafta.  
 Hyrað Pinre <sup>14)</sup> haese.  
 Doð on heofonum.  
 Swa some.  
 Mode and maegne.
- 55 Butan men anum.  
 Se wið Pinum <sup>15)</sup> willan.  
 Wýrceð oftost.  
 Wella Pu eoa.  
 And Pu aelmihtiga.
- 60 Ealra gesceafta.  
 Sceppend 7 reccend.  
 Ara Pinum earmum.  
 Eorðan tudre.  
 Monna cýnne.
- 65 Ðurh Pinra mehta sped.  
 Hwi Pu ece God.  
 Aefre wolde.  
 Ðaet sio wýrd.  
 On gewill.
- 70 Wendan sceolde.  
 Yfum monnum.  
 Ealles-swa swiðe.  
 Hio ful oft.  
 Dered unscyldegum.
- 75 Sittað ýfele men.  
 Giond eorðicn.  
 On heah setlum.  
 Halige Priccað <sup>16)</sup>.  
 Under heora fotum.

80 Firum unencð.  
Hwi sio wýrð.  
Swa wo wendan sceolde.  
Swa sint gehýdde.  
Her on worulde.

85 Geond burga fela.  
Beorhte craeftas.  
Unrihtwise eallum tidum.  
Habbað on hospe <sup>17)</sup>.  
Ða ðe <sup>18)</sup> him sindon.

90 Rihtes wisran.  
Rices wýrðran <sup>19)</sup>.  
Bið ð lease lot.  
Lange hwile  
Bewrigen <sup>20)</sup> mid wrencum.

95 Nu on worulde her.  
Monnum ne deriat.  
Mane aðas <sup>21)</sup>.  
Gif þu <sup>22)</sup> nu waldend.

Ne wilt wirde steoran.  
100 Ac on self wille.  
Sigan laetest.  
Donne ic wat. |  
Ðaet te wile.

Woruld men tweogan.  
105 Geold foldan sceat.  
Buton feah ane.  
Eala min Drihten <sup>23)</sup>.  
Ðu ðe <sup>24)</sup> ealle ofersihst.

Worulde gesceafta.  
110 Whit nu on moncýn.  
Mildum eagum.  
Nu hi on monegum her.  
Worulde ýðm.  
Wýnnað <sup>25)</sup> and swincað.

115 Earne eorðwaran.  
Ara him nu þa <sup>26)</sup>.

#### Bemerkungen:

\*) M. B. v. C. p. 153. (H.) Bei Hickes: 1) Aeala. 2) ðu. 3) hraeþe.  
4) ðurh. 5) ðine. 6) Swýlce. 7) ða. 8) weorðað. 9) ðone.  
10) ðaem. 11) suþan. 12) wie 9. 13) laþran. 14) ðinre. 15) ði-  
num. 16) ðriccað. 17) hosp bedeutet: opprobrium. Na ic do hosp: non  
faciam irritum. To hospe gedon: contumelia afficere; dafür findet man auch:  
bismor, bismor, býsmor, býsmor, edwit, aedwit, hocor, ohter, tale.  
18) ðe. 19) wýrþran. 20) kommt von bewreon. 21) von að. 22) wie 2.  
23) Dryhten. 24) wie 18. 25) v. winnan. 26) ða.

## VI.

### BOETHIUS MUTATAM FORTUNAM FLORANS \*).

Hwaet ic lioda fela.  
Lustlice geo.  
Sanc on saelum.  
Nu sceal siofigende.  
5 Wope gewaeged.  
Wrecca giomor.  
Singan sarcwidas.

Me Pios <sup>1)</sup> siccetung.  
Hafað <sup>2)</sup> agaeled.  
10 Ðaes geocsa <sup>3)</sup> ð ic  
Ða ged ne maeg.  
Gefegan swa faegre.  
Deah ic fela gio þa <sup>4)</sup>.  
Sette soð <sup>5)</sup> cwida.

- 15 Ðonne ic on saelum waes:.  
Oft ic nu miscýrre <sup>6)</sup>.  
Cuðe spraece.  
And Peah <sup>7)</sup> uncuðre <sup>8)</sup>.  
Aer hwilum fond me.  
20 Ðas woruld saelða <sup>9)</sup>.  
Wel hwaes blindne.  
On þis <sup>10)</sup> dimme <sup>11)</sup> hol.  
Dýsine forlaeddon.  
And me þa <sup>12)</sup> berýpton.  
25 Raedes 7 frofre.  
For heora untreowum.  
Ðe ic him aefre betst.

- Truwian sceolde.  
Hi me towendon.  
30 Heora bacu bitere.  
And heora blisse from.  
Forhwam wolde ge.  
Weoruld frynd mine.  
Seegan oððe singan.  
35 Ðaet ic gesaellíc mon  
Waere on weorulde.  
Ne sint þa <sup>13)</sup> word soð <sup>14)</sup>.  
Nu þa <sup>15)</sup> gesaelde <sup>15)</sup>.  
Ne magon simle.  
40 Gewunigan:.

Bemerkungen:

<sup>\*)</sup> M. B. v. Cott. p. 152. (Hickes.) 1) Bei Hickes: ðios. 2) Hafaþ. 3) be-  
deutet: singultus. 4) ða. 5) soþ. 6) von mis und cýrran. 7) ðeah.  
8) uncuþre. 9) saelþa. 10) ðis. 11) von dim: obacurus. 12) wie 4.  
13) wie 4. 14) wie 5: 15) gesaelþe.

## VII.

### DEUS TENTANS FIDEM ABRAHAMI\*).

(Paraphr. Genes.)

- Gewit þu ofestlice.  
Abraham feran.  
Lastas <sup>1)</sup> lecgan.  
And þe <sup>2)</sup> laede mid.  
5 Ðin agen bearn.  
Ðu scealt Isaac me.  
Onsecgian sunu þinne <sup>3)</sup>.  
Sýlf to tibre <sup>4)</sup>.  
Siððan þu <sup>5)</sup> gestigest.  
10 Steape dune.  
Hring þaes hean landes.  
Ðe ic þe heonan getaece.  
Up þinum <sup>6)</sup> agnum fotum.  
Ðaer þu scealt.  
15 Ad gegaerwan <sup>7)</sup>.

- Bael - fyr bearne þinum <sup>8)</sup>.  
And blotan sýlf.  
Sunu mid sweordes ecge.  
And þonne sweartan lige.  
20 Leofes lic forbaernan.  
And me lac bebeodan:.  
Ne forsæt he þý siðe <sup>9)</sup>.  
Ac sona ongann.  
Fýsan to fore.  
25 Him waes frea engla.  
Word on drýsne.  
And his waldend leof.  
Ða se eadga.  
Abraham sine.  
30 Niht - reste of geaf.



- Nalles nergendes <sup>9</sup>).  
 Haese wið bogode.  
 Ac hine se halga wer.  
 Gyrde graegan sweorde.  
 35 Cýrde ꝥ him.  
 Gasta weardes egesa <sup>10</sup>).  
 On breostum wunode:-  
 Ongan ꝥa his esolas baetan.  
 Gamol ferhð <sup>11</sup>) goldes brýtta.  
 40 Heht hine geonge twégen.  
 Men mid siðian <sup>12</sup>).  
 Maeg waes his agen Pridda.  
 And he feorða <sup>13</sup>) sýlf.  
 Ða he fus gewat.  
 45 From his agenum hofe.  
 Isaac laedan.  
 Bearn un-weaxen.  
 Swa him bebead metod <sup>14</sup>).  
 efstæ ꝥa swiðe <sup>15</sup>).  
 50 And onette.  
 Ford <sup>16</sup>) fold wege.  
 Swa him frea taechte.  
 Wegas ofer westen.  
 Oð <sup>17</sup>) ꝥ wuldor-torht.  
 55 Daeges Priddan.  
 Up ofer deop waeter.  
 Ord araemde.  
 Ða se eadiga wer.  
 Geseah hliðigan.  
 60 Hea dune.  
 Swa him saegde aer.  
 Swegles aldor:-  
 Ða Abraham spraec.  
 To his ombihtum.  
 65 Rincas mine.  
 Restað <sup>18</sup>) inoit her.  
 On Pissum <sup>19</sup>) wicum.  
 Wit eft cumað <sup>20</sup>).  
 Siððan wit aerende.  
 70 Uncer twega.  
 Gast cýninge.  
 Agifen habbat:-  
 Gewat him ꝥa se aedeling <sup>21</sup>).  
 And his agen sunu.  
 75 To ꝥaes gemearcas.

- Ðe him metod taechte.  
 Wadan ofer wealdas.  
 Wuda baer sunu.  
 Faeder fyr and sweord:-  
 80 Ðe ꝥaes <sup>22</sup>) fricgean ongann.  
 Wer wintrum geong.  
 Wordum Abraham.  
 Wit her fyr and sweord.  
 Frea min habbað.  
 85 Hwaer is ꝥ tiber.  
 Ðaet ꝥu <sup>23</sup>) torht gode.  
 To ꝥam <sup>24</sup>) brýne-gielde.  
 Bringan Pencest.  
 Abraham maðelode.  
 90 Haefde on an gehogod.  
 Ðaet he gedaede.  
 Swa hine drihten het..  
 Him ꝥ soð cýning.  
 Sýlfa findeð.  
 95 Moncannes weard.  
 Swa him gemet þinceð:-  
 Gestah ꝥa <sup>25</sup>) stið hýdig <sup>26</sup>).  
 Steape dune.  
 Up mid his eaforan.  
 100 Swa him se eca bebead:-  
 Ða he on hrofe gestod.  
 Hean landes.  
 On þære þe him se stranga to.  
 Werfaest metod.  
 105 Wordum taechte.  
 Ongan ꝥa ad hladan.  
 Aeled weccan.  
 And gefeterode:-  
 Fet and honda.  
 110 Bearne sinum.  
 And ꝥa <sup>27</sup>) on bael <sup>27</sup>) ahof.  
 Isaac geogne.  
 And ꝥa <sup>28</sup>) aedre gegrap <sup>28</sup>).  
 Sweord be gehiltum.  
 115 Wold his sunu cwellan.  
 Folmum sinum.  
 Fýre sencan.  
 Maeges dreore.  
 Ða metodes þegn <sup>29</sup>).  
 120 Ulfan Engla sum.  
 7 \*\*

- Abraham hl ude <sup>30</sup>).  
 Stefne cýgde <sup>31</sup>).  
 He stille gebad.  
 Ares spræce.  
 125 And þam <sup>32</sup>) engle oncwaed:.  
 Him þa <sup>33</sup>) ofstam to.  
 Ufan of roderum.  
 Wuldor gast godes.  
 Wordum maelde.  
 130 Abraham leofa.  
 Ne sleah þin <sup>34</sup>) agen bearn.  
 Ac þu <sup>35</sup>) cwicne abregd.  
 Cniht of áde.  
 Eaforan þinne <sup>36</sup>):.

- 135 Him an waldres god.  
 Mago Ebreá.  
 Ðu medum scealt.  
 Ðurh hæc halgan hand.  
 Heofon cýninges.  
 140 Soðum <sup>37</sup>) sigor-leanum.  
 Selfa onfon.  
 Gin faestum gifum.  
 Ðe wile gasta weard.  
 Lýssum gildan.  
 145 Ðaet þe <sup>38</sup>) waes leofra his.  
 Sibb and hýlde.  
 Ðonne þin sýlfes bearn:.

#### Bemerkungen:

\*) Nach Hickes. 1) Von last: orbita, vestigium. 2) H.: ðe. 3) ðinae. 4) von tiber: sacrificium, victima, oblatio. 5) ðu. 6) ðinum. 7) bedeutet: parare. 8) siþe. 9) von nerian; erscheint unter mehreren bedeutungen, als: wegnehmen, entfernen, befreien, erretten, aus der not helfen, erhalten, hüten, bewahren. 10) egesa, egsa, aegsa, furcht, schrecken; egesian, egsian, erschrecken, furcht bereiten; egeslic, schrecklich, fürchterlich, greulich; egeslice, adverb.; egesung, egsung, bedrohung. 11) H. ferhþ. 12) siþian. 13) feorþa. 14) man unterscheide: metod, creator, Deus, und metod, von meta, occurrere, invenire, und metiri, pingere. 15) H.: swiþe. 16) Forþ. 17) Oþ. 18) Restath. 19) ðissum. 20) cumaþ. 21) æþeling. 22) ðaes. 23) ðu. 24) ðam. 25) ða. 26) hýdig: vorsichtig, behutsam, klug. 27) bael: ein holz-scheiterhaufen, ein ort wo jemand oder etwas verbannt wird. 28) von gripan, greifen. 29) ðegn. 30) auch lude. 31) von cýgan, vocare, invocare, convocare. 32) ðam. 33) ðin. 34) wie 5. 35) wie 3. 36) Soþum. 37) ðe.

## VIII.

### N E R O \*).

Hwaet we ealle witon.  
 Hwelce aerleste.  
 Geneah ge feor.

Neron worhte.  
 5 Romwara cýning.  
 Ða his rice waes.

- Hehst under heofonum.  
 To hryre monegum.  
 Waelhreowes gewed.  
 10 Waes fal wide cud.  
 Unriht haemed.  
 Arleasta fela.  
 Man and mordor <sup>1)</sup>.  
 Misdaeda worn.  
 15 Unrihtwises inwid Poncas <sup>2)</sup>.  
 He het him to gamene.  
 Geara forbaernan.  
 Romana burig.  
 Sio his rices waes.  
 20 Ealles eðelstol:  
 He for unsnyttrum.  
 Wolde fandian.  
 Gif ƿ fyr meahte.  
 Lixan swa leohte.  
 25 And swa longe ac.  
 Readra settan.  
 Swae he Romane.  
 Secgan geherde.  
 Ðaet on sume tide.  
 30 Troia burg.  
 Ofer togen haefde.  
 Lega leohtost.  
 Lengest burne.  
 Hama under hefonum.  
 35 Naes ƿ herlic daed.  
 Ðaet hine swelces gamenes gilpan  
 lyste.  
 Ða he ne earnade.  
 Elles wuhte.  
 Buton Ðaet <sup>3)</sup> he wolde.  
 40 Ofer wer Ðeode <sup>4)</sup>.  
 His anes huru.  
 Anwald cýðan.  
 Rac hit gesaelde.  
 Aet sumum cierre.  
 45 Ðaet se ilca het.  
 Ealle acwellan.  
 Ða ricostan.  
 Romana witan.  
 And Ða <sup>5)</sup> aedelstan <sup>6)</sup>.  
 50 Eorl gebýrdum.

- Ðe he on Ðaem <sup>7)</sup> folce.  
 Gefrigen haefde.  
 And on uppan.  
 Agene broðor.  
 55 And his <sup>8)</sup> moðor.  
 Mid meca eegum.  
 Billum of beatan.  
 He his brýde ofslog.  
 Self mid sweorde.  
 60 And he sýmle waes.  
 Micle Ða <sup>9)</sup> bliðra <sup>9)</sup>.  
 On breost cofan.  
 Ðonne he swýlces mordres <sup>10)</sup>.  
 Maest gefremede.  
 65 Nalles forgode.  
 Hwaeder <sup>11)</sup> siddan a.  
 mihtig Drihten.  
 Ametan wolde.  
 Wrece be gewýrhtum.  
 70 Woh fremmendum.  
 Ac ne on ferde <sup>12)</sup> faegn.  
 acnes and searuwa.  
 Waelhriow wunode.  
 Wiold emne swa.  
 75 Ðeah ealles Þisses.  
 Maeran middan geardes.  
 Swa swa lýft and lagu.  
 Land ýmb clýppað.  
 Garsecge embe gýrt.  
 80 Gumena rice.  
 Secge sitlu.  
 Sud east and west.  
 Oð <sup>13)</sup> Ða <sup>14)</sup> norðwestan <sup>15)</sup>.  
 Naessan on eorðan <sup>16)</sup>.  
 85 Eall Ðaet <sup>17)</sup> Nerone <sup>18)</sup>.  
 Nede oððe Instum.  
 Heaðorinca <sup>19)</sup> gehwile.  
 Heran sceolde:  
 He haefde him to gamene.  
 90 Ðonne he on gýlp astag.  
 Hu he eorð cýningas.  
 Yrme ƿ cwelnde.  
 Wenst Ðu <sup>20)</sup> ƿ se anwald.  
 Eaðe ne meahte.  
 95 Godes aelmihtiges.

- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Done gelp scaðan.                       | Sinra Pegena <sup>22</sup> ).       |
| Rice beraedan.                          | Ealra Para <sup>23</sup> ) haeleda. |
| And bereafian.                          | De on his tidum.                    |
| His anwaldes.                           | Geond Pas laenan worold.            |
| 100 Durh Pa <sup>21</sup> ) ecan meaht. | 115 Liban sceoldon.                 |
| Oððe him his yfeles.                    | He on unscyldgum.                   |
| Elles gestioran.                        | Eorla blode.                        |
| Eala gif he wolde.                      | His sweord seled.                   |
| Daet he wel meahte.                     | Swiðe gelome.                       |
| 105 Daet unriht him.                    | 120 Daer waes swiðe sweotol.        |
| Eaðe forbiodan.                         | Daet we saedon oft.                 |
| Eawla ð se hlaford.                     | Daet se anwald.                     |
| Hefig gioc.                             | Ne deð awiht godes.                 |
| Slepte sware.                           | Gif se wel nele.                    |
| 110 On Pa <sup>21</sup> ) swýran.       | 125 De his geweald hafad:.          |

Bemerkungen:

\*) Sive fortuna pessimos ad imperium provehit. M. B. v. C. p. 159. (Hickes.) 1) H. morþor, mordor oder morder: caedes, homicidium. 2) H. ðoncas. von Panc, Ponc. 3) ðaet. 4) ðeode. 5) ða. 6) aeþelstan. 7) ðaem. 8) His. 9) bliþra. 10) morþres. 11) Hwaeþer. 12) ferþe. 13) Oþ. 14) ða. 15) norþmestan. 16) eorþan. 17) ðaet. 18) ne-rone. 19) Heaþorinca. 20) ðu. 21) ða. 22) ðegena. 23) ðara.

## IX.

### NOACHUS VINO SUPERATUS \*).

(Paraphr. Genes.)

- |                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| Da Nee ongan.                | Waestmas <sup>2</sup> ) brohte.    |
| Niwan <sup>1</sup> ) stefne. | Geartorhte <sup>3</sup> ) gife.    |
| Mid hleo-magum.              | Grene <sup>4</sup> ) folde:.       |
| Ham staðelian.               | 15 Da ð ge eode.                   |
| 5 And to eorðan him.         | Daet se eadega wer.                |
| Aeter tilian.                | On his wicum wearð.                |
| Won and worhte.              | Wine druncen.                      |
| Wingearð sette.              | Swaef <sup>5</sup> ) symbel werig. |
| Seon saeda fela.             | 20 And him selfa sceaf.            |
| 10 Sohte georne.             | Reaf of lice.                      |
| Da him wlite beorhte.        | Swa gerysne ne waes.               |

- Laeg Pa <sup>6</sup>) lim-nacod <sup>7</sup>).  
 He lýt ongeat.  
 25 Ðaet him on his inne.  
 Swa earme gelamp.  
 Ða him on hreðre.  
 Heafod swima <sup>8</sup>).  
 On Paes <sup>9</sup>) halgan hofe.  
 30 Heortan clýpte.  
 Swiðe on slaepe <sup>10</sup>).  
 Sefa <sup>11</sup>) nearwode.  
 Ðaet he ne mihte.  
 On gemýnd drepem <sup>12</sup>).  
 35 Hine handum self.  
 Mid hwaegle wryon <sup>13</sup>).  
 And sceome Peccan <sup>14</sup>).  
 Swa gesceapu waeron.  
 Werum and wifum.  
 40 Siððan wuldres Þegn <sup>15</sup>).  
 Ussum <sup>16</sup>) faeder 7 meder.  
 Fýrene sweorde.  
 On laste beleac <sup>17</sup>).  
 Lifes eðel.  
 45 Ða com aerest.  
 Cam insidian.  
 Eafora Noes <sup>18</sup>).  
 Ðaer his aldor laeg.  
 Ferhðe forstolen.  
 50 Ðaer he freondlice.  
 On his agenum faeder.  
 Are ne wolde.  
 Gesceawian.

- Ne Pa <sup>19</sup>) sceonde <sup>20</sup>) huru.  
 55 Hleo-magum helan <sup>21</sup>).  
 Ac he hlihende.  
 Broðrum <sup>22</sup>) saegde.  
 Hu se beorn hine.  
 Reste on recede.  
 60 Hie Pa <sup>19</sup>) raðe stopon.  
 Heora andwlitan.  
 In bewrigenum.  
 Under loðum listum.  
 Ðaet hie leofum men.  
 65 Geoce <sup>23</sup>) gefremede.  
 Gode weron begen.  
 Sem and Jafed.  
 Ða of slaepe onbraegð.  
 Sunu Lameches.  
 70 And Pa <sup>19</sup>) sona ongeat.  
 Ðaet him cýne godum.  
 Cham ne wolde.  
 Ða him waes are Þearf <sup>24</sup>).  
 Aenige cyðan.  
 75 Hýlðo and tweowa.  
 Ðaet Þam halgan waes.  
 Sar on mode.  
 Ongan Pa his selves bearn.  
 Wordum wýrgean.  
 80 Cwaed he wesan sceolde.  
 Hean under heofnum.  
 Hleo-maga Þeow <sup>25</sup>).  
 Cham on eorðan.

#### Bemerkungen:

\*) Nach Hicke. 1) niwan; unlängst, jüngst, neulich; auch neu, frisch.  
 2) Waestmas, von waestm oder westm, heisst: die frucht, speise, nahrung, genuss, auch die kraft, stärke, wachstum, gedeihen. 3) Geartorhte, aus gear, das jahr, und torht, klar, vortrefflich, edel, ansehnlich, köstlich. 4) grene: grün, frisch. 5) von swefan: schlafen. 6) H. ða. 7) lim-nacod, mit entblössten gliedern. 8) swima: schwindel, herumwälzung, auch (ein gewisser) abgang. 9) H. ðaes. 10) slaepe: der schlaf. 11) sefa; der sinn, vernunft, verstand. 12) drepe: ein todschlag, ertödung, auch in moralischer bedeutung. 13) wryon von wreon: bedecken, schützen, verhehlen. 14) H. ðeccan. 15) ðegn. 16) Ussum, von user, unser. 17) beleac von belucan: verschliessen, versper-

ren, zuthun. 18) H. noes. 19) ða. 20) die schande. 21) hüllen,  
verdecken, verhehlen. 22) H. Broþrum. 23) hilfe, schutz. 24) H.  
ðearf. 25) ðeow.

# X.

Chron. Sax. a. d.

DccccLxxv.

## EADGAR †. EADWARDUS FILIUS SUCCEDIT \*).

- |   |   |
|---|---|
| 1) Her geendode.<br>Eorðan dreamas <sup>2)</sup> .<br>Eadgar Engle cýning.<br>Ceas him oder leoht.  | Ðam waes Cýneweard nama.<br>Ða waes on Myrce <sup>12)</sup> .   |
| 5 Wlitig <sup>3)</sup> and winsum <sup>4)</sup> .<br>And Pis <sup>5)</sup> wace forlet.<br>Lýf Pas <sup>6)</sup> laene nemnad.<br>Leoda bearn.<br>Men on moldan.                          | 30 On mine gefraege.<br>Wide and wel hwaer.<br>Waldendes lof.<br>Afýlled on foldan <sup>13)</sup> .<br>Feala weard to-drefed.   |
| 10 Ðaene monað gehwaer in Pisse <sup>7)</sup><br>aedel týrf.<br>Ða Pe <sup>8)</sup> aer waeran.<br>On rim craefste.<br>Rihte getogene.<br>Lulus nomað.                                    | 35 Gleawra godes Peowa <sup>14)</sup> .<br>Ðaet waes gnornung <sup>15)</sup> micel.<br>Ðam Pe <sup>16)</sup> on breostum.<br>Waeg býrnende lufan.<br>Metodes on mode. |
| 15 Ðaet se onga gewat on Þone <sup>9)</sup> eahta<br>teoðan <sup>10)</sup> daeg.<br>Eadgar of life.<br>Beornah beah.<br>Gýfa<br>And feng his bearn sýððan <sup>11)</sup> to<br>cýne-rice. | 40 Ða waes maerða fruma.<br>To swide forsewen <sup>17)</sup> .<br>Sigera waldend.<br>Rodera raedend.<br>Ða man his riht to-braec.                                     |
| 20 Cýld unweaxen.<br>Eorla ealdor.<br>Ðam waes Eadweard nama.<br>And him týrfaest haeleð.<br>Týn nihtum aer.  | 45 And Pa <sup>18)</sup> weard eac adraefed.<br>Deormod haeleð.<br>Oslac of earde.<br>Ofer ýða gewealc.<br>Ofer ganotes <sup>19)</sup> haeð.                          |
| 25 Of Brýtene gewat.<br>Biscop se goda<br>Ðurh gecýnadne craeft.  | 50 Gamol feax haeleð.<br>Wis and word snotor.<br>Ofer waetera gedring.<br>Ofer hwaeles aedel.<br>Hama bereafod.   |
|   | 55 And Pa <sup>20)</sup> weard actýwed.<br>Uppe on roderum.<br>Steorra on staðole.  |

Done stið ferðe.  
Hæled hige gleawe.  
60 Hatað wide.  
Cometa be naman.  
Craeftgleawe men.  
Wiſe soðboran.  
Waes geond wer þeode <sup>20</sup>).

65 Waldendes wracu.  
Wide gefraege hungor ofer hrusan <sup>21</sup>).  
Ðaet eft heofona weard gebette brego  
Engla geaf.  
Eft blisse gehwaem egbuendra <sup>22</sup>) Þurh  
eordan <sup>23</sup>) westm.

Bemerkungen:

\*) Nach Hickes. 1) Wir lesen über Eadgars tod und Eadwards nachfolge bei Matth. Westmon. p. 193. der schon erwähnten ausgabe folgendes: Eodem anno (975) flos et decus regum, gloria et honor Anglorum, rex Pacificus Eadgarus, cuius largitas et magnificentia totam jam Europam repleverat, anno aetatis suae 32. regni vero 16. ex hac vita transiens, pro regno terreno commutavit aeternum. Cujus corpus Glastoniam delatum est, et ibidem more regio tumulatum. Quo defuncto, ut dictum est, de rege eligendo magna inter regni principes dissensio est exorta. Quidam enim filium regis primogenitum Edwardum, quidam vero fratrem suum Aethelredum, de secunda uxore generatum, unanimiter elegerunt. Quam ob causam duo Archiepraesules, Dunstanus Cantuar. et Oswaldus Eboracensis, cum episcopis, abbatibus, et ducibus in unum convenientes, Eadwardum, ut pater ejus moriens dictaverat, elegerunt, electum consecraverunt, et in regem, quibusdam murmurantibus, inunxerunt. Nam noverca ejus Aelfdrihta, filium Aethelredum, vix septennem puerulum, promovere conabatur, ut potius sub ejus nomine regnare videretur. Sicque post decussum regis pacifici, regni status perturbatus est, et in execrationem commutatus. Nam principes plurimi et optimates abbates cum monachis de monasteriis, in quibus rex Eadgarus eos locaverat, expulerunt, et clericos, ut prius, loco eorum cum uxoribus induxerunt. Nam unus eorum Aelferius nomine, omnia pene monasteria, quae reverendissimis Aethelwoldus in provincia Merciorum construxerat, magna usus insolentia, subvertit. Sed super his quaestionibus ad beatum Dunstanum delatis, synodus apud Winton. congregavit, et in medio partium conflictu disputationis, imago dominica, quae altercantibus astat in ecclesia, expresse locuta, ita allegat, quod clericos omnes et eorum fautores confusos redditit et elingues. Sed adhuc animis exactorum crudelium non sedatis, alia synodus Calnae constituitur, ubi cum in coenaculo, absente rege propter imbecilem aetatem considentibus totius regni senatoribus, magno conflictu hinc inde allegantium res ageretur, et Dunstanum quasi ecclesiae murum multorum jacula conviciorum impeterent, nec vincerent, solarium subito totum, in quod considebant, cum axibus dissolvitur et trabibus, omnibusque in terram truculenter elisis, solus Dunstanus stans super unam, quae superstes erat, trabem, absque laesionem evasit. Caeteri omnes partis adversae, vel exanimati sunt, vel languore perpetuo sunt detenti. Hoc miraculum contulit pacem beato Dunstano et monachis ab impetu clericorum et aliorum, gratia haec, et his similia, operante divina. 2) dreamas von dream: gaudium, jubilum, organa, melodia. 3) wlitig: pulcher, formosus, purus, splendidus. 4) winsum, wýnsum: jocundus, laedus, gratus, dulcis. 5) H. ðis. 6) ðas. 7) ðisse. 8) ðe. 9) ðone. 10) teoþan. 11) syððan. 12) mýrce. 13) foldan von folde: terra. 14) ðeowa. 15) gnornung:

lamentatio, moestitia. 16) wie 8. 17) forseon: contemnere. 18) Ja.  
19) ganot: fulica. 20) deode. 21) hruse: regio hier, sonst auch: terra,  
rupes.

## XI.

### DIE HOCHZEIT ZU CANA \*).

Uppo Pe Pridde dagg bilammp,  
swa summ Pe Goddspell kiPaßß,  
Pat i Pe land off Galile  
wass an bridale garrkedd.  
And itt wass garrkedd inn an tun  
Pat wass Cana gehatenn:  
and Cristess moderr Marge wass  
att tatt bridaless saete.  
And Crist was clepedd till Patt hus  
wißß hise lerninng cnihtessa.  
And teggre win was drunnkenn swa  
Paett taer nass Pa na mare.  
And Cristess moderr comm till Crist,  
and seggde him Pus wißß worde;  
Pis win is drunnkenn to Pe grund,  
and niss her nu na mare.  
And ure Laferrd Jesu Crist  
Puss seggde till hiss moderr;  
What falleßß Piss till me wißß Pe,  
wifmann, Piss Paett Pu maelesst?  
Abid, abid, wifmann abid,  
ne comm nohht gett min time  
And Sannte Marge gede anan,  
and seggde to Pe birrless,  
Doß Patt tatt he shall biddenn guw,  
ne be ge nohht taergaeness.

Þegg haßßdenn sexe fettles Paer,  
att tatt bridaless saete,  
Patt waerenn, summ Pe Goddspell seggß,  
sexe stanene fettless,  
swillke summ Patt Judisskenn folle  
was wunedd, i Patt time,



to wasshenn offe Peggre lic,  
to clennsenn hemm Patt wise;  
and twafald oPerr Prefald mett  
Pa fettles alle tokenn;  
and Crist badd tatt tegg shollden gan  
and fillenn Peggre fettless  
wiPP waterr, and tegg gedenn till  
and didenn Patt he seggde,  
and filledenn upp till Pe brerd  
wiPP waterr Peggre fettless.  
And Crist ta seggde Puss till hemm:  
GaP till wiPP gure cupress,  
and ladePP upp, and berePP itt  
till Pallderrmann on haefedd.  
And tegg Pa didenn Patt hehgesst wass  
att tatt bridale settledd:  
and he toc sone and drannc Patt win  
Patt wass off waterr wurPenn,  
and nisste he nohht whaeroffe itt wass;  
acc wel Pe birrless wisstenn,  
Patt haffdenn rihht ta ladenn upp  
Pe waterr off Pa fettless.  
And he badd clepenn Pa till himm,  
son summ he drunnkenn haffde,  
Pat mann Patt taer bridgume wass  
att tatt bridaless saete;  
and son se Patt bridgume comm  
Patt allderrmann himm seggde:  
Ille mann firrst brinnggePP forP god win,  
and siPPen he biginePP  
to brinngenn forP summ werse win,  
son summ Pe folle is drunnkenn;  
and Pa Pe gode win till nu  
aegg hafesst hidd and haldenn.

Diss taken wrohhte Jesu Crist  
Pe firrste off hise tacness,  
i Galile rihht i Patt tun  
Patt wass Cana gehatenn;  
and Puss he toc to shaewenn Paer  
hiss goddcunndnessess machhte,  
and hise Lerrning - cnihhtess Paer  
tokenn onn himm to lefenn,  
Purh Patt tegg saeghenn Paere inn himm  
allmahhtig Godes mahhte.

Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,  
and uss birrþ itt þurth-sekenn  
to lokenn whatt itt laereþþ uss  
off ure sawle nede.

\*) Nach Thorpe.

## XII.

### CALENDARIUM

#### SEU MENOLOGIUM POETICUM \*).

- |  |   |
|--|---|
| <p>Crist waes acennýd.<br/>Cýninga wuldor.<br/>On midne winter.<br/>Maere Peoden <sup>1)</sup>.<br/>5 Ece aelmihtig.<br/>On þý eahteodan <sup>2)</sup> daeg.<br/>Haelend gehaten.<br/>Heofonrices weard.<br/>Swa þa <sup>3)</sup> sýlfan tiid.<br/>10 Side herigeas.<br/>Folc unmaete.<br/>Habbað fore weard gear.<br/>For þý <sup>4)</sup> se calendus <sup>5)</sup>.<br/>Cýmed <sup>6)</sup> geþincged.<br/>15 On þam ýlcan daege us to dune <sup>7)</sup>.<br/>Forma monað.<br/>Hýne folc mýcel.<br/>Januarius gewim heton <sup>8)</sup>.<br/>And þaes embe fif niht.<br/>20 Ðaet te fulwiht tiid.<br/>Eces drihtnes.<br/>To us cýmed <sup>9)</sup>.<br/>Ðaene twelfta daeg.<br/>Tir eadige.<br/>25 Haeled <sup>9)</sup> heaðu rofe.<br/>Hatað on Brýtene.<br/>In foldan her:-<br/>Swýlce embe feower wucan.<br/>Ðaet se sol-monað.</p> | <p>30 Siged to tune.<br/>Butan twam nihtum.<br/>Swa hit getealdon geo.<br/>Februarius faer.<br/>Frode gesiðas.<br/>35 Ealde aegleawe:-<br/>And þaes embe ano niht.<br/>Ðaet we Marian.<br/>Maessan healdað.<br/>Cýninges modor.<br/>40 Forþan heo Crist.<br/>On þam daege.<br/>Bearn wealdendes.<br/>Brohte to temple:-<br/>Ðaenne þaes embe fif niht,<br/>45 Ðaet afered býð <sup>10)</sup>.<br/>Winter of wicum.<br/>And se wigend þa aefter seofenti-<br/>num <sup>11)</sup>.<br/>Swýlc þrowade <sup>12)</sup>.<br/>Niht gerimes.<br/>50 Nergendes þegn.<br/>Mathias maere.<br/>Mine gefraege.<br/>Ðaes þe <sup>13)</sup> lencten on tun.<br/>Geliden haefde.<br/>55 Werum to wicum:-<br/>Swýlce eac is wide cuð.<br/>Ymb þreo <sup>14)</sup> 7 twa.</p> |
|--|---|

- Deodnm gewelhwær.  
Hys cýme Calend <sup>15</sup>).  
60 Ceorlum 7 eorlum.  
Butan þacne <sup>16</sup>) bises.  
Geboden weorðe <sup>17</sup>).  
Feorðan gear.  
Daenne hi furðor <sup>18</sup>) cýmed.  
65 Ufor anre niht.  
Us to tune.  
Hrime gehýrsted.  
Hagol scurum faerð.  
Geond middan gear.  
70 Martius reðe.  
Hlýða healic:  
    Daenne se halga.  
Daes emb Xj niht.  
Aeðele scýnde  
75 Gregorius.  
In godes waere.  
Breme in Brytene:  
    Swýlce Benedictus.  
Embe nigon niht.  
80 Daes nergend soht.  
Heard 7 bigestrang.  
Daene heriað wel.  
In gewritum wise.  
Wealdendes Peow.  
85 Rincas raegol faeste:  
    Swýlce eac rýmcræftige.  
On þa ýlcan tíid.  
Emniht healdað.  
Forþan wealdend god.  
90 Worhte aet frýmðe.  
On þý sýlfan daege.  
Sunnan and monan:  
    Hwaet ýmb feower niht.  
Faeder onsende.  
95 Daes þe emnihte.  
Eorlas healdað.  
Heah engel his.  
Se haelo abead.  
Marian mýcle.  
100 Ðaet heo meotod sceolde.  
Ceunan cýninga betst.  
Swa hit gecýðed <sup>19</sup>) weard.

- Geond middan gear.  
Waes ƿ maere wýrd.  
105 Folcum gefraege:  
    Swýlce emb feower and þreo niht  
    gerimes <sup>20</sup>).  
Ðaet te nergend sent.  
Aprelis monað.  
On þam oftust cýmð.  
110 Seo maere tíid.  
Mannum to frofre.  
Drihtnes aerist.  
Daenne dream gerist.  
Wel wide gehwær.  
115 Swa se witega sang.  
Ðis is se daeg.  
Daene drihten us.  
Wisfaest worhte.  
Wera cneorissum.  
120 Eallum eorðwarum.  
Eadigum to blisse:  
    Ne magon we þa <sup>21</sup>) tide.  
Be getale healdan.  
Dagena rimes.  
125 Ne drihtnes stige.  
On heofonas up.  
Forþan he hwearfað aa.  
Wisra gewýrdum.  
Ac sceal wintrum frod.  
130 On circule craefte.  
Findan halige dagas:  
    Sculan we hwaedere <sup>22</sup>).  
Gýt martira gemýnd.  
Ma areccan.  
135 Wrecan <sup>23</sup>) wordum forð.  
Wisse gesingan.  
Ðaet embe nigontýne niht.  
Daes þe easter monað.  
To us cýmed.  
140 Ðaet man reliquas.  
Reran onginned <sup>24</sup>).  
Haliga gehýrste.  
Ðaet is healic daeg.  
Ben tíid bremu:  
145 Swilce inburh <sup>25</sup>) raðe.

- Smicere'on gearwum wudum and wýr-  
tum <sup>26</sup>).  
Cýmed <sup>27</sup>) wlitig scriðan.  
Ðrýmlice on tun.  
Dearfe bringeð.  
150 Maius micle geond menigeo gehwaer <sup>28</sup>).  
Swa Pi ylcan daege aeðele <sup>29</sup>) gefe-  
ran <sup>30</sup>).  
Phillppus 3 Jacob.  
Feorh agefan.  
Modige mago Pegnas <sup>31</sup>).  
155 For meotudes lufan.  
And Paes embe twa niht.  
Ðaet te taechte god.  
Elenan eadigre.  
Aeðelust <sup>32</sup>) beama.  
160 On ðam <sup>33</sup>) Þrowode <sup>34</sup>).  
Ðeoden engla.  
For manna lufan.  
Meotud on galgan.  
Be faeder leafe:-  
165 Swýlce ymb fyrst wucan.  
Butan anre niht.  
Ðaet te ýldum bringeð.  
Sigel beorhte dagas.  
Sumor to tune.  
170 Wearme gewýderu.  
Ðaenne wangas hraðe.  
Blostmum blowað.  
Swýlce blis astihð.  
Geond middan geard.  
175 Manigra hada.  
Cwicera cýnna.  
Cýninge lof secgað <sup>35</sup>).  
Maenifealdlice.  
Maerne bremað.  
180 Aelmihtigne:-  
Ðaes emb ahta 3 nigon.  
Dogera rimes.  
Ðaet te drihten nam.  
In oðer leoht  
185 Agustinus <sup>36</sup>).  
Bliðne <sup>37</sup>) on breostum.  
Ðaes ðe he on Brýtene her.  
Eaðmode him.  
Eorlas funde.  
190 To godes willan.  
Swa him se gleawa behead.  
Gregorius.  
Ne hýrde ic guman awýrn.  
Aenigne aer.  
195 Aefre bringan.  
Ofer sealtne mere.  
Selran lare.  
Bisceop bremran.  
Nu on Brýtene rest.  
200 On Cantwarum.  
Cýnestole neah mýnstre maerum.  
Ðaenne monað <sup>38</sup>) bringeð.  
Ymb twa 3 Preo <sup>39</sup>).  
Tuda lange.  
205 Aerra liða.  
Us to tune.  
Junius on geard.  
On ðam <sup>40</sup>) gim astihð.  
On heofenas up.  
210 Hýhst on gearu.  
Tungla torhtast.  
And of tille agrynt.  
To sete siged.  
Wýle sýððan leng.  
215 Grund behealdan.  
And gangan lator.  
Ofer foldan wang.  
Faegerust leohta.  
Woruld gesceafta.  
220 Ðaenne wuldres Þegn <sup>41</sup>).  
Ymb Preotyne <sup>42</sup>).  
Ðeodnes dýrting.  
Johannes in geordagan.  
Weard acenned.  
225 Tyn nihtum eac.  
We ða <sup>43</sup>) tiid healdað.  
On midne sumor.  
Mýcles on aeðelum <sup>44</sup>).  
Wide is geweordod.  
230 Swa ð wel gerist.  
Haliga tid.  
Geond haeleða beorn.  
Petrus and Paulus.

- Hwaet Pa<sup>3</sup>) apostolas.  
 235 Deoden holde.  
 Drowedon on Rome.  
 Ofer midne sumor.  
 Micle gewisse.  
 Furdor fif nihtum.  
 240 Folc bealo Prealic<sup>43</sup>).  
 Maerne martyrdom.  
 Haefdon maenige aer.  
 Wundra geworhte.  
 Geond waer Peoda<sup>44</sup>).  
 245 Swylce hi aester Pam<sup>33</sup>).  
 Unrim fremedon.  
 Swutelra and gesynra.  
 Đurh sunu meotudes.  
 Ealdor Pegnas<sup>31</sup>).  
 250 Đaenne aedre cymđ.  
 Emb twa niht Paes<sup>45</sup>).  
 Tidlice us.  
 Julius monađ.  
 On Pam<sup>33</sup>) Jacobus.  
 255 Ymb feower niht.  
 Feor gescealde.  
 On twentigum.  
 Trum in breostum.  
 Frod and faestraed.  
 260 Folca lareow.  
 Zebedes afera.  
 And Paes sýmle sericđ.  
 Ymb seofon niht Paes<sup>45</sup>).  
 Sumere gebrihted.  
 265 Weodmonađ on tun.  
 Wel hwaet bringeđ.  
 Agustas yrmen Peodum<sup>46</sup>).  
 Hlaf-maessan daeg.  
 Swa Paes haerfest cymđ<sup>47</sup>).  
 270 Ymb ođer swylc.  
 Butan aure wanan.  
 Whitig waestmum bladen.  
 Wela byđ geýped.  
 Faegere on foldan.  
 275 Đaenne forđ<sup>48</sup>) gewat.  
 Ymbe Preo niht Paes<sup>45</sup>).  
 Deodne getrywe.  
 Đurh martyrdom.

- Maere diacon.  
 280 Laurentius haefđ<sup>49</sup>) nu lif wiđ<sup>50</sup>)  
 Pan<sup>51</sup>).  
 Mid wuldor faeder.  
 Weorca to leane.  
 Swylce Paes ymb fif niht.  
 Faegerust maegđa.  
 285 Wifa wuldor.  
 Sohte weroda god.  
 For suna sibbe.  
 Sigefaehtne ham.  
 Neorxna wange.  
 290 Haefde nergend Pa<sup>52</sup>).  
 Faegere fostorlean.  
 Faemnan forgolden.  
 Ece to caldre.  
 Đaenne calling byđ.  
 295 Ymb tyn niht Paes<sup>45</sup>).  
 Tiid geweordad.  
 BarPolomeus<sup>53</sup>).  
 In Brytene her.  
 Wýrd wel Pungen<sup>54</sup>).  
 300 Swylce eac wide byđ.  
 Eorlum geýpped.  
 Aedelinges<sup>55</sup>) deađ.  
 Ymb feower niht.  
 Se Pe<sup>13</sup>) faegere iu.  
 305 Mid waetere oferwearp.  
 Wuldres cyne bearn.  
 Wiga weordlice.  
 Be him wealdend cwaecđ.  
 Đaet nan maerran man.  
 310 Geond middan geard.  
 Betwux wife 7 were.  
 Wurdo acenned.  
 On Paes ymbe Preo niht.  
 Geond Peoda<sup>44</sup>) feala.  
 315 Đaet te halig monđ.  
 Haeledum geþinged.  
 Feređ to folce.  
 Swa hit fore gleawe.  
 Ealde uđ-witan.  
 320 Aeror fundan.  
 September faer.  
 And þý seofodan<sup>56</sup>) daeg.

- Daet acenned weard.  
 Cwena selost.  
 325 Drihtnes modor.  
     Daenne dagaena worn.  
     Ymbe Preotyne <sup>41)</sup>.  
     Degn un-for-cud.  
     Godspelles gleawe.  
 330 Gast on sende.  
     Matheus his.  
     To metod sceafte.  
     In ecne gefean.  
     Daenne ealling cymð.  
 335 Ymb Preo <sup>39)</sup> niht Paes <sup>45)</sup>.  
     Deodum wide.  
     Emnihtes daeg.  
     Ylða bearnum.  
     Hwaet we weorðiað.  
 340 Wide geond eorðan.  
     Heah engles tiid.  
     On haerfeste.  
     Michaelles.  
     Swa ð manigo wat.  
 345 Fif nihtum ufor.  
     Daes ðe <sup>13)</sup> folcum byð.  
     Eorlum geýped.  
     Emnihtes daeg.  
     And Paer embe twa niht.  
 350 Daet se teoða monð.  
     On folc fereð.  
     Frode geþearte.  
     October on tun.  
     Us to genihthe.  
 355 Winterfýlled.  
     Swa hine wide cigð.  
     Igbuende engle 7 Seaxe.  
     Weras mid wifum.  
     Swýlce wigena tiid.  
 360 Ymb twentig Paes.  
     Twegra healdað.  
     And fif nihtum.  
     Samod aetgaedere.  
     On anne daeg.  
 365 We ða <sup>2)</sup> aedelingas <sup>55)</sup>.  
     Fýrn gefrunan.  
     Daet hý fore-maere.  
     Simon 7 Judas.  
     Sýmble waeron.  
 370 Drihtne dýre.  
     Forþon hi dom hlutan.  
     Eadigne up waeg.  
     And Paes ofstum bringð <sup>57)</sup>.  
     Embe feower niht.  
 375 Folce genihtsum.  
     Blotmonað on tun.  
     Beornum to wiste.  
     Novembris.  
     Niða bearnum.  
 380 Eaddignesse.  
     Swa non oðer <sup>58)</sup> na ded.  
     Monað maran.  
     Miltse drihtnes.  
     And Þý <sup>4)</sup> ýlcan daege.  
 385 Ealra we healdað.  
     Sancta sýmbel.  
     Ðara ðe <sup>13)</sup> sýð oððe aer.  
     Worhtan in worulde.  
     Willan drihtnes.  
 390 Siððan wintres daeg.  
     Wide ganged.  
     On sýx nihtum.  
     Sigel beorhtne genimð.  
     Haerfest mid herige.  
 395 Hrimes and snawes.  
     Forste gefeterad.  
     Be frean haese.  
     Daet us wunian ne mot.  
     Wangas grene.  
 400 Foldan fraetnwe.  
     Daes ýmb feower niht.  
     Daet te Martinus.  
     Maere geleorde.  
     Wer neommaleas.  
 405 Wealtend sohte.  
     Up engla weard.  
     Daenne emb eahta niht.  
     And feowerum.  
     Daet te fangode.  
 410 Besenctum on sae grund.  
     Sigefaestne wer.  
     On brime haran.

- De iu beorna felda.  
Clementes oft.  
415 Clýpiad to Pearfe <sup>50</sup>).  
And Paes embe seofon niht.  
Sige drihtne lof.  
Aeðele <sup>50</sup>) Andreas.  
Up on roderum.  
420 His gast ageaf.  
On godes waere.  
Fus on forðweg.  
Daene folcum bringð.  
Morgen to mannum.  
425 Monað to tunc.  
Decembris.  
Drihta bearnum.  
Aerra inla.  
Swylce ymb eahta and twelf.  
430 Niht gerimes.  
Dæht te nergend sylf.  
Ðristhýdigum.  
Thomase forgeaf.  
Wið earfeðum.  
435 Ece rice.  
Bealdum beorn nigan.  
Bletsunga his.  
Ðaenne emb feower niht.  
Ðaet se faeder engla.  
440 His sunn sende.  
On Pas <sup>60</sup>) sidam gesceaft.  
Folcum to frofre.  
Nu gefindan magon.  
Haligra tiid.  
445 Ða man healdan sceal.  
Swa bebnged gebod geond bryten ricu.  
Sexna cýninges.  
On Pas <sup>60</sup>) sylfan tiid.
- 
- Cýning sceal rice healdan.  
450 Ceastra beoð feorran gesýne.  
Orðanc enta geweorc.  
Ða Pe <sup>13</sup>) on Þisse <sup>61</sup>) eorðan cýndon.  
Wraetlic weall stana geweorc.  
Wind býð <sup>62</sup>) on lýfte swiftust.  
455 Ðunar býð Þragum hludast.

- Drýmmas sýndan Cristesmýccle.  
Wýrd býð swiðost.  
Winter bið cealdost.  
Lencten hrimigost.  
460 He býð lengest ceald.  
Sumor sun wlitegost.  
Swegel býð hatost.  
Haerfest hreð eadegost.  
Haeledum bringed.  
465 Geref waestmas.  
Ða Pe him god sended.  
Soð bið swicolost.  
Sinc bið deorost.  
Gold gumena gehwam.  
470 And gomol snoterost.  
Fýru gearum frod.  
Se Pe <sup>13</sup>) aer feala gebided.  
Wea bið <sup>63</sup>) wundrum clibbor.  
Wolcnu scriðað.  
475 Geonge aeðeling <sup>63</sup>).  
Sceolan gode gesiðas.  
Býldan to beaðnwe.  
And to beab gife.  
Ellen sceal on eorle.  
480 Ecg scel wið helme.  
Hilde gebidan.  
Hafuc sceal on glofe.  
Wilde gewunian.  
Wulf sceal on bearowe.  
485 Earn an haga.  
Ofor sceal an holte.  
Toð <sup>64</sup>) maegenes trum.  
Til sceal on eðle.  
Domes wýrcean.  
490 Daroð sceal on handa.  
Gar golde fah.  
Gim sceal on hringe.  
Standan steap 7 gearp.  
Stream sceal on ýðum.  
495 Mecgan mere flode.  
Maest sceal on ceole.  
Segel gýrd seomian.  
Sweord sceal on bearme.  
Drihtlic isern.  
500 Draca sceal on hlaewe.

- Frod fraetwum wlanc fise sceal on  
waetere.  
Cýnran cennen.  
Cýning sceal on healle.  
Beagas daelan.  
505 Bera sceal on haeðe.  
Eald ƿ egesfull.  
Ea of dune sceal.  
Fold graeg feran.  
Fýrd sceal aet somme.  
510 Tirfaestra getrum.  
Treow sceal on eorle.  
Wisdom on were.  
Wudu sceal on foldan.  
Blaedum blowan.  
515 Beorh sceal on eorðan.  
Grene standan.  
God sceal on heofenum.  
Daeda demend.  
Duru sceal on healle.  
520 Rum recedes mæð.  
Rand sceal on scýlde.  
Faest fingra gebeorh.  
Fugel uppe sceal.  
Lacan on lýfte.  
525 Leax sceal on waele.  
Mid sceote scriðan.  
Scur sceal on heofenum.  
Winde geblanden.  
In ƿas <sup>66)</sup> woruld cuman.  
520 Deof sceal gangan.  
In ƿýrstrum <sup>66)</sup> wederum.  
Dýrs sceal on fenne gewunian.  
Ana innan lande.  
Ides sceal dýrne craefte.  
535 Femme hire freond geseccan.  
Gif heo nelle.  
On folce geƿeon.  
Daet hi man beagum gebýce.  
Brim sceal sealt weallan.  
540 Lýft helm ƿ lagu flod.  
Ymb ealra land gehwýlc.  
Flowan firgen streamas.  
Feoh sceal on eorðan.  
Týdran ƿ týman.  
545 Tungol sceal on heofenum.  
Beorhte scinan.  
Swa him behead meotud.  
God sceal wýð ýfele.  
Geogoð sceal wið ýlde.  
550 Lif sceal wið deaðe.  
Leoht sceal wið <sup>66)</sup> ƿýrstrum.  
Fýrd wið fýrde.  
Feond wið oðrum.  
Lað wið laðe <sup>66)</sup>.  
555 Ymb land sacan.  
Sýnne staelan.  
A sceal smotor hýcgan.  
Ymb ƿýsse worulde gewinn.  
Weah hangian.  
560 Faegere on gildan.  
Daet he aer facen dýde.  
Manna cýnne.  
Meotod ana wat.  
Hwýder seo sawul sceal.  
565 Sýððan hweorfan.  
And ealle ƿa <sup>2)</sup> gastas.  
De for gode hweorfað <sup>67)</sup>.  
Aefter deað daege.  
Domes bidað.  
570 On faeder faeðme.  
Is seo forð gesceaft.  
Digol and dýrne.  
Drihten ana wat.  
Mergende faeder.  
575 Naeni eft cýmeð.  
Hider under hrofas.  
De ƿ her for soð.  
Mannum secge.  
Hwýlc sý meotodes gesceaft.  
580 Sige folca geseta.  
Daer he sýlfa wunað:.

Bemerkungen:

- \*) Nach Hickes und Fox. 1) H. und F.: ðeoden. 2) H. F.: eahteopān.  
3) ða. 4) dý. 5) kalendus. 6) Cýmeƿ. 7) Bei F. 2 verse daraus



gemacht. 8) wie 7. 9) H. F.: Haeleþ. 10) byþ. 11) Bei F., wie an  
 andern leicht erkennbaren stellen, 2 verse; so dass er im ganzen 590 hat. 12) H.  
 F.: drowade. 13) de. 14) dreo. 15) Kalend. 16) daenne. 17) weorþe.  
 18) furþor. 19) gecyþed. 20) wie 7. 21) wie 8. 22) hwaeþere.  
 23) F.: Recan. 24) onginneþ. 25) inburh bedeutet nach H. interpretation:  
 hospes, sonst atrium. 26) wie 7. 27) Cýmeþ. 28) wie 7. 29) aeþele.  
 30) wie 7. 31) degnas. 32) Aeþelust. 33) dam. 34) drowode.  
 35) H.: recgað. 36) H.: Aguwtinus. 37) H. F.: Bliþre. 38) monaþ.  
 39) dreo. 40) degn. 41) dreotyne. 42) aeþelum. 43) drealic.  
 44) deoda. 45) daes. 46) deodum. 47) cýmþ. 48) forþ. 49) haefþ.  
 50) wiþ. 51) ðan. 52) ða. 53) Bardolomeus. 54) ðungen. 55) Aeþe-  
 linges. 56) seofopaþ. 57) bringþ. 58) oþer. 59) deafe. 60) ðas.  
 61) disse. 62) byþ. 63) aeþeling. 64) Toþ. 65) ðyrstrum. 66) laþe.  
 67) hweorfaþ.

## XIII.

### AUS BEOWULF<sup>1)</sup>.

Daer waes sang and sweg  
 samod aetgaedere<sup>2)</sup>  
 fore Healfdenes  
 hilde-wisan,  
 5 gomen-wudu greted<sup>3)</sup>,  
 gid oft recen<sup>4)</sup>,  
 Ponne heal-gamen<sup>5)</sup>  
 Hroðgares scop<sup>6)</sup>  
 aefter medo-hence  
 10 maenan scolde,  
 be Finnes eaferum,  
 þa hi se faer begeat  
 haled Healfdenes,  
 Hnaef Scildinga  
 15 in Fres-waele  
 feallan sceolde.  
 Ne huru Hildeburh  
 herian þorfte  
 Eotena<sup>7)</sup> treowe:  
 20 unsýnum weard  
 beloren leofum  
 aet þam hildplegan<sup>8)</sup>  
 bearnum and broðrum;

hi on gebýrd hruron<sup>9)</sup>  
 25 gare wunde<sup>10)</sup>;  
 Paet waes geomurn<sup>11)</sup> ides.  
 Nallaes holinga<sup>12)</sup>  
 Hoccs dohtor  
 meotod-sceafst bemearn,  
 30 siððan morgen com,  
 þa heo under swegle  
 geseon meahte  
 mordor bealo maga.  
 Ðaer he aer maeste heold  
 35 worolde wýnne<sup>13)</sup>,  
 wig calle for-nam  
 Finnes þegnas<sup>14)</sup>  
 nemne feaumanum,  
 Paet he ne mehte  
 40 on þaem meðel-stede  
 wig Hengeste  
 wiht gefeohtan,  
 ne þa wealafe  
 wige forþringan  
 45 Peodnes þegne;  
 ac hig him geþingo budon:  
 8 \* \*

Paet hi him oðer ðet  
eal gerymdon,  
healle and heah-setl;  
50 Paet hi healfre gewæld  
wið Ketena bearn  
agan mosten,  
and aet feoh-giftum  
Folcwaldan sunu  
55 dogra gehwilce <sup>15)</sup>  
Dene weorðode  
Hengestes heap  
hringum þenede,  
efne swa swiðe  
60 sincgestreonum  
faettan goldes <sup>16)</sup>,  
swa he Fresena cýn  
on beor-sele  
byldan wolde.  
65 Ða hi getruweden  
on twa healfa  
faeste freoðu-waere;  
Fin Hengeste  
elne unlitme  
70 ađum benemde:  
Paet he Ða wealafe  
weotena dome  
arum heolde;  
Paet Ðaer aenig mon  
75 wordum ne worcum  
waere ne braece,  
ne Ðurh in-wit  
searo aefre gemaende,  
Peah hi hire beah-gifan <sup>17)</sup>  
80 banan folgedon  
þeodenleas;  
Ða him swa geþearfod waes.  
Gif Þonne Frisna hwile  
frecnen spraece <sup>18)</sup>,  
85 Paes morder-hetes

mýndgiend waere,  
Þonne hit sweordes eeg  
syððan scolde.  
Að waes graefned  
and icge <sup>19)</sup> gold  
90 ahaefen of horda;  
Herescildinga  
betst beadorinea  
waes on bael gearu;  
95 aet Ðaem ade waes  
aedgesýne  
swatfah sirce <sup>20)</sup>,  
swin ealgilden,  
eofer iren-heard;  
100 aecðeling manig  
wundum awirðed,  
sume on waele crungon.  
Het Ða Hildeburh  
aet Hnaefes ade  
105 hire selfre sunu  
sweolode befaestan,  
ban-fatu baernan  
and on bael don;  
earme on <sup>21)</sup> eaxe  
110 ides guornode,  
geomrode giddum;  
guðrinc astah;  
wand to wolcnum  
waelfýra maest;  
115 hlýnode for hlawe;  
hafelan multon;  
ben-geatu burston <sup>22)</sup>;  
Þonne <sup>23)</sup> blod aetspranc  
lað-bite lices;  
120 lig ealle forswalg,  
gaesta gifrost  
Para þe Ðaer guð fornam:  
bega folces  
waes hira blaed scacen.

Bemerkungen:

1) Mit recht versichert uns Leo (Beow. p. 79.), dass dieses bruchstück durch seinen inhalt eben so ausgezeichnet und eigentümlich ist, als sprachlich schwierig. Und das bestimmte uns zur aufnahme gerade dieser stelle. 2) Derselbe ausdrück: samod

aetgaedere findet sich: Caedmon 154. (J. Th.), nur dass für samod: somed steht. Uebrigens findet sich für samod auch samad und somed. Samod aetgaedere ist ein pleonasmus; samod allein drückt aus: una, mit einander, mit — zugleich; aetgaedere ist ein durch den vers gerechtfertigter zusatz. 3) gomenwudu greted übersetzt Leo: die harfe ward gegrüsst; gretan hat allerdings die bedeutung salutare, aber auch die bedeutung appropinquare. Zum ganzen wollen beide nicht scheinen, und schwanke ich zwischen: die harfe ward ergriffen: und — die harfe ward gestimmt. Letzteres ist mehr wie grüssen und ergreifen denkbar. 4) gid oft recen übersetzt Leo ebenso falsch als steif: das lied oft geordnet. Richtig übersetzt lautet die stelle: der gesang oft rege (oder lebendig). 5) Nach Leo: hallenergötzung. Zwar keine gute übersetzung, im deutschen aber kaum besser möglich. 6) poeta, historicus. 7) Leo scheint hier unter Eoten überhaupt „widerwärtige feinde“, um mit seinem deutsch zu reden, zu meinen. Mir sind die Eoten nichts anders, als die ehemaligen bewohner Jütlands, auch Joten, Jüten, Geten genannt. 8) hild-plega: das kampfspiel. 9) hreosan: fallen, umkommen. 10) wundian: beschädigen, tödlich verwunden. 11) geomuru: traurig, betrübt, kläglich; geomuru ides: ein betrübtes, trauriges weib. 12) holinga, holenga, holonga, holunge; nequicquam, frustra; nallaes holinga: nicht umsonst, nicht vergeblich, nicht ohne ursache, grund. 13) Auch in Caedm. 218. unter der bedeutung weltfreude, weltlust — wonne. 14) Pegnas (von Pegen) übersetzt Leo mit degone, als wenn er kein anderes wort für die bedeutung in der Pegen hier steht, servus militaris, miles, eques, hätte finden können. Ausserdem bezeichnet Pegen: servus, minister, discipulus, satelles, baro, nobilis (qui nobili genere natus est), princeps, primas, optimas, satrapa, dominus (summatim), thanus. 15) dogra gehwilce: an jedwedem tage; nicht, wie Leo, tag für tag. 16) faettan goldes übersetzt Leo: fetten goldes. Faet überhaupt heisst, und von ihm ist faettan herzuleiten, ein fass, gefäss, geschirr, gerät. Wie aber im lateinischen vas unter einem bestimmten gerät, gefäss, bisweilen erscheint, als Cic. pro Rosc. Am. c. 46. Cic. Verr. 4, 27. Plaut. Trin. 4, 2, 46. Liv. 1, 24 etc., so ist auch hier ein bestimmtes, durch die nachfolgenden drei verse erklärliches, gefäss zu verstehen, und zwar: pocal, becher. Und darum übersetze ich: faettan goldes — goldenen bechern. 17) beah-gifa heisst nicht, wie bei Leo, der goldspender. Beag, wofür beah, bedeutet die krone, dann der fingerreif, das kleinod am arme, armband; weitere bedeutungen, wie armilla Vitruv. 10, 6. hat es nicht, ebenso wenig die bei Val. Max. 8, 14, 4. Cic. acad. 4, 26. Plaut. Curc. 2, 3, 67. Sen. ep. 8. Tertull. apol. c. 6. Cic. off. 3, 9. Suet. Caes. c. 33 etc. 18) frecen spraece: gefährliches spräche; nicht, wie Leo, verwegnes. 19) icge: vegetus, eximius. 20) Als zeichen, dass bei der verbrennung des besten kriegshelden, Hnaef's, zugleich die mordsühne geübt werde. Das blutige kleid hob man auch später, im mittelalter auf, bis die mordsühne statt gefunden hatte. Vgl. Grimm rechtaltth. s. 627. s. Leo a. a. o. p. 88. 21) on: an, nicht, wie bei Leo, auf. 22) bengeatu burston: die wunden brachen auf; Leo hat: klafften. 23) Ponne: dann, nicht, wie bei Leo, aber.

## XIV.

### AUS ANDREAS \*).

- Da waes wop haefen in vera burgum  
hlud heriges cýrm, hreopun friccan<sup>1)</sup>,  
maendon meteleaste<sup>2)</sup> meðe stodon  
hungre gehaefte. hornsala wunedon  
5 weste winraeced, welan ne benohton<sup>3)</sup>  
beornas to brucanne on ða bitran tid,  
gesaeton searuþancle, sundor to rune  
ermðu eahtigan, naes him to eðle wýnn,  
fregn ða gelome freca oðerne:  
10 „ne hele se ðe haebbe holde lare  
on sefan snýttro; nu is sael<sup>4)</sup> cumen  
þrea ormaete, is nu þearf micel  
þaet we wisfaestra wordum hýran.”  
Ða for þaere dugode deoful aetywde  
15 wann and wliteas, haefde weriges hiw.  
ongan ða meldigan mordres<sup>5)</sup> brýtta  
helle hinca<sup>6)</sup> þone halgan wer  
widerhýcgende and þaet word gecwaed:  
„Her ist gefered ofer feorne weg  
20 aedelinga sum innan ceastre  
ellþeodigra, þone ic Andreas  
nemnan herde, he eow neon gesceod,  
þa he aserede of faestenne  
mancýnnes ma, þonne gemet waere.  
25 nu ge magon eade oncyðdaeda  
wrecan on gewýrhtum; laetað . . . spor  
iren ecgheard eadorgeard<sup>7)</sup> sceoran  
faeges feohhord, gað fromlice,  
þaet ge widerfeohhtend wiges gehnaegan.”  
30 Him þa Andreas agef andsware:  
„hwaet þu þristlice þeode laerest,  
bealdest to beadowe, waest þe baeles cwealm  
hatne in helle, and þu here fýsest,  
feðan to gefeohte, eart þu fag wið god  
35 dugoda demend. hwaet þu deofles strael  
ýcest þine ýrmðo! þe se aelmihtiga  
heanne gehnaegde and heolstor besceaf<sup>8)</sup>,  
þaer se cýninga cýning clamme belegde,  
and þe siððan a Sata nemndon,  
40 þa þe dryhtnes a deman cuðon.”

- Da git se widermeda wordum laerde  
felc to gefeohte feondes craefte:  
„nu ge gehýrað haeleða gewinnan,  
se Þissum herige maest hearma gefremede,  
45 Þaet is Andreas, se me onflited  
wordum wraetlicum for wera menigo!”  
Da waes beacen boden burhsittendum,  
ahleopon <sup>9)</sup> hildfrome heriges brehtme  
ond to weallgeatum wigend Þrungon  
50 cene under cumblum cordre micle  
to Þam orlege ordum and bordum.  
Da worde cwaed weoroda dryhten  
meotud mihtum swið, saegde his magoÞegne <sup>10)</sup>:  
„scealt Þu Andreas ellen fremman,  
55 ne mið Þu for menigo, ah Þinne modsefan <sup>11)</sup>  
staðola wið strangum. nis seo stund latu,  
Þaet Þe waelreowe <sup>12)</sup> witum belecgað  
cealdan clommum. cýð Þe sylfne,  
herd hýge Þinne, heortan staðola,  
60 Þaet hie min on Þe maegen oncnawan.  
ne magon hie and ne moton ofer mine est  
Þinne lichoman lehtum <sup>13)</sup> scýldige  
deade gedaelan; Þeah Þu drype Þolige  
mýrce manslaga. ic Þe mid wunige.”  
65 Aester Þam wordum com werod unmaete,  
lýswe <sup>14)</sup> larsmeoðas <sup>15)</sup> mid lindgecrode <sup>16)</sup>.  
bolgenmode <sup>17)</sup>, baeron ut hraeðe  
and Þam halgan Þaer handa gebundon.  
siððan geýpped waes aedelinga wýnn,  
70 and hie andweardne eagum meahton  
gesion sigeroþne. Þaer waes sec manig  
on Þam waelwange wiges oflýsted  
leoda duguðe. lýt sorgodon,  
hwýlc him Þaet edlean aester wurde.  
75 heton Þa laedan afer landsceare  
Þragmaelum teon torngeniðlan <sup>18)</sup>,  
swa hie hit frecnost findan meahton.  
drogon <sup>19)</sup> deormode aester dunsraefum  
ymb stanhleoðo stearcedferhðe  
80 efne swa wide swa wegas to lagon  
enta aergeweorc <sup>20)</sup> innan burgum,  
straete stanfage. storm upp aras  
aester ceasterhofum, cirm unlýtel  
haeðnes heriges. waes Þaes halgan lic  
85 sarbennum soden, swate bestemed,

- banhus abrecen, blod yðam weoll  
 hat of heolfre. haeðde him on innan  
 ellen untweodne, waes Paet aeðele mod  
 asundrad fram sýnnum, Peah he sares swa feala  
 90 deopum dolgalegum droogan sceolde.  
 Swa waes ealne daeg, oðPaet aefen com <sup>21)</sup>  
 sigeltorht swungen- sar eft gewod  
 ymb Paes beornes breost <sup>22)</sup>, oðPaet beorht gewat  
 sunne swegeltorht to sete glidan.  
 95 Laeddon Pa leode laðne gewinnan  
 to carcerne, he waes Criste swa Peah  
 leof on mode. him waes leoht sefa  
 halig heortan neh, hýge untýðdre <sup>23)</sup>.

Bemerkungen:

\*) Nach Grimm's ausgabe; v. 1156 — 1258. 1) hreopun friccan: clamabant praecones. (Grimm.) 2) metelafa: cibi reliquiae; meteleas: cibo carens; meteleast: cibi inopia. 3) benohton: indiguerunt. (G.) 4) sael: tempus, opportunitas, occasio, eventus, prosperitas. 5) G.: morþrea. 6) helle hinca: eine sonst unbekannte benennung des teufels. (G.) 7) eadergeard, edorgeard: aula septa, domus, tecta. 8) von bescufan: detrudere, praecipitare. 9) von ahleapan: exilire, insilire. 10) mageþegn: discipulus. 11) modsefa: bedeutet mens, sensus, intelligentia, animus, in einem höhern sinne. 12) waelreow, waelhreow: cruentus, crudelis, atrox. 13) lehtum: criminibus. (G.) 14) lýswe: falsi, mali, inhonesti. (G.) 15) larsmeoðas: consiliatores; von lar: doctrina, consilium. (G.) 16) lindgecrode: lind hat die bedeutung: tilia, arbor, galea, vexillum; ist croda, gecrode gleich dem engl. crowd, so ist es verwant mit dem angl. gaderung, gegaderung: congregatio; mit geþranc: turba; mit mae-nigeo etc.: multitudo; mit sweet: turba, cohors, multitudo, comitatus; mit þurhung: turba. Ausserdem haben cruð und cread auch die bedeutung des crowd. Grimm bemerkt: „lindgecrode“ sei hier „was linderoda bei Caedm. 120, 21.“ was englisch also the linden crowd, press of shields ist. 17) belgenmod: angry minded, wrath of mood. 18) torn: ira, iracundia, indignatio; genidle: odium. 19) drogon: es zogen. (G.) 20) enta aergeweore: alte riesenbauten, ist hier bezeichnung der steinbauten strassen. (G.) 21) aefen com swungen: der abend kam gerauscht. (G.) 22) sar eft gewod ymb Paes beornes breost: schmerz wütete von neuem in des helden Brust. (G.) 23) untýðdre darf nicht auf tuddor: proles bezogen werden, dann wäre es improlis, sterilis, was hier nicht passt, sondern ist die verneinung von tý-dre: debilis, delicatus, mollis, drückt also constans, firmus aus. (G.) týðdr, týðra, tieder, hat ausserdem die bedeutung fragilis, imbecillus. verwant ist tedre: zart.

# XV.

## AUS E L E N E \*).

- Ða waes agangen geara hwýrflam  
 tu hund and Preo geteled rimes,  
 swýlce Prittig eac Pinggemearces  
 wintra for worulde, Ðaes Ðe wealdend god  
 5 acenned weard cýninga wuldor  
 in middangeard, Ðurh mennisc heo  
 soðfaestra <sup>1)</sup> leoht. Ða waes sýxte gear  
 Constantines caserdomes,  
 Ðaet he Romwara in rice weard  
 10 ahaefen hildfruma to hereteman.  
 waes se leodhwata lindgeborga  
 eorlum arfaest. aedelinges weox  
 rice under roderum. he waes riht cýning,  
 gudweard gamena. hine god trymede  
 15 maerdum and mihtum, Ðaet he manegum weard  
 geond middangeard mannum to hreðre,  
 werpeodum to wraece. siððan waepen ahof  
 wið hetendum him, waes hild boden  
 wiges woma. werod samnodon  
 20 Huna leode and Hreðgotan,  
 foron fyrdhwate Francan and Hunas,  
 waeron hwate weras . . . . .  
 gearve to guðe, garas lixton <sup>2)</sup>  
 wriðene waelhlencan <sup>3)</sup>, wordum and bordum  
 25 hofon hercombol. Ða waeron hearingas <sup>4)</sup>  
 sweotole gesamnod and eal [sweet] geador <sup>5)</sup>.  
 for folca gedryht, fyrdleoð agol  
 wulf on walde, waelrune ne mað <sup>6)</sup>,  
 urigfeðera <sup>7)</sup> earn sang ahof  
 30 laðum on laste <sup>8)</sup>. lungre scýnde <sup>9)</sup>  
 ofer burgenta <sup>10)</sup> beaduPreata maest  
 hergum to hilde, swýlce Huna cýning  
 ymb sittendra awer <sup>11)</sup> meahte  
 abannan to beadwe burgwigendra.  
 35 For fyrdmaest, fedan trymedon  
 eoredcestum <sup>12)</sup>, Ðaet on aelfylce <sup>13)</sup>  
 deareðlacende <sup>14)</sup> on Dannbie  
 stearcedfyrhðe staeðe <sup>15)</sup> wicedon <sup>16)</sup>  
 ymb Ðaes waeteres wýlm. werodes breahtme <sup>17)</sup>  
 40 woldon Romwara rice geþringan

- hergum ahyðan <sup>18</sup>). ðaer weard Huna cýme  
 cuð ceasterwarum þa se casere heht  
 ongean gramum guð gelaecan  
 under earhfaere ofstum miclum  
 45 bannan to beadwe, beran ut Praece  
 rincas under roderum. waeron Romware  
 secgas sigerofo sona gegearwod  
 waepnum to wigge, ðeah hic werod laesse  
 haefdon to hilde Þonne Huna cýning,  
 50 ridon ýmb rofne. Þonne rand dýnede  
 campwudu clýnede <sup>19</sup>) cýning Þreate for  
 herge to hilde. hraefen uppe gol  
 wan <sup>20</sup>) and waelfel <sup>21</sup>), werod waes ontýhte <sup>22</sup>),  
 hleowon hornboran <sup>23</sup>), hreopon friccan,  
 55 mearh moldan traed, maegen samnode  
 cafe <sup>24</sup>) to cease <sup>25</sup>). cýning waes afýrhted,  
 egsan geaclað, siððan elþeodige  
 Huna and Hreða here sceawedon,  
 Ðaet he on Romwara rices ende  
 60 ýmb Þaes waeteres staeð werod samnode  
 maegen unrime. modsorge wæg <sup>26</sup>)  
 Romwara cýning, rices ne wende  
 for werodleste <sup>27</sup>); haefde wigena to lýt  
 eaxlgestealna wið ofermaegene  
 65 hrora to hilde <sup>28</sup>). here wicode,  
 eorlas ýmb aedeling egstreame neah  
 on neaweste <sup>29</sup>) nihlangne <sup>30</sup>) first  
 Þaes þe hie feonda gefaer fýrmost gesaegon.  
 Ða weard on slaepe sýlfum actýwed  
 70 þam casere, þaer he on cordre swaef,  
 sigerosum gesegen, swefnes woma <sup>31</sup>).  
 Þuhte him wlitescýne, on weres hade <sup>32</sup>),  
 hwit and hiwbeorht <sup>33</sup>) haeleða nathwýlc  
 geýwed aenlicra, Þonne he aer oððe sið  
 75 gesege under awegle. he of slaepe onbraegd <sup>34</sup>)  
 eofurcumble beþeah. him se ar hraðe  
 wlitig wuldres boda wiðþingode <sup>35</sup>)  
 and be naman nemde, nihthelm toglað <sup>36</sup>):  
 „Constantinus, heht þe cýning engla,  
 80 wýrða wealdend waere beodan  
 duguda dryhten; ne ondraed þu þe,  
 ðeah þe elþeodige egsan hwopan <sup>37</sup>)  
 heardre hilde. þu to heofenum beseoh  
 on wuldres weard, þaer þu wræce findest  
 85 sigores tacen!” He waes sona geara



- Purh Paes halgan haes, hreðerlocan <sup>38</sup>) onspeon,  
 up locade, swa him se ar abead  
 faele fridowebba <sup>39</sup>). geseah he fraetwum beorht  
 wlitig wuldres treo afer wolcna hrof <sup>40</sup>)  
 90 golde geglenged <sup>41</sup>), gimmas lixton,  
 waes se blaca beam bocstafum <sup>42</sup>) awriten  
 beorhte and leohte. „Mid Pýs beacne þu  
 on þam freccan faere feond oferswiddest,  
 geletest lað werod!” Ða Pæht leoht gewat  
 95 up siðode <sup>43</sup>) and se ar somed  
 on clænra gemang <sup>44</sup>). cýuing waes Pý bliðra  
 and þe sorgleasra secga aldor  
 on fyrhðsefan Purh þa faegeran gesihð.

Bemerkungen:

\*) Nach Grimm's ausgabe. 1) soðfaest: veritate confirmatus, veritatis tenax, verax. 2) von lixan: fulgere. 3) wriðene waelhlencan: tortae catenae stragis. waelhlencan sind gewundene ringe und spangen, womit sich die helden schmückten, und die bei bewegung des leihs ertönten. (G.) 4) heardingas, poetische benennung der helden. (G.) 5) von togaedere: una, in unum, simul, conjunctim, continenter. 6) waelrune ne mað; miðan ist evitare, (auch latere, dissimulare,) praetermittere, ursprünglich wol vereri, etwas scheuen, sich eines schaemen, was hier auf den in run: mysterium (sonst auch litera, concilium, colloquium), enthaltenen begriff zu beziehen ist. hýgerun bezeichnet secretum mentis, (hige oder hýge: mens, sonst auch mentis applicatio, cura, animus, isländ. hugur), den innersten gedanken. wulf waelrune ne mað heisst demnach: der wolf unterliess [es] nicht, scheute sich nicht, im vorgefühl der nahenden schlacht, sein geheul anzustimmen; der sich zum gebet neigende Cyriacus hýgerune ne mað schämte sich nicht seines herzens geheimniss vor gott zu entdecken (vgl. G.) 7) urigfeðera: urig: canus (v. har); feðer, fiðer, fyðer: penna. das ganze, nach Grimm, madidus pennas, poetisches epitheton für den adler und raben. Mir erscheint aber madidus nicht passend. gleichbedeutig, sagt Grimm, ist „deawigfeðera.” deawig heisst roscidus, und insofern passt es für canus grau und bereift, madidus nass, feucht, und roscidus bethauet. wahrscheinlich steht urig in der bedeutung hier: cani montes, grau vom schnee, reiff, wie bei Virg. Georg. 1, 43. 8) laðum on laste: den feinden auf der spur. (G.) 9) lungre scýnde: cito festinavit. (G.) 10) ofer burgenta: Nach Grimm dafür zu lesen: ofer burg enta. enta bedeutet gigantum, von ent: gigas. 11) awer, ahwer, ahwar, ohwaer, usquequaque, uspiam, alicubi. (vgl. G.) 12) eoredcestum: eored, eorod: legio, agmen; cest, cýst: (nicht zu verwechseln mit cest, cist, cýst: capsas;) electio, bonitas, von ceosan, eligere; eoredcestum: electis legionibus. (vgl. G.) 13) on aelfýlce: in provincia aliena. (G.) 14) dared? telum. 15) staede: dafür nimmt Grimm staðe litore, als nähere bestimmung des on Danubie. 16) wicedon:

von wician: mansionem habere, manere, hier castrametari, also: castrametati sunt. 17) werodes breahme: exercitus fragore, impetu. (G.) 18) ahýðan: depopulari. (vgl. G.) 19) clýnede gleichviel mit dýnede. (G.) 20) wan, wann, wanna: lividus, luridus, pallidus, ater, fuscus, decolor, foetus, ebenso woun, won. 21) waelfel: saevus instar stragis, cupidus stragis. fell oder fel: crudelix, atrox. (vgl. G.) 22) ontýhte: impulsus, instinctus, excitatus, von on und teon. Grimm will dafür on týhte, in itinere, im zug, von týht: ductus. 23) hleowon hornboran: mugiebant, intonabant cornicines. (G.) 24) caf: acer, alacer, fortis, celer. (vgl. G.) 25) to cease: ad pugnam, zur schlachtentscheidung. (G.) 26) modsorge waeg: animi curam pependit, eine epische ausdrucksweise. (G.) 27) werodleste: copiarum defectus. (G.) 28) hrora to hilde: ad bellum exercitatorum, fortium. (G.) 29) on neaweste: in vicinia, praesentia. (G.) neawest: auch consortium. 30) nihtlang: all night. 31) woma: horror, terror. swefnes woma: terror of a dream. 32) on weres hade: in figura, forma viri. (G.) 33) hiwbeorht: facie, specie lucidus. (G.) 34) of slaepe onbraegd: e somno exbergefactus est. (G.) 35) wiðþingian: simul loqui, foedus facere. 36) nihthelm toglað: noctis velamen evanuit. (G.) 37) egesan hwopan: terrore minitentur, vociferentur. (G.) 38) hreðer: pectus: animus; locen, locig: clausura. 39) faele fridowebba heist hier gottes bote. (G.) 40) wolcna hrof: culmen nubium. (G.) 41) golde geglenged: auro ornatus. (G.) 42) bocstaf: wörtlich buchstabe, sonst: litera, literae, epistola, und alle bedeutungen des staef. 43) siðian: ire, proficisci. 44) clænra gemang: lucidorum, i. e. angelorum coetus. (G.)

## REGISTER.

[Die freistehende ziffer weist auf die seite, die eingeschlossene auf die anmerkung hin.]

Abbandune 26 [81].  
abolgen 24 [10].  
acwacðan 39 [110].  
aedwit 103 [17].  
aefstian 92 [1].  
aegsa 106 [10].  
(on) aelfylce 129 [13].  
aelmas 76 [22].  
aelmesfeoh 73 [22].  
aelmesriht 21 [29].  
afýsan 92 [1].  
ahleapan 126 [9].  
ahwar 129 [11].  
ahwer 129 [11].  
ahýðan 130 [18].  
amansumian 76 [24].  
amansumod 73 [24].  
andefen 72 [131].  
araerdon 24 [11].  
asnaesan 92 [1].  
asnasan 92 [1].  
astrehte 29 [14].  
asweotole 101 [2].  
awer 129 [11].  
awirgean 45 [38].

awirian 45 [38].  
awýrged 44 [38].  
awýrian 45 [38].  
aPoligan 76 [18].

Bael 106 [27].  
baernð 31 [86].  
beag 123 [17].  
beah 123 [17].  
beahgifa 123 [17].  
bebbanburh 27 [30].  
bebbanburnh 27 [30].  
bebbanbýrig 27 [30].  
bebenburh 27 [30].  
beferlic 27 [34].  
beforleage 27 [34].  
beleac 109 [17].  
belacan 109 [17].  
bengeatu hurston 123 [22].  
benohton 126 [3].  
beornena 14 [2].  
berðen 93 [20].  
bescnfan 126 [8].  
best 37 [16].  
besta 37 [16].

beswicð 34 [240].  
 betest 37 [16].  
 betst 37 [16].  
 bioð 33 [196].  
 bismar 103 [17].  
 bismor 103 [17].  
 bocstaf 130 [42].  
 bolgenmod 126 [17].  
 bringð 34 [257].  
 burgendum 100 [v. 19].  
 burig 37 [6].  
 buton 62 [5].  
 býrðen 93 [28].  
 býrðene 87 [28].  
 býsmer 103 [17].  
 býsmor 103 [17].

**Caf** 130 [24].  
 caserum 29 [10].  
 (to) cease 130 [25].  
 cennan 62 [4].  
 ceosan 129 [12].  
 cest 129 [12].  
 cice 28 [66].  
 cist 129 [12].  
 claenra gemang 130 [44].  
 clofesho 81 [38].  
 cnithad 45 [11].  
 cnihtingud 45 [11].  
 comon 31 [74].  
 creaca 37 [12].  
 creacaland 37 [12].  
 creacisc 37 [12].  
 cread 126 [16].  
 creca 37 [12].  
 croda 126 [16].  
 crud 126 [16].  
 cuma 38 [74].

cuman 38 [74].  
 cumen 38 [74].  
 cumende 38 [74].  
 cunGRESbýrig 26 [88].  
 cunnan 39 [266].  
 cwaed 39 [210].  
 cwaedān 39 [210].  
 cwene 27 [5].  
 cwiman 38 [74].  
 cýgan 106 [31].  
 cýgde 106 [31].  
 cýmd 31 [100].  
 cýst 129 [12].

**Dacrenta** 28 [47].  
 dareð 129 [14].  
 deawig 129 [7].  
 deawigfeðera 129 [7].  
 deor 38 [109].  
 deorwent 28 [47].  
 deorwurð 38 [109]. 39 [267].  
 deorwýrðe 38 [109]. 39 [267].  
 deorwýrðnes 38 [109].  
 derað 38 [123].  
 deregað 38 [123].  
 derian 38 [123].  
 deriað 32 [123].  
 (ic) derige 38 [123].  
 ðim 104 [11].  
 ðimme 104 [11].  
 ðiorward 38 [109]. 39 [267].  
 dogra gehwilce 123 [15].  
 dreamas 111 [2].  
 dreosan 92 [1].  
 drepe 109 [12].  
 drogon 126 [19].  
 dunholm 27 [29].

**Ea** 71 [25].  
eadgeard 126 [7].  
ealdelmesbýrig 26 [92].  
ealleric 28 [5].  
eað 32 [120].  
eaðe 32 [120].  
eaðere 32 [120].  
eaðost 32 [120].  
eaðre 32 [120].  
eadgeard 126 [7].  
edwit 103 [17].  
efestan 92 [1].  
efstan 92 [1].  
egesa 106 [10].  
egesan hwopan 130 [37].  
egesian 106 [10].  
egeslic 106 [10].  
egeslice 106 [10].  
egesung 106 [10].  
egsa 106 [10].  
egsian 106 [10].  
egsung 106 [10].  
ellendune 81 [42].  
ent 129 [10].  
enta 129 [10].  
eored 129 [12].  
eoredcestum 129 [12].  
eored 129 [12].  
eower 31 [75].  
exanceastre 26 [89].  
eðre 32 [120].

**Faegenian** 39 [190].  
faegnian 39 [190].  
faegniad 33 [190].  
faestlice 93 [19].  
faet 123 [16].  
faettan goldes 123 [16].

fagnian 39 [190].  
fell 130 [21].  
feðer 129 [7].  
fiðer 129 [7].  
foldan 111 [13].  
folde 111 [13].  
folm 92 [4].  
foreuðestum 32 [150].  
forgifan 27 [2].  
forgýfan 27 [2].  
forseon 112 [17].  
frecnen spræce 123 [18].  
freorih 21 [29].  
frið 92 [10].  
fullian 27 [4].  
fulwian 27 [1].  
fýsan 92 [1].  
fýðer 129 [7].

**Gaderung** 126 [16].  
gafol 92 [16].  
ganot 112 [19].  
gea 34 [217].  
gear 109 [3].  
geartorhte 109 [3].  
gebindað 33 [187].  
gebiran 39 [223].  
gebýrað 34 [223].  
gebýrian 39 [223].  
gebýrigan 39 [223].  
gecrode 126 [16].  
gecyððe 33 [188].  
gedreosan 92 [1].  
gefullian 27 [1].  
gefullode 27 [1].  
gegaderung 126 [16].  
gegaerwan 104 [7].  
gegrap 105 [28].

gelaeran 76 [10].  
 genealaecan 92 [1].  
 genidle 126 [18].  
 geoce 109 [23].  
 geomuru 123 [11].  
 geonetan 92 [1].  
 gesaelða 31 [113].  
 geseoð 35 [276].  
 getýmbrian 27 [3].  
 gewýrð 33 [189].  
 geþang 41 [7].  
 geþeodan 45 [14].  
 geþoligan 76 [18].  
 geþranc 126 [16].  
 geþrang 91 [58].  
 geþýddan 45 [14].  
 gid oft recen 123 [4].  
 girwan 25 [45].  
 glaestingabyrig 26 [87].  
 gleweceastre 25 [31].  
 gnornung 111 [15].  
 gofol 92 [16].  
 golde geglenged 130 [41].  
 gomenwudu greted 123 [3].  
 grene 109 [4].  
 gretan 123 [3].  
 gripan 106 [28].  
 guð 92 [3].  
 guðe 92 [3].  
 gyran 27 [45].  
 Habban 37 [64].  
 haebban 37 [64].  
 haefð 37 [64].  
 haefde 37 [64].  
 haefð 33 [184].  
 hea 72 [127].  
 heach 72 [127].

heafod 37 [64].  
 heafodcýric 37 [64].  
 heafodfaeder 37 [64].  
 heag 72 [127].  
 heah 72 [127].  
 healgamen 121 [5].  
 hebban 37 [68].  
 helan 109 [21].  
 helle hınca 126 [6].  
 hi 31 [80].  
 hige 129 [6].  
 hildplega 123 [8].  
 hiwbeorht 130 [33].  
 hocor 103 [17].  
 holenga 123 [12].  
 holinga 123 [12].  
 holonga 123 [12].  
 holunge 123 [12].  
 hosp 103 [17].  
 (na ic to) hosp 103 [17].  
 (to) hospe (gedon) 103 [17].  
 hreopandun 28 [57].  
 hreopedune 28 [57].  
 hreopun friccan 126 [1].  
 hreosan 123 [9].  
 hreðer 130 [138].  
 hrofeceastre 22 [1]. 80 [19].  
 hrora to hilde 130 [28].  
 hruse 112 [21].  
 hrypadun 28 [57].  
 hwaet 38 [119].  
 hwat 38 [119].  
 hwilcere 45 [9].  
 hýdig 106 [26].  
 hýge 129 [6].  
 hýgerun 129 [6].

lege 123 [19].  
ides 123 [11].  
iand 45 [15].

Laeden 35 [273].  
laene 15 [2].  
laeran 73 [10].  
lareow 40 [272].  
lariow 40 [272].  
larsmeodas 126 [15].  
last 106 [1].  
lastas 104 [1].  
legeceastre 24 [22].  
legerstowe 73 [19].  
lehtum 126 [13].  
leod 39 [220].  
leodlic 39 [220].  
licetfeld 27 [41].  
limnacod 109 [7].  
lind 126 [16].  
lindcroda 126 [16].  
lindgecrode 126 [16].  
liod 39 [220].  
lixan 129 [2].  
locen 130 [38].  
locig 130 [38].  
lungre scynde 129 [9].  
lyswe 126 [14].

Macht 37 [70].  
maenigeo 126 [16].  
maedlan 92 [11].  
maga 37 [70].  
magan 37 [70].  
mage 37 [70].  
magoPegn 126 [10].  
manian 76 [34].  
maðelian 92 [11].

maðelode 86 [11].  
maðum 100 [2].  
maððum 100 [2].  
meaht 37 [70].  
medeshamstede 25 [49].  
meht 37 [70].  
metan 106 [14].  
metelafa 126 [2].  
meteleas 126 [2].  
meteleast 126 [2].  
metod 106 [14].  
miht 37 [70].  
mihton 37 [70].  
missenlicnis 45 [8].  
miðan 129 [6].  
modsefa 126 [11].  
modsorge waeg 130 [26].  
monað 71 [115].  
monod 71 [115].  
monuð 71 [115].  
monð 71 [115].  
monðe 67 [115].  
morder 108 [1].  
mordor 108 [1].  
myndgige 73 [34].  
mýrce 27 [21].  
mýrcea 27 [21].  
mýrcna cýninges 27 [21].  
mýs 31 [116].  
mýssenlicnis 41 [8].

Næfre 62 [5].  
nallacs holinga 123 [12].  
nan man 62 [5].  
nawder 33 [195].  
neawest 130 [29].  
(on) neaweste 130 [29].  
neirxen 45 [16].

neirxa 45 [16].  
 (ic) nelle 76 [23].  
 nemnan 62 [2].  
 neorcsen 45 [16].  
 neorhsen 45 [16].  
 neorken 45 [16].  
 neorkena 42 [16].  
 nergendes 105 [9].  
 nerian 106 [9].  
 nihthelm toglað 130 [36].  
 nihtlang 130 [30].  
 niwan 109 [1].  
 noes flut 45 [19].  
 norxen 46 [16].  
 nýlle 73 [23].  
 nýtenu 41 [4].

**O**fer 45 [20].  
 ofestan 92 [1].  
 ohwaer 129 [11].  
 on 45 [21]. 123 [21].  
 onettan 92 [1].  
 ontýhte 130 [22].  
 oðer 39 [211].  
 oðerre 34 [211].

**B**aedgota 28 [4].  
 ramesige 26 [69].  
 rewade 15 [5].  
 rice 38 [81].  
 ricu 38 [81].  
 run 129 [6].  
 rýce 38 [81].

**S**aefern 25 [55].  
 sael 126 [4].  
 saelð 38 [113].  
 samod 123 [2].

sceaftebyrig 26 [86].  
 sceapege 27 [18].  
 sceapige 27 [18].  
 sceonde 109 [20].  
 scēpige 27 [18].  
 sciððiu 28 [2].  
 sefa 109 [11].  
 seld 38 [113].  
 sient 32 [161].  
 siðian 130 [43].  
 slaep 109 [10].  
 snellian 92 [1].  
 soðfaest 129 [1].  
 spillan 92 [9].  
 stiðelic 92 [6].  
 stiðlic 92 [6].  
 stiðlice 92 [6].  
 sunena 42 [22].  
 swefan 109 [5].  
 sweet 126 [16].  
 sweotele 101 [2].  
 sweotole 101 [2].  
 sweotolice 101 [2].  
 sweotollice 101 [2].  
 sweotolost 101 [2].  
 sweotule 101 [2].  
 swima 109 [8].  
 swotole 101 [2].  
 swutelice 101 [2].

**T**aecan 76 [28].  
 taece 73 [28].  
 taengan 92 [1].  
 taenistoce 26 [90].  
 tale 103 [17].  
 tedre 126 [23].  
 temese 25 [67].  
 tengan 92 [1].



teon 39 [254].  
 tiber 106 [4].  
 tibre 104 [4].  
 tieder 126 [23].  
 tihð 34 [248].  
 timbrian 27 [3].  
 tiolað 33 [177].  
 togaedere 129 [5].  
 togeþeodað 34 [249].  
 torht 109 [3].  
 torn 126 [18].  
 torngeiðlan 125 [18].  
 toð 46 [45].  
 toða 45 [45].  
 trenta 27 [43].  
 treonte 27 [43].  
 tuddor 126 [23].  
 tweoð 33 [170].  
 týddr 126 [23].  
 týdr 126 [23].  
 týdra 126 [23].  
 týdre 126 [23].  
 týht 130 [22].  
 (on) týhte 130 [22].  
 týmbrian 27 [3].

**U**ndola 25 [52].  
 untýddre 126 [23].  
 unwaestmbarnessa 65 [56].  
 urig 129 [7].  
 urigfeðera 129 [7].  
 user 109 [16].  
 ussum 109 [16].

**W**acian 92 [2].  
 wacigan 92 [2].  
 waeclinga 25 [27].  
 waelfel 130 [21].

waelhreow 126 [12].  
 waelreow 126 [12].  
 waestm 109 [2].  
 waestmas 109 [2].  
 wan 130 [20].  
 wann 130 [20].  
 wanna 130 [20].  
 wearp 32 [132].  
 welas 80 [28].  
 wene 31 [90].  
 weord 38 [109].  
 weorðað 33 [179].  
 weregilda 27 [8].  
 werlameceaster 27 [27].  
 werodleste 130 [27].  
 westm 109 [2].  
 westwealum 26 [91].  
 wicedon 129 [16].  
 wician 129 [16].  
 wigraceastre 26 [93].  
 wilsaetum 80 [17].  
 winburan 26 [97].  
 wincelescumbe 26 [95].  
 winsum 111 [4].  
 wisian 76 [29].  
 wissige 73 [29].  
 wið 38 [155].  
 wiðþingian 130 [35].  
 whitig 111 [3].  
 wolka hrof 130 [40].  
 woma 130 [31].  
 (swefnes) woma 130 [31].  
 won 130 [20].  
 wonn 130 [20].  
 worolde wýnne 121 [13].  
 woruld saelða 38 [113].  
 wreon 109 [13].  
 wrýon 109 [13].

wurpan 38 [132].  
wýnsum 111 [4].  
wýreð 33 [183].  
wýrpan 38 [132].

Wfelian 77 [76].  
ýflige 74 [76].

Ð(P)aet Paet (FF) 77 [140].  
Peau 39 [227].  
Peaw 39 [227].  
Peawas 39 [227].  
Pegen 123 [14].

Pegnas 123 [14].  
Pillec 39 [213].  
Pillic 39 [213].  
Polian 73 [18].  
Poligean 73 [18].  
Ponces 32 [149].  
Ponne 123 [23].  
Pornige 26 [71].  
Praelriht 21 [29].  
Purhung 126 [16].  
Pylc 39 [213].  
Pyllic 39 [213].  
Pyllecum 34 [213].

E N D E.

---

**Halle,**

Gebauer - Schwetschke'sche Buchdruckerei.







